

Mahzor
Adone Haselihot

מחזור
אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת

YOM KIPPOUR

*« Adone Haselihot, Maître des pardons,
Toi qui connais les cœurs, qui découvres
les mystères, qui parles avec justice.
Nous avons péché devant Toi, fais-nous
grâce ! ».*

Par tant de façons différentes parlons-nous de Dieu durant les offices de Rosh Hashanah et de Yom Kippour. L'essence même de notre liturgie repose plus encore sur les attributs divins dans Sa capacité à pardonner que sur notre condition de pécheurs. La conscience aiguë que nous avons de nous présenter, une fois encore, devant Dieu avec la nécessité de nous repentir nous force à l'humilité et à la reconnaissance.

Chaque année, durant cet examen collectif de nos fautes, nous nous engageons à réformer nos personnes. Et pourtant, si nous avons pu nous améliorer nous n'en demeurons pas moins des créatures faibles, empreintes de scrupules. Faudrait-il dès lors voir dans les aléas de nos vies une sanction divine ? Nos bonheurs et nos malheurs sont-ils la récompense ou la sanction de nos actions passées ? En réalité, nous prions pour nous aider à trouver l'apaisement immédiat dans nos âmes et pour une forme de salut dans le monde à venir. La véritable prière, celle qui est agréée par Dieu, se doit d'être désintéressée. La quête d'apaisement est en soi un intérêt. C'est pourquoi en rappelant les attributs divins, nous nous situons davantage dans la louange que dans la quête.

La prière dans laquelle se trouve contenus les mots « Adone haselihot » en est l'illustration. Nous nous tournons en premier lieu vers Dieu en le reconnaissant dans Sa majesté pour ensuite Lui demander Son pardon. Nous ne savons que peu de choses sur cette prière - et encore moins de son auteur - si ce n'est qu'elle est une prière traditionnelle d'origine séfarade et antérieure à 1492. Autant dire que des générations se sont succédées en utilisant les mêmes mots sans que le temps, les révolutions ou les progrès de tous ordres n'aient eu de prise sur le caractère immuable de notre façon d'implorer le pardon divin.

C'est ce nom de « Adone haselihot » que nous avons souhaité donner à ce Maḥzor des fêtes. Un Maḥzor n'est pas un livre de prières comme les autres. Il nous accompagne à un moment précis et récurrent de l'année. Son nom vient de cette répétition. La racine hébraïque du mot « Maḥzor » exprime le retour. Récurrence du calendrier juif et retour sur nos êtres.

La particularité du Maḥzor de notre communauté de l'Alliance pour un Judaïsme Traditionnel et Moderne réside dans sa grande fidélité aux prières traditionnelles et à une traduction française adaptée. Ce travail considérable est l'œuvre d'Eveline Naymark et d'Huguette Brunel qui ont toutes deux accompli un travail remarquable et de longue haleine. Elles l'ont fait animées de sentiments de piété et de conscience de ce que peut représenter pour une communauté cet ouvrage que l'on conserve si longtemps dans nos mains durant quelques jours et que l'on utilise le moins dans l'année ! Qu'elles en soient remerciées ainsi que les personnes qui ont contribué à la relecture.

Une année s'achève, une autre s'ouvre. Puisse cette nouvelle année nous aider à prendre la mesure de l'urgence de nous rapprocher de Dieu et de nos semblables. Que cette paix que nous recherchons pour nous et nos familles puisse s'étendre à l'humanité entière.

*Rabbin Gabriel Farhi
Tishri 5771 – septembre 2010*

SOMMAIRE

Office de Kol Nidré	p.7	תְּפִלַּת עֶרְבִית
Office de Shaḥarit	p.49	תְּפִלַּת שַׁחֲרִית
Office de Moussaf	p.101	תְּפִלַּת מוּסַף
Office de Minḥa	p.137	תְּפִלַּת מִנְחָה
Office du Souvenir	p.163	תְּפִלַּת יְזִכּוֹר
Office de Neïla	p.169	תְּפִלַּת נְעִילָה

תַּפִּילַת עֶרְבֵית לְיוֹם כִּיפּוּר

OFFICE DU SOIR DE KIPPOUR

BÉNÉDICTION DU TALETH

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de nous envelopper des tsitsith.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף
בְּצִיצֵת.

ALLUMAGE DE LA (OU DES) BOUGIE(S)

Sois loué, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné d'allumer une lampe en l'honneur (du shabbat) et de la journée des expiations.

הַדְּלָקַת הַנֵּרוֹת

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְּלִיק
נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשֶׁל) יוֹם הַכִּפּוּרִים.

TEFILA ZACCAH¹

Maître du monde, Père miséricordieux, Toi qui dispenses le pardon et dont la droite est prompte à accueillir ceux qui reviennent à Toi, je me suis laissé entraîner par mes mauvais penchants, j'ai méprisé le bien et j'ai opté pour le mal. Non seulement je n'ai pas usé de mes membres pour les sanctifier, mais je les ai souillés.

תפלה זכה

רְבוּזָן כָּל הָעוֹלָמִים אֵב הַרְחָמִים
וְהַסְּלִיחוֹת אֲשֶׁר יְמִינְךָ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל
שְׂבִים. הִלַּכְתִּי בַעֲצַת יֵצֶר הָרַע וּמְאַסְתִּי
בְּטוֹב וּבְחִרְתִּי בְרָע. וְלֹא דִי לִי שֶׁלֹּא
קִדְּשֵׁתִי אֶת אֲבָרֵי אֶלָּא טִמְאַתִּי אוֹתָם.

Tu m'as doté d'un cerveau et d'un cœur pour y concevoir de nobles pensées et saisir le sens de Tes saints préceptes; et moi je les ai souillés par des méditations fautives.

בְּרֵאתָ בִּי מוֹחַ וְלֵב לְחֹשֶׁב מִחֻשְׁבוֹת
טוֹבוֹת לְהַכִּין דְּבָרֵי קְדֻשָּׁךְ. וְאֲנִי
טִמְאַתִּי אוֹתָם בְּהִרְהוּרֵי חֲטָא
וּמִחֻשְׁבוֹת רְעוּת.

Tu m'as doté d'yeux pour admirer la beauté du monde et contempler Ta gloire à travers toute Ta création, mais j'ai mis un voile devant mes yeux pour les empêcher de voir Ton œuvre.

Tu nous as adressé cette mise en garde dans Ta Torah : "Et vous ne vous laisserez pas égarer par les penchants de votre cœur ni de vos yeux". Malheur à moi, car j'ai suivi les penchants de mes yeux et je les ai souillés.

בְּרֵאתָ בִּי עֵינַיִם לְרֵאוֹת אֶת יְפֵי הָעוֹלָם
וּגְדַלְתְּךָ הַנִּרְאִית בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדִידְךָ. אָךְ
טַחוּ עֵינַי מִרֵאוֹת פְּעֻלָּךְ. הִזְהַרְתָּנוּ
בְּתוֹרָתְךָ: וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם
וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם. אוֹי לִי כִּי הִלַּכְתִּי אַחֲרֵי
עֵינַי וְטִמְאַתִּי אוֹתָן.

1. Cette prière, "une prière pure", a été écrite par Rabbi Avraham Danzig (1748-1820)

Tu m'as doté d'oreilles pour entendre les paroles saintes et les paroles de la Torah. Malheur à moi car je les ai souillées à écouter des propos futiles, des propos malveillants et répréhensibles.

בְּרֵאתְךָ בִּי אָזְנִים לְשִׁמוֹעַ דְּבָרֵי קֹדֶשׁ
וְדְבָרֵי תּוֹרָה. אוֹי לִי כִּי טִמַּאתִי אוֹתָם
לְשִׁמוֹעַ דְּבָרֵי תַפְלוּת וְלִשְׁוֹן הָרַע וְכָל
דְּבָרִים הָאֲסוּרִים.

Tu m'as doté d'une bouche, d'une langue, Tu as donné à l'homme le don de parole pour le différencier de l'animal et moi, je me suis comporté pire qu'une bête, car j'ai souillé ma bouche en tenant des propos malveillants, mensongers, calomnieux, en attisant des dissensions et en offensant mon prochain.

בְּרֵאתְךָ בִּי פֶה וְלִשׁוֹן וּבִכְחַ הַדְּבָר
הַבְּדִלְתָּ אֶת הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה. וְאֶפְלוּ
כְּבְהֵמָה לֹא הֵייתִי כִּי טִמַּאתִי אֶת פִּי
בְּלִשְׁוֹן הָרַע, בְּשִׁקְרִים בְּרַכִּילוּת
בְּמַחֲלָקָת וּבַהֲלַבְנַת פְּנֵי חֵבֵר.

Tu m'as doté de mains pour accomplir Tes commandements et moi je les ai souillées en les employant à des occupations vaines ou interdites.

בְּרֵאתְךָ בִּי יָדַיִם לְעֲסוֹק בְּמִצְוֹת. וְאֲנִי
טִמַּאתִי אוֹתָם בְּעֲסוּקִים שֶׁל אֲסוּר.

Tu m'as doté de pieds pour marcher dans Tes voies et moi je les ai souillés en courant faire le mal.

בְּרֵאתְךָ בִּי רַגְלַיִם לְהֵלוֹךְ לְכָל דְּבָר
מִצְוָה. וְאֲנִי טִמַּאתִי אוֹתָם בְּרַגְלַיִם
מִמְהָרוֹת לְרוּץ לְרָעָה.

SORTIE DE LA TORAH

Eternel ! Eternel ! Dieu tout-puissant, miséricordieux et clément, longanime, plein de grâce et de vérité, qui conserves Ta miséricorde jusqu'à la millièème génération, qui supportes l'offense, le péché et la transgression et qui les absous.

En présence du tribunal céleste, en présence du tribunal d'ici-bas, au nom du Dieu Saint - béni - soit-Il, au nom de cette pieuse assemblée, nous déclarons qu'il est permis de prier avec les pécheurs.

KOL NIDRÉ

Tous les voeux que nous avons faits, tous les engagements que nous avons pris, tous les serments que nous avons prononcés, toutes les interdictions que nous nous sommes imposées, tous les anathèmes que nous avons jetés sur nous-mêmes, d'une façon quelconque, depuis le jour de Kippour dernier jusqu'à celui d'aujourd'hui, sont déclarés sans valeur et doivent être regardés comme absolument nuls. Tous sont déclarés non avenue : nous sommes dégagés de tous et, désormais, ne sommes plus tenus de les respecter.

Seigneur, nous voici réunis pour célébrer ensemble cette journée, la plus solennelle de l'année, que Tu as mise à part pour la purification de nos âmes et le renouvellement de notre vie intérieure. Pénétrés du sentiment de notre faiblesse, remplis de confusion au souvenir de nos fautes et de nos négligences, mais résolus à saisir le secours que Tu nous offres pour le relèvement moral, nous nous présentons à Toi, notre souverain Juge, sachant que Tu sondes les consciences et que rien ne se dérobe à Ta connaissance. Mais nous savons aussi que Tu es le Père des infinies miséricordes, toujours prêt à accueillir l'enfant qui se présente à Toi et que Ton ineffable pardon devance l'élan de notre repentir.

Animés d'une totale confiance en Ta bonté, nous élevons, suppliants, nos pensées et nos cœurs vers le trône de Ta grâce. Nous voulons être en paix avec la volonté du Très-Haut, mais cette réconciliation n'est possible que si nous nous appliquons en même temps à être en paix avec nos semblables. Aide-nous donc à bannir de notre cœur toute haine et tout ressentiment. Aide-nous à prendre la ferme résolution de réparer les injustices dont nous nous sommes rendus coupables et de pardonner nous-mêmes, en toute sincérité, à ceux qui nous ont offensés, afin que cette sainte journée qui commence et que nous allons consacrer au recueillement et au repentir apporte à tous un message de salut, selon la parole de nos Ecritures :

הוצאת כל-ספרי-תורה

יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנוּן אָרְךְ אַפַּיִם
וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת :
נִצֵּר חֶסֶד לְאֱלֹפַיִם נִשְׂא עֶוֹן וּפְשָׁע
וְחִטָּאָה וְנִקָּה :

בִּישׁוּבָה שֶׁל מַעְלָה וּבִישׁוּבָה שֶׁל מַטָּה,
עַל דַּעַת הַמָּקוֹם וְעַל דַּעַת הַקְּהָל, אָנוּ
מִתִּירִין לְהִתְפַּלֵּל עִם הָעֹבְרִינִים.

כל-נדרי

כָּל-נִדְרֵי וְאֶסְרֵי וּשְׁבוּעֵי וְחֻרְמֵי וְקוֹנָמֵי
וְקִנּוּסֵי וְכִנּוּיֵי דְנִדְרָנָא וְדִאֲשַׁתְּבַעְנָא
וְדִאֲחַרְמְנָא וְדִאֲסַרְנָא עַל נַפְשַׁתְנָא מִיּוֹם
כְּפוּרִים זֶה עַד יוֹם כְּפוּרִים הַבָּא עָלֵינוּ
לְטוֹבָה.
כְּלַהוּן אַחַרְטָנָא בְּהוּן כְּלַהוּן יְהוּן שְׂרָן
שְׁבִיקִין שְׁבִיתִין בְּטִלִין וּמְבַטְלִין.
לֹא שְׁרִירִין וְלֹא קִימִין. נִדְרָנָא לֹא נִדְרֵי
וְאֶסְרָנָא לֹא אֶסְרֵי וּשְׁבוּעָתְנָא לֹא
שְׁבוּעוֹת.

Il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël et aux étrangers qui se joindront à eux, car c'est dans l'égarement de leur cœur que tous ont péché.

Nombres 15,26

וְנִסַּח לְכָל-עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְלִגֵּר
הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי לְכָל-הָעַם בְּשָׁגָה.

Plus que jamais en cette heure de solennel recueillement, nous avons conscience de la faiblesse de nos résolutions et de l'inconsistance de nos vœux. Nous mesurons combien nous sommes précipités dans nos jugements et inconsidérés dans nos paroles. Beaucoup de nos erreurs, la plupart de nos fautes viennent moins d'une méchanceté foncière de notre instinct que de notre négligence.

De bonne foi, nous prenons les plus louables décisions, mais hélas, nous manquons de fermeté, nous obéissons aux mouvements inconsidérés, nous cédon aux circonstances plutôt que de les dominer, nous glissons au fil de l'indolence, et ainsi nous oublions nos plus chères promesses, nous devenons infidèles à nos meilleures pensées.

En cette heure de confrontation avec nous-mêmes, un sentiment d'amère confusion nous saisit devant tout ce qu'il y a d'irréfléchi dans notre conduite, devant les mille petites trahisons que notre inconséquence entraîne.

Nous venons protester d'avance contre nos défaillances et nous affermir dans la volonté de bien faire. Nous voulons être pleinement sincères avec nous-mêmes, accorder nos actes avec nos paroles et notre parole avec notre pensée, dans une droiture sans faille et la pure unité d'une vie loyale et harmonieuse. Amen !

Béni-sois-Tu, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers qui nous as fait vivre, nous as maintenus debout et nous as permis d'atteindre ce moment.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה.

On remet les Sifre-Torah dans le Arone hakodesh.

Le vendredi soir, on lit les deux psaumes suivants. Les autres jours de la semaine, on passe directement au Barekhou.

PSAUME 92

CANTIQUÉ POUR LE JOUR DU SHABBAT

Il est doux de louer le Seigneur, de chanter en l'honneur de Ton Nom, ô Très-Haut !

D'annoncer Ta bonté le matin et Ta fidélité durant les nuits.

Avec la lyre, avec le luth, avec le murmure de la harpe.

Oui, Ton œuvre me remplit de joie, je veux célébrer les réalisations de Tes mains.

Qu'elles sont grandes Tes créations, ô mon Dieu ! Combien profondes Tes pensées !

L'ignorant ne sait pas et le sot ne comprend pas que les méchants croissent comme l'herbe, que ceux qui oeuvrent au mal fleurissent, pour disparaître à jamais.

Et Toi Seigneur, Tu es partout et pour toujours sublime. Ainsi Tes ennemis, Seigneur, Tes ennemis disparaissent, tous les artisans du mal sont dispersés.

Quant à ma force, Tu l'élèves semblable au buffle, et dans mes vieux jours je serai vert comme l'olivier fertile.

Mes yeux verront la chute de ceux qui se dressent contre moi, mes oreilles entendront celle des méchants.

Le juste fleurit comme le palmier, il s'élève comme le cèdre du Liban.

Ceux qui sont implantés dans la maison du Seigneur s'épanouiront dans Ses parvis.

Dans leur vieillesse, ils sont encore sages et féconds. Ils resteront verts, pleins d'énergie

pour proclamer : l'Éternel est droit, Il est mon refuge, il n'y a pas d'injustice de Son fait.

תהלים צ"ב

מזמור שיר ליום השבת.

טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עָלְיוֹן.

לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֶסֶדְךָ, וְאֶמְוִנְתָּךְ בַּלַּיְלוֹת.

עָלִי-עֲשׂוֹר וְעָלִי-נָבֵל, עָלִי הַגִּיזָן בְּכִנּוֹר.

כִּי שִׁמְחַתְנִי יְהוָה בַּפִּעֵלְךָ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ

אֲרַנֵּן.

מִהַגְדֹּלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, מֵאֵד עַמְקוֹ מִחֻשְׁבְּתֶיךָ.

אִישׁ-בְּעַר לֹא יֵדַע, וְכֹסִיל לֹא יִבִּין אֶת זֹאת.

בַּפֶּרֶחַ רִשְׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיִצּוּ

כָּל-פֹּעַלֵי אֹן, לְהַשְׁמָדֵם עֲדֵי-עַד.

וְאַתָּה מָרוֹם לְעֵלָם יְהוָה.

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ, יְהוָה, כִּי-הִנֵּה אֵיבֶיךָ

לֵאבְדוֹ, יִתְפָּרְדוּ כָּל-פֹּעַלֵי אֹן.

וְתָרַם כְּרָאִים קַרְנֵי, בַּלְתִּי בְשִׁמְן רַעֲנָן.

וְתַבֵּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי, בְּקָמִים עָלַי מֵרַעִים

תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי.

צַדִּיק כִּתְמָר יִפְרַח, כְּאֶרֶז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָּה.

שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְהוָה, בְּחֻצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ

יִפְרִיחוּ. עוֹד יִנּוּבוֹן בְּשִׁיבָה, דְּשָׁנִים

וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ. לְהַגִּיד כִּי-יֵשֶׁר יְהוָה,

צוּרֵי וְלֹא-עוֹלָתָהּ בּוֹ.

PSAUME 93

L'Éternel règne. Revêtu de majesté, Il se couvre de puissance. Le monde est établi sur des fondements inébranlables. De toute éternité, Ton trône est immuable, comme de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Éternel, les fleuves élèvent leur voix, et roulent leurs vagues. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que le fracas des vagues de l'océan, l'Éternel, dans ses hauteurs, est encore plus puissant. Les témoignages de Ton existence sont infiniment crédibles. A Ta maison appartient la sainteté, ô Éternel, pour le restant des jours.

תהלים צ"ג

יְהוָה מֶלֶךְ גִּאוֹת לְבַשׁ. לְבַשׁ יְהוָה עֹז
הַתְּאֵזֵר אֶף-תְּכוּן תִּכְּל בַּל-תִּמּוֹט. נִכּוֹן
כְּסָאֵךְ מֵאֵז. מֵעוֹלָם אָתָּה. נִשְׁאוּ נְהַרֹת
יְהוָה. נִשְׁאוּ נְהַרֹת קוֹלָם. יִשְׁאוּ נְהַרֹת
דְּכָיִם. מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים
מִשְׁבְּרֵי-יָם. אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה. עֵדִיתְךָ
נֶאֱמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נְאוֹה-קֹדֶשׁ. יְהוָה
לְאָרֶץ יָמִים.

INVITATION À LA PRIÈRE ET BÉNÉDICTIONS AVANT LE SHEMA

L'assemblée se lève

Officiant : Bénissez l'Éternel ! A Lui toutes les louanges !

Assemblée : Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

L'assemblée s'assoit

Louange à Toi, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, Toi qui par Ta parole fais descendre la nuit. Avec sagesse, Tu ouvres les portes du ciel. Avec intelligence, Tu changes les saisons et fais se succéder les temps. Et, selon Ta volonté, Tu disposes, pour toujours, les astres dans l'étendue des cieux. Tu crées le jour et la nuit ; Tu déroules la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière.

Le jour disparaît et la nuit vient. Ainsi, Tu sépares le jour de la nuit. L'Éternel Tsevaot est Son Nom. Dieu vivant, existant éternellement, qui règne à jamais sur nous ! Béni sois-Tu, Seigneur, qui fais apparaître la nuit.

Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour éternel. Tu nous as enseigné les lois, les commandements, les décrets et la justice. C'est pourquoi, Éternel notre Dieu, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta Loi.

Nous nous réjouissons des paroles de la Torah et des commandements que Tu nous as donnés pour toujours. Car ils sont notre vie, ils prolongent nos jours et nous les méditons jour et nuit. Seigneur, ne nous enlève jamais Ton amour ! Béni sois-Tu, ô notre Dieu, pour Ton amour envers Ton peuple Israël et envers tous les autres peuples.

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ. *Officiant*

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד. *Assemblée*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מַעְרִיב עֲרָבִים. בְּחַכְמָה
פִּוֹתַח שְׁעָרִים. וּבִתְכוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים
וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים. וּמַסְדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרָקִיעַ כְּרַצוֹנוֹ. בּוֹרֵא
יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי־אוֹר.

וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין
יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל
חַי וְקַיִם תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּעַרֵּב עֲרָבִים.

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אָהֲבָתָּ.
תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ
לְמַדְתָּ. עַל־כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשֹׁכְבֵנוּ
וּבְקוּמֵנוּ נְשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ.

וּנְשַׂמַּח בְּדַבְרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךְ יָמֵינוּ,
וּבָהֶם נִהְגָּה יוֹמָם וְלַיְלָה: וְאֶהְבְּתְךָ
אֶל־תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעַמִּים.

**ECOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE
DIEU, L'ÉTERNEL EST UN**

Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les répèteras à tes enfants, tu en parleras constamment, dans ta maison, en voyageant, en te couchant et en te levant. Attache-les, comme symbole sur ton bras, porte-les, comme un signe, entre tes yeux, et inscris-les sur les poteaux de ta maison ainsi que sur tes portes.

Deutéronome 6:4-9

Or, si vous obéissez aux lois que Je vous impose en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous mangerez, et vous serez rassasiés.

Deutéronome 11:13-15

Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère du Seigneur s'enflammerait contre vous, Il arrêterait l'eau du ciel, et il n'y aurait plus de pluie, la terre vous refuserait ses produits, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Éternel vous destine.

Deutéronome 11:16-17

Prenez donc Mes paroles à cœur et inspirez-vous-en ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les, comme un signe, entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, prononcez-les quand vous serez à la maison, ou en voyage, en vous couchant et en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants sur le sol que l'Éternel a promis de donner à vos pères, s'étendra aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.

Deutéronome 11:18-21

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלִכּוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ
וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְנֶךָ הַיּוֹם עַל-
לְבָבְךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ
וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל-יָדֶיךָ וְהָיוּ
לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר
אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-
נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטֵר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה
וּמְלִקוֹשׁ וְאִסַּפְתִּי דְגַנְךָ וְתִירֹשְׁךָ
וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

הַשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם
וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְלֹא-יִהְיֶה מְטֵר וְהִיאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ
וְאִבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר
יְהוָה נָתַן לָכֶם:

וְשָׁמַתֶּם אֶת-דְּבָרַי אֱלֹהֵי עַל-לְבַבְכֶם
וְעַל-נַפְשְׁכֶם וְקִשְׁרָתֶם אֹתָם לְאוֹת
עַל-יָדְכֶם וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:
וְלִמְדַתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבַּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ
וּבְקוּמְךָ: וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם
לֵאמֹר לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ.

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de faire des franges aux coins de leurs vêtements, eux et toutes leurs descendances, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Lorsque vous verrez ces franges, cela vous rappellera tous les commandements de l'Éternel ; ainsi, vous les respecterez, sans être tentés de suivre les mauvais penchants de votre cœur ou les leurres qui attirent vos yeux, vous entraînant à l'infidélité. Vous vous souviendrez ainsi de Mes commandements et vous les accomplirez tous, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

Nombres 15:37-41

EMETH

Tout cela est vérité inébranlable et permanente. Oui, Il est l'Éternel notre Dieu et il n'y en a point d'autre. Et nous Israël sommes Son peuple. Il nous a délivrés de la main des rois, notre Roi, notre Sauveur, de la paume de tous les tyrans. Il est le Dieu puissant pour nous délivrer de nos oppresseurs. Celui qui nous venge de tous nos ennemis. Ses actions sont grandes à l'infini et Ses miracles ne peuvent être dénombrés. Il est Celui qui a mis la vie en nous. Celui qui a évité à nos pieds de chanceler. Celui qui nous a guidés vers les hauts lieux de nos ennemis. Celui qui a élevé notre force au-dessus de ceux qui nous haïssent. Il est Celui qui a fait pour nous des prodiges et nous a vengés de Pharaon. Il s'est manifesté par des signes et des actions surnaturelles sur la terre des enfants de Cham. Il est Celui qui, dans Sa colère, a frappé tous les premiers nés d'Égypte. Et Celui qui a fait sortir Son peuple Israël d'Égypte pour lui donner une liberté éternelle. Celui qui a conduit Ses enfants entre les eaux partagées de la mer Rouge et précipité dans les abîmes ceux qui les poursuivaient avec haine. Ses enfants virent Sa toute puissance. Ils Lui rendirent grâce, louèrent Son Nom et Son règne et acceptèrent de se soumettre à Sa volonté. Moïse et les enfants d'Israël entonnèrent avec une immense joie un cantique pour proclamer tous ensemble :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר: דַּבֵּר
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ
לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית הַכַּנָּף פִּתְּלֵי
תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ
וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וְעָשִׂיתֶם
אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי
עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן
תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

אמת

אמת ואמונה כל-זאת וקיים עלינו כי
הוא יהוה אלהינו ואין זולתו ואנחנו
ישראל עמו. הפודנו מיד מלכים מלכנו
הגואלנו מִכַּף כָּל-הָעַרִיצִים. האל
הנפרע לנו מצרינו. והמשלם גמול
לכל-אויבי נפשנו. העשה גדולות
עד-אין חקר ונפלאות עד-אין מספר.
השם נפשנו בחיים ולא נתן למוט
רגלנו. המדריכנו על-במות אויבינו
וירם קרננו על-כל-שנאינו. העשה לנו
נסים ונקמה בפרעה אותה ומופתים
באדמת בני חם. המכה בעברתו
כל-בכורי מצרים ויוצא את-עמו
ישראל מתוכם לחרות עולם. המעביר
בניו בין גזרי ים-סוף את-רודפיהם
ואת-שונאייהם בתהומות טבע. וראו
בניו גבורתו שבחו והודו לשמו
ומלכותו ברצון קבלו עליהם. משה
ובני ישראל לך ענו שירה בשמחה
רבה ואמרו כלם:

Assemblée

Qui est semblable à Toi parmi les puissants, ô Éternel, Qui est semblable à Toi, resplendissant de sainteté. Etincelant de Tes exploits, Toi qui fais des miracles.

Officiant :

Tes enfants ont été témoins de Ta majesté. Quand Tu as fendu la mer devant Moïse. Ils se sont exclamés : Voilà notre Dieu et ont proclamé :

Assemblée :

L'Éternel régnera à jamais!

Officiant :

Ainsi, il est dit : L'Éternel libéra Jacob et l'a protégé d'une main plus forte que la sienne. Béni Sois-Tu, Éternel, libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

HASHKIVÉNOU

Ô Éternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie. Etends sur nous la protection de Ta paix. Inspire-nous de hautes pensées et viens à notre secours, en l'honneur de Ton Nom.

Protège-nous, sois notre bouclier. Etends sur nous la protection de Ta miséricorde et de Ta paix.

Oui, Éternel, Tu nous preserves et nous protèges, car Tu es un Roi bon et miséricordieux, Tu veilles lorsque nous arrivons à la vie et lorsque nous la quittons, dans la plénitude, à présent et pour toujours. Etends sur nous la protection de Ta paix.

Sois loué, Seigneur, Toi qui étends la protection de Ta paix sur nous, sur tout Ton peuple Israël, sur Jérusalem et sur toutes les nations.

Assemblée

מִי־כְמֹכָהּ בְּאֱלֹם יְהוָה. מִי כְּמֹכָהּ נֶאֱדָר
בְּקִדְשׁ נִוְרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה־פְלֵא.

Officiant

מְלִכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לְפָנַי מִלְּשָׁה
זֶה אֱלֹהֵי עָנּוּ וְאָמְרוּ:

Assemblée

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Officiant

וְנֹאמַר כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ
מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גְּאֹל
יִשְׂרָאֵל וְכֹל־הָעַמּוֹסִים.

הַשְּׂכִיבֵנוּ

הַשְּׂכִיבֵנוּ אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ
מִלְּכָנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. וּפְרֹשׁ
עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ. וְתִקַּנְנוּ מִלְּכָנוּ
בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה
לְמַעַן שְׁמֹךָ. וְהִגֵּן בְּעֵדֵנוּ. וּפְרֹשׁ עָלֵינוּ
סֶכֶת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם.

כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה כִּי אֵל
מְלֶךְ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה וּשְׁמוֹר צְאֲתָנוּ
וּבּוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם. וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַפּוֹרֵשׁ סֶכֶת שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל־
יְרוּשָׁלַיִם וְעַל־כָּל־הָעַמִּים. אָמֵן.

VESHAMEROU

Les enfants d'Israël observeront le shabbat ; ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle et le témoignage qu'en six jours l'Éternel a fait le ciel et la terre et que le septième jour, ayant accompli Son œuvre, Il S'est arrêté.

Exode 31:16-17

KADDISH

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un proche avenir. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

וְשָׁמְרוּ

וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת
לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית
עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹת כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבְיוֹם
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפָשׁ.

קַדִּישׁ

Officiant

יְתַגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.
בְּעֻלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיְמַלִּיךְ
מְלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פּוֹרְקָנָהּ וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ
בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-
יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.

Assemblée

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וּלְעַלְמֵי
עֻלְמֵיָא.

Officiant

יְתַבְרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֻלְמָא מִן כָּל
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא,
דְּאִמְרוּן בְּעֻלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

AMIDAH

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange.
Psaumes 51 : 17

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable, Dieu très haut. Tu récompenses ceux qui Te sont fidèles et tout T'appartient. Tu Te souviens des mérites des patriarches et apportes la délivrance à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aimes la vie. Et inscris-nous dans le Livre de la vie, par Ta grâce, car Tu es Dieu de vie.

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, Protecteur d'Abraham. Tu détiens éternellement la puissance, Éternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

Tu fais descendre la rosée.

Par Ta bienveillance, Tu nourris les vivants. Par Ton infinie miséricorde Tu fais revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et maintiens vivante la fidélité à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui dispose de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens de Tes créatures pour les faire vivre par Ta miséricorde ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts ; sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

Tu es saint, Ton Nom est saint et tous les jours, les justes Te glorifient.

Inspire, ô Éternel notre Dieu, le respect à toutes Tes oeuvres et à toutes Tes créatures et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un coeur sincère accomplissent Ta volonté. Car nous le reconnaissons, ô Éternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Ta main réside la force et la vaillance est à Ta droite. Ton Nom est redoutable pour tout ce que Tu as créé.

עמידה

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן.
גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר
חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מִלֶּךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ
בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה. מַגֵּן אַבְרָהָם. אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם
אֲדַנִּי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מוֹרִיד הַטַּל.

מְכַלְכֵל חַיִּים בְּחַסֵּד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים,
וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל
עַפְרָה. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה
לָךְ. מִלֶּךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כְמוֹךָ אֲב הַרְחַמִּים. זוֹכֵר יְצוּרֵיו
לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנִאֲמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה. מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשֵׁים
בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה.

וּבְכֵן תֵּן פַּחַדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל
מַעֲשֵׂיךָ וְאִימָתְךָ עַל כָּל-מַה-שֶּׁבָּרָאתָ
וְיִירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
כָּל-הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כָל־מִצְוָתְךָ אֶחָת
לְעִשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבָם שְׁלָם. כְּמוֹ שֶׁיִּדְעוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטָן לְפָנֶיךָ עוֹז בְּיָדְךָ
וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל
מַה-שֶּׁבָּרָאתָ.

Ô Éternel, relève l'honneur de Ton peuple, la gloire de ceux qui Te révèrent. Soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Rétablis la gloire de Ton serviteur David, et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Alors les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée, car Tu feras disparaître la puissance du mal de la surface de la terre.

Et seul, Toi Éternel, Tu règneras sur toutes Tes oeuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et dans Jérusalem, Ta ville sainte. Ainsi qu'il est dit dans Tes saintes écritures : "L'Éternel règne à jamais. Il est Ton Dieu Sion, de génération en génération. Alléluia."

Psaumes 146:10

Tu es saint et Ton Nom est redoutable, Seigneur. Il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit : "L'Éternel Tsévaot est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice. Béni sois-Tu Éternel, Roi de sainteté." *Isaïe 5:13*

Seigneur, Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi et Tu as invoqué pour nous Ton Nom glorieux et saint.

Le samedi on ajoute

Tu nous as révélé les lois de Ta justice et Tu nous as appris à respecter Tes décrets selon Ta volonté. Tu nous as donné, ô Éternel notre Dieu, des préceptes parfaits, une Torah de vérité, des ordonnances et des commandements salutaires. Tu nous as gratifiés de jours consacrés à la joie et de saintes solennités. Tu nous as donné la sainteté du shabbat et la solennité des fêtes de pèlerinage. Tu as fait la distinction, Éternel notre Dieu, entre les choses saintes et le profane, entre la lumière et les ténèbres, entre Israël et les autres peuples, entre le septième jour et les six jours de la création. Tu as distingué la sainteté du shabbat de la sainteté des jours de fêtes et Tu as sanctifié le septième jour par rapport aux six jours de travail. Ainsi Tu as distingué et sanctifié Ton peuple Israël par Ta sainteté.

וּבְכֵן תִּזְכָּר יְהוָה לְעַמּוֹךָ תְּהִלָּה לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפְתִיחוֹן פֶּה לְמִיחֲלִים לָךְ. שְׂמֵחָה לְאַרְצֶךָ. וְשִׂשׂוֹן לְעִירֶךָ. וְצִמְיַחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ. וְעֲרִיכַת נֵר לְבֵן יִשְׁי מְשִׁיחֶךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁרִים יַעֲלִזוּ. וַחֲסִידִים בְּרַנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ תִּקְפֹּץ-פִּיהָ. וְכָל-הַרְשָׁעָה כִּלְהָ כִּעֲשָׂן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זָדוֹן מִן-הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ אֶתְּךָ יְהוָה לְבַדְּךָ עַל כָּל-מַעֲשֶׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ. כִּכְתוּב בְּדַבְרֵי קֹדֶשְׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וּדָר. הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ. כִּכְתוּב וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים. אֶהְבֵּת אֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְעִבּוֹדְתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קְרָאתָ.

וְתוֹדִיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-מִשְׁפָּטֶיךָ צִדְקָתְךָ וְתִלְמִדְנוּ לְעֲשׂוֹת בְּהֵם חֻקֵי רְצוֹנֶךָ. וְתִתֵּן לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֲמֵת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים. וְתִנְחַלְנוּ זְמַנֵּי שְׂשׂוֹן וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ וְחַגֵּי נְדָבָה וְתוֹרִישָׁנוּ קִדְשַׁת שַׁבָּת וְכָבוֹד מוֹעֵד וְחַגֵּיגַת הָרֶגֶל. וְתִבְדֵּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קִדְשַׁת שַׁבָּת לְקִדְשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּתָ וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדְשָׁתָּהּ. הַבְּדִלָּתָ וְקִדְשָׁתָּהּ אֶת עַמּוֹךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתְךָ.

Et par amour, ô Éternel notre Dieu, Tu nous as donné ce jour (du shabbat et ce jour) du Souvenir et de sonnerie du shofar, convocation sainte en souvenir de la sortie d'Égypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, celui de Jérusalem, Ta ville sainte et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent, arrivent, parviennent devant Toi et soient accueillis avec faveur, pour notre salut et notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix en ce jour (du saint shabbat et en ce jour) de la fête du Souvenir, en ce jour de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. En ce jour, Éternel notre Dieu, pense à nous pour le bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité. Et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es Dieu, un Roi bienveillant et miséricordieux.

Ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres règne sur l'univers entier dans Ta majesté, montre-Toi à toute la terre dans Ta gloire et apparais dans la magnificence de Ton triomphe à tous les habitants du globe. Que chaque être reconnaisse que Tu es son souverain, que chaque créature comprenne que c'est Toi qui l'as créée, et que tout ce qui respire dise : "L'Éternel, le Dieu d'Israël, est Roi et Son empire s'étend sur toute chose."

Notre Dieu et Dieu de nos pères, (le vendredi soir : agréé notre repos), sanctifie-nous par Tes commandements et fais que nous respections Ta Loi, la Torah. Comble-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous de Ton secours.

(le vendredi soir : Tu nous a gratifiés, Éternel notre Dieu, par amour et par Ta volonté de Ton saint shabbat pour qu'Israël se repose en ce jour et sanctifie Ton Nom.)

Purifie notre coeur, afin que nous puissions Te servir d'un coeur sincère, car Tu es Dieu de vérité, Ta parole est vraie et subsistera à jamais. Sois loué Éternel, Roi de toute la terre, qui sanctifies (le shabbat,) Israël et la fête du Souvenir.

וּתְתֶנּוּ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת-יוֹם
(הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת-יוֹם) הַזְכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם
תְּרוּעָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זִכָּר לְיִצְיַאת מִצְרַיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיִבֵּא
וְיָגִיעַ, וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר
זְכוּרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ וְזְכוּרוֹן אֲבוֹתֵינוּ
וְזְכוּרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ וְזְכוּרוֹן
יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדוֹשָׁךְ וְזְכוּרוֹן כָּל-עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם
הַזְכָּרוֹן הַזֶּה. זְכָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה. וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִים חוּס
וְחַנּוּן. וּרְחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ
עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וּרְחוּם אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל
כָּל-הָעוֹלָם כָּלוּ בְּכַבּוֹדְךָ וְהַנְּשָׂא עַל
כָּל-הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר גְּאוֹן
עֶזְרָךְ עַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל אֲרֻצֶיךָ וְיִדַע
כָּל-פְּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתָּנוּ וְיִבִין
כָּל-יִצוּר כִּי אַתָּה יִצַרְתָּנוּ, וְיֵאמֶר כָּל
אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ וּמְלֻכוֹתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (רְצֵה
בְּמִנוּחָתְנוּ) קֹדֶשְׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן
חֻלְקָנוּ בְּתוֹרָתְךָ. שְׂבַעֵנוּ מִטּוֹבְךָ
וּשְׂמַחְנוּ בִישׁוּעָתְךָ. (וְהִנְחִילָנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצוֹן שְׂבַת קְדוֹשָׁךְ וְיִנוּחוּ
בּוֹ יִשְׂרָאֵל מִקְדָּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהַר לְבָנוּ
לְעֲבָדְךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת
וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקִים לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מֶלֶךְ עַל כָּל-הָאָרֶץ מִקְדָּשׁ (הַשַּׁבָּת
ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזְכָּרוֹן.

Éternel notre Dieu accorde Tes faveurs à Ton peuple Israël et écoute sa prière. Puisse-Tu rétablir le culte dans Ton sanctuaire. Accueille promptement la prière ardente d'Israël. Que Te soient agréables les prières de Ton peuple et de tous les coeurs.

Permetts-nous d'assister à Ton retour à Sion. Sois loué Éternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut. De génération en génération, nous Te remercierons et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains et notre âme que Tu preserves, pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi et le soir. Dieu de bonté, Ta miséricorde est infinie, Tes grâces ne tarissent jamais et notre espoir sera éternellement en Toi.

Pour tous ces bienfaits, que Ton Nom, ô notre Roi, sois béni et exalté, sans cesse et pour toujours.

Inscris pour une vie de bien tous les enfants de Ton alliance.

Tous les êtres vivants Te rendent grâce et louent Ton Nom avec sincérité. Tu es notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu, Éternel. Parfait est Ton Nom et seul Tu es digne de louanges.

Etablis à jamais une paix durable sur Ton peuple Israël, car Tu es un Roi puissant, Seigneur de toute paix. Qu'il soit bon à Tes yeux de bénir Ton peuple Israël en tout temps et en toute heure en lui accordant Ta paix.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וּבִתְפִלָּתָם שְׁעָה. וְהָשִׁב אֶת־הָעֲבוּדָה
לְדַבִּיר בֵּיתְךָ. וּתְפִילָּה בּוֹעֶרֶת שֶׁל
יִשְׂרָאֵל מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרִצּוֹן
וּתְהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
וּתְחַזְּינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ
לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד
צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנו אַתָּה הוּא לְדוֹר
וָדוֹר. נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בִּידְךָ וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נְסִיךְ שְׂבָכָל יוֹם
עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל
עֵת עָרֵב וּבִקְרֹ וְצַהֲרַיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמוּ חֲסֵדֶיךָ
מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוֹ
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וְכָתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ
בְּאַמֶּת. הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סְלָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַטּוֹב שְׁמֶךָ וּלְךָ נֶאֱדָה
לְהוֹדוֹת.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תְּשִׁים
לְעוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא מְלִיךְ אֲדוֹן לְכָל
הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שְׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, mériter à Tes yeux d'être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité et de bonheur et puissions-nous jouir d'une vie de bien et de plénitude !

Béni sois-Tu Éternel, dispensateur de la paix.

ELOHAÏ AD SHELO NOTSARTI

Mon Dieu, avant d'être formé je n'étais rien, et maintenant que je suis créé, je suis comme si je ne l'avais jamais été. Vivant, je ne suis que poussière, je le serai d'autant plus après ma mort ! Je ne suis devant Toi qu'un être plein de honte et d'indignité. Que ce soit donc un effet de Ta volonté, que je ne faute plus et que les péchés que j'ai commis soient effacés par Ta grande miséricorde. Permets que je sois épargné des châtiments douloureux et des mauvaises maladies.

Préserve-moi de la suffisance et de l'orgueil, de l'emportement colérique, de la sévérité excessive, de l'impatience, de la tristesse, de la médisance et de tous les autres mauvais penchants.

Protège-moi de la jalousie des autres et préserve-moi de la jalousie envers mon prochain. Rends-moi plutôt sensible aux mérites des autres et non à leurs défauts.

Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël, et dans l'humanité entière. Amen.

בְּסֵפֶר חַיִּים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפְרִנָּסָה
טוֹבָה. נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ
וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים
טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עוֹשֵׂה הַשְׁלוֹם.

אֱלֹהֵי עַד שְׁלֵא נִוצַרְתִּי

אֱלֹהֵי עַד שְׁלֵא נִוצַרְתִּי אִינִי כְדָאִי,
וְעַכְשָׁיו שְׁנוּצַרְתִּי כְּאֵלוֹ לֹא נִוצַרְתִּי;
עֵפֶר אֲנִי בְּחַיֵּי קַל וְחֹמֶר בְּמִיתַתִּי; הָרִי
אֲנִי לְפָנֶיךָ כְּכֹלִי מְלֵא בּוֹשָׁה וְכִלְמָה.
יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתַי שְׁלֵא אַחֲטָא עוֹד. וּמָה שְׁחָטָאֲתִי
לְפָנֶיךָ מָרַק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא
עַל יְדֵי יְסוּרִים וְחֻלָּים רָעִים.

תְּשַׁמְרֵנִי מִן הַפְּנוּיּוֹת וְהַגְּאוֹת וּמִן הַכַּעַס
וְהַקְּפָדָנוֹת וְהַעֲצָבוֹת וְהַרְכִּילוֹת וּשְׂאָר
מַדּוֹת רָעוֹת.

וְתִצְלֵנִי מִקְּנָאֵת אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וְלֹא
תַעֲלֶה קְנָאֵת אָדָם עַל לְבִי וְלֹא קְנָאֲתִי
עַל אַחֵרִים. אֲדַרְבֶּה תָּן בְּלְבִי שְׂאֲרָאָה
מֵעֵלֶת חֲבֵרִי וְלֹא חֲסוּרוֹנִי.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֵׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-
יּוֹשְׁבֵי-תֵבֶל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

Le shabbat, on ajoute :

VAYEKHOULOU

Ce fut le soir, ce fut le matin, sixième jour.
Ainsi furent terminés les cieus et la terre, avec tout ce qu'ils renferment. Dieu mit fin le septième jour à l'œuvre entreprise et se reposa en ce jour. Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'alors se trouva achevée la création qu'Il avait conçue.

Genèse 2:1-3

וַיְכַלּוּ

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם וַיְכַלּוּ
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה: וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ
שָׁבַת מְכֹל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת:

MEDITATION

Entretenons-nous de la sainteté de ce jour, car il est solennel et redoutable. Ton autorité, Eternel, s'affermira en ce jour, le trône de Ta gloire sera consolidé et Tu y placeras la vérité. Oui, la vérité pure ! La vérité, c'est que Tu es juge, et en même temps accusateur et témoin. Tu prends acte de nos actions. Tu les enregistres, Tu y apposes Ton sceau. Tu Te souviens des faits oubliés, Tu ouvres le livre de l'histoire où les événements s'annoncent d'eux-mêmes et où toute action est signée de la main de son auteur.

Alors la grande trompette du jugement retentit, un sourd murmure se fait entendre, les anges mêmes frémissent ; une terreur indicible s'empare d'eux et ils se disent l'un à l'autre : « C'est le Jour du jugement qui s'approche pour citer au Tribunal Suprême de Dieu les armées célestes. » Car, devant Ta justice Souveraine, eux-mêmes ne seront pas trouvés innocents. Et tout ce qui peuple le monde passe sous Ton regard comme les troupeaux sous le regard du berger ; comme le berger les fait passer sous sa houlette, de même Tu appelles devant Toi l'âme de tout être vivant, Tu fixes le terme de chaque créature et inscris sa sentence suprême.

Au Nouvel An, Tu décides, et au Jour du Pardon, Tu arrêtes irrévocablement : combien, pendant l'année, disparaîtront du monde, et combien seront créés ; qui doit vivre et qui doit mourir, qui atteindra le terme de la vie, et qui n'y arrivera pas. Tu désignes celui qui périra par le feu, par l'eau, par le fer ou par la famine, par la tempête ou par l'épidémie ; celui qui jouira d'une vie paisible et celui qui aura des jours agités, pour qui sera le repos, pour qui l'inquiétude, pour qui la joie, pour qui la douleur ; qui sera élevé et qui sera abaissé ; qui jouira de la richesse, et qui subira la misère.

Mais la pénitence, la prière et la bienfaisance effacent l'arrêt fatal...

Amnon de Mayence. Rituel du Nouvel An.

SERMON PUIS BÉNÉDICTION DU RABBIN

Que le Seigneur vous bénisse et veille sur vous !

Ainsi soit Sa volonté

Que le Seigneur vous éclaire de Sa lumière et vous accorde Sa grâce !

Ainsi soit Sa volonté

Que le Seigneur tourne Sa face vers vous et vous donne la paix !

Ainsi soit Sa volonté

יְבָרֶכְךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ.

כֵּן יְהִי רְצוֹן

יְאֵר יְהוָה פְּנֵיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ

כֵּן יְהִי רְצוֹן

יִשָּׂא יְהוָה פְּנֵיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.

כֵּן יְהִי רְצוֹן

SELIHOTH**YA'ALE**

Puissent nos prières s'élever vers Toi dès ce soir,
trouver accès dès le matin et nos chants T'être agréables

jusqu'au soir suivant.

Puissent nos supplications s'élever vers Toi dès ce soir,
notre vertu prévaloir dès le matin et notre salut s'accomplir

jusqu'au soir suivant.

Puissent nos requêtes s'élever vers Toi dès ce soir,
notre pardon se préparer dès le matin et nos plaintes être entendues

jusqu'au soir suivant.

Puissent nos pleurs s'élever vers Toi dès ce soir,
parvenir devant Toi dès le matin et obtenir grâce pour nous

jusqu'au soir suivant.

סְלִיחוֹת**יְעֹלָה**

יְעֹלָה תְּחַנּוּנֵינוּ מֵעֶרֶב.
וַיָּבֹא שׁוֹעֲתֵנוּ מִבֶּקֶר.
וַיִּרְאֶה רְנוּנֵנוּ. עַד עֶרֶב.

יְעֹלָה קוֹלֵנוּ מֵעֶרֶב.
וַיָּבֹא צְדָקֵתֵנוּ מִבֶּקֶר.
וַיִּרְאֶה פְדִיּוֹנֵנוּ. עַד עֶרֶב.

יְעֹלָה עֲנוּיֵנוּ מֵעֶרֶב.
וַיָּבֹא סְלִיחֵתֵנוּ מִבֶּקֶר.
וַיִּרְאֶה נְאֻקֵּתֵנוּ. עַד עֶרֶב.

יְעֹלָה אֲנָקֵתֵנוּ מֵעֶרֶב.
וַיָּבֹא אֱלֵיךָ מִבֶּקֶר.
וַיִּרְאֶה אֱלֵינוּ. עַד עֶרֶב.

SHOMEA TEFILA

Officiant : Eternel, écoute la prière par laquelle toutes les créatures T'implorent.

Assemblée : Eternel, notre Dieu, tous Te vénèrent et se prosternent pour rendre hommage à Ton Nom.

Officiant : Venez vous agenouiller devant l'Eternel, notre Dieu, et honorer Son Nom glorieux. Venez, prosternons-nous, fléchissons le genou devant l'Eternel, notre Créateur.

Assemblée : Entrons dans Ses temples avec reconnaissance, dans Ses parvis avec des paroles de louange.

Officiant : Rendez-Lui grâce, bénissez Son Nom. Bénissez l'Eternel, vous tous qui êtes Ses serviteurs, qui vous tenez la nuit dans la maison de votre Dieu.

Assemblée : Levez les mains vers Son sanctuaire et louez l'Eternel.

Officiant : Louez Dieu, vous Ses anges, vous héros puissants qui exécutez Ses ordres et êtes toujours prêts à obéir à Sa parole.

Assemblée : Louez l'Eternel, vous Ses armées de serviteurs qui exécutez Sa volonté.

Officiant : Louez Dieu, vous Ses créatures, dans tous les lieux où Il règne.

Assemblée : Et toi, mon âme, loue aussi l'Eternel que mon être tout entier loue Son saint Nom.

Officiant : Dans Ta grandeur, Eternel, mon Dieu, Tu es revêtu de majesté et de splendeur. Oui, j'invoque le nom de l'Eternel, afin que vous reconnaissiez la grandeur de notre Dieu.

Assemblée et Officiant : Allons dans Son Temple et prosternons-nous à Ses pieds. Prosternons-nous devant Son auguste Sanctuaire et rendons grâce à son Nom. Rendons-Lui grâce pour Sa clémence et Sa fidélité, car Il a rendu Sa parole aussi grande que Son Nom.

שִׁמְעַתְּ תְּפִלָּה

שִׁמְעַתְּ תְּפִלָּה עֲדִיךָ כָּל-בֶּשֶׂר יְבֹאוּ.

יְבֹאוּ כָּל-בֶּשֶׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ יְהוָה.

לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִרְעוּ וַיִּפְּלוּ וְלִכְבוֹד
שִׁמְךָ יִקָּר יִתְּנוּ. יְבֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְפָנֶיךָ
אֲדָנִי וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ.

בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה נִבְרָכָה לְפָנֵי יְהוָה
עוֹשֵׁנוּ. בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חִצְרוֹתָיו
בְּתִהְלָה; הוֹדוּ לוֹ בְּרָכוּ שְׁמוֹ.

הִנֵּה בְּרָכוּ אֶת יְהוָה כָּל עַבְדֵי יְהוָה
הַעֲמָדִים בְּבֵית יְהוָה בְּלֵילוֹת.

שָׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרָכוּ אֶת יְהוָה.

בְּרָכוּ יְהוָה מְלֹאכְיוֹ גְבוּרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ
לְשִׁמוֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ.

בְּרָכוּ יְהוָה כָּל-צְבָאוֹ מְשִׁרְתָיו עֲשֵׂי
רְצוֹנוֹ.

בְּרָכוּ יְהוָה כָּל-מַעֲשָׂיו בְּכָל-מְקוֹמוֹת
מִמְשַׁלְתּוֹ בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה.

בְּרָכוּ נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה. וְכָל-קָרְבִי
אֶת-שֵׁם קֹדְשׁוֹ.

יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מְאֹד הוֹד וְהָדָר לְבִשְׁתָּ.
כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גְדֻלַּת לְאֱלֹהֵינוּ.

נְבוֹאָה לְמִשְׁכַּנּוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לְהַדָּם רַגְלָיו.
נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הַיִּכָּל קֹדֶשְׁךָ וְנוֹדָה
אֶת-שִׁמְךָ עַל חֲסִדְךָ וְעַל אֱמֶתְךָ כִּי
הִגְדַּלְתָּ עַל כָּל שִׁמְךָ אִמְרָתְךָ.

Eternel Tsevaot, Toi qui trônes sur les créatures sublimes,

Tu es le seul Dieu.

Tu as dit : "Revenez à Moi, enfants égarés.

Approchez-vous de Moi avec de bonnes paroles;

Et recherchez-Moi si vous voulez que vos jours se prolongent."

Eh bien, c'est sur ces immortelles paroles

Que nous nous appuyons en nous approchant de Toi.

Souviens-Toi de nous pour une vie de bien

Et fais-nous grâce ; Ta miséricorde est si grande !

Bienveillant pour les méchants comme pour les bons,

Tu étends Ta droite pour accueillir ceux qui s'amendent,

Car Tu ne désires point la mort des coupables.

C'est pourquoi nous Te prions matin et soir,

Roi glorifié par les cohortes célestes,

De nous purifier de nos péchés, d'effacer nos fautes,

De pardonner la multitude de nos iniquités.

Exauce-nous en faveur des patriarches

Et ne ferme pas la porte à notre repentir.

Prête l'oreille à nos gémissements

et rapproche nous de Toi, Toi qui lances la foudre.

Puissions-nous Te plaire comme les antiques offrandes.

Jeunes gens et vieillards, nous revenons à Toi,

Pleins d'espoir et rassurés par Ta grâce sans borne.

יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים
אֶתָּה אֱלֹהִים לְבִדְךָ :

יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים
בְּטִיתָ שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים :

גָּשׁוּ נָא אֵלַי בְּדַבָּרִים עֲרֹבִים דְּרִשׁוּנִי
וְחִיו יָמִים רַבִּים :

הֲלֹא דְבַרְיָךְ לְעוֹלָם נִצְבִים וּבָם אָנִי
נִשְׁעָנִים וְנִקְרָבִים :

זְכַרְנוּ לְחַיִּים טוֹבִים חֲנֻנוּ כְּחֶסֶדְךָ
הַמְרַבִּים :

טוֹב אַתָּה לְרַעִים וְלַטּוֹבִים יְמִינְךָ
פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שָׂבִים :

כִּי לֹא תַחֲפוּץ בְּמִיתַת חַיִּבִים לְכֵן אָנוּ
מִשְׁפִּימִים וּמַעֲרִיבִים :

מִלֶּךְ מְהֻלָּל בְּמַחֲנוֹת כְּרוּבִים נִקְנֻנוּ
מִחֶטָּא וּמַחֲיוּבִים :

סֶלַח נָא כִּי פִשְׁעֵינוּ רַבִּים עֲנֻנוּ לְמַעַן
צוּרִים הַחֲצוּבִים :

פְּתַחֵי תְּשׁוּבָה לְבַל יְהוּ נִשְׁלָבִים
צַעֲקוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ יְהוּ נִקְשָׁבִים :

קָרַבְנוּ אֵלֶיךָ חוֹצֵב לְהַבִּים רִצְנוּ כְּעֵלוֹת
פָּרִים וּכְשָׂבִים :

שָׁבְנוּ אֵלֶיךָ נְעָרִים וְשָׂבִים תְּמוּכִים
בְּטוֹחִים עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים :

Nous avons confiance dans Ta grande miséricorde et mettons notre espoir dans Ta justice.

Nous espérons le pardon divin, nous attendons avec confiance le secours du Très-Haut.

Seigneur de tout temps, Tu as aimé la justice. Efface les péchés de Ton peuple et oublie les fautes de ceux qui Te craignent.

Selon l'alliance que Tu as contractée avec nos pères, accomplis Tes promesses envers leur postérité.

Toi qui T'es manifesté sur le Sinaï dans la splendeur de Ta majesté, Tu as révélé à Ton serviteur Moïse les voies de Ta bonté.

Tu lui as dévoilé les aspects de Ta clémence. Tu lui as appris que Tu es un Dieu compatissant et miséricordieux.

Longanime, plein de grâce et de miséricorde, souverainement bon, gouvernant le monde avec bienveillance et équité.

Comme il est écrit : "Je te donnerai la vision de Ma bonté. Je proclamerai devant toi le Nom de l'Éternel."¹

כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים אָנוּ בְּטוֹחִים וְעַל צְדָקוֹתֶיךָ אָנוּ נִשְׁעָנִים:

וְלִשְׁוֹעָתְךָ אָנוּ מְקוּיִם, וְלִישׁוּעָתְךָ אָנוּ מְצַפִּים:

אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקוֹת מְקַדֵּם, מַעֲבִיר עֲוֹנוֹת עִמוֹ, וְיִמְסֵר חַטָּאת יְרֵאָיו:

כּוֹרֵת בְּרִית לְרֵאשׁוֹנִים, וּמְקַיֵּם שְׁבוּעָה לְאַחֲרוֹנִים:

אַתָּה הוּא שְׂרִדְתָּ בְּעַנְן כְּבוֹדְךָ עַל הַר סִינַי, וְהִרְאִיתָ דְרָכֵי טוֹבְךָ לְמֹשֶׁה עַבְדְּךָ.

אַרְחוֹת חֶסֶדֶיךָ גָּלִיתָ לוֹ, וְהוֹדַעְתּוֹ כִּי אַתָּה אֵל רַחוּם וְחַנוּן:

אַךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וּמְרֻבָּה לְהִיטִיב, וּמִנְהִיג אֶת כָּל הָעוֹלָם כְּלוֹ בְּמִדַּת הַרְחָמִים:

וְכֵן כָּתוּב וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל טוֹבֵי עַל פְּנֶיךָ. וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ, וְחַנְתִּי אֶת אֲשֶׁר אֶחֶז, וְרַחַמְתִּי אֶת אֲשֶׁר אֶרְחַם.

EL EREKH APAÏM ATA

Tu es le Père dont les compassions sont sans borne, Dieu de miséricorde est Ton Nom. Tu nous as montré le chemin du repentir.

Puisse l'immensité de Ta grâce se manifester aujourd'hui comme toujours envers Tes bien-aimés.

Tu tourneras Ta face vers nous avec mansuétude car Tu es le Seigneur des miséricordes.

Nous T'offrons en hommage nos supplications et nos prières, comme Tu l'enseignas jadis à Moïse, Ton serviteur.

Abandonne Ta colère comme il est écrit dans la Torah et sous l'ombre de Tes ailes, nous nous abriterons comme le jour où Toi, Eternel, Tu es descendu dans une nuée.

Place-nous sous Ta protection et prodigue-nous le calme souverain des apaisements divins.

Absous le péché et la faute comme Tu l'as fait le jour où Tu Te tenais avec Moïse là-bas.

Ecoute nos supplications et entends nos prières comme le jour où Moïse invoqua le Nom de Dieu. Il est écrit :

L'Eternel passa devant lui et il s'écria :

"Eternel, Eternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression et les absous. Pardonne nos fautes et nos péchés et fais de nous Ton héritage !"

Pardonne-nous, notre Père, car nous avons péché. Efface nos erreurs, notre Roi, car nous avons fauté. Car Tu es l'Eternel, plein de bonté et de miséricorde envers tous ceux qui T'implorent.

אל ארך אפים אתה

אל ארך אפים אתה ובעל הרחמים נקראת. ודרך תשובה הורית.

גדלת רחמיך וחסדיך תזכר היום ובכל יום לזרע ידידיך.

תפן אלינו ברחמים. כי אתה הוא בעל הרחמים.

בתחנון ובתפלה פניך נקדם כהודעת לענו מקדם.

מחרון אפך שוב כמו בתורתך כתוב. ובצל כנפיך נחסה ונתלונן כיום וירד יהוה בענן.

תעבור על פשע ותמחה אשם כיום ויתיצב עמו שם.

תאזין שועתנו ותקשיב מנו מאמר.

כיום ויקרא בשם יהוה ושם נאמר:

ויעבור יהוה על פניו ויקרא:

יהוה יהוה אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת. נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה.

וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו.

סלח לנו אבינו כי חטאנו מחל לנו

מלכנו כי פשענו. כי אתה אדני טוב

וסלח ורב חסד לכל קוראיך.

SELAH NAH

Dieu de nos ancêtres, pardonne les iniquités de Tes enfants, donne-leur la vie dont la source est en Toi.

Pardonne à ceux qui reconnaissent leurs égarements et qui, dociles à Ta parole, veulent renoncer au mal.

Pardonne les erreurs des méchants, car ils ont été créés pour Ta gloire.

Pardonne les méfaits des âmes que Tu as destinées à Te connaître et à T'aimer, purifie-les par la bienfaisante rosée de Ta clémence.

Pardonne les folles aberrations commises par les pervers de Ton peuple,
Et si l'on recherche les fautes de Tes bien-aimés, selon Ta promesse, on n'en trouvera plus de traces.

Pardonne le manque de foi de ceux qui aujourd'hui se prosternent devant Toi,
Amnistie ceux que Tu as adoptés par les effets de Ta bienveillance.

Pardonne la désobéissance de ceux dont Tu es l'espoir, qui proclament Ton unité dans le monde.
Efface les offenses des dispersés d'Israël et rétablis le palais de Ta résidence.

Pardonne leurs écarts et abrite-les sous le pavillon de Ta paix.
Dissimule l'iniquité de Tes serviteurs et envoie-la au plus profond de Tes abîmes.

Pardonne, de grâce, Seigneur, et que Ta justice céleste ne sévisse point.
Oublie les méfaits de Ton troupeau, c'est là Ta gloire, Ta grandeur.

Pardonne leurs turpitudes et de la hauteur des cieus prends-les en pitié.
Fais grâce aux péchés de Tes favoris, afin que Ta vindicte ne les saisisse point.

Pardonne, Seigneur, les égarements coupables, l'ignominie de Tes bien-aimés. Efface les fautes de Tes fidèles par la grandeur de Ta miséricorde.

סְלַח נָא

סְלַח נָא אֲשָׁמוֹת וּפְשָׁעֵי לְאָמְךָ.
לְעוֹן בְּנֵיךָ בַּל יִחָרָה זַעֲמֶךָ.

סְלַח נָא גְעוּלָם וַיִּחִיו מִמְקוֹר עֲמֶךָ.
לְעוֹן דְּגַלְיָךְ שָׂא וְתַנַּחֵם כְּנַאֲמֶךָ.

סְלַח נָא הַכֹּל מוֹדִים וְעוֹזְבִים כְּרִשׁוֹמֶךָ.
לְעוֹן וּפְשָׁע מַחֵל לְמַעַן שְׁמֶךָ.

סְלַח נָא זְדוֹנוֹת וּשְׂגָאוֹת לְבְרוּאֵי
לְשִׁמְךָ,
לְעוֹן חֲטָאִימוֹ חֲטָא בְּנִדְיַת גְּשִׁמֶךָ.

סְלַח נָא טָפְשׁ טְפָלוֹת רְשָׁעֵי עֲמֶךָ,
לְעוֹן יְדִידֶיךָ יִבְקֵשׁ וְאִינְנוּ כְּנַאֲמֶךָ.

סְלַח נָא כַּחַשׁ כְּרָעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְעֲמֶךָ
לְעוֹן לְקוֹחֶיךָ כִּפּוּר בְּטוֹב טַעֲמֶךָ.

סְלַח נָא מְרִי מִיַּחְלֶיךָ וּמִיַּחְדֶּיךָ בְּעוֹלָמְךָ,
לְעוֹן נְדַחִים מְחַה, וּבְנֵה אוֹלָמְךָ.

סְלַח נָא סְלוּפָם וְגוֹנָנָם בְּסִכַּת שְׁלוֹמְךָ,
לְעוֹן עֲבָדֶיךָ עַלְמָם, וּכְבוֹשׁ בְּעֲלוֹמְךָ.

סְלַח נָא פֶּן יַעֲנֹשׁוּ מִמְרוֹמְךָ,
לְעוֹן צֹאנֶךָ שִׁכַּח וְהִיא תִּהְלֶתְךָ וְרוֹמְמֶךָ.

סְלַח נָא קְלוֹנָם וַחֲמוּל עֲלֵימוֹ מִמְרוֹמְךָ,
לְעוֹן רְחוּמֶיךָ תִּשָּׂא מִלְּצוּדָם בְּחֶרְמֶךָ.

סְלַח נָא שְׂמִיץ תַּעֲתוּעַ תַּעוּב רְחוּמֶיךָ,
לְעוֹן תְּמִימֶיךָ הַעֲבֵר כְּגִדְל רְחֻמֶיךָ.

TOUMATH TSOURIM

Officiant : Seigneur, souviens-Toi, en notre faveur, de l'innocence et de la piété des patriarches. Leurs descendants, par leur exil, expient déjà suffisamment leurs fautes. Quand leur méchanceté serait excessive et qu'une punition sévère dût les atteindre, que la voix de l'alliance contractée avec notre patriarche Abraham s'élève alors et demande grâce pour eux.

Assemblée : Lorsque l'Éternel demanda à Abraham d'offrir son enfant en holocauste, il fut prompt à obéir. Il construisit un autel, alluma le bûcher et lia comme une brebis le fruit de ses entrailles.

Officiant : L'un comme l'autre, le sacrificateur et la victime, forts de leur croyance, se réjouissaient d'accomplir Ta volonté. Plein de résignation, le fils veille à ce que rien ne puisse invalider le sacrifice. Le patriarche accepte avec soumission l'épreuve qui lui est imposée. Et si une voix du ciel n'eût retenti tout-à-coup, il n'aurait point arrêté son geste.

Assemblée : Alors Tu juras, Seigneur, de Te rappeler la résignation d'Isaac et la soumission d'Abraham à Ta volonté, en faveur de leurs enfants si un jour ceux-ci devaient mal agir. Regarde donc Seigneur, vois comme la destinée de leurs descendants est déçue ; courbés sous un joug oppresseur, ils entendent leurs ennemis saper tous leurs espoirs.

Officiant : Dieu vivant qui trônes sur les cieux, souviens-Toi donc de l'alliance que Tu as faite avec les Patriarches et de ce serment ; manifeste Ton secours et hâte le terme de la délivrance. Nos péchés sont nombreux et nos fautes considérables ; mais que Ton cœur miséricordieux ait pitié de nous.

Assemblée : Souviens-Toi de nous et veille sur nous ; éloigne de Ton peuple la misère et les angoisses ; Que Ta souveraineté s'exprime aussi avec la défaite de nos ennemis.

Officiant : Hâte la délivrance de Ton peuple et ne T'éloigne plus de lui, Seigneur ! Exténués à force de gémir, nous ne connaissons ni paix, ni repos, ni sérénité. Seigneur ramène-nous vers des ondes plus paisibles.

Assemblée : C'est à Toi que nous adressons nos supplications, car la miséricorde et le pardon sont entre Tes mains.

תַּמַּת צוּרִים

תַּמַּת צוּרִים וְחֶסֶדְם תִּזְכּוֹר לְנִינֵי מוֹלְדָם
שְׁבַתָּם בְּגִיא מִפְּחִידֵם שְׁפוּטִים בְּרוּעַ
מֵעַבְדָּם: רָשַׁע אִם סָרַח רְזוּתָם בְּכַבֵּד
קִיּוֹם בְּרִית אֲזַרְחָה. קוֹל טְקוּרָא בְּעַדָם
יִצְרָח:

צִיצוּ לְהַעֲלוֹת כְּפֶקֶד. צוּי עֲשׂוֹת שְׁקָד.
פָּעַל מִזְבֵּחַ וְשֵׁם תּוֹקֵד. פְּרִי בְּטָנוּ
כְּכַבֵּשׁ עָקֵד:

כָּעֵת בְּנִיָּהֶם יִקְלָקְלוּ מֵעַבְדָּם. כְּפִיפַת רֶךְ
יִזְכַּר לָמוֹ לְסַעְדָם:

יֵה רְאָה וְהִבִּיטָהּ. יַד בְּנִיָּהֶם כִּי לְמָאֵד
מָטָה. טְרוּדִים תַּחַת עַל מוֹטָהּ.
טוֹרִידֵיהֶם נָמוּ אֵין עוֹד לָמוֹ פְּלִטָה:

חֵי רוֹכֵב שְׁבַעָה. חֶק זְכוּר וּבְרִית
שְׁבוּעָה. זֶרֶז קֶץ וְחֵישׁ יְשׁוּעָה. זָרִים כִּי
אָמְרוּ אֵין עוֹד לָמוֹ יְשׁוּעָה:

וְאִם חוֹבוֹת עֲצָמוּ וּפְשָׁעִים הֶעֱצָמוּ
הַמּוֹן מֵעֵיד יְהוּמוֹ. הֵן רַחֲמֵיךָ אֲתָנוּ
יִקְדָמוּ:

דְּרִשְׁנוּ נָא וּפְקֻדָנוּ מִשְׁמֵי שְׁמֵי שַׁחַק.
דְּקֻדְוֵיךָ עֲנִיּוֹת הָסֵר מֵעַמְּךָ וְרוֹב דַּחַק.
גִּלְהַ מִּלְכוּתְךָ עָלֵינוּ וְאוֹיְבֵינוּ תִּדְחַק.
גְּאֻלָּה לְעַמְּךָ תַּחֲיֵשׁ וְאַתָּה יְהוָה אֵל
תִּרְחַק:

בְּלָה בְּשָׁרְנוּ וְעוֹרָנוּ מֵרַב אֲנָחוֹת בְּלֵי
שְׁלוֹה וְהַשְׁקֵט וְהַנְּחוֹת. אֲדוֹן נְהַלְנוּ עַל
מִי מְנוּחוֹת. אֵלֶיךָ נִפְּיל תַּחֲנֻנָנוּ כִּי לָךְ
הִרְחַמְתָּם וְהִסְלִיחוֹת:

EL MELEKH YOSHEV

Ô Dieu qui sièges sur un trône de miséricorde, qui agis avec grâce, qui pardones les fautes de Ton peuple, qui reconnais à chacun son mérite, qui prodigues le pardon au pécheur, l'absolution au rebelle, qui agis charitablement envers toute chair et toute âme, qui ne sévis pas en proportion de la faute. Dieu qui nous a appris à énoncer Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur aujourd'hui de Ton alliance, ainsi que Tu la révélas à Moïse à cette époque, comme il est écrit dans le livre de Ton enseignement : "Dieu descendit dans la nuée. Il se tint avec lui à cet endroit. Moïse invoqua le Nom de l'Éternel.

L'Éternel passa devant lui et il s'écria :

Eternel, Eternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression et les absous (...) Pardonne nos fautes et nos péchés et fais de nous Ton héritage."¹

Officiant : C'est Toi que je cherche, Seigneur, c'est à Toi que je confesse ma misère.

Assemblée : Car Tu es grand dans l'assemblée de Tes fidèles et Ton Nom est glorieux en Israël.

Officiant : Je reconnais l'étendue de mes fautes, nulle conscience n'est pure quand elle est scrutée par Ton regard.

Assemblée : Nous avouons que nous sommes pécheurs, mais nous ne désespérons point de Ta miséricorde.

Officiant : Oui, c'est vers Toi que nous tendons nos bras.

Assemblée : C'est en Ton Nom sacré que nous mettons notre espérance.

Officiant : Nous espérons en Toi qui fais la délectation de nos âmes, nous recherchons avec humilité le secours de Ta grâce.

Assemblée : Oui, Ta protection est l'espoir de celui qui est abattu. A ceux qui s'humilient, Tu dis : "Relevez-vous !"

אל מלך

אל מלך יושב על כסא רחמים מתנהג
בחסידות. מוחל עונות עמו מעביר
ראשון ראשון. מרבה מחילה לחטאים
וסליחה לפושעים. עושה צדקות עם
כל בשר ורוח. לא כרעתם תגמול. אל
הורית לנו לומר מדות שלש עשרה.
זכר לנו היום ברית שלש עשרה. כמו
שהודעת לענו מקדם. וכן כתוב
בתורתך. וירד יהוה בענן, ויתיצב עמו
שם. ויקרא בשם יהוה. ושם נאמר:

Officiant

ויעבור יהוה על פניו ויקרא:

Officiant et assemblée

יהוה יהוה אל רחום וחנון ארך אפים
ורב חסד ואמת. נצר חסד לאלפים נשא
עון ופשע וחסאה ונקה. וסלחת לעוננו
ולחטאתנו ונחלתנו.

אתך אדרש ואליך אתודע גדול
ביהודה ובישראל נודע. הן אתה
הקרתני ותדע. כי פשעי אני אדע. אדע
אבל אשמים אנחנו ומהמון רחמיה לא
זנחנו.

הן אליו כפים שטחנו כי בשם קדשו
בטחנו :

בטחנו בשמך לנפש תאוה והפקנו מגן
בלי גאוה. הן במעוז לדל תקוה כי
השפילו ותאמר גוה. גוה גאים עלי
מגדילים ברגז שבעים לא נחדלים.

הן גלל המציק מתדלדלים כי רצץ עזב
דלים :

1. Exode 34 : 5-9

Officiant : Nombreux sont les adversaires de la vérité. Je suis environné d'embûches de toutes parts.

Assemblée : Tu connais, Seigneur, mes angoisses. Tu sais combien je suis faible en face des passions.

Officiant : Oui, c'est uniquement en Ton secours que je me confie.

Assemblée : Tu ne délaisses point ceux qui crient vers Toi leur détresse.

Officiant : Que Tes jugements sont redoutables, ô Eternel, oui redoutables pour le pécheur !

Assemblée : Mais combien douce est l'espérance du pardon pour ceux qui abandonnent la voie du mal !

Officiant : Tu as préparé un remède pour nos blessures car c'est le jour du Grand Pardon.

Assemblée : Aujourd'hui, les taches peuvent être lavées dans le bain salutaire du repentir.

Officiant : Oui, le miel est moins doux à nos lèvres que cette parole : "Le Seigneur frappe, mais c'est Lui qui guérit."

Assemblée : Il soulage et chacun rend grâce à Son Nom, car Il allège le fardeau trop lourd.

Officiant : C'est à Lui que Son peuple se confesse, reconnaissant qu'il a été jugé selon Ses oeuvres.

Assemblée : Car il a péché par perversité et par imprudence. C'est pourquoi sa bouche répète : "Pardonne, oh ! pardonne !"

Officiant : Oui, gratifie-le de la vie éternelle, car la source de vie est en Toi.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, absous nos péchés en ce jour de (shabbat et de) Kippour. Efface nos transgressions et fais-les disparaître de devant Tes yeux. Soumets nos passions à Ta loi, brise notre résistance pour faciliter notre retour vers Toi. Réforme Toi-même nos sentiments pour que nous puissions observer Tes préceptes et disposer notre cœur à aimer et à vénérer Ton Nom, comme il est écrit : "Le Seigneur disposera ton cœur et le cœur de ta postérité, afin que tu aimes l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme et que tu obtiennes la vie."¹

דְּלִים דִּינָךְ פָּחַדוּ וְרָהוּ. בָּאִים כְּמוֹדָה
וְעוֹזֵב לְרַחֲמָהוּ. הֵן דְּפִים הַיּוֹם תִּכְפְּרֶהוּ
כִּי יוֹם כִּיפּוּרִים הוּא. הוּא הוֹד וְהִדָּר
יִלְבַּשׁ יְשׁוּב יְרַחֵם וְעוֹן יִכַּבֵּשׁ.
הֵן הִמָּתַק בְּפִי כְּדָבֵשׁ. כִּי הוּא יִכְאִיב
וְיִחַבֵּשׁ :

וְיִחַבֵּשׁ וְלִשְׁמוֹ כָּל יוֹדוֹ. כִּי יִסִּיר
מִשְׁאוֹת כְּבֹדוֹ. הֵן וְעִמּוֹ לְפָנָיו יִתְוַדּוּ.
כִּי בְּדָבָר אֲשֶׁר זָדוּ.
זָדוּ זְדוֹנוֹת וּשְׂגָגוֹת שְׂגוּיִם. סֶלַח נָא
בְּפִימוֹ הַגּוֹיִם.
הֵן זַכָּם לְתַחֵי אַחֻזִּים כִּי עִמָּךְ מְקוֹר
חַיִּים :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סֶלַח וּמַחֵל
לְעוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשְּׁבֵת הַזֶּה וּבְיוֹם)
הַכַּפּוּרִים הַזֶּה וְהַעֲתֵר לָנוּ בְּתַפְלָתָנוּ.
מַחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנְּגִד
עֵינֶיךָ. וְכַף אֶת יִצְרָנוּ לְהַשְׁתַּעֲבֹד לָךְ.
וְהַכְנֵעַ אֶת עַרְפָּנוּ לְשׁוּב אֵלֶיךָ בְּאַמֶּת.
וְחִדֵּשׁ כְּלִיּוֹתֵינוּ לְשִׁמּוֹר פְּקֻדֶיךָ. וּמוֹל
אֶת לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ.
כְּפָתוּב בְּתוֹרָתְךָ: וּמַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת
לְבָבְךָ וְאֶת לְבַב זֵרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן
חַיֶּיךָ.

1. Deutéronome 30:

**Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres,
pardonne-nous, accorde-nous rémission
et expiation !**

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סִלַּח לָנוּ.
מַחֵל לָנוּ. כְּפָר־לָנוּ:**

KI ANOU AMEKHA

כִּי אָנוּ עַמְךָ

Car nous sommes Ton peuple et Tu es notre Dieu,
nous sommes Tes enfants et Tu es notre Père.

**כִּי אָנוּ עַמְךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ; אָנוּ בְּנֶיךָ
וְאַתָּה אֲבִינוּ:**

Nous sommes Tes serviteurs et Tu es notre
Maître, nous sommes Ton troupeau et Tu es notre
pasteur.

**אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ; אָנוּ צֹאנְךָ
וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:**

Nous sommes Ta vigne et Tu es notre gardien,
nous sommes Ton héritage et Tu es notre bien
suprême.

**אָנוּ כַרְמְךָ וְאַתָּה שׁוֹמְרֵנוּ; אָנוּ נַחֲלָתְךָ
וְאַתָּה חֹלְקֵנוּ:**

Nous sommes Tes fidèles et Tu es notre sauveur,
nous sommes Ton ouvrage et Tu es l'ouvrier.

**אָנוּ קְוִיךָ וְאַתָּה מוֹשִׁיעֵנוּ; אָנוּ פְּעֻלָּתְךָ
וְאַתָּה יוֹצֵרֵנוּ:**

Nous sommes Tes bien-aimés et Toi Tu es l'Ami,
nous sommes Ton peuple et Tu es notre Roi.

**אָנוּ סִגְלָתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ; אָנוּ עַמְךָ
וְאַתָּה מְלִכֵנוּ:**

Nous sommes l'objet de Tes pensées et Tu es
l'unique sujet de nos discours.

**אָנוּ רְעִיתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ; אָנוּ מְאֻמְרֶיךָ
וְאַתָּה מְאֻמֵּרֵנוּ:**

KI HINE KAHOMER

Telle la glaise dans la main du potier, qu'à son gré il pétrit ou étire, nous voici en Ta main, Toi qui détiens la grâce. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

Telle la pierre dans la main du tailleur, à laquelle à son gré il donne forme ou qu'il brise, nous voici en Ta main, Toi qui accordes la vie ou la mort. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

Tel le fer de hache dans la main du forgeron, qu'à son gré il remet au feu pour le battre encore ou qu'il laisse refroidir malgré ses scories, nous voici en Ta main, Toi qui es le soutien du pauvre et du démuné. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

Tel le gouvernail dans la main du capitaine, qu'à son gré il maintient fermement ou laisse aller, nous voici en Ta main, Toi qui es bon et qui pardonne. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

Tel le verre dans la main du verrier, qu'à son gré il façonne ou refond, nous voici en Ta main, Toi qui effaces les fautes commises sciemment ou par inadvertance. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

Telle l'étoffe dans la main du brodeur, qu'à son gré il pare de motifs réguliers ou non, nous voici en Ta main, Toi qui es un Dieu exigeant, qui sanctionnes les fautes. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

Tel l'argent dans la main de l'orfèvre, qu'à son gré il laisse chargé d'impuretés ou qu'il rend pur, nous voici en Ta main, Toi qui soignes les malades. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

כִּי הִנֵּה כַּחֲמֵר

כִּי הִנֵּה כַּחֲמֵר בְּיַד הַיּוֹצֵר. בְּרָצוֹתוֹ מְרַחֵיב וּבְרָצוֹתוֹ מְקַצֵּר. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַדְךָ חֶסֶד נוֹצֵר, לְבְרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיִּצָּר.

כִּי הִנֵּה כְּאֶבֶן בְּיַד הַמְּסַתֵּת. בְּרָצוֹתוֹ אוֹחֵז וּבְרָצוֹתוֹ מְכַתֵּת. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַדְךָ מַחִיָּה וּמְמוֹתֵת. לְבְרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיִּצָּר.

כִּי הִנֵּה כְּגֶרֶן בְּיַד הַחֶרֶשׁ. בְּרָצוֹתוֹ דִּבֵּק לְאוֹר וּבְרָצוֹתוֹ פָּרֵשׁ. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַדְךָ תּוֹמֵךְ עֲנִי וְרֵשׁ. לְבְרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיִּצָּר.

כִּי הִנֵּה כְּהֶגֶה בְּיַד הַמֶּלֶח. בְּרָצוֹתוֹ אוֹחֵז וּבְרָצוֹתוֹ שֶׁלַח. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַדְךָ אֵל טוֹב וְסֶלַח. לְבְרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיִּצָּר.

כִּי הִנֵּה כְּזִכּוּכִית בְּיַד הַמְּזַגֵּג. בְּרָצוֹתוֹ חוֹגֵג וּבְרָצוֹתוֹ מְמוֹיֵג. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַדְךָ מַעֲבִיר זְדוּן וְשׂוֹיֵג. לְבְרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיִּצָּר.

כִּי הִנֵּה כְּרִיעָה בְּיַד הַרוֹקֵם, בְּרָצוֹתוֹ מִיִּשָּׁר וּבְרָצוֹתוֹ מְעַקֵּם. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַדְךָ אֵל קִנְאָ וְנוֹקֵם. לְבְרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיִּצָּר.

כִּי הִנֵּה כְּכֶסֶף בְּיַד הַצּוֹרֵף. בְּרָצוֹתוֹ מְסַגֵּס וּבְרָצוֹתוֹ מְצַרֵּף. כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַדְךָ מְמַצִּיא לְמָזוֹר תְּרָף. לְבְרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיִּצָּר.

CONFESSION

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière Te parvienne. Ne Te dérobe pas à notre supplication. Car nous ne sommes pas assez téméraires ni arrogants pour affirmer devant Toi, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous sommes justes et que nous n'avons pas péché. Au contraire, nous reconnaissons avoir péché de toutes les façons possibles :

par abus de confiance, par incitation au mal, par des jugements trop rapides, des paroles inconsidérées, par dureté de cœur ; en fermant les yeux sur la sottise, la violence et le crime ; en refusant notre concours à des causes justes ; en donnant de mauvais conseils, en tournant en dérision des choses respectables et en accordant de la valeur à des choses futiles.

Par tout cela et combien d'autres choses encore, nous nous sommes écartés de Tes commandements si judicieux, sans qu'il nous en ait coûté. Et pourtant, Toi Tu es juste en tout ce qui nous arrive. Tu pratiques la justice pendant que nous péchons.

וְדוּי

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אָנָּה תְּבַא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תְּתַעַלֵּם מִתְחַנְּתָנוּ,
שְׂאִיז אָנוּ עֵזִי פָּנִים וְקָשִׁי עֶרְף לֹמֵר
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאנוּ. אֲבָל אֲנַחְנוּ
חָטְאנוּ.

אֲשַׁמְנוּ, בְּגִדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבְרָנוּ דְּפִי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זָדְנוּ, חָמְסְנוּ, טִפְלָנוּ
שָׁקֵר. יַעֲצָנוּ רָע, כָּזַבְנוּ, לָצָנוּ, מָרְדְּנוּ,
נֶאֱצָנוּ, סָרְרָנוּ, עֹוִינוּ, פִּשְׁעָנוּ, צָרְרָנוּ,
קָשִׁינוּ עֶרְף. רִשְׁעָנוּ, שַׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ,
תַּעֲתָעָנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים
וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא
עָלֵינוּ כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

RIBONO SHEL OLAM

Maître du monde, je veux Te confesser mes fautes, les plus graves comme les plus insignifiantes, mon penchant qui me porte à mal agir attend impatiemment le soir.

Mon coeur et mes yeux aspirent au péché, ils n'ont de cesse ni le jour ni la nuit.

Quant aux autres parties de mon corps, elles complotent de faire ce qui est mal à Tes yeux. Le jour ni la nuit, jamais elles n'abdiquent.

Parce que j'ai transgressé Tes commandements et Tes interdits, chaque nuit je couvre ma couche de larmes.

Peut-être le Tout-Puissant écoute-t-Il mon gémississement lorsque je L'invoque du fond de ma nuit ?

Le jour j'appelle, mettant à nu tous mes péchés. La nuit même ne me laisse aucun répit.

J'énonce mes fautes à Celui qui devance l'avenir. Je me lève le matin pour m'en confesser. Je reconnais ma perversité, en ce jour consacré à l'Eternel.

רבונו של עולם

אֶתְוֹדָה עַל עֲבֻרוֹת קְלוֹת וְחַמּוּרוֹת.
בְּשַׁחַר לְסוֹף אֲשֵׁמוּרוֹת.

יִצְרִי עֲלִילוֹת בְּרָשָׁע לְהִתְעוֹלֵל. שׁוֹמֵר
מִה מְלִילָה. שׁוֹמֵר מִה-מְלִיל.

לְבִי וְעֵינַי לְהֵטֵא יְאוֹתוֹ וַיּוֹם וְלִילָה לֹא
יִשְׁבוֹתוּ.

וּשְׂאֵר אַבְרֵי לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַיִךְ
יִתְלַחֲשׁוּ. כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה תָּמִיד
לֹא יִחַשׁוּ

וַיַּעַן אֲשֶׁר עָבַרְתִּי עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה וְעַל
מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה. אֲשַׁחֲהָ בְּכָל-לַיְלָה
מִטְתִּי בְּדַמְעַתִּי עֲרִסִי אִמְסָה.

אוּלַי יִשְׁמַע קוֹל בְּכֵי נוֹרָא עֲלִילָה. יוֹם
צָעֲקָתִי בְּלִילָה.

אֶקְרָא יוֹמָם וְאָרִים קוֹלִי עַל פְּשָׁעֵי
וּמַעַלֵי וְלִילָה וְלֹא דוֹמְיָה לִי.

אֶת-חֲטָאֵי אָנִי מִזְכִּיר לְפָנֶי צוֹפֵה
עֲתִידוֹת. בּוֹקֵר אֶקוֹם לְהוֹדוֹת וְאוֹדָה
עָלַי פְּשָׁעֵי וְזִדּוֹנַי. הַיּוֹם הַזֶּה לְיְהוָה.

HATANOU

Nous avons péché, ô notre rocher.
Pardonne-nous, ô notre Créateur !
Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.
L'Éternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

Les messagers d'en haut disent : "L'Éternel est notre Maître."
Les êtres d'élite leur font écho : "L'Éternel est Dieu."
L'Éternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

Les astres proclament : "L'Éternel est notre Maître."
Les porteurs de Sa bannière leur répondent : "L'Éternel est Dieu."
L'Éternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à tout jamais.

Avant que les cieux et la terre ne fussent déployés, l'Éternel régnait. Depuis que les luminaires brillent, l'Éternel règne. La terre, comme un vêtement, s'usera ; les cieux, comme des cendres, se disperseront ; mais l'Éternel régnera à tout jamais.

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à tout jamais.

Alors qu'Il n'avait pas encore créé la terre, l'Éternel régnait. Lorsqu'Il y installa des créatures, l'Éternel a régné; et lorsqu'Il rassemblera les exilés des quatre horizons, l'Éternel régnera à tout jamais.

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à tout jamais.

Il est unique par sa nature de "Celui qui est". Il fut, Il est, Il sera. Il fait vivre et mourir. Avant Lui n'était point de Dieu, après Lui il n'y en aura pas.

חַטָּאנוּ

חַטָּאנוּ צוֹרְנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצֵרְנוּ :
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד :
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

אֲרָאֵלִי מַעַלָּה אוֹמְרִים יְהוָה אֲדִנִּינוּ.
בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים. יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים.
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

גְּלַגְלֵי מַעַלָּה אוֹמְרִים יְהוָה אֲדִנִּינוּ.
בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים.
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יְמֻלְךָ לְעוֹלָם
וָעַד.

בְּטָרֶם שְׁחַקִּים וְאַרְקִים נִמְתַּחוּ. יְהוָה
מֶלֶךְ. וְעַד לֹא מְאֹרוֹת זָרְחוּ. יְהוָה
מֶלֶךְ. וְהָאָרֶץ כִּבְּגַד תִּבָּלָה וְשָׁמַיִם
כְּעָשָׂן נִמְלָחוּ. יְהוָה יְמֻלְךָ לְעוֹלָם וָעַד

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יְמֻלְךָ לְעוֹלָם
וָעַד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אָרֶץ וְחוֹצוֹת. יְהוָה מֶלֶךְ.
וּבַהֲכִינוּ יְצוּרִים עָלַי אֲרָצוֹת. יְהוָה
מֶלֶךְ. וְעַתָּה יִקְבֹּץ נְפוּצִים מְאַרְבַּע
נְפוּצוֹת. יְהוָה יְמֻלְךָ לְעוֹלָם וָעַד.

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יְמֻלְךָ לְעוֹלָם
וָעַד.

מִיּוֹחַד בְּאֵהֶיָּה אֲשֶׁר אֵהֶיָּה. הוּא הָיָה
וְהוּא הוּוֹה וְהוּא יֵהֶיָּה. הוּא מִמִּית
וּמְחִיָּה. לְפָנָיו לֹא נּוֹצֵר אֵל. וְאַחֲרָיו לֹא
יֵהֶיָּה.

AL HETH

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, daigne nous pardonner tous nos manquements, effacer toutes nos fautes et nous accorder l'expiation de tous nos péchés :

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par dureté de cœur.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des propos déplacés.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi ouvertement ou en secret.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des paroles vaines.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en concevant des pensées mal intentionnées.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des paroles superficielles.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi sciemment ou par inadvertance.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en profanant Ton Nom.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en nous répandant en propos inconsidérés.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en connaissance de cause ou par ignorance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en nous livrant à la corruption.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi par médisance.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'arrogance.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des allusions blessantes.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'insolence.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en portant des jugements hâtifs sur les autres.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'étroitesse d'esprit.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'entêtement.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en proférant des calomnies.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve de haine et d'intolérance.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi par indifférence du cœur.
Pour tout cela Eternel, qui entends les suppliques, accorde-nous le pardon, la rémission, l'expiation.

עַל חַטָּא

וּבְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּסַלַח לָנוּ עַל כָּל
חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.
וְתִכְפֹּר לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי
שִׁפְתַּיִם.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלוּי וּבִסְתֵר.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַוּי פֶּה.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבִשְׂגָגָה.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטַפְשׁוֹת פֶּה.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּיּוֹדְעִים
וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֶׁחַד.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עֵינַי.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעִזּוֹת מִצַּח.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְיוֹת.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשְׁיוֹת עָרְף.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכְלוֹת.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת חֲנָם.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוּן לִבִּי.
וְעַל כָּלֵם, אֲלוּהָ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ,
מְחַל לָנוּ, כִּפּוּר-לָנוּ.

Ô Miséricordieux, Tu accueilles ceux qui se repentent. Notre espoir est dans Ton pardon. David, Ton serviteur, n'a-t-il pas dit : "Qui donc pourrait éviter toute erreur ? Efface, Eternel, les fautes que nous ignorons."¹

Pardonne-nous, Eternel, pour tous nos péchés, lave-nous de toutes nos taches et verse sur nous une onde pure afin que nous soyons purifiés, comme il est écrit par la main du prophète : "Je verserai sur vous une onde pure et vous serez purifiés. Je vous délivrerai de toutes vos souillures."²

Et Michée, Ton serviteur, a dit : "Qui comme Toi, Seigneur, pardonne les offenses et efface les iniquités du reste de Ton héritage ? Tu n'aimes point le châtement, c'est la clémence que Tu préfères. Tu retrouveras en notre faveur Ta mansuétude, nos péchés disparaîtront, Tu les enfouiras dans les abîmes de la mer. Oui, Tu détruiras si bien les égarements de Ton peuple Israël qu'ils ne seront plus ni décomptés, ni considérés et que tout souvenir en sera à jamais aboli. Ainsi, Tu manifesteras Ta fidélité envers Jacob, Ta bienveillance envers Abraham, comme Tu l'as promis à nos pères aux anciens jours."³

Daniel, Ton bien-aimé, pria aussi devant Toi : "Prête, mon Dieu, Ton oreille et écoute, ouvre les yeux et vois nos ruines et la ville pour laquelle Ton Nom a été invoqué."⁴

Seigneur, exauce-nous ! Seigneur, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom. Nous T'implorons non pas à cause de nos mérites, mais en raison de Ta grande miséricorde. Eternel écoute, Eternel pardonne, Eternel entends-nous, Eternel accorde-nous rémission pour Ta gloire. Mon Dieu, oui, Ton Nom a été invoqué en faveur de Ta ville et de Ton peuple.

וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שְׁבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה
מֵרֹאשׁ הַבְּטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ
מִיַּחְלוֹת לָךְ.

וְדוֹד עֲבָדְךָ אָמַר לְפָנֶיךָ; שְׂגִיאוֹת מִי
יְבִין, מִנְּסֻתְרוֹת נִקְנִי.

נִקְנֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִכָּל פְּשָׁעֵינוּ וְטַהַרְנוּ
מִכָּל טְמְאוֹתֵינוּ וְזָרוּק עָלֵינוּ מִים
טְהוּרִים וְטַהַרְנוּ. כַּכְּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ:
וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִים טְהוּרִים וְטַהַרְתֶּם;
מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלוּלֵיכֶם אֲטַהַר
אֶתְכֶם.

מִיכָּה עֲבָדְךָ אָמַר לְפָנֶיךָ: מִי אֵל כָּמוֹךָ
נִשְׂא עֶזְרֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית
נַחֲלָתוֹ לֹא הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי חִפֵּץ
חֶסֶד הוּא. יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבוֹשׁ
עוֹנֵתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצּוֹלוֹת יָם כָּל
חַטָּאתָם. וְכָל חַטָּאת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל
תִּשְׁלִיךְ בְּמַקּוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזְכְּרוּ וְלֹא
יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם. תִּתֵּן
אֱמֶת לִיעֶקֶב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְוֹתֵינוּ מִיְמֵי קֶדֶם.

דָּנִיֵּאל אִישׁ חַמּוּדוֹת שׁוֹעַ לְפָנֶיךָ: הִטָּה
אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ וּשְׁמַע פִּקְחַ עֵינֶיךָ וּרְאֵה
שְׂמִמְתֵּינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמֶךָ
עָלֶיךָ; כִּי לֹא עַל צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ
הִרְבִּים. אֲדַנִּי שְׂמַעָה אֲדַנִּי סִלַּחָה אֲדַנִּי
הִקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֵל תִּתְאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי
כִּי שְׂמֶךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמְּךָ.

1. Psaumes 19:13

2. Ezéchiel 36:25

3. Michée 7:18-20

4. Daniel 9:18

Ezra, le scribe, T'as adressé cette parole : "Mon Dieu j'éprouve de la honte et de la confusion à élever ma face vers toi; ô mon Dieu car nos fautes se sont multipliées jusqu'à nous submerger et nos torts sont si grands qu'ils atteignent le ciel."¹

Mais Toi, Tu es un Dieu de pardon, clément et miséricordieux, longanime et plein de grâce et Tu n'as pas abandonné Israël. Ne nous abandonne donc pas, ô notre Père ! Ne nous délaisse pas, ô notre Créateur ! Ne nous repousse pas, Toi, l'auteur de notre existence et ne nous châtie pas selon nos péchés ! Accomplis cette promesse qui nous a été transmise par Jérémie : "En ces jours et en ce temps-là, dit le Seigneur, on recherchera le péché d'Israël et il aura disparu, les prévarications de Juda et on ne les retrouvera point ; car Mon pardon est assuré à ceux que J'aurai conservés."² Puissent tous ceux qui aspirent à Ta bonté, qui ont soif de Ta grâce et qui sont avides de Ton secours apprendre et reconnaître que le salut et le pardon sont dans la main de l'Eternel notre Dieu.

עֲזָרָא הַסּוֹפֵר אָמַר לְפָנָיִךְ: אֱלֹהֵי בְשִׁתִּי
וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהֵי פָנַי אֵלֶיךָ; כִּי
עֲוֹנֹתֵינוּ רַבּוּ לְמַעַלְהָ רֹאשׁ וְאַשְׁמַתָּנוּ
גְּדֹלָה עַד לַשָּׁמַיִם. וְאַתָּה אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת
חַנוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְלֹא
עֲזַבְתָּם. אַל תַּעֲזֹבֵנוּ אָבִינוּ וְאַל תִּטְשֵׁנוּ
בּוֹרְאָנוּ וְאַל תִּזְנִיחֵנוּ יוֹצְרָנוּ וְאַל תַּעַשׂ
עִמָּנוּ כְּלָה כְּחַטָּאתֵינוּ. וְקִיָּם לָנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדְּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּקִבְלָה
עַל יְדֵי יְרֻמְיָהוּ חוֹזֵק. כְּאָמֹר בְּיָמִים
הֵהֱם וּבִעֵת הַהִיא, נֹאֵם יְהוָה יִבְקֹשׂ אֶת
עֶזְרָא יִשְׂרָאֵל וְאִינָנוּ, וְאֶת חַטָּאת יְהוּדָה
וְלֹא תִמְצָאנָהּ כִּי אֶסְלַח לְאִשֶּׁר אֲשָׂאִיר.
עִמָּךְ וְנִחַלְתָּךְ רַעֲבֵי טוֹבָךְ צְמֵאֵי חֶסֶדְךָ
תֹּאבֵי יִשְׁעֶךָ יִפְּרֹוּ וַיִּדְעוּ כִּי לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת.

1. Ezra 9:6

2. Jérémie 50:20

ANENOU

Réponds-nous, notre Père, réponds-nous !
 Réponds-nous, notre Créateur, réponds-nous !
 Réponds-nous, notre Sauveur, réponds-nous !
 Réponds-nous, Toi que nous recherchons,
 réponds-nous ! Réponds-nous du haut de Ta
 majesté, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui
 peux consoler, réponds-nous ! Réponds-nous, Toi
 le pur et l'intègre, le vivant et le fort,
 réponds-nous !

Réponds-nous, Toi qui éclaires les yeux,
 réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui sièges dans
 les hauteurs, réponds-nous ! Réponds-nous, Toi
 dont la force est immense, réponds-nous !
 Réponds-nous, Toi qui n'agrées point le mal,
 réponds-nous ! Réponds-nous, souverain parmi
 les puissants, sublimement élevé, réponds-nous !
 Réponds-nous Toi qui soutiens ceux qui tombent,
 réponds-nous !

Réponds-nous, Toi qui viens en aide aux
 misérables, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui
 rachètes et qui sauves, réponds-nous !
 Réponds-nous, Toi qui es juste et qui reconnais
 les justes, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui
 es proche de tous ceux qui T'invoquent,
 réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui es
 suprêmement exalté et qui habites les nuées,
 réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui assistes
 ceux qui font du bien, réponds-nous !

Réponds-nous Dieu d'Abraham qui réponds dans
 le temps de détresse, réponds-nous ! Réponds-
 nous Toi qu'a adoré Isaac, réponds-nous !
 Réponds-nous, Toi qui entends lorsqu'il le faut,
 réponds-nous ! Réponds-nous, rocher de Jacob,
 réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui exauces
 dans Ta miséricorde, réponds-nous !
 Réponds-nous, soutien de David, réponds-nous !
 Réponds-nous, Toi qui accomplis des merveilles,
 réponds-nous ! Réponds-nous, Toi qui es
 miséricordieux et compatissant, réponds-nous !

עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ אֲבִינוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דּוֹרְשָׁנוּ עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ הוֹד וְהִדָּר עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רְתִיק
 בְּנִחְמוֹת עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ זֶד וְיִשָּׁר עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 חַי וְקַיִם עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ טְהוֹר עֵינַיִם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ יוֹשֵׁב
 שָׁמַיִם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ כְּבִיר כַּח עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 לֹא אֵל חֶפֶץ בְּרִשָׁע עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מֶלֶךְ
 מַלְכֵי הַמַּלְכִּים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָּב
 עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ סֶמֶךְ נוֹפְלִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ עוֹזֵר
 דָּלִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ פּוֹדֵה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ צַדִּיק וּמַצְדִּיק עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ קָרוֹב
 לְכֹל קוֹרְאָיו עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רֵם וְנִשְׂא עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ
 תְּמִימִים עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה
 בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ וּפָחַד יִצְחָק עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ הָעוֹנֵחַ בְּעֵת רְצוֹן עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֲבִיר
 יַעֲקֹב עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רַחֲמִים
 עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מְגַן דָּוִד עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי
 הַמְּרַכְּבָה עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנוּ.

KOL NIDRE SEFATENOU

(Nous reconnaissons que) tous les voeux de nos lèvres,
toutes les résolutions qui ont germé dans nos cœurs,
les intentions de repentir que nous avons formulées,
celles que nous avons conçues en nous-mêmes
et celles que nous avons exprimées à voix haute,
dans les innombrables prières que nous avons récitées à Yom Kippour l'année dernière
n'ont pas bouleversé de façon significative notre mode de vie et n'ont pu conduire à notre délivrance
au cours de l'année qui s'est écoulée.
Même au plus fort de l'émotion et de la ferveur,
nous sommes encore trop marqués par le quotidien
et nous y sommes retournés dès la fin du jeûne après Neïla.

Seras-Tu sensible à nos regrets,
nous délivreras-Tu de l'emprise de la routine et de ses tentations ?

כָּל-נִדְרֵי שְׁפָתֵינוּ

כָּל-נִדְרֵי שְׁפָתֵינוּ קִבְלוֹת שְׁבָלָנוּ
וְהַרְהוּרֵי הַתְּשׁוּבָה שֶׁהִגִּינוּ וּבִטְאָנוּ
בְּאֵלֵי תְּפִלוֹתֵינוּ בְּיוֹם כְּפוּר שֶׁהָיָה
לֹא שָׁנוּ אַרְח חַיֵּינוּ
לֹא הִבִּיאוּ גְּאֻלָּתָנוּ
בְּשָׁנָה שֶׁנִּסְתִּימָה.
מִמְרוּמֵי הַתְּלֵהבוּתָנוּ
אֶל חֲלִיץ הָרִגְלָנוּ
שֶׁבָנוּ מִיָּד עִם נְעִילָה.

הֲתִשְׁמַע חֲרָטָתָנוּ אִם תִּתִּיר אֶת מְאָסָרָנוּ
בְּיַד יֵצֵר שֶׁל שְׂגָרָה ?

L'assemblée se lève. On ouvre le Arone Hakodesh.

AVINOU MALKENOU

Notre Père, notre Roi, nous avons péché contre Toi.

Notre Père, notre Roi, nous n'avons d'autre Maître que Toi.

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année heureuse.

Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.

Notre Père, notre Roi, souviens-Toi que nous sommes poussière.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de vie.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre des mérites.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de délivrance et du salut.

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté et miséricorde notre prière.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous en mémoire de ceux qui ont été martyrisés pour Ton saint Nom.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

On ferme le Arone Hakodesh.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חַדֵּשׁ עֲלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. בְּטַל מִעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת

קְשׁוֹת.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. שְׁלַח רְפוּאָה וְשִׁלְמָה

לְחוּלֵי עַמְּךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הַחַזִּירְנוּ בְּתַשׁוּבָה וְשִׁלְמָה

לְפָנֶיךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. סְלַח וּמַחַל לְכָל-עֲוֹנוֹתֵינוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. זְכֹר כִּי עַפְרָא אֲנַחְנוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאוּלָּה

וְיִשׁוּעָה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן

אֶת-תְּפִלָּתֵנוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל

שֵׁם קְדֹשְׁךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

KADDISH TE'ANOU

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

Soyez entendus et exaucés du haut du ciel ! Que votre appel soit reçu, que votre prière soit écoutée avec indulgence ! Qu'il soit répondu au son de votre supplication. Que se réalise pour vous ce qui est écrit : "L'Éternel, Dieu de vos ancêtres, ajoutera à ce que vous avez mille fois plus. . Qu'Il vous bénisse ainsi qu'Il vous l'a promis". Qu'il en soit ainsi. Dites : « Amen ! »

Que les prières et demandes de toute la maison d'Israël soient agréées par son Père qui est au ciel et sur la terre. Dites : « Amen ! »

Que la paix céleste se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël.
Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix parmi nous et dans toute l'humanité entière.
Dites : « Amen ! »

קְדִישׁ תְּעֻנּוּ

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
בְּעֻלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתִיהּ וַיִּמְלִיךְ
מְלְכוּתִיהּ וַיִּצְמַח פּוּרְקָנָהּ וַיִּקְרַב
מְשִׁיחָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיָמֵיכוּן וּבְחַיֵּי
דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.
וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא:

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
מִן-כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא
וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרֵן בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

תְּעֻנּוּ וְתַעֲתְרוּ בְּרַחֲמֵי מִן הַשָּׁמַיִם.
תְּקַבַּל צַעֲקוֹתְכֶם. תִּשְׁמַע בְּרַצוֹן
תְּפִלַּתְכֶם. וַיַּעֲנֶה קוֹל עֲתִירְתְּכֶם.
וַיִּקְיַם בְּכֶם מִקְרָא שְׁכָתוּב יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עַלְיְכֶם כַּכֶּם אֶלֶף פְּעָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְכֶם
וַיְכַתְּבְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי
רַצוֹן. וְנֹאמֵר אָמֵן:

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן
דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן דִּי
בְּשִׁמְיָא וְאַרְעָא וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-יְהוּדָא וְעַל-בְּנֵי-תַבְּלָא.
וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-יְהוּדָא וְעַל-בְּנֵי-תַבְּלָא
וְאָמְרוּ אָמֵן:

ALÉNOU¹

Il est de notre devoir de louer le Maître de toutes choses et de glorifier le Créateur à l'origine de tout. Car Il ne nous a pas traités comme les autres nations et ne nous a pas donné le destin des peuples de la terre. Il n'a pas constitué notre héritage, ni notre sort comme celui de nombreuses populations.

Alors, nous, nous nous agenouillons, nous nous prosternons, nous rendons hommage au Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

C'est Lui qui a fait le ciel et qui maintient la terre. Son trône précieux est au-dessus des cieux et le siège de Sa toute puissance se trouve dans les hauteurs lointaines. Il est notre Dieu. Il n'en est point d'autre. Il est vérité notre Roi. Et nul autre n'est comme Lui. Ainsi qu'il est écrit dans Sa loi, la Torah : Tu sauras pour toujours et graveras dans ton cœur que l'Éternel est notre Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre. Il n'en est point d'autre.

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt la puissance de Ta force faire disparaître les impuretés de la terre, et anéantir superstitions et idoles. Que Ton règne arrive pour rendre le monde parfait, et que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom. Que tous les hommes mauvais de la terre reviennent à Toi. Alors, tous les habitants du monde sauront et reconnaîtront que tous doivent Te louer et s'incliner devant Toi et que toutes les langues doivent T'invoquer. Ils s'agenouilleront et se prosterneront devant Toi, Éternel notre Dieu, il leur sera donné de rendre hommage à la gloire de Ton Nom. Ils se soumettront tous ainsi à Ton règne et Tu règneras bientôt sur eux à jamais ! Car la royauté T'appartient et Tu régneras éternellement avec gloire. Comme il est écrit dans Ta loi, la Torah :

« L'Éternel régnera à jamais. Il régnera sur la terre entière. L'Éternel est Un, et en ce jour-là, Un sera Son Nom. »

1. D'après la tradition, cette prière a été créée et récitée par Josué après avoir fait entrer les enfants d'Israël en Terre d'Israël. D'autres pensent qu'elle a été composée par Rabbi Abba bar Aybo, rabbin babylonien du IIIe siècle.

A l'origine, cette prière se trouvait dans la Amidah du Moussaf de Rosh Hashana, plus précisément dans le Malkhouyet (le royaume de Dieu). Elle comportait deux paragraphes, dont le premier était également inclus au même endroit dans l'office de Yom Kippour.

Au Moyen-Âge, la coutume se répandit de lire le premier paragraphe chaque jour à la fin de la prière du matin ou à la fin des prières de la journée. Au 16ème siècle, le kabbaliste Hayyim ben Joseph Vital, s'appuyant sur l'opinion de son maître, Rabbi Isaac Ashkenazi de Louria, institua la lecture des deux paragraphes à l'issue de tous les offices.

עֲלֵינוּ

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה
לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת
הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חִלְקֵנוּ כָּהֵם, וְגוֹרְלָנוּ
כְּכָל-הַמוֹנִם. וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים
וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא
נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְשׁוֹכֵן עִזּוֹ בְּגִבְעֵי
מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד אַחֵר.
אָמֵת מִלְּפָנֵינוּ אָפֶס זִוְלָתוֹ, כִּכְתוּב
בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת
אֶל-לִבְבְּךָ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין
עוֹד.

עַל-כֵּן נִקְוָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה
בְּתַפְאָרֶת עֲזָךְ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן-הָאָרֶץ,
וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יִכְרַתוֹן, לְתַקֵּן עוֹלָם
בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכָל-בְּנֵי בְשָׂר יִקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ,
לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל-רִשְׁעֵי אָרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ
כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל-בְּרֵךְ,
תִּשָּׁבַע כָּל-לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ
וַיִּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּל־
אֵת עַל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמְּלָכוֹת שֶׁלְּךָ הֵיא, וְלַעוֹלָמִי
עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד, כִּכְתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְהוָה
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וּנְאֻמָּר וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ,
כִּי־הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵין אַחֵר וְשִׁמוֹ אַחֵד.

RAPPEL DES NOMS : HASHKAVAH

Ô Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révèles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre, le vrai réconfort aux malheureux que l'épreuve a frappés, auxquels nous adressons le vœu traditionnel : « Que l'Éternel vous accorde Sa consolation avec tous les endeuillés de Sion et de Jérusalem. »

En filiale soumission à Ta volonté, et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, tout particulièrement.....

et nous glorifions Ton saint Nom.

KADDISH FINAL¹

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un proche avenir. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élève de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen ! »

Transcription phonétique du kaddish

Yitgadal veyitkadash shemé rabah, Amen. Bealma divera khiROUTé, veyamliikh malkhouté, veyatsmah pourkané, vikarèv meshihé. Amen.

Behayékhone ouvyomékhone ouvhayé dekhhol beth yisrael, baagala ouvizmane kariv, veimrou : Amen.

Yehé shemé raba mevarakh lealam mil'aimé almaya.

Yitbarakh, veyishtabah veyitpaar veyitromam veyitnassé, veyithadar veyit'alé veyithalal shemé dekoudsha berikh hou (Amen). Leéla mine kol birkhata veshirata touthbehata venéhémata daamirane bealma, veimrou : Amen.

Yehé shelama raba mine shemaya, vehayim alénou veal kol yisrael, veimrou : Amen.

Ossé shalom bimromav, hou yaassé shalom alénou veal kol amo yisrael veal kol yoshvé tevel, veimrou : Amen.

הַשְּׁכָבָה

מְנוּחָה נְכוֹנָה בְּיָשִׁיבָה עָלֵינוּהָ תַּחַת
כְּנִפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלַת קְדוּשִׁים
וּטְהוּרִים כְּזֹהַר הַרְקִיעַ מְאִירִים
וּמְזַהֲרִים. בְּחֵלוּץ עֲצָמִים וְכַפְרַת
אֲשָׁמִים וְהִרְחַקַת פֶּשַׁע וְהִקְרַבַת יִשְׁע
וְחֻמְלָה וְחֲנִינָה מְלַפְנֵי שׂוֹכֵן מְעוֹנָה
וְחֻלְקָה טָבָא לְחַיֵי הָעוֹלָם הַבָּא. שָׁם
תִּהְיֶה מְנַת וּמְחִיצַת וְיָשִׁיבַת נַפְשׁ הַשֵּׁם
הַטּוֹב. רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֵנוּ בְּגֵן עֵדֶן הוּא
וְכָל-שׂוֹכְבֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־הָרַחֲמִים
וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן.

קִדְשׁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.
בְּעֻלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךָ
מְלְכוּתָהּ וְיִצְמַח פּוֹרְקָנָהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ.
בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵי דְכָל-בֵּית-
יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְמָא מִן-כָּל-
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא
דְּאִמְרֵן בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-
יוֹשְׁבֵי-תֵבֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

1. Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.

Transcription phonétique du rite sépharade :

*Yehé shelama raba mine shemaya, hayim vessava
vishou'a venéhama, veshézava ourefoua ougueoula
ousseliha vekhapara verévah vehatsala, lanou oulekhoh
amo yisrael, veimrou : Amen.*

*Ossé shalom bimromav, hou verahamav yaassé shalom
alénou veal kol amo yisrael veal kol yoshvé tevel,
veimrou : Amen.*

Rite séfarade

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׁבַע
וַיְשׁוּעָה וְנַחֲמָה וַיְשׂוּזְבָא וְרַפּוּאָה וְגִאָּלָה
וְסִלְיָחָה וְכַפָּרָה וְרוּחַ וְהַצְּלָה לָנוּ
וְלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו
יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל-כָּל-יְשׁוּבֵי-תֵבֶל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

ADONE OLAM

Maître de l'univers qui a régné
Avant même qu'aucune créature ne fût créée,
A l'instant où par Sa volonté tout fut créé,
Son Nom fut invoqué comme Roi.
Et lorsque tout sera anéanti,
Seul Il régnera, redoutable...
Il a existé et Il existe,
Et Il continuera à exister dans la magnificence.
Il est unique et Il n'y a aucun second
Qui puisse Lui être comparé, Lui être adjoint.
Sans commencement et sans limite,
Il détient la force et la puissance.
Il est mon Dieu, mon vivant libérateur,
Le rocher de mon refuge en temps de malheur ;
Il est mon étendard et Il m'éclaire
Il est mon Protecteur le jour où je L'invoque.
En Sa main, je confie mon âme
A l'instant où je m'endors et où je m'éveille,
Et avec mon âme, mon corps.
Dieu est avec moi et je ne craindrai rien.

אָדוֹן עוֹלָם

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ
בְּטָרַם כָּל יְצִיר נְבְרָא :
לְעֵת נַעֲשֵׂה בְּחַפְצוֹ כָּל
אֲזֵי מָלַךְ שְׁמוֹ נִקְרָא :
וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל
לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא :
וְהוּא הָיָה וְהוּא הוּוֹה
וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאָרָה :
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה :
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכֵלִית
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה :
וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גִאָּלֵי
וְצוּר חֻבְלֵי בְּעַת צָרָה :
וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי
מִנֵּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא :
בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי
בְּעַת אֵישָׁן וְאָעִירָה :
וְעַם-רוּחִי גּוֹיָתִי
יְהוָה לִי וְלֹא אֵירָא :

**Soyez inscrits dans
le livre de la vie, que la décision
finale vous soit favorable !**

גַּמְרַח חֲתִימָה טוֹבָה !

תַּפִּילַת שַׁחֲרַת לְיוֹם כִּיּוּר

OFFICE DU MATIN DE KIPPOUR

BENEDICTION DU TALETH

Sois loué Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de nous envelopper des tsitsith.

MAH TOVOU

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes résidences, ô Israël !

Seigneur, Tu me fais la grâce immense de m'ouvrir Ta maison. Pénétré de respect, je me prosterne devant Ton sanctuaire.

J'aime l'asile que m'offre Ton Temple, le lieu où réside Ta majesté.

Je viens m'incliner en toute humilité devant Toi et célébrer les louanges de Dieu, mon Créateur.

Puisses-Tu en cette heure, accueillir ma prière. Exauce-moi en m'apportant le vrai secours, celui que seul Tu donnes, ô Dieu très bon.

ADONE OLAM

Maître de l'univers qui a régné

Avant même qu'aucune créature ne fût créée,

A l'instant où par Sa volonté tout fut créé,

Son Nom fut invoqué comme Roi.

Et lorsque tout sera anéanti,

Seul Il régnera, redoutable...

Il a existé et Il existe,

Et Il continuera à exister dans la magnificence.

Il est unique et Il n'y a aucun second

Qui puisse Lui être comparé, Lui être adjoint.

Sans commencement et sans limite,

Il détient la force et la puissance.

Il est mon Dieu, mon vivant libérateur,

Le rocher de mon refuge en temps de malheur ;

Il est mon étendard et Il m'éclaire

Il est mon Protecteur le jour où je L'invoque.

En Sa main, je confie mon âme

A l'instant où je m'endors et où je m'éveille,

Et avec mon âme, mon corps.

Dieu est avec moi et je ne craindrai rien.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף
בְּצִיצִית.

מה טובו

מֵה טוֹבוֹ אֶהְיֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ
יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אָבוֹא בֵּיתְךָ,
אֲשֶׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קִדְשְׁךָ בִּירְאָתְךָ.
יְהוָה אֶהְבֵּתִי מְעוֹן בֵּיתְךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן
כְּבוֹדְךָ. וְאֲנִי אֲשֶׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרַעָה,
אֲבָרְכָה לְפָנַי־יְהוָה עֲשֵׂי. וְאֲנִי תִפְלְתִי־
לְךָ יְהוָה עַתָּה רְצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב־חֶסֶדְךָ
עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ.

אֲדוֹן עוֹלָם

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ.
בְּטָרֵם כָּל יִצִיר נִבְרָא :
לְעֵת נַעֲשֶׂה בַחֲפָצוֹ כָּל.
אֲזֵי מָלַךְ שְׁמוֹ נִקְרָא :
וְאַחֲרַי כְּכֹלֹת הַכֹּל.
לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא :
וְהוּא הִיָּה וְהוּא הוֹנָה.
וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאָרָה :
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי.
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה :
בְּלִי רְאִשִׁית בְּלִי תַכְלִית.
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה :
וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גְאֻלִי.
וְצוּר חֻבְלֵי בְעֵת צָרָה :
וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי.
מְנַת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא :
בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי.
בְּעֵת אִישָׁן וְאַעִירָה :
וְעַם־רוּחִי גּוֹיִתִי.
יְהוָה לִי וְלֹא אִירָא :

ELOHAÏ NESHAMAH

Éternel mon Dieu, l'âme que Tu as mise en moi est pure. Tu l'as créée, Tu l'as formée et Tu l'as insufflée en moi. Tu la conserves en mon sein, Tu me la prendras un jour et Tu me la rendras au jour de la résurrection. Aussi longtemps que cette âme sera en mon sein, je Te rendrai grâce, Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Souverain de toutes les créatures, Maître de toutes choses, Seigneur de toutes les âmes. Sois loué Éternel, qui rends les âmes aux morts.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui m'as créé à Ton image.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui m'as fait naître dans la famille d'Israël.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui ne m'as pas fait naître esclave.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui éclaires les aveugles.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui m'as créé selon Ta volonté.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui délivres les prisonniers.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui étends la terre sur les eaux.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui pourvois à tous mes besoins.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui affermis les pas de l'homme.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui entoures Israël de sa force.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui couronnes Israël de gloire.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui donnes de la force à celui qui est fatigué.

אֱלֹהֵי נִשְׁמָה

אֱלֹהֵי נִשְׁמָה שְׁנַתַּת בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְּרֵאתָה אֶתָּה יִצְרַתָּה אֶתָּה נִפְחַתָּה בִּי וְאֶתָּה מִשְׁמְרָה בְּקִרְבִּי וְאֶתָּה עֲתִיד לְטַלְהָה מִמְּנִי וּלְהַחְזִירָה בִּי לְעֲתִיד לְבוֹא. כָּל-זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי רְבוּן כָּל הַמַּעֲשִׂים אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשִׂנִי בְּצִלְמוֹ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשִׂנִי יִשְׂרָאֵל:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשִׂנִי עֶבֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹקֵחַ עֵוְרִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשִׂנִי כְּרִצוֹנוֹ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מְלַבֵּשׁ עֲרֻמִּים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַתִּיר אֲסוּרִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם זוֹקֵף כְּפוּפִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה לִי כָל-צְרָכֵי:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְכִיחַ מִצְעָדֵי-גְבוּרָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אוֹרֵךְ יִשְׂרָאֵל בְּגִבוּרָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנוֹתֵן לַיְעָף כֹּחַ:

Qu'il soit de Ta volonté, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous respectons Ta Loi, la Torah et que nous soyons attachés à Tes commandements ! Éloigne de nous l'occasion de tomber dans le péché, de transgresser Ta Loi, de commettre des fautes. Préserve-nous de la tentation et de la honte. Que l'attrait du mal soit sans pouvoir sur nous. Éloigne de nous les méchants et les traîtres. Inspire-nous de bonnes pensées et de nobles actions et influence nos intentions dans le sens de Ton service. Donne-nous, aujourd'hui et tous les jours de notre vie, l'occasion de mériter, à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous voient, grâce, miséricorde et réconfort ; comble-nous des bienfaits de Ta mansuétude. Sois loué Éternel, qui combles Ton peuple Israël de grâce et de mansuétude.

Qu'il soit de Ta volonté, Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, de nous préserver aujourd'hui comme tous les jours, de l'insolence et de l'agressivité d'un homme méchant, d'un mauvais ami, d'un mauvais voisin, d'une occurrence malheureuse, d'un adversaire destructeur, d'un jugement inique, d'un plaideur difficile, que cette personne soit ou non un enfant d'Israël.

L'homme a le devoir de vénérer l'Éternel de façon permanente, en son for intérieur, comme en public.

Il doit rendre hommage à la vérité et porter la sincérité en son cœur. Il dira en se levant le matin :

« Ribone kol haolamim. »

Souverain Maître de tout l'univers, ce n'est pas nos mérites que nous mettons en avant lorsque nous demandons Ta grâce, mais plutôt Ton infinie miséricorde. Que sommes-nous ? Et notre vie, qu'est-elle ? Que sont notre bonté, notre justice, notre force, notre puissance ? Que pouvons-nous évoquer devant Toi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ? Les plus puissants ne sont-ils pas comme le néant, les plus illustres comme s'ils n'existaient point, les sages comme s'ils n'avaient aucun savoir et les plus habiles, comme s'ils étaient sans intelligence ? La plupart de leurs actions sont vaines, tout comme sont vains, face à Toi, les jours de leur vie. La supériorité de l'homme sur l'animal n'est rien, car tout est vanité.

וְיִהְיֶה רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ שְׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. וְדַבְּקֵנוּ
 בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְאַל תְּבִיאֵנוּ לֹא לַיָּדַי חַטָּא.
 וְלֹא לַיָּדַי עֲבָרָה וְעוֹן. וְלֹא לַיָּדַי נִסְיוֹן.
 וְלֹא לַיָּדַי בְּזִיוֹן. וְאַל תִּשְׁלַט בָּנוּ יֵצֵר
 הָרָע. וְהִרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רָע וּמִחֶבֶר רָע.
 וְדַבְּקֵנוּ בַּיֵּצֵר הַטּוֹב וּבְמַעֲשֵׂים טוֹבִים.
 וְכוּף אֶת יִצְרָנוּ לְהִשְׁתַּעֲבֹד לָךְ. וְתַנְנוּ
 הַיּוֹם, וּבְכָל-יּוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים
 בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל-רוֹאֵינוּ. וְתַגְמְלֵנוּ
 חֲסָדִים טוֹבִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה.
 הַגּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי
 אֲבוֹתַי שְׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל-יּוֹם מֵעַזֵּי
 פָּנִים וּמֵעֲזוֹת פָּנִים. מֵאָדָם רָע. וּמִחֶבֶר
 רָע. וּמִשָּׂכֵן רָע. וּמִפֹּגַע רָע. וּמִשָּׁטָן
 הַמְּשַׁחִית. מִדִּין קָשָׁה וּמִבְּעַל דִּין קָשָׁה.
 בֵּין שֶׁהוּא בֶן-בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוּ
 בֶן-בְּרִית :

לְעוֹלָם יִהְיֶה אָדָם יָרֵא שָׁמַיִם בְּסִתְּרָם
 וּבְגִלּוּיָם :

וּמוֹדָה עַל-הָאֱמֶת, וְדוֹבֵר אֱמֶת בְּלִבּוֹ
 וַיִּשְׁכַּח וַיֵּאמֶר :

רְבוֹן כָּל-הָעוֹלָמִים לֹא עַל צְדָקוֹתֵינוּ
 אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחְנוּנוּנוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל
 רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. מָה אֲנַחְנוּ מָה חַיֵּינוּ,
 מָה חֲסָדֵנוּ מָה-צְדָקֵנוּ מָה-יְשׁוּעָתֵנוּ
 מָה-פְּחָנוּ מָה-גְּבוּרָתֵנוּ. מָה-נֵּאמַר
 לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
 הֲלֹא כָּל-הַגְּבוּרִים כָּאֵין לְפָנֶיךָ וְאֲנָשֵׁי
 הַשָּׁמַיִם כָּלֹא הָיוּ וְחֲכָמִים כְּבִלֵי מִדָּע
 וּנְבוֹנִים כְּבִלֵי הַשִּׁפְלָה. כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם
 תַּהֲיוּ וַיְמִי חַיֵּיהֶם הִבֵּל לְפָנֶיךָ וּמוֹתָר
 הָאָדָם מִן-הַבְּהֵמָה אֵין, כִּי הִכַּל הָהֵל.

Mais nous sommes Ton peuple, les enfants de Ton Alliance. Nous sommes les fils d'Abraham, Ton bien-aimé, à qui Tu as fait une promesse sur le Mont Moriah : les descendants d'Isaac, son fils distingué, qui fut ligoté sur le dos comme un objet de sacrifice. Nous sommes le peuple de Jacob, Ton fils, Ton aîné, que Tu aimas et à qui par amour, Tu as donné un destin heureux ; Tu l'as nommé « Israël » et « Yeshouroun ».

Il nous appartient de T'adresser nos louanges, de T'honorer, de rendre grâce à Ta splendeur et de louer et sanctifier, rendre hommage et glorifier Ton Nom. Soyons heureux car notre héritage est bon, notre destin est beau et nos possessions précieuses. Soyons heureux puisque en nous levant à l'aube et en accueillant la tombée de la nuit, soir et matin, nous répétons deux fois par jour :

« Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.
Loué soit Son Nom. Son règne glorieux est éternel. »

Seigneur, Tu es l'Éternel qui existais avant la création du monde, Tu es Dieu pour l'Éternité et c'est par Toi que tout l'univers a été créé. Tu es l'Éternel dans ce monde-ci et tu es l'Éternel dans le monde futur. Que Ton Nom soit sanctifié par ceux qui l'invoquent dans Ton univers partout et à jamais. Ton aide élève et accroît nos forces. Loué sois-Tu, Éternel, dont le Nom est sanctifié par les foules.

Tu es l'Éternel notre Dieu dans les cieux et sur la terre, et au-delà de l'univers visible, dans les sphères les plus élevées. Tu es le Dieu vrai, Tu es le premier et le dernier et il n'y a pas d'autre Dieu que Toi. Qu'on se rassemble des quatre coins de la terre, que le monde entier reconnaisse et sache que Tu es le seul Dieu, pour tous les royaumes de la terre. Tu as fait les cieux, la terre et la mer, ainsi que tout ce qu'ils contiennent ! Toutes Tes créations, les plus élevées comme les plus subalternes, témoigneront de Tes œuvres.

אָבֵל אֲנַחְנוּ עִמָּךְ בְּנֵי בְרִיתְךָ. בְּנֵי אֲבֵרָהִם
אֱהָבְךָ שְׁנִשְׁבַּעְתָּ לוֹ בְּהַר הַמֹּרְיָהּ. זָרַע
יִצְחָק יַחֲידוֹ. שְׁנַעֲקַד עַל גֵּב הַמִּזְבֵּחַ. עֲדַת
יַעֲקֹב בְּנֶךְ בְּכוֹרְךָ. שְׁמֵאֱהָבְתְךָ שְׁאֵהָבְתָּ
אוֹתוֹ וּמִשְׁמַחְתְךָ שְׁשִׂמַחְתָּ-בוֹ. קָרָאתָ אֶת
שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרוּן :

לְפִיכֶךָ אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת לְךָ
וּלְשַׁבַּחְךָ, וּלְפָאֲרְךָ וּלְבָרְךָ וּלְקַדְּשׁ וּלְתַת
שִׁבַח וְהוֹדָיָה לְשִׁמְךָ. אֲשֶׁרִינוּ מֵהַטּוֹב
חֻלְקָנוּ וּמֵהַנְּעִים גּוֹרְלָנוּ וּמֵהַיִּפָּה
יְרֻשָׁתָנוּ. אֲשֶׁרִינוּ שְׁאֲנַחְנוּ מִשְׁכִּימִים
וּמִעֲרִיבִים עָרֵב וּבִקֵּר וְאוֹמְרִים פְּעַמִּים
בְּכָל-יוֹם:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

אֲתָהּ הוּא עַד שְׁלֹא נִבְרָא הָעוֹלָם. אֲתָהּ
הוּא מִשְׁנִבְרָא הָעוֹלָם. אֲתָהּ הוּא בְּעוֹלָם
הַזֶּה. וְאֲתָהּ הוּא לְעוֹלָם הַבָּא. קִדְּשׁ
אֶת-שִׁמְךָ עַל-מִקְדְּשֵׁי שִׁמְךָ וְקִדְּשׁ
אֶת-שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ. וּבִישׁוּעַתְךָ תְּרִים
וּתְגַבִּיָּה קַרְנָנוּ. בְּרוּךְ אֲתָהּ יְהוָה
הַמְקַדְּשׁ שְׁמוֹ בְּרַבִּים.

אֲתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
וּבְשָׁמַיִ הַשְּׁמַיִם הָעֲלִיּוֹנִים. אָמֵת אֲתָהּ
הוּא רֵאשׁוֹן וְאֲתָהּ הוּא אַחֲרוֹן
וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים. קִבֵּץ קִנְיֶיךָ
מֵאֲרָבַע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ. יִפְּרוּ וַיִּדְּעוּ
כָּל-בָּאֵי עוֹלָם כִּי אֲתָהּ הוּא הָאֱלֹהִים
לְבַדְּךָ לְכֹל מְמַלְכוֹת הָאָרֶץ. אֲתָהּ עֲשִׂיתָ
אֶת-הַשְּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת
כָּל-אֲשֶׁר בָּם. וּמִי בְּכָל-מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ
בְּעֲלִיּוֹנִים אוֹ בְּתַחְתּוֹנִים שְׁיֵאמַר לְךָ
מֵהַתַּעֲשֶׂה.

BAROUKH SHÉAMAR

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il ! Béni soit le Créateur, à l'origine de tout. Béni soit Celui qui parle et agit. Béni soit Celui qui décide de la vie. Béni soit Celui qui étend Sa miséricorde sur la terre. Béni soit Celui qui étend Sa miséricorde sur toutes les créatures. Béni soit Celui qui récompense ceux qui le vénèrent. Béni soit le Dieu de vie, debout jusqu'à la victoire ! Béni soit celui qui délivre et protège ! Béni soit Son Nom !

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, Père miséricordieux, glorifié par la bouche de Ton peuple, Toi que louent et célèbrent Tes fidèles et Tes serviteurs par leur parole. Et par les cantiques de David, Ton serviteur, nous Te rendons hommage, Éternel notre Dieu. Par des louanges et par des chants, nous Te glorifions, T'exaltons, nous vantons Ta magnificence, célébrons la splendeur de Ton Nom et Te proclamons notre Souverain, notre Roi, notre Dieu, Dieu unique, Créateur des mondes, Roi glorifié et célébré à jamais pour Ton Nom ineffable. Béni sois-Tu Éternel, Roi célébré par les louanges.

PSAUME 100 : PSAUME DE RECONNAISSANCE

Que toute la terre acclame l'Éternel ! Servez l'Éternel avec joie, présentez-vous devant Lui avec des chants d'allégresse. Reconnaissez que l'Éternel est Dieu : c'est Lui qui nous a créés. Nous existons pour Lui, nous sommes Son peuple, le troupeau dont Il est le pasteur. Franchissez Ses portes avec reconnaissance, pénétrez dans Ses parvis avec des louanges. Rendez-Lui hommage, bénissez Son Nom. Car l'Éternel est bon, Sa miséricorde est éternelle, Sa fidélité se perpétue de génération en génération.

בְּרוּךְ שְׂאֵמַר

בְּרוּךְ שְׂאֵמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בְּרוּךְ הוּא.
בְּרוּךְ עוֹשֶׂה בְּרֵאשִׁית. בְּרוּךְ אוֹמֵר
וְעוֹשֶׂה. בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בְּרוּךְ
מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל
הַבְּרִיּוֹת. בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב
לִירְאָיו. בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיֵּם לְנֶצְח.
בְּרוּךְ פּוֹדֵה וּמַצִּיל. בְּרוּךְ שְׂמוֹ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמֵנוּ, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ.
מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו
וּבְשִׁירֵי דוֹד עַבְדְּךָ נְהַלֵּלְךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת נְגַדְלְךָ
וּנְשַׁבַּחְךָ וּנְפָאֲרְךָ וּנְזַכִּיר שִׁמְךָ וּנְמַלִּיכְךָ
מִלְכֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְחִיד חַי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ
מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַדִּי עַד שְׂמוֹ הַגָּדוֹל.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבְּחוֹת.

תהלים ק

מְזִמּוֹר לְתוֹדָה. הַרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל
הָאָרֶץ : עַבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ
לְפָנָיו בְּרִנָּה : דַּעוּ כִּי יְהוָה הוּא
אֱלֹהִים הוּא עֲשֵׂנוּ. וְלוֹ אֲנַחְנוּ עַמּוֹ
וְצֹאן מְרֻעִיתוֹ. בְּאוֹ וּשְׁעָרָיו בְּתוֹדָה
חֲצֵרוֹתָיו בְּתִהְלָה. הוֹדוּ לוֹ בְּרִכּוֹ שְׂמוֹ
כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֲסִדוֹ וְעַד
דֶּרֶדֶר אָמוֹנָתוֹ.

SHOFETH KOL HAARETZ

Juge de toute la terre, Toi qui l'appelles en jugement,
Donne à Ton peuple affligé et la vie et Ta grâce.
Que sa prière du matin remplace l'holocauste journalier,

Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Toi qui es revêtu de charité, seul possesseur de toute perfection,
Si nos mérites sont nuls, rappelle-Toi nos pères qui dorment à Hebron;
Que leur souvenir s'élève pour toujours devant l'Éternel,

Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Toi qui recours à la miséricorde pour amener l'homme à sa renaissance,
Sois miséricordieux envers Ton peuple afin qu'il vive,
Inscris sur lui la marque de la vie et qu'elle reste toujours sur son front,

Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Que Ta volonté bénéficie à Sion, ville sainte.
Rétablis et restaure dans Ton Temple nos pontifes sacrés,
Rallume le flambeau du fils de Jessé et qu'il brûle sans cesse

Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Mon peuple, que ton coeur prenne courage, espoir et confiance en Dieu et en Sa force.
Si tu gardes Ses lois, Il te rendra mesure pour mesure.
Recherche toujours l'Éternel et demande Son appui,

Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Les enfants de Tes serviteurs viennent aujourd'hui s'incliner dans Ton Temple,
Ils invoquent en leur faveur les mérites de leurs ancêtres pour obtenir la vie.
Tu Te souviendras d'eux et ils seront toujours présents face à l'Éternel

Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

שׁוֹפֵט כָּל־הָאָרֶץ

שׁוֹפֵט כָּל־הָאָרֶץ וְאוֹתָהּ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד
נָא חַיִּים וְחֶסֶד עַל עַם עֲנִי תַצְמִיד
וְאֶת־תְּפִלַּת הַשַּׁחַר בְּמָקוֹם עוֹלָה תַעֲמִיד
עֲלֵת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתָּמִיד

לֹבֵשׁ צְדָקָה וּמַעֲטָה לְךָ לְבַד הִיתְרוֹן
אִם אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים זְכָרָה יְשִׁינֵי חֶכְרוֹן
וְהֵם יַעֲלוּ לְזָכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
עֲלֵת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתָּמִיד

מִטָּה כָּל־פִּי חֶסֶד לְהַטוֹת אִישׁ לְתַחִּיהָ
עֲמָךְ הַטָּה לְחֶסֶד גָּמוּל נָא עָלָיו וְחִיהָ
כְּתוּב עָלָיו תָּיו חַיִּים וְהִיא עַל מִצְחוֹ תָּמִיד
עֲלֵת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתָּמִיד

הַטִּיבָה בְּרִצּוֹנָךְ אֶת־צִיּוֹן עִיר קִדְשֵׁי
וְנִתְתָּ יָד וְשֵׁם בְּבֵיתְךָ לְמִקְדָּשֵׁי
עֲרִיכַת נֹר לְבֶן־יִשְׁשִׁי לְהַעֲלוֹת נֹר תָּמִיד
עֲלֵת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתָּמִיד

חֲזָקוּ וַיֵּאֱמַץ לְבַבְכֶם עַמִּי בְּאֵל וּמַעֲוָזוֹ
יַעֲדוּתֵיכֶם כִּי תִצְרוּ גַם אֶת־זוֹ לְעֲמַת זוֹ
דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעֲזוֹ בְּקִשׁוֹ פָּנָיו תָּמִיד
עֲלֵת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתָּמִיד

בְּנֵי עֲבָדֶיךָ הַיּוֹם לְמִקְדָּשֶׁךָ יֵאָתִיו
זוֹכְרִים צְדָקוֹת אֲבוֹתָם אֲדַנִּי עָלֵיהֶם יַחֲיוּ
אוֹתָם תִּזְכּוֹר וְהָיוּ נִגְדֵי יְהוָה תָּמִיד
עֲלֵת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתָּמִיד

PSAUME 19

Chant de David pour le vainqueur. Les cieux racontent la gloire de Dieu et l'oeuvre de Ses mains, le firmament les proclame. Le jour au jour en fait le récit et la nuit à la nuit en donne connaissance. Point de parole, point de discours. Leur voix n'est pas entendue. Leurs chants pourtant montent de toute la Terre et leurs accents jusqu'aux confins du monde, là où Dieu a assigné une demeure au soleil. Celui-ci, comme l'époux qui sort de la chambre nuptiale, se réjouit tel un vaillant de courir son chemin.

Il sort de l'extrémité des cieux et son orbite embrasse toute leur étendue. Rien ne se dérobe à sa chaleur.

La loi de Dieu est parfaite. Elle reconforte. Le témoignage de l'Éternel est vrai, il rend sage l'homme simple. Les préceptes de l'Éternel sont droits, ils réjouissent le coeur. Son enseignement est lumineux, il éclaire les yeux. La crainte de l'Éternel incite pour toujours à la pureté : les jugements de Dieu sont à la fois vérité et justice.

Ses enseignements sont plus agréables que l'argent et l'or fin et plus doux que le miel et ses rayons. Aussi, Ton serviteur trouve en eux la lumière, il les respecte et en est récompensé. Toi qui comprends ce qui est caché, efface mes fautes, annule pour Ton serviteur les mauvaises actions, qu'elles ne me soient pas imputées afin que je sois lavé de mes nombreux péchés.

PSAUME 15 : CANTIQUE DE DAVID

Éternel, qui séjournera sous Ta tente ? Qui habitera sur Ta montagne sainte ? Celui qui marche avec droiture, qui agit avec justice et dit la vérité de tout son coeur. Celui dont la langue ne profère point de calomnie, qui ne fait pas de mal à son semblable et n'outrage pas son prochain. Méprisable à ses yeux, tel est l'homme vil. Mais ceux qui craignent l'Éternel, Il les honore. A-t-il juré à son détriment ? Il ne se rétracte point. Il ne prête point son argent comme l'usurier et n'accepte point de présent aux dépens de l'innocent. Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

תהלים ט

לְמַנְצַחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים
כְּבוֹד אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד הַרְקִיעַ:
יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אָמַר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחְוָה
דַּעַת: אֵין אָמַר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע
קוֹלָם: בְּכָל הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה
תֵּבֵל מְלִיָּהֶם לְשִׁמְשׁ שֶׁם אֱהָל בָּהֶם:
וְהוּא פָּחַתָן יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ יִשְׁיֵשׁ כְּגִבּוֹר
לְרוּץ אֶרֶץ: מְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר
מִחֻפְתּוֹ: תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת
נֶפֶשׁ עֲדוּת יְהוָה נְאֻמָּנָה מִחֻפִּימַת פְּתִי:
פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים מְשִׁמְחֵי לֵב מִצְוֹת
יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינַיִם: יִרְאֵת יְהוָה
טְהוֹרָה עוֹמְדַת לְעַד מִשְׁפָּטֵי יְהוָה אֲמַת
צְדָקוֹ יַחֲדוּ: הַנְּחַמְדִּים מְזֻהָב וּמְפֹז רַב
וּמְתוֹקִים מְדַבֵּשׁ וְנֹפֶת צוּפִים: גַּם
עֲבָדָךְ נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֵקֶב רַב:
שְׂגִיאוֹת מִי יִבִּין מִנְּסֻתְרוֹת נִקְנִי: גַּם
מִזֵּדִים חֲשַׁף עֲבָדָךְ אֵל יִמְשְׁלוּ בִי אֲז
אֵיתָם, וְנִקְיִתִי מִפֶּשַׁע רַב: יְהִיו לְרִצּוֹן
אֲמָרֵי פִי, וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרֵי
וְגוֹאֲלֵי:

תהלים טו : מזמור לדוד יהוה

מִי־יִגּוֹר בְּאֶהְלֶךְ מִי־יִשְׁכַּן בְּהַר קֹדֶשְׁךָ.
הוֹלֵךְ תְּמִיד וּפְעַל צְדָק וְדָבָר אֲמַת
בְּלִבָּבוֹ. לֹא־רָגַל עַל־לִשְׁנוֹ לֹא־עָשָׂה
לְרַעְהוֹ רָעָה וְחִרְפָּה לֹא־נִשְׂא עַל־קַרְבּוֹ.
נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֵת־יְרָאֵי יְהוָה
יִכְבַּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יִמַר. כִּסְפוֹ
לֹא־נָתַן בְּנִשְׁךְ וְשִׁחַד עַל־נֶקִי לֹא־לָקַח
עֲשֵׂה אֱלֹה לֹא יִמוּט לְעוֹלָם.

PSAUME 90

PRIÈRE DE MOÏSE, HOMME DE DIEU

Seigneur, Tu as été notre refuge de génération en génération. Avant la création du monde, avant que fût établi le fondement des montagnes, de toute éternité, Tu es le Dieu Tout-Puissant. Tu invites l'homme à rentrer en lui-même, Tu dis : "Ô mortels, revenez à Moi !" Mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier quand il a disparu, ils s'écoulent comme une veille de la nuit. Tu emportes nos années, rapides comme un songe, elles passent comme l'herbe des champs. Comme l'herbe qui croît le matin et se flétrit, qui se dessèche et qu'on fauche le soir, ainsi se consume notre vie. Nous sommes remplis de crainte en songeant à Ta justice. Tu évoques nos péchés devant Toi, nos défaillances cachées à la lumière de Ta face. Tous nos jours s'effacent, mais leur souvenir subsiste devant notre juge. Cependant nous voyons s'évanouir nos années comme un souffle. Soixante-dix, quatre-vingts ans pour les plus vigoureux marquent la durée de la vie humaine, et tout leur éclat n'est que peine et misère. Quel orgueil l'homme peut-il tirer de cette existence ? Elle fuit, en un instant elle est évanouie. Ah ! Fais que je n'oublie point les comptes que j'aurai à rendre devant Toi et que je me pénètre de la crainte que doivent inspirer Tes jugements. Apprends-nous à bien employer nos jours, donne-nous la sagesse et la clairvoyance. Ramène-nous à Toi, Seigneur. Jusques à quand tarderions-nous ? Prends en pitié Tes serviteurs. Fais-nous goûter chaque jour Ta bonté et toute notre vie sera un hymne de reconnaissance et d'allégresse. Que l'abondance de Tes joies compense la durée de nos afflictions, les années où nous avons connu le malheur. Révèle à Tes serviteurs la puissance de Tes oeuvres, fais luire sur leurs enfants la splendeur de Ta gloire. Que la grâce du Seigneur notre Dieu soit sur nous. Affermis l'ouvrage de nos mains.

תהלים צ

תפלה למשה איש-האלהים.

אֲדַנִּי מִעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדֹר וְדֹר :
בְּטָרַם הָרִים יִלְדוּ וּתְחִלִּיל אָרֶץ וְתִבֵּל
וּמַעוֹלָם עַד-עוֹלָם אַתָּה אֵל : תִּשָּׁב
אֲנוֹשׁ עַד דָּכָא וּתְאֹמַר שׁוּבוּ בְּנֵי אָדָם :
כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כַּיּוֹם אֶתְמוּל כִּי
יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָה : זֶרְמַתָּם שָׁנָה
יִהְיוּ בַּבֶּקֶר כַּחֲצִיר יִחְלֶף : בַּבֶּקֶר יִצִּיץ
וּחְלֶף לְעָרֵב יִמּוּלֵל וַיִּבֶשׁ : כִּי כָלִינוּ
בְּאֶפֶס וּבַחֲמַתְךָ נִבְהָלְנוּ : שֵׁת עֲוֹנֹתֵינוּ
לְנִגְדֶךָ עֲלַמְנוּ לְמֵאוֹר פְּנֶיךָ : כִּי
כָל-יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעֵבְרֶתְךָ. כָּלִינוּ שָׁנֵינוּ
כְּמוֹ הַגָּה : יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שִׁבְעִים
שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַהֲבָם
עָמַל וְאוֹן כִּי גַז חִישׁ וְנִעְפָּה : מִי-יֹודַע
עוֹז אֶפֶס וּכְיִרְאַתְךָ עֲבָרְתְךָ : לְמִנּוֹת
יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבֵא לְבַב חֲכָמָה :
שׁוֹבָה יְהוָה עַד-מָתֵי וְהִנָּחֵם
עַל-עֲבֹדֶיךָ : שִׁבְעֵנוּ בַּבֶּקֶר חֲסִדְךָ
וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמַחָה בְּכֹל יָמֵינוּ : שִׁמְחֵנוּ
כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ שְׁנוֹת רְאִינוּ רָעָה : יִרְאֶה
אֵל עֲבֹדֶיךָ פְּעֻלָּךְ. וְהִדְרֶךָ עַל-בְּנֵיהֶם :
וַיְהִי נֶעַם אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ
כּוֹנֵנָהוּ : וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ :

PSAUME 92

CANTIQUÉ POUR LE JOUR DU SHABBAT

Il est doux de louer le Seigneur, de chanter en l'honneur de Ton Nom, ô Très-Haut !

D'annoncer Ta bonté le matin et Ta fidélité durant les nuits.

Avec la lyre, avec le luth, avec le murmure de la harpe.

Oui, Ton œuvre me remplit de joie, je veux célébrer les réalisations de Tes mains.

Qu'elles sont grandes Tes créations, ô mon Dieu ! Combien profondes Tes pensées !

L'ignorant ne sait pas et le sot ne comprend pas que les méchants croissent comme l'herbe, que ceux qui oeuvrent au mal fleurissent, pour disparaître à jamais.

Et Toi Seigneur, Tu es partout et pour toujours sublime. Ainsi Tes ennemis, Seigneur, Tes ennemis disparaissent, tous les artisans du mal sont dispersés.

Quant à ma force, Tu l'élèves semblable au buffle, et dans mes vieux jours je serai vert comme l'olivier fertile.

Mes yeux verront la chute de ceux qui se dressent contre moi, mes oreilles entendront celle des méchants.

Le juste fleurit comme le palmier, il s'élève comme le cèdre du Liban.

Ceux qui sont implantés dans la maison du Seigneur s'épanouiront dans Ses parvis.

Dans leur vieillesse, ils sont encore sages et féconds ; ils resteront verts, pleins d'énergie, pour proclamer :

L'Éternel est droit. Il est mon refuge, il n'y a pas d'injustice de Son fait.

תהלים צ"ב

מְזֻמָּר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת

טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עָלְיוֹן.

לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֶסְדְּךָ. וְאֶמְוֹנֶתְךָ בַּלַּיְלוֹת.

עָלִי-עֲשׂוֹר וְעָלִי-נִבֵּל. עָלִי הַגִּיּוֹן בְּכִנּוֹר.

כִּי שִׁמְחַתְנִי יְהוָה בְּפַעְלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן.

מִהֲגִדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה. מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ.

אִישׁ בְּעַר לֹא יָדַע וְכֶסֶל לֹא-יָבִין אֶת-זֹאת. בַּפֶּרֶחַ רְשָׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב.

וַיִּצְיָצוּ כָל-פְּעָלֵי אֲוֶן. לְהַשְׁמַדֵם עַד־יַעַד. וְאֶתָּה מָרוֹם לְעֵלָם יְהוָה.

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה. כִּי-הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֵאָבְדוּ. יִתְפָּרְדוּ כָל-פְּעָלֵי אֲוֶן.

וְתָרַם כְּרָאִים קַרְנֵי. בְּלַתִּי בְשִׁמֹן רַעֲנָן.

וְתַבֵּט עֵינַי בְּשׁוֹרֵי בְקָמִים עָלַי מֵרַעִים תִּשְׁמַעֲנָה אָזְנִי.

צְדִיק כְּתָמָר יִפְרַח, כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה. שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְהוָה. בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.

עוֹד יִנּוּבוֹן בְּשִׁיבָה. דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ

לְהַגִּיד כִּי-יֵשֶׁר יְהוָה צוּרֵי וְלֹא-עוֹלָתָהּ בּוֹ.

ASHRÉ

Heureux ceux qui ont pris place dans Ta maison ! Ils ne cesseront de Te louer.
Heureux le peuple pour qui il en est ainsi !
Heureux le peuple qui a l'Éternel pour Dieu !

Psaume 145

Je T'exalterai mon Dieu, mon Roi, je louerai Ton Nom pour toujours. Chaque jour je Te louerai et je célébrerai Ton Nom à jamais.

L'Éternel est grand et infiniment digne de louange, il n'y a pas de limite à Sa grandeur.

Que de génération en génération, on glorifie Tes œuvres et que l'on raconte Tes actes de puissance.

Que l'on proclame Ta gloire et Ta splendeur. Je raconterai le récit de Tes miracles, dirai l'histoire de Tes prodiges. Je vanterai Ton immensité.

Que l'on se souvienne de Ton intarissable bonté et que l'on chante Ta justice !

L'Éternel est miséricordieux et magnanime, longanime et clément. Ses bontés s'étendent sur toutes Ses œuvres.

Que toutes Tes créatures Te glorifient, Seigneur et que Tes fidèles Te louent. Qu'ils disent la gloire de Ton règne et acclament Ta toute-puissance. Pour faire connaître aux hommes Tes forces et louer la gloire de Ton règne.

Ta royauté s'étend à tout l'univers et Ton empire se maintient de génération en génération.

Le Seigneur soutient ceux qui tombent, redresse ceux qui sont courbés.

Tous les yeux regardent vers Toi pleins d'espoir et à tous Tu donnes en temps voulu leur subsistance.

Tu ouvres Ta main et rassasies tous les êtres vivants. L'Éternel est juste dans toutes ses voies et fidèle dans toutes Ses œuvres. L'Éternel est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent avec sincérité.

Il accomplit les désirs de ceux qui Le craignent et Le respectent. Il entend leur plainte et leur accorde le salut. Le Seigneur protège tous ceux qui L'aiment, mais les méchants, Il les détruit.

Que ma bouche dise les louanges de l'Éternel, que toute créature loue Son saint Nom pour l'éternité !

Quant à nous, nous louons l'Éternel, maintenant et à jamais. Alléluia !

Psaumes 115 :18

אֲשֶׁרִי

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:
אֲשֶׁרִי הָעַם שְׁכַנְךָ לוֹ. אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיְהוּהוּ
אֱלֹהֵיו:

תְּהַלֵּה לְדוֹר.

אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ
לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּכָל יוֹם אֶבְרַכְּךָ. וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

גְּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ:

הַדָּר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:

וְעֲזוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדוּלְתֶךָ אֲסַפְּרֶנָּה:

זָכַר רַב־טוֹבֶךָ יִבְיַעוּ. וְצִדְקָתֶךָ יִרְנְנוּ:

חֲנוּן וְרַחֲמוֹם יְהוָה. אַרְךָ אַפַּיִם וּגְדֹל חֶסֶד:

טוֹב יְהוָה לְכָל וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו:

יִוְדוּךָ יְהוָה כָּל מַעֲשֵׂיךָ. וְחִסְדֶיךָ יִבְרַכּוּכָה:

כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרָתֶךָ יִדְבְּרוּ:

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתְךָ. וּכְבוֹד הַדָּר

מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתֶךָ בְּכָל

דוֹר וָדָר:

סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל הַנְּפֹלִים. וְזוֹקֵף לְכָל

הַכַּפּוּפִים:

עֵינַי כָּל אֱלֹהֶיךָ יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת

אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

פּוֹתַח אֶת יַדְךָ, וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן:

צַדִּיק יְהוָה בְּכָל דְּרָכָיו. וְחִסִּיד בְּכָל מַעֲשָׂיו:

קָרוֹב יְהוָה לְכָל קְרָאָיו. לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ

בְּאֵמַת:

רְצוֹן יִרְאִיו יַעֲשֵׂה. וְאֶת שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע

יְיֹשִׁיעֵם:

שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֲהַבָּיו. וְאֶת כָּל

הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:

תְּהַלֵּת יְהוָה יִדְבֹר פִּי. וַיְבָרֶךְ כָּל בֶּשָׂר שֵׁם

קְדָשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאֶנְחֲנוּ נִבְרַךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

PSAUME 146

Alléluia. Loue l'Éternel, ô mon âme !
 Je louerai l'Éternel tant que je vivrai.
 Je chanterai mon Dieu tant que j'existerai.
 Ne mettez pas votre confiance dans les grands.
 Fils de l'homme, leur appui est vain.
 Le souffle les abandonne, ils retournent à la poussière
 et leurs plus sages projets avec eux s'évanouissent.
 Heureux celui que protège le Dieu de Jacob
 Et qui met son espoir dans l'Éternel son Dieu,
 Qui a créé le ciel, la terre
 Et la mer et tout ce qu'ils renferment,
 Qui est éternellement fidèle à la vérité,
 Qui soutient le droit des opprimés,
 Donne du pain aux affamés.
 L'Éternel brise les fers des captifs.
 L'Éternel éclaire les aveugles.
 L'Éternel relève ceux qui sont courbés.
 L'Éternel affectionne les justes.
 L'Éternel protège l'étranger,
 Soutient la veuve et l'orphelin
 Et détourne la voie des méchants.
 Le Seigneur règne éternellement. Ton Dieu, ô
 Sion, règnera de génération en génération.
 Alléluia !

PSAUME 147

Louez le Seigneur car Il est bon. Qu'on célèbre
 notre Dieu car il est bienveillant : à Lui
 reviennent les louanges. L'Éternel rebâtit
 Jérusalem, Il y assemblera les débris dispersés
 d'Israël. C'est Lui qui guérit les coeurs brisés et
 panse leurs douloureuses blessures. Il détermine
 le nombre des étoiles et les désigne chacune par
 leur nom. Grand et tout-puissant est notre
 Maître. Sa sagesse est sans limite. L'Éternel
 soutient les humbles et abaisse jusqu'à terre les
 méchants. Adressez vos remerciements à
 l'Éternel. Célébrez notre Dieu au son de la harpe.
 C'est lui qui couvre le ciel de nuages, prépare la
 pluie pour la terre, fait pousser l'herbe sur les
 montagnes. Il donne leur pâture aux bêtes, aux
 petits des corbeaux qui la réclament.

תהלים קמו

הַלְלוּיָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה:
 אֶהְלֵלָה יְהוָה בְּחַיִּי. אֲזַמְּרָה לְאֱלֹהֵי
 בְּעוֹדִי:
 אַל־תִּבְטְחוּ בַּנְּדִיבִים בֶּן אָדָם. שְׂאִין
 לוֹ תִשׁוּעָה:
 תִּצָּא רוּחוֹ יֵשֵׁב לְאֲדָמָתוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא
 אָבְדוּ עֲשֵׂתֵנִתִּיו:
 אֲשֶׁרֵי שָׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ. שִׁבְרוּ
 עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיוֹ:
 עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. אֵת הַיָּם וְאֵת כָּל
 אֲשֶׁר בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמַת לְעוֹלָם:
 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֲשׂוּקִים. נִתַּן לָחֶם
 לְרַעֲבִים יְהוָה מִתִּיר אֲסוּרִים:
 יְהוָה פָּקַח עֵינָיו. יְהוָה זָקַף כְּפוּפִים.
 יְהוָה אֱהָב צַדִּיקִים:
 יְהוָה שֹׁמֵר אֵת גֵּרִים. יְתוֹם וְאַלְמָנָה
 יַעֲזוּד. וְדַרְךְ רַשְׁעִים יַעֲוֶת:
 יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדוֹר
 וָדוֹר. הַלְלוּיָהּ:

תהלים קמז

הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב זִמְרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי נַעֲמִים
 נֶאֱוָה תְהִלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְהוָה.
 נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכַּנֵּס: הָרוּפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב.
 וּמַחֲבֵשׁ לְעֲצָבוֹתָם: מוֹנֵה מִסְפָּר
 לְכּוֹכְבִים לְכֹלֵם שְׁמוֹת יִקְרָא: גְּדוֹל
 אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כֹּחַ. לְתִבּוֹנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:
 מְעוֹדֵד עֲנוּיִם יְהוָה. מִשְׁפִּיל רַשְׁעִים
 עֲדֵי אָרֶץ: עֲנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה. זִמְרוּ
 לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר: הַמְכֹסֶה שָׁמַיִם בְּעָבִים.
 הַמְכִין לְאָרֶץ מָטָר הַמְצַמִּיחַ הָרִים
 חֲצִיר: נוֹתֵן לְבַהֲמָה לַחֲמָה. לְבַנֵּי עֵרֵב
 אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:

NISHMAT KOL HAÏ

Que toute âme vivante célèbre Ton Nom, Seigneur notre Dieu, et que le souffle de toute créature glorifie et exalte à jamais Ton souvenir, ô notre Roi ! Depuis les temps éternels et pour l'éternité, Tu es Dieu et nous n'avons nul roi, libérateur ou sauveur, autre que Toi. Aucun défenseur, aucun protecteur, aucun bienfaiteur miséricordieux à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Seigneur, souverain Maître des premières générations comme des dernières. Dieu de toutes les créatures et de toute la nature. Vers Toi s'élèvent toutes les louanges, Toi qui gouvernes le monde avec bonté et diriges Tes créatures avec miséricorde ! L'Éternel ne dort ni ne sommeille. Il réveille ceux qui dorment et ranime ceux qui sont assoupis. Il rend la parole aux muets. Il délivre les prisonniers. Il soutient ceux qui chancellent et redresse ceux qui sont courbés. Devant Toi, devant Toi seul, nous nous prosternons.

Si nos bouches pouvaient être aussi pleines de chants que la mer est remplie ! Si nos langues pouvaient porter autant d'actions de grâce que le nombre de ses vagues ! Si nos lèvres pouvaient vanter Ta gloire jusqu'aux extrémités du firmament ! Si nos yeux brillaient comme le soleil et la lune ! Si nos mains s'étendaient comme les ailes d'un aigle dans le ciel ! Si nos pieds étaient légers comme ceux des biches ! Nous ne cesserions pas de Te louer, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, ni de bénir Ton Nom, pour l'un ou l'autre des mille et mille innombrables bienfaits dont Tu as comblé nos ancêtres et que Tu nous prodigues encore.

Tu nous as délivrés, autrefois, d'Égypte et nous as affranchis de l'esclavage. Tu nous as nourris durant la famine et nous as comblés dans les temps d'abondance. Tu nous as sauvés du glaive, épargnés de la peste et préservés de longues et cruelles maladies. Jusqu'à ce jour, Ta miséricorde est notre force. Ta grâce est notre sécurité. Éternel, notre Dieu, Tu ne nous abandonneras jamais !

נְשִׁמַת כָּל־חַי

נְשִׁמַת כָּל־חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם
זְכָרְךָ מִלְּפָנָיו תָּמִיד. מִן־הָעוֹלָם
וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְּלַעְדֶּיךָ אֵין
לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֵה וּמַצִּיל
וּמַפְרִיֵם וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה.
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה. אֱלֹהֵי
הָרַאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָּל
בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל בְּרַב
הַתְּשׁוּבָה. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד
וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוֶה עַר לֹא יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְקִיץ
נֹרְדָמִים. וְהַמְשִׁיחַ אֱלֵמִים, וְהַמְתִּיר
אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף
כְּפוּפִים. לֵךְ לְבָדֶךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

אֵלוֹ פִּינוּ מֵלֹא שִׁירָה כִּיִּם, וּלְשׁוֹנָנוּ רִנָּה
כְּהַמּוֹן גְּלִיו. וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שֹׁבַח כְּמַרְחָבֵי
רְקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וְכִיָּרָח.
וַיְדִינוּ פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ
קָלוֹת כְּאֵילוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מִסְּפִיקִים
לְהוֹדוֹת לָךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ עַל־אֶחָת
מֵאֵלֶּף אֵלֶּפֶי אֵלֶּפֶים וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים
הַטּוֹבוֹת שְׁעֵשִׂיתָ עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ.

מִמִּצְרַיִם גְּאֵלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וּמִבֵּית
עַבְדִּים פָּדִיתָנוּ. בְּרַעַב זָנַתָּנוּ וּבְשֹׁבַע
כָּל־פִּלְתָּנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ וּמִדְּבַר
מִלְּטָתָנוּ. וּמִחֲלָיִם רָעִים וּנְאֻמָּנִים
דִּלִּיתָנוּ. עַד־הֵנָּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ
וְלֹא־עֲזָבוֹנוּ חֶסְדֶּיךָ. וְאֶל־תִּשְׁנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְנִצָּח.

C'est pourquoi, ces membres que Tu nous as donnés, cette pensée intelligente que Tu as mise en nous, cette langue que tu as placée dans notre bouche, tous ensemble ils Te rendent grâce, Te louent et Te glorifient ; ils exaltent, chantent, sanctifient et adorent Ton Nom, ô notre Roi. Que toute bouche Te rende grâce, que toute langue Te jure fidélité, que tout genou fléchisse devant Toi, que tout être debout se prosterne devant Toi, que tout cœur Te vénère, que tout vivant chante en l'honneur de Ton Nom. Ainsi qu'il est écrit: Tout mon être s'exclame : Mon Dieu, qui est comparable à Toi ! »

Tu entends la plainte des misérables;
Tu écoutes le cri du pauvre pour le sauver.

HAEL BETA'ATSOUMOTH OUZÉKHA

Dieu tout puissant, grand par la gloire de Ton Nom, fort par Tes victoires, redoutable dans Tes manifestations. Tu es le Roi qui trône sur un siège majestueux.

Il règne pour l'éternité. Son Nom est grandiose et saint. Il est écrit : « Les justes entonnent des cantiques en l'honneur de l'Éternel ; il appartient aux hommes droits de chanter des louanges ».

Que par la bouche des sages, Tu sois loué,
Que par les paroles des justes, Tu sois béni,
Que par la langue des hommes pieux, Tu sois sanctifié,
Que par l'assemblée des saints, Tu sois glorifié.

Dans les innombrables assemblées de Ton peuple, la maison d'Israël, Ton Nom, ô notre Roi, sera célébré par des chants, de génération en génération ; car il est du devoir de chaque créature, ô Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de Te rendre grâce, de Te louer, Te célébrer, Te chanter, T'exalter, Te fêter, Te bénir, Te glorifier par toutes les paroles des cantiques et des louanges de David, fils de Jessé, Ton serviteur, celui que Tu as distingué.

עַל־כֵּן אַבְרִים שְׁפִלְגַת בְּנוֹ, וְרוּחַ
וּנְשָׁמָה שְׁנִפְחַת בְּאִפֵּינוּ וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר
שִׁמַּת בְּפִינוּ הֵן הֵם. יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ
וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאְרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ
וַיִּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מִלְּכֵנוּ. כִּי
כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה וְכָל־לָשׁוֹן לְךָ תִּשְׁבַּע.
וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ
תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל־לִבָּבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל־
קָרֵב וְכָל־יֹתֵז יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ. כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב.
כָּל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ.

שׁוֹעֵת עֲנִיִּים אֶתְּהָ תִּשְׁמַע
צַעֲקַת הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ

הָאֵל בְּתַעֲצוּמוֹת עֲזָךְ

הָאֵל בְּתַעֲצוּמוֹת עֲזָךְ. הַגָּדוֹל בְּכָבוֹד
שִׁמְךָ. הַגָּבוֹר לְנִצְחָה וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרָאוֹתֶיךָ.
הַמְּלֹךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רֵם וְנִשְׂא.

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ.
וְכָתוּב רַנְּנוּ צְדִיקִים בִּיהוָה לִישְׂרָאֵל
נְאוּהָ תִּהְלֶה.

בְּפִי יִישְׂרָאֵל תִּתְּרָ וּמָם.
וּבְדַבְּרֵי צְדִיקִים תִּתְּרָ בְּרַךְ.
וּבְלָשׁוֹן חַסִּידִים תִּתְּרָ קְדָשׁ.
וּבְקִרְבֵי קְדוֹשִׁים תִּתְּרָ לֵל.¹

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל.
בְּרַנְּנָה יִתְפָּאֵר שִׁמְךָ מִלְּכֵנוּ, בְּכָל־דּוֹר
וְדוֹר. שֶׁפֶן חוֹבֵת כָּל־הַיְצוּרִים, לְפָנֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת,
לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדָּר,
לְבָרֵךְ, לְעַלֶּה וּלְקַלֵּם. עַל כָּל־דַּבְּרֵי
שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן־יִשִׁי עַבְדְּךָ
מִשִּׁיחֶךָ.

1. lues verticalement, les lettres en gras sont les prénoms RIVKA et YITZHAK (Rébecca et Isaac)

YISHTABAH

Que l'hommage qui T'est dû Te soit rendu, ô notre Roi dont la souveraineté s'étend dans les cieux et sur la terre. Tous les hymnes sont pour Toi, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, les chants, les louanges, les musiques, la force, la puissance, la victoire, la gloire sont pour Toi. La gloire, la magnificence, la sainteté, la royauté, les bénédictions et les actions de grâce Te sont destinées maintenant et à jamais. Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi immense, vers qui vont toutes les louanges et actions de grâce, Maître des merveilles, qui accueilles les cantiques de Tes fidèles, ô Toi qui régnes d'éternité en éternité.

BAREKHOU

Officiant : Bénissez l'Éternel ! A Lui toutes les louanges !

Assemblée : Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui crées la lumière et amènes les ténèbres, qui apportes la paix et es l'auteur de toute chose.

Toutes les créatures Te louent. Toutes, elles Te rendent grâce et s'exclament : « Il n'y a de saint que l'Éternel ! ».

Tout T'exalte, Toi le Créateur de toutes choses, Sélah ! Le Seigneur ouvre tous les jours les portes de l'Orient, enlève les voiles du firmament, fait sortir le soleil de son palais, la lune de son séjour et éclaire ainsi le monde et ses habitants, que dans Sa miséricorde Il a créés. Ô Toi qui, par Ta grâce, éclaires la Terre et ceux qui l'habitent, qui, par Ta bonté, renouvelles tous les jours les œuvres de la création, dès l'origine Tu as été, seul et par Toi-même, un Roi puissant, loué, célébré et exalté de toute éternité. Dieu de l'univers, que Ta miséricorde s'étende sur nous ; aie pitié de nous, Maître de notre force, rocher de notre refuge, bouclier de notre salut, ô Toi, notre Protecteur !

יִשְׁתַּבַּח

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מְלִפְנֵינוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ
נִאֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שִׁיר
וּשְׁבַחָהּ. הֵלֵל וְזִמְרָה עִז וּמְמִשְׁלָהּ. נִצַּח
גְּדֻלָּהּ וּגְבוּרָהּ. תְּהִלָּהּ וְתַפְאֶרֶת. קְדוּשָׁה
וּמְלִכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד-
עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל
בְּתִשְׁבָּחוֹת אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת.
הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ אֵל חַי
הָעוֹלָמִים.

קְרִיאַת שְׁמֵעַ וּבְרָכוֹתֶיהָ

Officiant בְּרָכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרֵךְ.

Assemblée בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ. עֹשֶׂה שְׁלוֹם
וּבוֹרֵא אֶת-הַכֹּל.

הַכֹּל יוֹדוּךָ. וְהַכֹּל יִשְׁבַּחוּךָ. וְהַכֹּל יֵאמְרוּ
אֵין קְדוֹשׁ כִּיְהוָה.

הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל
הַפּוֹתֵחַ בְּכָל-יּוֹם דְּלִתּוֹת שַׁעְרֵי מִזְרַח.

וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ. מוֹצִיא חֲמָה
מִמְּקוֹמָהּ, וְלִבְנֵה מִמְּכוּן שְׁבַתָּהּ.

וּמְאִיר לְעוֹלָם כֹּל וְלִיּוֹשְׁבָיו שִׁבְרָא
בְּמִדַּת רַחֲמִים. הַמְאִיר לְאָרֶץ וְלְדָרִים

עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבִטּוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ
בְּכָל-יּוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.

הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמֵם לְבִדּוֹ מְאֹד. הַמְשַׁבַּח
וְהַמְפָּאֵר וְהַמְתַּנְשֵׂא מִימּוֹת עוֹלָם.

אֱלֹהֵי עוֹלָם. בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם
עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֲזָנוּ. צוּר מְשַׁגְּבֵנוּ. מְגַן

יִשְׁעֵנוּ. מְשַׁגֵּב בְּעֵדְנוּ.

Rien ne peut T'être comparé, rien n'existe sans Toi, tout passe excepté Toi. Et qui peut Te ressembler ? O Éternel notre Dieu, rien ne peut T'être comparé dans ce monde et il n'y aura rien excepté Toi, notre Roi, pour ceux qui vivront le monde à venir. Rien ne pourra exister sans Toi, notre libérateur, à l'arrivée du Messie et nul ne pourra Te ressembler, ô notre Sauveur, à la résurrection des morts.

EL ADONE

Seigneur, souverain de toute chose créée
 Béni et loué par la bouche de tous les êtres vivants,
 Sa puissance et Sa bonté remplissent le monde.
 L'esprit et l'intelligence L'entourent.
 Régnant avec majesté sur les saintes créatures,
 Sa magnificence éclate sur la nature,
 La perfection et la bienveillance sont Ses apanages,
 La grâce et la miséricorde sont Sa gloire.
 Les astres que notre Dieu a créés sont bons :
 Il les a faits avec intelligence et sagesse,
 Il les a dotés de force et de puissance
 Pour diriger la marche de l'univers.
 Rayonnants, resplendissants de beauté,
 Ils répandent la clarté sur le monde entier.
 Sortant dans la joie, arrivant dans l'allégresse,
 Ils exécutent avec respect la volonté du Maître,
 Ils donnent à Son Nom gloire et honneur,
 Ils se réjouissent et jubilent à la pensée de Sa Royauté.
 Il appela le Soleil et la lumière parut ;
 Il vit cela et fixa les phases de la Lune.
 Toute l'armée céleste Lui rend hommage,
 Chante Sa gloire et Sa magnificence.

אֵין כְּעַרְכְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה.
 וְאֵין זוּלָתְךָ מְלַכְנוּ לְחַיֵי הָעוֹלָם הַבָּא.
 אָפֶס בְּלִתְךָ גּוֹאֲלֵנוּ לְיָמוֹת הַמָּשִׁיחַ.
 וְאֵין דּוֹמָה-לְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לְתַחִית
 הַמֵּתִים.

אל אדון¹

אֵל אֲדוֹן עַל כָּל-הַמַּעֲשִׂים.
 בְּרוּךְ וּמְבָרֵךְ בְּפִי כָל-נִשְׁמָה.
 גְּדֹלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם.
 יְדַעַת וְתַבּוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ.
 הַמְתַּגָּאָה עַל-חַיּוֹת הַקֶּדֶשׁ.
 וְנִהְיֶה בְּכָבוֹד עַל-הַמְרַכְבָּה.
 זְכוֹת וּמִישׁוֹר לְפָנָי כְּסָאוֹ.
 חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנָי כְּבוֹדוֹ.
 טוֹבִים מְאֹרֹת שֶׁבְּרָא אֱלֹהֵינוּ.
 יִצְרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁפֵּל.
 כַּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם.
 לְהַיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תַּבַּל.
 מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נִגְהָ.
 נֶאֱדָה זִיוֹם בְּכָל-הָעוֹלָם.
 שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשֹׁשִׁים בְּבוֹאֵם.
 עוֹשִׂים בְּאֵימָה רִצּוֹן קוֹנֵם.
 פֶּאֶר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לְשָׁמוֹ.
 צְהָלָה וְרִנָּה לְזִכָּר מְלַכּוֹתוֹ.
 קָרָא לְשֵׁמֶשׁ וַיִּזְרַח-אוֹר.
 רָאָה וְהִתְקִין צוּרֵת הַלְבָנָה.
 שָׁבַח נוֹתְנִים-לוֹ כָּל-צָבָא מְרוֹם.
 תַּפְאָרַת וּגְדֻלָּה שְׂרָפִים וְאוֹפְנִים וְחַיּוֹת
 הַקֶּדֶשׁ.

1. Les premières lettres de chaque vers forment l'alphabet hébraïque.

Uniquement le shabbat

Louanges au Tout-Puissant, qui s'est arrêté après avoir tout créé. Le septième jour, Il s'éleva pour s'installer sur Son trône majestueux et se revêtit de parures pour le jour de repos, le shabbat, qu'il appela *oneg*, jour de délices.

C'est un honneur, pour le septième jour, d'être devenu un jour de repos pour l'Éternel, après Ses œuvres de création. Alors le septième jour entonne un cantique, un chant en l'honneur du shabbat, disant :

« Il est doux de louer l'Éternel ».

Que toutes les créatures célèbrent donc et louent l'Éternel Tout-Puissant, rendent hommage à la gloire et à la magnificence du Seigneur, Roi qui a tout créé et qui, dans Sa sainteté, a accordé à Son peuple Israël le repos du jour sanctifié, le shabbat.

Que Ton Nom, ô Éternel notre Dieu, soit sanctifié, que Ton souvenir, ô notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel et ici-bas sur la Terre !

Sois loué, notre Sauveur, pour la magnificence des œuvres de Tes mains, pour les astres de lumière que Tu as créés ! Sois éternellement loué ! Sélah !

Sois loué, notre Protecteur, notre Roi et notre libérateur, Créateur des êtres célestes. Que Ton Nom soit à jamais glorifié, ô notre Roi qui les as mis à Ton service. Pour remplir leur fonction, ils se tiennent dans les régions élevées de l'univers et toute cette sainte assemblée répond comme une seule voix, disant avec crainte et respect :

**« Saint, saint, saint est l'Éternel Tsevaot !
Toute la Terre est remplie de Sa majesté »**

Les *Ophanim* avec toutes les saintes créatures se transportent dans un grand tremblement près des séraphins et tous ensemble entonnent des louanges en s'exclamant :

**« Que la majesté de l'Éternel soit louée en
Son séjour ! »**

לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מְכַל־הַמַּעֲשִׂים. בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ.
תְּפָאֶרֶת עֲטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה. עֲנֵג קָרָא
לְיוֹם הַשְּׁבַת : זֶה שְׁבַח שְׁלִיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי. שָׁבוּ שְׁבַת אֵל מְכַל־מְלֹאכְתּוֹ.
וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבַּח וְאוֹמֵר מִזְמוֹר
שִׁיר לְיוֹם הַשְּׁבַת טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה.
לְפִיכֶךָ יִפְאָרוּ וַיִּבְרְכוּ לְאֵל כָּל־יִצְוֵרָיו.
שְׁבַח יִקָּר וַיִּגְדֹּל יִתְנוּ לְאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר
כֹּל הַמְּנַחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּקִדְשָׁתוֹ בַּיּוֹם שְׁבַת קִדְשׁ. שִׁמְךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ. וְזִכְרֶךָ מְלִכְנוּ יִתְפָּאֵר.
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת.
תִּתְפָּרֵךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל־שְׁבַח מַעֲשֵׂה
יְדִיךָ וְעַל־מְאוֹרֵי־אוֹר שְׁעֵשִׂיתָ יִפְאָרוּךְ
סְלָה.

תִּתְפָּרֵךְ צוֹרְנוּ מְלִכְנוּ וַיִּגְאֲלֵנוּ בּוֹרָא
קְדוֹשִׁים. יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מְלִכְנוּ.
יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וְאֲשֶׁר מְשָׁרְתֵינוּ כָּלֵם
עוֹמְדִים בְּרוֹם עוֹלָם קִדְשָׁה כָּלֵם כְּאֶחָד
עוֹנִים וְאוֹמְרִים בִּירָאָה :

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :

וְהָאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקִּדְשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל
מִתְנַשְּׂאִים לְעִמַּת שְׂרָפִים לְעִמַּתָּם
מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :

בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ:

Adressez vos chants agréables à l'Éternel, loué soit-Il, au Roi, Dieu vivant pour toujours. Chantez des psaumes, prononcez des louanges. Car Lui seul accomplit des actions puissantes et reproduit sans cesse des merveilles. Il est le Maître des armées. Il répand la justice et développe Ses actions secourables. Il crée les remèdes. Il est redoutable et digne de louanges. Il est le seigneur des miracles, Celui qui, dans Sa bonté, renouvelle tous les jours les merveilles de la création. Ainsi qu'il est dit : "Louanges à Celui qui a créé les grands astres, car Sa bonté est éternelle." Tu feras luire une nouvelle lumière sur Sion et nous jouirons tous bientôt de Sa lumière. Sois loué Éternel, qui crées les astres de lumière !

AHAVA RABAH

Tu nous as aimés d'un amour infini, Éternel notre Dieu ; Tu nous as protégés avec attention et as pris soin de nous, ô notre Père et notre Roi. Pour le souvenir de nos ancêtres qui avaient mis en Toi leur confiance et auxquels Tu avais appris Tes lois de vie, aie pitié de nous et transmets-nous Ton enseignement. Notre Père miséricordieux, prends-nous en pitié et donne à nos cœurs l'intelligence et la sagesse, la capacité d'écouter, d'apprendre et de transmettre, d'observer, d'exécuter et d'accomplir avec amour toutes les paroles de Ton enseignement et de Ta loi, la Torah. Eclaire nos yeux par l'étude de Ta Torah, rends nos cœurs fidèles à Tes préceptes, que nos cœurs s'unissent dans l'amour, la crainte et le respect de Ton Nom. Nous ne serons plus jamais humiliés, car nous avons foi en Ton Nom saint, puissant et redoutable. Grâce à Ton secours nous sommes heureux et joyeux. Ramène-nous en paix des quatre coins de la Terre et rétablis-nous dans notre terre, car Tu es l'Éternel qui œuvres pour le secours. Tu nous as choisis parmi tous les peuples ; Tu nous as rendus proches de Toi, pour que nous Te glorifions et proclamions avec amour Ta vérité et Ton unité. Sois loué Éternel, qui as fait choix de Ton peuple Israël avec amour !

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמִירוֹת יֹאמְרוּ וְתִשְׁבַּחְתּוּ יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מַלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מְצַמִּיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרֵא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל-יּוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית. כְּאָמֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדוּלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ : אוֹר חֲדָשׁ עַל-צִיּוֹן תֹּאִיר וְנִזְכָּה כְּלָנוּ מִהֶרָה לְאוּרוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יוֹצֵר הַמְּאוּרוֹת.

אַהֲבָה רַבָּה

אַהֲבָה רַבָּה אַהֲבַתְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. חֲמֵלָה גְדוּלָה וַיִּתְּרָה חֲמֵלַת עָלֵינוּ. אֲבִינוּ מִלְּפָנָיו בְּעִבּוֹר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בְךָ וַתִּלְמַדְם חֻקֵי חַיִּים כֵּן תַּחֲנֶנּוּ וַתִּלְמַדְנוּ. אֲבִינוּ הָאֵב הַרְחֵמֵן הַמְּרַחֵם רַחֵם עָלֵינוּ. וְתֵן בְּלִבָּנוּ לְהִבִּין וּלְהַשְׁכִּיל. לְשִׁמְעַ. לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד. לְשֹׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת וְלִקְיָם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרַתְךָ בְּאַהֲבָה : וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ. וְדַבֵּק לִבָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וַיַּחַד לְבָבָנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה שְׂמֵךְ. וְלֹא-נִבּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד : כִּי בְשֵׁם קְדֻשְׁךָ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחָנוּ נִגְיֵלָה וְנִשְׁמַחָה בִישׁוּעַתְךָ : וְהִבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכָנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצָנוּ : כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אַתָּה וּבָנוּ בְּחֵרֶת מְכַלְעִים וְלִשׁוֹן וְקִרְבַּתְנוּ לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סְלָה בְּאַמֶּת לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֲדֶךָ בְּאַהֲבָה : בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

SHEMA ISRAEL

ECOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU,
L'ÉTERNEL EST UN
BÉNI SOIT-IL ! LA GLOIRE DE SON RÈGNE EST
ÉTERNELLE.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur,
de toute ton âme et de tout ton pouvoir.
Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui
soient gravées dans ton cœur.
Tu les répèteras à tes enfants, tu en parleras
constamment, dans ta maison, en voyageant, en
te couchant et en te levant. Attache-les, comme
symbole sur ton bras, porte-les comme un signe,
entre tes yeux, et inscris-les sur les poteaux de ta
maison et sur tes portes.

Deutéronome 6:4-9

Or, si vous obéissez aux lois que Je vous impose
en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le
servant de tout votre cœur et de toute votre
âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune,
pluie de printemps et pluie d'arrière-saison et
vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile.
Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre
bétail et vous mangerez et vous serez rassasiés.

Deutéronome 11:13-15

¹Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne
deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur
rendre hommage. La colère du Seigneur s'enflammerait contre
vous, Il arrêterait l'eau du ciel et il n'y aurait plus de pluie, la
terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du
bon pays que l'Éternel vous destine.

Deutéronome 11:16-17

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבָתָּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבְנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם
בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ
וּבְקוּמְךָ: וְקָשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ
לְטַטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל לִבְבְּכֶם
וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ
יֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּת דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ
וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לְבַהֲמֹתְךָ
וְאָכְלָתָּ וְשִׂבַּעְתָּ:

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם
וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
וְחָרָה אַף-יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ
וְאָבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר
יְהוָה נָתַן לָכֶם:

Prenez donc mes paroles à cœur et inspirez-vous-en ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras et portez-les comme un signe entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, prononcez-les quand vous serez à la maison, ou en voyage, en vous couchant et en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants sur le sol que l'Éternel a promis de donner à vos pères, s'étendra aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la Terre.

Deutéronome 11:18-21

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de faire des franges aux coins de leurs vêtements, eux et toutes leurs descendances et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Lorsque vous verrez ces franges, cela vous rappellera tous les commandements de l'Éternel. Ainsi, vous les respecterez, sans être tentés de suivre les mauvais penchants de votre cœur ou les leurres qui attirent vos yeux, vous entraînant à l'infidélité. Vous vous souviendrez ainsi de Mes commandements et vous les accomplirez tous et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

Nombres 15:37-41

וּשְׂמַתֶּם אֶת-דְּבָרַי אֵלֶּה עַל-לְבַבְכֶם
וְעַל-נֶפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת
עַל-יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתֶּם עַל-מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם
וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לֵאמֹר לָהֶם פִּימֵי הַשָּׁמַיִם
עַל-הָאָרֶץ.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ
לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם לְדוֹרֹתָם
וְנָתְנוּ עַל-צִיצִית הַכָּנָף פֶּתִיל
תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ
וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וְעַשִּׂיתֶם
אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי
עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן
תִּזְכְּרוּ וְעַשִּׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

EMETH

L'Éternel est notre Dieu. Cela est vérité, établi, certain, permanent, juste et fiable.

En vérité le Dieu de l'Univers est notre Roi, Il est le rocher de Jacob, le bouclier de notre salut.

En vérité, Toi, Éternel notre Dieu, Tu es notre sauveur, Celui qui a secouru nos pères, et nous n'avons pas d'autre dieu que Toi Selah.

Tu as été, depuis toujours, le soutien de nos ancêtres, et après eux, le protecteur et le sauveur de leurs enfants, de génération en génération. Tu sièges à jamais dans les hauteurs, mais Tes lois et Ta justice s'étendent jusqu'aux confins de la terre.

En vérité, heureux celui qui obéit à Tes commandements et à Ta Loi, la Torah, et porte en son coeur Tes paroles.

En vérité, l'Éternel notre Dieu nous a fait sortir d'Égypte et délivrés de l'esclavage. Alors qu'il a fait mourir tous les premiers-nés, il a épargné les aînés d'Israël. Pour tout cela, ses adorateurs ont rendu grâce et hommage à l'Éternel. Ses fidèles ont adressé au Seigneur tout-puissant des hymnes, des chants et des psaumes. Béni soit l'Éternel !

Dans une immense allégresse, Moïse et les enfants d'Israël ont entonné à Ton intention un cantique proclamant tous ensemble :

"Qui peut T'être comparé, Seigneur ! Qui peut T'être comparé dans Ta Sainteté merveilleuse ! Toi, Redoutable, Glorieux, accomplissant des miracles !"

Sur les bords de la Mer, les Hébreux, sauvés par Ta main, ont glorifié Ton Nom par ce chant nouveau. Tous ensemble, ils T'ont remercié et proclamé Roi en répétant :

" l'Éternel régnera à jamais !"

Rocher d'Israël, viens secourir Israël ! Délivre, selon Ta parole, Yehouda et Israël. Sauve-nous, Seigneur dont le nom est Éternel Tsevaot, Dieu Saint pour Israël !

Béni sois-Tu, Seigneur, Toi qui viens au secours d'Israël et de tous les opprimés.

אמת

אמת ויציב ונכון וקים וישר ונאמן.
אמת אלהי עולם מלכנו. צור יעקב,
מגן ישענו. אמת שאתה הוא יהוה
אלהינו גואלנו גואל אבותינו ואין לנו
עוד אלהים זולתך סלה :

עזרת אבותינו אתה הוא מעולם. מגן
ומושיע לבניהם אחריהם בכל דור
ודור. ברום עולם מושבך. ומשפטיך
וצדקתך עד אפסי ארץ. אמת אשרי
איש שישמע למצותיך ותורתך ודברך
ישים על-לבו: אמת ממצרים גאלתנו
יהוה אלהינו. מבית עבדים פדיתנו.
כל-בכוריהם הרגת. ובכורך ישראל
גאלת. על זאת שבחו אהובים ורוממו
לאל. ונתנו ידידים זמירות שירות
תהלות לאל עליון. ברוך הוא ומברך.
משה ובני ישראל לך ענו שירה
בשמחה רבה, ואמרו כלם:

מי-כמכה באלם יהוה, מי כמכה נאדר
בקדש.

נורא תהלת, עשה-פלא.

שירה חדשה שבחו גאולים לשמך
על-שפת הים.

יחד כלם הודו והמליכו ואמרו:
יהוה ימלך לעולם ועד.

צור ישראל. קומה בעזרת ישראל.
ופדה כנאמך יהודה וישראל. גאלנו
יהוה צבאות שמו קדוש ישראל. ברוך
אתה יהוה. גאל ישראל וכל העמוסים.

AMIDAH

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange.

Psaumes 51 : 17

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable. Tu Te souviens des mérites des patriarches et libères leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aimes la vie et inscris-nous dans le Livre de la vie, pour Toi, ô Maître de la vie !

Tu es notre secours, notre sauveur et notre protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham. Tu détiens éternellement la puissance, Seigneur, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

Tu fais descendre la rosée.

Par Ta grâce, Tu nourris les vivants. Tes miséricordes sans nombre font revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et tiens fidèlement la promesse faite à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant et qui peut T'être comparé, ô Roi qui disposes de la vie et de la mort et qui permets le salut ?

Qui est comme Toi, Père miséricordieux qui Te souviens de Tes créatures pour les faire vivre par Ta miséricorde?

Sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

Tu es saint, Ton Nom est saint et tous les jours les justes Te glorifient, Selah.

Inspire, ô Eternel notre Dieu, le respect à toutes Tes œuvres et à toutes Tes créatures, et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un cœur sincère, ils accomplissent Ta volonté sainte. Car nous le reconnaissons, ô Eternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Toi réside la force. Le triomphe est dans Ta main et Ton Nom est vénérable pour tous les êtres que Tu as créés.

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן
גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר
חַסְדֵי אָבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זְכַרְנוּ לְחַיִּים מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים וְכַתְּבֵנוּ
בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מַגֵּן אַבְרָהָם:

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדַנִּי מַחִיָּה מֵתִים
אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ: מוֹרִיד הַטַּל:

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחַסֵּד. מַחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר
אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי
כְּמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ מְלֶךְ
מַמְיֵת וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כְּמוֹךָ אֲב הַרְחַמִּים. זוֹכֵר יְצוּרֵיו
לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מַחִיָּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים בְּכָל
יוֹם יְהִלְלוּךָ סֵלָה.

וּבְכֵן תֵּן פַּחַדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל
מַעֲשֵׂיךָ וְאֵימַתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶׁבְּרָאתָ
וַיִּירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
כָּל־הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־שֵׁם אֲגָדָה אַחַת
לְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שְׁלָם. כְּמוֹ
שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטֹן לְפָנֶיךָ
עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא
עַל כָּל מַה שֶׁבְּרָאתָ.

Ô Eternel, relève l'honneur de Ton peuple, la gloire de ceux qui Te révèrent. Soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Rétablis la gloire de Ton serviteur David et que le flambeau du fils de Jessé, Ton messie, brille bientôt et de nos jours. Alors les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée car Tu feras disparaître la puissance du mal de la surface de la terre.

Et seul, ô Eternel, Tu régneras sur toutes Tes œuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire et dans Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans Tes saintes écritures : "Le Seigneur règne éternellement. Ton Dieu, Sion, régnera de génération en générations. Alléluia."
Psaumes 146:10

Tu es saint et Ton Nom est redoutable Seigneur. Il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit :

"L'Eternel Tsevaot est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice. Béni sois-tu Eternel, Roi de sainteté." *Isaïe 5:16*

Seigneur Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi et Tu as appelé sur nous Ton Nom glorieux et saint.

Et dans Ton amour pour nous, ô Eternel notre Dieu, Tu nous as donné (le shabbat pour la sanctification et le repos, et) le jour de Kippour pour le pardon des péchés, la clémence, la miséricorde, l'expiation et l'oubli de toutes nos fautes, en commémoration de la sortie d'Egypte.

וּבְכֵן תִּזְכֹּר יְהוָה לְעַמּוֹךָ תְּהִלָּה
לִירְאִיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפְתִחוּן
פֶּה לְמִיחֲלִים לָךְ. שְׂמַחָה לְאַרְצֶךָ.
וְשִׁשׁוֹן לְעִירֶךָ. וְצַמִּיחַת קֶרֶן לְדוֹד
עֲבָדֶךָ. וְעָרִיכַת נֵר לְבֶן-יִשִׁי מְשִׁיחֶךָ
בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ.

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂרִים
יַעֲלִזוּ. וַחֲסִידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתָה
תִּקְפֹּץ-פִּיהָ. וְכָל-הָרִשָּׁעָה כָּלָה כְּעֶשֶׂן
תִּכָּלֶה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְדוֹן
מִן-הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ עַל כָּל-
מַעֲשֶׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ.
וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ. כִּכְתוּב בְּדַבְרֵי
קִדְשֶׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר: הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֹךְ וְאִין אֱלוֹהִים
מִבְּלַעֲדֶיךָ. כִּכְתוּב וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת
בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בְּצַדִּיקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים. אֶהְבֵּתָ
אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל-
הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְעַבְדוֹתֶיךָ וְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ.

וְתִתֵּן-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת-
יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקִדְשָׁהּ וְלִמְנוּחָהּ
וְאֶת-יוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה לְמַחִילָה
וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה וְלִמְחָל בּוֹ
אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קִדְשׁ
זְכֹר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, celui de Jérusalem Ta ville sainte et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent, arrivent, parviennent devant Toi et soient accueillis avec faveur, pour notre salut et notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix, en ce jour de Kippour, en ce jour de pardon, de fête solennelle et de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. En ce jour, Eternel notre Dieu, pense à nous pour le bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité. Et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es un Dieu et un Roi bienveillant et miséricordieux.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, pardonne nos péchés en ce jour (de saint shabbat et) de Kippour, jour de pardon et de fête solennelle. Efface nos péchés, éloigne-les de Tes yeux, ainsi qu'il est écrit : "C'est Moi, oui c'est Moi qui effacerai tes iniquités pour l'amour de Mon Nom et Je ne Me rappellerai plus tes péchés." Il est dit aussi : "J'ai dissipé tes péchés comme un nuage et tes iniquités comme une vapeur légère; Reviens à Moi car Je t'ai délivré." Et ailleurs : "En ce jour aura lieu l'expiation qui doit vous purifier de tous vos péchés et vous rendre purs devant le Seigneur."

Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, (le *shabbat* : agréé notre repos,) sanctifie-nous par Tes commandements et fais que nous respectons Ta loi, la Torah. Comble-nous de Tes bienfaits, réjouis nous de Ton secours. (le *shabbat* : Donne-nous part, Eternel, notre Dieu, à Ton saint shabbat par amour et de plein gré et que tout Israël qui reconnaît la sainteté de Ton Nom, observe un repos absolu en ce jour.)

Purifie nos coeurs, afin que nous puissions Te servir d'un cœur sincère, car Tu accordes pardon à Israël et rémission aux tribus de Yeshouroun à chaque génération ; nous n'avons pas d'autre Roi que Toi.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ
וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר
זְכוּרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ
וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד עֲבָדְךָ וְזִכְרוֹן
יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל-עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִיטָה וּלְטוֹבָה
לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם
בְּיוֹם הַכְּפוּרִים הַזֶּה. זְכַרְנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה.
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה
וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּן. וּרְחַם עָלֵינוּ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ
חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לְעוֹנוֹתֵינוּ
בְּיוֹם (הַשְּׁבֵת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכְּפוּרִים הַזֶּה.
מְחַה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ. כְּאָמֹר: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְחַה
פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר.
וְנֹאמַר מְחִיתִי כְּעַב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנָן
חַטָּאתֶיךָ, שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתֶיךָ.
וְנֹאמַר: כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עָלֵיכֶם
לְטַהַר אַתְּכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי
יְהוָה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (רְצֵה נָא
בְּמִנוּחָתָנוּ) קֹדֶשְׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרָתֶךָ. שְׂבַעֲנוּ מִטוֹבֶךָ וְשִׂמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ (וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שְׁבֵת קֹדֶשְׁךָ וְיִנּוּחוּ בָּהּ
יִשְׂרָאֵל מִקֹּדֶשִׁי שְׂמֶךָ) וְטַהַר לְבָבוֹ
לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה סֶלְחָן לְיִשְׂרָאֵל
וּמְחַלָּן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר
וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ
אֶלָּא אַתָּה.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes rémission et pardon pour nos péchés et ceux de Ton peuple Israël, qui effaces nos fautes chaque année, ô Roi qui règnes sur toute la terre, qui sanctifies (le shabbat,) Israël et le jour des Expiations.

Eternel notre Dieu, agréé la prière d'Israël. Puisses-Tu rétablir le culte du cœur dans les parvis de Ta demeure. Accueille promptement la prière ardente d'Israël. Que Te soient agréables les prières de Ton peuple et de tous les cœurs.

Permetts-nous d'assister à Ton retour à Sion. Sois loué, Eternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Eternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut. De génération en génération, nous Te remercierons et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains et notre âme que Tu preserves, pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi et le soir. Dieu de bonté, Ta miséricorde est infinie, Tes grâces ne tarissent jamais et notre espoir sera éternellement en Toi.

Pour tous ces bienfaits, que Ton Nom ô notre Roi, soit béni et exalté sans cesse et pour toujours. Tous les êtres vivants Te rendent grâce, Selah.

Inscris pour une vie remplie de bonheur tous les enfants de Ton alliance.

Ils louent Ton grand Nom avec sincérité et ils Te bénissent car notre Sauveur et protecteur est toujours bon. Béni sois-Tu, Eternel. Parfait est Ton Nom et seul Tu es digne de louanges.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ
לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלְעוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וּשְׁנָה,
מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)
יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

רִצְיָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וּבְתַפְלָתָם שְׁעָה. וְהֵשֵׁב אֶת הָעֲבוּדָה
לְדַבִּיר בֵּיתְךָ. וּתְפִילָה בּוֹעֶרֶת שֶׁל
יִשְׂרָאֵל מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרִצּוֹן
וּתְהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
וּתְפִילַת כָּל־לֵב.

וּתְחַזְּקֵנָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר
וְדוֹר נוֹדֵה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בִּידֶךָ וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נְסִיף שְׂבָכָל יוֹם
עִמָּנוּ וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל
עֵת עָרַב וְבִקְרָ וְצַהֲרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה. וַיְהִלְלוּ אֶת
שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת. הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרָתָנוּ
סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ
נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת.

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, Toi qui par la lumière de Ta présence nous as donné la loi de vie, l'amour du bien, la justice, la bénédiction, la bonté, la vie et la paix. Qu'il soit bon à Tes yeux de bénir Ton peuple Israël, en tout temps, en toute heure et en tout lieu, en lui accordant la paix.

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie de bien et de plénitude !

Béni sois-Tu Éternel, dispensateur de la paix.

ELOHAÏ AD SHELO NOTSARTI

Mon Dieu, avant d'être formé je n'étais rien, et maintenant que je suis créé, je suis comme si je ne l'avais jamais été. Vivant, je ne suis que poussière, je le serai d'autant plus après ma mort ! Je ne suis devant Toi qu'un être plein de honte et d'indignité. Que ce soit donc un effet de Ta volonté, que je ne faute plus et que les péchés que j'ai commis soient effacés par Ta grande miséricorde. Permits que je sois épargné des châtiments douloureux et des mauvaises maladies.

Préserve-moi de la suffisance et de l'orgueil, de l'emportement colérique, de la sévérité excessive, de l'impatience, de la tristesse, de la médisance et de tous les autres mauvais penchants.

Protège-moi de la jalousie des autres et préserve-moi de la jalousie envers mon prochain. Rends-moi plutôt sensible aux mérites des autres et non à leurs défauts.

Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël, et dans l'humanité entière. Amen.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חֵן וְחֶסֶד
וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.
בְּרַכְנוּ אָבִינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ.
כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתַּתְּ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וְצַדִּיקָה
וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב
בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת
וּבְכָל שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפְרִנָּסָה טוֹבָה.
נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

אֱלֹהֵי עַד שְׁלֵא נּוֹצַרְתִּי

אֱלֹהֵי עַד שְׁלֵא נּוֹצַרְתִּי אִינִי כְדָאִי,
וְעַכְשָׁיו שְׁנוֹצַרְתִּי כְּאֵלֹהֵי לֹא נּוֹצַרְתִּי;
עָפַר אָנִי בְּחַיִּי קָל וְחֹמֶר בְּמִיתַתִּי; הֲרִי
אִנִּי לְפָנֶיךָ כְּכֹלִי מְלֵא בּוֹשָׁה וְכִלְמָה.
יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי
אָבוֹתַי שְׁלֵא אַחֲטָא עוֹד. וּמָה שְׁחָטָאִתִּי
לְפָנֶיךָ מְרַק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אָבֵל לֹא
עַל יְדֵי יְסוּרִים וְחִלִּים רָעִים.

תְּשַׁמְרֵנִי מִן הַפְּנוּיּוֹת וְהַגְּאוֹת וּמִן הַכַּעַס
וְהַקְּפָדָנוֹת וְהַעֲצָבוֹת וְהַרְכִּילוֹת וְשָׂאָר
מִדּוֹת רָעוֹת.

וְתִצְלֵנִי מִקְּנָאֵת אִישׁ בְּרַעְהוּ וְלֹא
תַעֲלֶה קְנָאֵת אָדָם עַל לְבִי וְלֹא קְנָאֵתִי
עַל אַחֲרִים. אֲדַרְבֶּה תָּן בְּלְבִי שְׂאֵרָאָה
מֵעֵלֶת חֲבָרִי וְלֹא חֶסְרוֹנוֹ.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-
יּוֹשְׁבֵי-תֵבֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

SELIHOT

RIBONO SHELOLAM

Maître du monde, avant même d'ouvrir la bouche, la parole me manque et je n'ai pas le courage de relever la tête, car mes iniquités s'élèvent au-dessus de moi et m'accablent d'un lourd fardeau. Mes péchés sont trop nombreux pour être énumérés et mes fautes trop grandes pour être racontées. Je viens donc devant Toi, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, je viens le front baissé, le corps courbé, l'esprit humilié, le courage abattu, le cœur brisé; je m'humilie, je m'incline, je m'agenouille, je me prosterne. Pénétré de crainte, de respect et de frayeur, je m'agite, je tremble, je tressaille à cause des fautes, des iniquités et des péchés que j'ai si souvent commis devant Toi, Eternel mon Dieu.

Je dirai donc en Ta présence, Eternel mon Dieu, quelques-unes de mes mauvaises actions; je parlerai de ma conduite légère et de mes œuvres perverses.

Hélas, je ne pourrai tout dire car la force me manque pour tout avouer et tout mettre à jour; je n'ai pas le courage de rassembler moi-même mes fautes et je me sens incapable d'en demander l'oubli, le pardon et l'expiation.

Que suis-je ? Qu'est-ce que ma vie ? Vanité et néant, poussière et cendre, vermine et corruption ! Je suis confus de mes fautes, je rougis de mes iniquités, j'ai honte de mes péchés et si je voulais en faire le récit, les rassembler et en donner le détail, j'arriverais au terme de mon temps, mais pas à celui de mes transgressions. La parole me manque pour en faire l'aveu, mon iniquité est trop grande pour que je la supporte, mes péchés trop nombreux pour que je les compte. Oui, je suis confus et honteux comme un malfaiteur surpris en flagrant délit.

Maître de l'univers, oui je le répète, si je voulais faire de mes fautes un récit détaillé, exhaustif et honnête, j'arriverais au terme de mon temps, mais non pas à celui de mes transgressions. Pour laquelle de ces fautes T'adresserais-je mes prières et ma confession, Te demanderais-je oubli, indulgence et pardon ?

רבונו של עולם

רבונו של עולם. קודם כל־דברי. אין לי פה להשיב. ולא מצח להרים ראש. פי עוונותי עברו ראשי. כמשא כבד יכבדו ממני. ופשעי רבו מלמנות וחטאתי עצמו מספר. מתודה אני לפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי בכפיפת ראש. בכפיפת קומה. בנמיכת רוח. בחלישות חיל. בשבירת לב. בקידה. בכריכה. בכריעה. בהשתחויה. באימה. במורא. ביראה. ברעדה. בפחד. בחלחלה. על החטאות ועל העונות. ועל הפשעים. שחטאתי ושעויתי ושפשעתי לפניך יהוה אלהי. אומר אני לפניך יהוה אלהי מקצת מעשי הרעים ודרכי המקלקלים ומפעלי המכערים. לגמורם אי אפשר. ואין בי כח לגלותם ולבררם ולא אעצור־חיל לחברם. ואיני כדאי לבקש עליהם מחילה וסליחה וכפרה. מה אני. מה חיי. אני הבל וריק. עפר ואפר רמה ותולעה. מתבושש אני מחטאי ומכלם אני מעוונותי ונחפר מפשעי. ואם אבוא לבררם ולחברם ולפרשם. יכלה הזמן והמה לא יכלו ואין לי פתחון פה להתודות עליהם. גדול עוונתי מנשוא. עצמו פשעי מספר. בשתי וגם נכלמתי כגנב במחותרת. רבונו של עולם. אם באתי לפרת את־חטאי. ולפרשם ולבארם. יכלו הזמן והמה לא יכלו. על אי זה מהם אתבע. ועל אי זה מהם אתודה.

Le ferai-je pour toutes en général ou pour chacune en particulier, pour celles qui sont cachées ou pour celles qui sont publiques ? Les premières ou les dernières, celles qui sont récentes ou celles qui sont anciennes, celles que j'ai dissimulées ou celles que j'ai laissé connaître, celles dont je me souviens ou celles que j'ai oubliées ?

Je reconnais au fond de mon cœur que je n'ai ni foi, ni œuvres dont je puisse me prévaloir, ni savoir, ni intelligence, ni justice, ni bonté, ni charité, ni droiture; mais que je suis ignorant, privé de sens et de raison, malhonnête, infidèle; je suis coupable et non pas innocent, je suis impie et non pas juste; je suis mauvais et non pas bon, je n'ai pas accompli de bonnes actions.

VIDOUÏ (CONFESSION)

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière Te parvienne ! Ne Te dérobe pas à notre supplication car nous ne sommes pas assez téméraires ni arrogants pour affirmer devant Toi, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous sommes justes et que nous n'avons pas péché. Au contraire, nous reconnaissons avoir péché de toutes les façons possibles :

Par abus de confiance, par incitation au mal, par des jugements trop rapides, des paroles inconsidérées ; par dureté de cœur ; en fermant les yeux sur la sottise, la violence et le crime ; en refusant notre concours à des causes justes ; en donnant de mauvais conseils ; en tournant en dérision des choses respectables et en accordant de la valeur à des choses futiles. Pour tout cela et combien d'autres choses encore, nous nous sommes écartés de Tes commandements si judicieux, sans qu'il nous en ait coûté. Et pourtant, Toi Tu es juste en tout ce qui nous arrive. Tu pratiques la justice pendant que nous, nous péchons.

וְעַל אֵי זֶה מֵהֶם אֲבַקֵּשׁ מְחִילָה וְסְלִיחָה
וְכַפָּרָה. עַל הַכָּלֵל אוֹ עַל הַפְּרָט. עַל
הַנְּסֻתוֹת אוֹ עַל הַנְּגִלוֹת עַל
הָרְאוּשׁוֹנוֹת אוֹ עַל הָאַחֲרוֹנוֹת עַל
הַחֲדָשׁוֹת אוֹ עַל הַיְשָׁנוֹת. עַל הַטְּמוּנוֹת
אוֹ עַל הַיְדוּעוֹת. עַל הַנִּזְכָּרוֹת אוֹ עַל
הַנִּשְׁכָּחוֹת מִמֶּנִּי.

אֲנִי יוֹדֵעַ בְּעַצְמִי שְׂאִין בִּי לֹא תוֹרָה.
וְלֹא מִצְוָה. לֹא דַעַת וְלֹא תְבוּנָה . לֹא
צְדָקָה וְלֹא כְשָׁרוֹן. לֹא גְמִילוֹת חֲסָדִים.
וְלֹא יִשְׁרוֹת לִבִּי. אֲבָל אֲנִי סָכַל וְלֹא
יֹדֵעַ. בְּעַר וְלֹא מִבִּין . גִּזְלָן וְלֹא נְאֻמָּן.
חַיִּיב וְלֹא זָכָאי. רָשָׁע וְלֹא צַדִּיק. רָע
וְלֹא טוֹב. וְכָל-מַעֲשֵׂים טוֹבִים לֹא
עָשִׂיתִי.

וְדוּי

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אָנָּה תָּבֵא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתְּחַנְּתָנוּ
שְׂאִין אָנוּ עֵזִי פָּנִים וְקִשֵׁי עַרְף לֹא
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאָנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ
חָטְאָנוּ.

אֲשַׁמְנוּ, בְּגִדְנוּ, גִּזְלָנוּ, דִּבְרָנוּ דְּפִי.
הָעוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זָדְנוּ, חָמְסָנוּ, טַפְלָנוּ
שָׁקַר. יַעֲצָנוּ רָע, כִּזְבָּנוּ, לָצָנוּ, מְרַדְנוּ,
נֶאֱצָנוּ, סָרְרָנוּ, עֹוִינוּ, פִּשְׁעָנוּ, צָרְרָנוּ,
קִשֵׁינוּ עַרְף. רִשְׁעָנוּ, שַׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ,
תַּעֲתָעָנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים,
וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא
עָלֵינוּ, כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

Que pourrions-nous dire devant Toi, ô Dieu qui sièges dans les cieux ? Que pourrions-nous Te répondre ô Dieu qui trônes dans les hauteurs infinies ?

Les choses les plus mystérieuses ne Te sont-elles pas connues comme les plus évidentes ? Oui, Tu connais les secrets de l'univers et ceux des êtres vivants. Tu sondes les replis du cœur, Tu vois jusqu'au fond des entrailles ; rien n'est caché devant Toi, rien ne se soustrait de Tes yeux.

מָה נֹאמֵר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וְיֵמָה
נִסְפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים, הֲלֵא כָּל
הַנְּסֻתָרוֹת וְהַנְּגִלוֹת אֶתָּה יוֹדֵעַ.
אֶתָּה יוֹדֵעַ רְזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת
סִתְרֵי כָּל חַי. אֶתָּה חוֹפֵשׁ כָּל-חַדְרֵי
בֶּטֶן רוּאָה כְּלִיּוֹת וְלֵב. אֵין דְּבַר
נֶעְלָם מִמֶּךָ. וְאֵין נִסְתָּר מִנְּגַד עֵינֶיךָ.

AL HETH

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, daigne nous pardonner tous nos manquements, effacer toutes nos fautes et nous accorder l'expiation de tous nos péchés :

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par dureté de cœur.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des propos déplacés.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi ouvertement ou en secret.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des paroles vaines.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en concevant des pensées mal intentionnées.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des paroles superficielles.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi sciemment ou par inadvertance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en profanant Ton Nom.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en nous répandant en propos inconsidérés.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en connaissance de cause ou par ignorance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en nous livrant à la corruption.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par médisance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'arrogance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des allusions blessantes.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'insolence.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en portant des jugements hâtifs sur les autres.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'étroitesse d'esprit.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'entêtement.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en proférant des calomnies.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve de haine et d'intolérance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par indifférence du cœur.

Pour tout cela Eternel, qui entends les suppliques, accorde-nous le pardon, la rémission, l'expiation.

עַל חַטָּא

וּבְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּסַלַּח לָנוּ עַל כָּל
חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.
וְתִכְפֹּר לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי
שִׁפְתַּיִם.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלוּי וּבְסֵתֵר.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַוּי פֶּה.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבְשִׁגְגָה.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטַפְשׁוֹת פֶּה.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּיּוֹדְעִים

וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֶׁחַד.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עֵינַי.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעִזּוֹת מִצַּח.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְיֹת.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשְׁיוֹת עָרְף.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכְלוֹת.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת חֲנָם.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב.

וְעַל כָּלֵם, אֲלוּהָ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ,

מְחַל לָנוּ, כִּפּוּר-לָנוּ.

EL MELEKH YOSHEV

אל מֶלֶךְ

Ô Dieu qui sièges sur un trône de miséricorde, qui agis avec grâce, qui pardones les fautes de Ton peuple, qui reconnais à chacun son mérite, qui prodigues le pardon au pécheur, l'absolution au rebelle, qui agis charitablement envers toute chair et toute âme, qui ne sévis pas en proportion de la faute. Dieu qui nous a appris à énoncer Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur aujourd'hui de Ton alliance, ainsi que Tu la révélas à Moïse à cette époque, comme il est écrit dans le livre de Ton enseignement : "Dieu descendit dans la nuée. Il se tint avec lui à cet endroit. Moïse invoqua le Nom de l'Éternel.

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בְּחַסְדוֹת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מֵעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים וְסִלִּיחָה לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בֶּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כָרַעְתֶּם תַּגְמוּל. אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לֹדֵם מְדוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זָכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שְׁהוֹדַעְתָּ לָעָנּוּ מִקֶּדֶם. וְכֵן כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַנָּן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. וְשֵׁם נֶאֱמַר:

Officiant

L'Éternel passa devant lui et il s'écria :

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵיו וַיִּקְרָא:

Eternel, Eternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression et les absous (...) Pardonne nos fautes et nos péchés et fais de nous Ton héritage."¹

Officiant et assemblée

יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חַסֵּד וְאֱמֶת. נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים, נִשְׂא עוֹן וְפֹשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקְהָה. וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵינוּ וְלַחַטָּאתֵינוּ וְנַחֲלֵתָנוּ.

Officiant : C'est Toi que je cherche, Seigneur, c'est à Toi que je confesse ma misère.

אַתָּה אֲדַרְשׁ וְאֶלֶיךָ אֲתוֹדֵעַ גָּדוֹל בִּיהוּדָה וּבִישְׂרָאֵל נוֹדַע. הֵן אַתָּה הִקְרַתָּנִי וְתַדַּע. כִּי פִשְׁעֵי אָנִי אֲדַע. אֲבָל אֲשִׁמִּים אֲנַחֲנוּ וּמִהֲמוֹן רַחֲמֶיךָ לֹא זִנְחָנוּ.

Assemblée : Car Tu es grand dans l'assemblée de Tes fidèles et Ton Nom est glorieux en Israël.

הֵן אֵלֶינוּ כָּפִים שִׁטְחָנוּ כִּי בְשֵׁם קִדְשׁוֹ בְּטַחָנוּ :

Officiant : Je reconnais l'étendue de mes fautes, nulle conscience n'est pure quand elle est scrutée par Ton regard.

בְּטַחָנוּ בְּשִׁמְךָ לְנַפְשׁ תַּאֲוָה וְהִפְקָנוּ מִגֵּן בְּלֵי גְאוּהָ. הֵן בְּמַעֲזוֹךְ לְדַל תִּקְוָה כִּי הִשְׁפִּילוּ וְתֹאמַר גְּוָה. גְּוָה גְּאִים עָלַי מִגְּדִילִים בְּרִגְזוֹ שְׁבַעִים לֹא נַחַדְלִים.

Assemblée : Nous avouons que nous sommes pécheurs, mais nous ne désespérons point de Ta miséricorde.

הֵן גָּלַל הַמַּצִּיק מִתְדַלְדְּלִים כִּי רִצְעַן עֲזַב דְּלִים :

Officiant : Oui, c'est vers Toi que nous tendons nos bras.

Assemblée : C'est en Ton Nom sacré que nous mettons notre espérance.

Officiant : Nous espérons en Toi qui fais la délectation de nos âmes, nous recherchons avec humilité le secours de Ta grâce.

Assemblée : Oui, Ta protection est l'espoir de celui qui est abattu. A ceux qui s'humilient, Tu dis : "Relevez-vous !"

1. Exode 34 : 5-9

RAHAMANA

Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur de
l'alliance d'Abraham le miséricordieux
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur de
l'alliance d'Isaac le sacrifié
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur de
l'alliance de Jacob l'intègre
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur de
des mérites de Joseph le juste
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur de
l'alliance de Moïse le prophète
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur de
l'alliance de David, que Tu avais consacré
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur de
la prière du roi Salomon
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, lève ta droite et fais poindre Ta
délivrance
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, puisse Ta compassion
s'émouvoir en notre faveur
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre de vie
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre de
miséricorde
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre des
justes
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre des
hommes droits
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre de
prospérité
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, fais luire sur nous l'éclat de Ta
bienveillance
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, agis envers nous avec
indulgence
à cause de Tes attributs de bonté !

Ô Miséricordieux, ouvre les cieus à nos prières
à cause de Tes attributs de bonté !

רחמנא

רחמנא אדכר לן קימה דאברהם רחמנא
בדיל ויעבר

רחמנא אדכר לן קימה דיצחק עקיד
בדיל ויעבר

רחמנא אדכר לן קימה דיעקב שלימה
בדיל ויעבר

חמנא אדכר לן זכותיה דיוסף צדיקא
בדיל ויעבר

רחמנא אדכר לן קימה דמשה נביא
בדיל ויעבר

רחמנא אדכר לן קימה דדוד משיחא
בדיל ויעבר

רחמנא אדכר לן צלותיה דשלומה מלכא
בדיל ויעבר

רחמנא ארם ימינד ואצמח פרקנד
בדיל ויעבר

רחמנא יתגלגלון רחמך עלן
בדיל ויעבר

רחמנא כתבינן בספרא דחיי
בדיל ויעבר

רחמנא כתבינן בספרא דרחמי
בדיל ויעבר

רחמנא כתבינן בספרא דצדיק
בדיל ויעבר

רחמנא כתבינן בספרא דישרי ותמימי
בדיל ויעבר

רחמנא כתבינן בספרא דפרנסי ומזוני
בדיל ויעבר

רחמנא נהור טובך אנהר עלן
בדיל ויעבר

רחמנא עבד עמנא אתא לטב
בדיל ויעבר

רחמנא פתח שמיא לצלותין
בדיל ויעבר

Ô Miséricordieux, accueille avec clémence nos
supplications à cause de Tes attributs de
bonté !

Ô Miséricordieux, aie pitié de notre âme
à cause de Tes attributs de
bonté !

Ô Miséricordieux, ne nous laisse pas sans réponse
à cause de Tes attributs de
bonté !

רַחֲמָנָא צְלוֹתְנָא קַבֵּל בְּרַעְוָה

בְּדִיל וַיַּעֲבֹר

רַחֲמָנָא רַחֵם עַל נַשְׁמַתֵּינוּ

בְּדִיל וַיַּעֲבֹר

רַחֲמָנָא לֹא נִהְדָּר רִיקָם מִן קָמָךְ

בְּדִיל וַיַּעֲבֹר

RIBONO SHEL OLAM

Maître du monde, je veux Te confesser mes
fautes, les plus graves comme les plus
insignifiantes. Mon penchant, qui me porte à mal
agir, attend impatiemment le soir.

Mon coeur et mes yeux aspirent au péché, ils
n'ont de cesse ni le jour ni la nuit.

Quant aux autres parties de mon corps, elles
complotent de faire ce qui est mal à Tes yeux. Le
jour ni la nuit, jamais elles n'abdiquent.

Parce que j'ai transgressé Tes commandements et
Tes interdits, chaque nuit je couvre ma couche de
larmes.
Peut-être le Tout-Puissant écoute-t-Il mon
gémississement lorsque je L'invoque du fond de ma
nuit ?

Le jour j'appelle, mettant à nu tous mes péchés.
La nuit même ne me laisse aucun répit.

J'énonce mes fautes à Celui qui devance l'avenir.
Je me lève le matin pour Le louer et me confesser
de mes erreurs et de mes péchés. Ce jour est
consacré à l'Éternel.

רְבוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם

אֶתְוֹדָה עַל עֲבֻרוֹת קְלוֹת וְחַמּוּרוֹת.
בְּשַׁחַר לְסוֹף אֲשֶׁמוּרוֹת.

יִצְרִי עֲלִילוֹת בְּרָשָׁע לְהַתְעוֹלֵל. שׁוֹמֵר
מֵה מְלִילָה. שׁוֹמֵר מֵה-מְלִיל.

לְבִי וְעֵינַי לְחַטָּא יְאוּתוּ יוֹם וְלַיְלָה לֹא
יִשְׁבוּתוּ.

וְשָׂאֵר אֲבָרַי לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֶיךָ
יִתְלַחֲשׁוּ. כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה תָּמִיד
לֹא יִחַשׁוּ

וַיַּעַן אֲשֶׁר עָבַרְתִּי עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה וְעַל
מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה. אֲשַׁחֲהָ בְּכָל-לַיְלָה
מִטְּתִי בְּדַמְעַתִּי עָרְסִי אֲמַסֶּה.

אוּלַי יִשְׁמַע קוֹל בְּכִי נוֹרָא עֲלִילָה. יוֹם
צָעֲקָתִי בְּלַיְלָה.

אֶקְרָא יוֹמָם וְאָרִים קוֹלִי עַל פְּשָׁעֵי
וּמַעֲלֵי וְלַיְלָה וְלֹא דוֹמְיָה לִי.

אֶת-חַטָּאֵי אָנִי מְזַכֵּיר לְפָנֶי צוֹפֵה
עֲתִידוֹת. בּוֹקֵר אֶקוּם לְהוֹדוֹת וְאוֹדָה
עָלַי פְּשָׁעֵי וְזִדּוֹנֵי. הַיּוֹם הַזֶּה לְיְהוָה.

ANENOU

Réponds-nous, notre Père, réponds-nous !
 Réponds-nous, notre Créateur, réponds-nous !
 Réponds-nous, notre Sauveur, réponds-nous !
 Réponds-nous, Toi que nous recherchons,
 réponds-nous ! Réponds-nous du haut de Ta
 majesté, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui
 peux consoler, réponds-nous ! Réponds-nous, Toi
 le pur et l'intègre, le vivant et le fort,
 réponds-nous !

Réponds-nous, Toi qui éclaires les yeux,
 réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui sièges dans
 les hauteurs, réponds-nous ! Réponds-nous, Toi
 dont la force est immense, réponds-nous !
 Réponds-nous, Toi qui n'agrées point le mal,
 réponds-nous ! Réponds-nous, souverain parmi
 les puissants, sublimement élevé, réponds-nous !
 Réponds-nous Toi qui soutiens ceux qui tombent,
 réponds-nous !

Réponds-nous, Toi qui viens en aide aux
 misérables, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui
 rachètes et qui sauves, réponds-nous !
 Réponds-nous, Toi qui es juste et qui reconnais
 les justes, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui
 es proche de tous ceux qui T'invoquent,
 réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui es
 suprêmement exalté et qui habites les nuées,
 réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui assistes
 ceux qui font du bien, réponds-nous !

Réponds-nous Dieu d'Abraham qui réponds dans
 le temps de détresse, réponds-nous !
 Réponds-nous Toi qu'a adoré Isaac, réponds
 -nous ! Réponds-nous, Toi qui entends lorsqu'il le
 faut, réponds-nous ! Réponds-nous, rocher de
 Jacob, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui
 exauces dans Ta miséricorde, réponds-nous !
 Réponds-nous, soutien de David, réponds-nous !
 Réponds-nous, Toi qui accomplis des merveilles,
 réponds-nous ! Réponds-nous, Toi qui es
 miséricordieux et compatissant, réponds-nous !

עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ אֲבִינוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דּוֹרְשָׁנוּ עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ הוֹד וְהָדָר עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רְתִיק
 בְּנִחְמוֹת עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ זֶד וְיֵשֶׁר עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 חַי וְקַיִם עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ טְהוֹר עֵינַיִם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ יוֹשֵׁב
 שָׁמַיִם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ כַּבִּיר כַּח עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 לֹא אֵל חֶפֶץ בְּרָשָׁע עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מֶלֶךְ
 מַלְכֵי הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָּב
 עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ סֶמֶךְ נוֹפְלִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ עוֹזֵר
 דָּלִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ פּוֹדֵה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ צְדִיק וּמַצְדִּיק עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ קָרוֹב
 לְכָל קוֹרְאָיו עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רֵם וְנִשְׂא עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ
 תְּמִימִים עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה
 בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ וּפָחַד יִצְחָק עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ הָעוֹנֵחַ בְּעֵת רְצוֹן עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֲבִיר
 יַעֲקֹב עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רַחֲמִים
 עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מְגַן דָּוִד עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי
 הַמְּרַכְּבָה עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנוּ.

KI ANOU AMEKHA

Car nous sommes Ton peuple et Tu es notre Dieu,
nous sommes Tes enfants et Tu es notre Père.

Nous sommes Tes serviteurs et Tu es notre
Maître, nous sommes Ton troupeau et Tu es notre
pasteur.

Nous sommes Ta vigne et Tu es notre gardien,
nous sommes Ton héritage et Tu es notre bien
suprême.

Nous sommes Tes fidèles et Tu es notre sauveur,
nous sommes Ton ouvrage et Tu es l'ouvrier.

Nous sommes Tes bien-aimés et Toi Tu es l'Ami,
nous sommes Ton peuple et Tu es notre Roi.

Nous sommes l'objet de Tes pensées et Tu es
l'unique sujet de nos discours.

כִּי אָנוּ עַמְּךָ

כִּי אָנוּ עַמְּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ; אָנוּ בְנֶיךָ
וְאַתָּה אָבִינוּ:

אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ; אָנוּ צֹאנְךָ
וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:

אָנוּ כֶרֶמְךָ וְאַתָּה שׁוֹמְרֵנוּ; אָנוּ נַחֲלָתְךָ
וְאַתָּה חֹלְקֵנוּ:

אָנוּ קְוִיךָ וְאַתָּה מוֹשִׁיעֵנוּ; אָנוּ פְּעֻלָּתְךָ
וְאַתָּה יוֹצֵרֵנוּ:

אָנוּ סִגְלָתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ; אָנוּ עַמְּךָ
וְאַתָּה מְלִכְנוּ:

אָנוּ רְעִיתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ; אָנוּ מְאֻמְרֶיךָ
וְאַתָּה מְאֻמְרֵנוּ:

O Miséricordieux, Tu accueilles ceux qui se repentent. Notre espoir est dans Ton pardon. David, Ton serviteur, n'a-t-il pas dit : "Qui donc pourrait éviter toute erreur ? Efface, Eternel, les fautes que nous ignorons."¹

Pardonne-nous, Eternel, pour tous nos péchés, lave-nous de toutes nos taches et verse sur nous une onde pure afin que nous soyons purifiés, comme il est écrit par la main du prophète : "Je verserai sur vous une onde pure et vous serez purifiés. Je vous délivrerai de toutes vos souillures."²

Et Michée, Ton serviteur, a dit : "Qui comme Toi, Seigneur, pardonne les offenses et efface les iniquités du reste de Ton héritage ? Tu n'aimes point le châtement, c'est la clémence que Tu préfères. Tu retrouveras en notre faveur Ta mansuétude, nos péchés disparaîtront, Tu les enfouiras dans les abîmes de la mer. Oui, Tu détruiras si bien les égarements de Ton peuple Israël qu'ils ne seront plus ni décomptés, ni considérés et que tout souvenir en sera à jamais aboli. Ainsi, Tu manifesteras Ta fidélité envers Jacob, Ta bienveillance envers Abraham, comme Tu l'as promis à nos pères aux anciens jours."³

Daniel, Ton bien-aimé, pria aussi devant Toi : "Prête, mon Dieu, Ton oreille et écoute, ouvre les yeux et vois nos ruines et la ville pour laquelle Ton Nom a été invoqué."⁴

Seigneur, exauce-nous ! Seigneur, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom. Nous T'implorons non pas à cause de nos mérites, mais en raison de Ta grande miséricorde. Eternel écoute, Eternel pardonne, Eternel entends-nous, Eternel accorde-nous rémission pour Ta gloire. Mon Dieu, oui, Ton Nom a été invoqué en faveur de Ta ville et de Ton peuple.

וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שְׁבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה
מֵרֹאשׁ הַבְּטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ
מִיַּחְלוֹת לָךְ.

וְדוֹד עֲבָדְךָ אָמַר לְפָנֶיךָ; שְׂגִיאוֹת מִי
יְבִין, מִנְּסֻתְרוֹת נִקְנִי.

נִקְנֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִכָּל פְּשָׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ
מִכָּל טְמְאוֹתֵינוּ וְזָרוֹק עָלֵינוּ מִמֵּם
טְהוּרִים וְטַהֲרֵנוּ. כִּכְתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ:
וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִמֵּם טְהוּרִים וְטַהֲרָתֶם;
מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהֲרֶם
אֶתְכֶם.

מִיכָּה עֲבָדְךָ אָמַר לְפָנֶיךָ: מִי אֵל כָּמוֹךָ
נִשְׂא עֶזְרֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵי
נַחֲלָתוֹ לֹא הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי חָפֵץ
חֶסֶד הוּא. יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבּוֹשׁ
עוֹנֵתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצּוֹלוֹת יָם כָּל
חַטָּאתָם. וְכָל חַטָּאת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל
תִּשְׁלִיךְ בְּמַקּוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזְכְּרוּ וְלֹא
יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם. תִּתֵּן
אֱמֶת לִיעֶקֶב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִימֵי קֶדֶם.

דָּנִיֵּאל אִישׁ חַמּוּדוֹת שׁוֹעַ לְפָנֶיךָ: הִטָּה
אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ וּשְׁמַע פִּקְחַ עֵינֶיךָ וּרְאֵה
שְׂמֵמֵתֵינוּ וְהַעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמֶךָ
עָלֵיךָ; כִּי לֹא עַל צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ
הִרְבִּים. אֲדַנִּי שְׂמַעָה אֲדַנִּי סִלַּחָה אֲדַנִּי
הִקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֵל תִּתְאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי
כִּי שְׂמֶךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמְּךָ.

1. Psaumes 19:13

2. Ezéchiel 36:25

3. Michée 7:18-20

4. Daniel 9:18

Ezra, le scribe, T'as adressé cette parole : "Mon Dieu j'éprouve de la honte et de la confusion à élever ma face vers toi; ô mon Dieu car nos fautes se sont multipliées jusqu'à nous submerger et nos torts sont si grands qu'ils atteignent le ciel."¹

Mais Toi, Tu es un Dieu de pardon, clément et miséricordieux, longanime et plein de grâce et Tu n'as pas abandonné Israël. Ne nous abandonne donc pas, ô notre Père ! Ne nous délaisse pas, ô notre Créateur ! Ne nous repousse pas, Toi, l'auteur de notre existence et ne nous châtie pas selon nos péchés ! Accomplis cette promesse qui nous a été transmise par Jérémie : "En ces jours et en ce temps-là, dit le Seigneur, on recherchera le péché d'Israël et il aura disparu, les prévarications de Juda et on ne les retrouvera point ; car Mon pardon est assuré à ceux que J'aurai conservés."² Puissent tous ceux qui aspirent à Ta bonté, qui ont soif de Ta grâce et qui sont avides de Ton secours apprendre et reconnaître que le salut et le pardon sont dans la main de l'Éternel notre Dieu.

עֲזָרָא הַסּוֹפֵר אָמַר לְפָנָיִךְ: אֱלֹהֵי בְשִׁתִּי
וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהֵי פָנַי אֵלֶיךָ; כִּי
עֲוֹנֹתֵינוּ רַבּוּ לְמַעַלָּה רָאשׁ וְאֲשַׁמְתָּנוּ
גְּדֹלָה עַד לְשָׁמַיִם. וְאַתָּה אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת
חַנוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְלֹא
עֲזַבְתָּם. אֲל תַּעֲזֹבֵנוּ אָבִינוּ וְאַל תִּטְשֵׁנוּ
בוֹרְאָנוּ וְאַל תִּזְנִיחֵנוּ יוֹצְרָנוּ וְאַל תַּעַשׂ
עִמָּנוּ כְּלָה כַּחֲטָאתֵינוּ. וְקִיָּם לָנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּקִבְלָה
עַל יְדֵי יְרֵמְיָהוּ חוֹזֵף. כְּאָמֹר בְּיָמִים
הָהֵם וּבַעֲת הַהִיא, נֶאֱמַר יְהוָה יִבְקֹשׂ אֶת
עֶוֹן יִשְׂרָאֵל וְאִינָנוּ, וְאֶת חַטָּאת יְהוּדָה
וְלֹא תִמְצָאנָהּ כִּי אֶסְלַח לְאִשֶּׁר אֲשָׂאִיר.
עִמָּךְ וְנִחַלְתָּךְ רַעֲבֵי טוֹבְךָ צְמֵאֵי חֶסֶדְךָ
תֵּאבִי יִשְׁעֶךָ יִפְּרוּ וַיִּדְעוּ כִּי לִיהוָה
אֱלֹהֵינוּ הִרְחַמְתָּ וְהִסְלִיחוֹת.

L'HOMME DOIT SE RECUEILLIR

C'est un bien grand privilège que de parvenir à se recueillir une heure chaque jour, et de pouvoir regretter ce qui est regrettable. Il n'est pas donné à tout le monde de se réserver une heure de recueillement quotidien, car le jour arrive, et passe, et s'en va, et on ne trouve même pas le temps de réfléchir une fois dans sa vie.

Il faut s'efforcer de se libérer, afin de réfléchir profondément sur toutes ses actions et de se rendre compte si elles méritent qu'on leur consacre sa vie. Mais l'homme ne prend pas la peine de réfléchir, il est inconscient — et s'il lui arrive parfois de se recueillir, bien vite la réflexion s'en va et le quitte, et d'ailleurs le minimum de conscience qu'il possède n'est ni fort, ni solide. C'est pourquoi les hommes ne comprennent pas la vanité de ce monde.

Mais si l'homme possédait une intelligence posée, ferme et vigoureuse, il comprendrait que tout est folie et vanité, en particulier l'ardent désir que l'on trouve chez certaines personnes, d'être célèbres, de diriger le monde, de voyager de pays en pays. Tout cela est vanité et poursuite du vent, c'est vraiment une grande folie, car on n'y trouve en réalité aucun plaisir ni satisfaction, même dans ce monde-ci: il est rempli de souffrances et d'humiliations.

Il arrivait au maître de réprimander un de ces hommes qui aspiraient à la gloire et de lui déclarer : "Même la prière de la bénédiction de la table, tu ne pourrais pas la dire. Car tu ne peux rien faire sans te préoccuper de l'effet que tu produis sur autrui, tu es incapable d'accomplir les choses les plus simples pour l'amour du ciel".

Extrait de Lekhet (David Hardan) : le monde de Rabbi Nahman de Braslav

1. Ezra 9:6

2. Jérémie 50:20

L'assemblée se lève. On ouvre le Arone Hakodesh.

AVINOU MALKENOU

Notre Père, notre Roi, nous avons péché contre Toi.

Notre Père, notre Roi, nous n'avons d'autre Maître que Toi.

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année heureuse.

Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.

Notre Père, notre Roi, souviens-Toi que nous sommes poussière.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de vie.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre des mérites.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de délivrance et du salut.

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté et miséricorde notre prière.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous en mémoire de ceux qui ont été martyrisés pour Ton saint Nom.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

On ferme le Arone Hakodesh.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חַדֵּשׁ עֲלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. בְּטַל מִעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת

קְשׁוֹת.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. שְׁלַח רְפוּאָה וְשִׁלְמָה

לְחַוְלֵי עַמְּךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הַחֲזִירְנוּ בְּתַשׁוּבָה וְשִׁלְמָה

לְפָנֶיךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. סְלַח וּמַחַל לְכָל-עֲוֹנוֹתֵינוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. זְכֹר כִּי עַפָּר אֲנַחְנוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאוּלָּה

וְיִשׁוּעָה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן

אֶת-תְּפִלָּתֵנוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל

שֵׁם קְדֹשְׁךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

KADDISH TE'ANOU

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

Soyez entendus et exaucés du haut du ciel ! Que votre appel soit reçu, que votre prière soit écoutée avec indulgence ! Qu'il soit répondu au son de votre supplication. Que se réalise pour vous ce qui est écrit : "L'Éternel, Dieu de vos ancêtres, ajoutera à ce que vous avez mille fois plus. Qu'Il vous bénisse ainsi qu'Il vous l'a promis."¹ Qu'il en soit ainsi. Dites : « Amen ! »

Que les prières et demandes de toute la maison d'Israël soient agréées par son Père qui est au ciel et sur la terre. Dites : « Amen ! »

Que la paix céleste se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël. Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix parmi nous et dans toute l'humanité entière. Dites : « Amen ! »

קַדִּישׁ תְּעֻנּוּ

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
בְּעָלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתִיהּ וַיְמַלִּיךְ
מְלְכוּתִיהּ וַיַּצְמַח פּוּרְקָנָהּ וַיִּקְרַב
מְשִׁיחָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיָמֵיכוּן וּבְחַיֵּי
דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.
וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וּלְעַלְמֵי
עָלְמֵיָא:

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וּלְעֵלְא
מִן-כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא
וְנַחֲמַתָּא דְאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

תְּעֻנּוּ וְתַעֲתְרוּ בְּרַחֲמֵי מִן הַשָּׁמַיִם.
תְּקַבַּל צַעֲקוֹתְכֶם. תִּשְׁמַע בְּרַצוֹן
תְּפִלַּתְכֶם. וַיַּעֲנֶה קוֹל עֲתִירְתְּכֶם.
וַיִּקְיַם בְּכֶם מִקְרָא שְׁכָתוּב יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עַלְיְכֶם כַּכֶּם אֶלֶף פְּעָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְכֶם
וַיְכַתְּבְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי
רַצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל-בֵּית-
יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן דִּי בְשִׁמְיָא וְאַרְעָא
וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמֵיָא וְחַיִּים
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-יוֹשְׁבֵי-
תֵּיבֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

1. Deutéronome 1:11

PRIERE AVANT LA SORTIE DE LA TORAH

Maître de l'univers réponds aux vœux que formule mon cœur pour le bien et accomplis mon désir. Réponds à mon souhait et pardonne tous mes péchés et tous les péchés des personnes de mon foyer. Sois indulgent et miséricordieux purifie-moi de mon péché, de ma faute et de mon iniquité. Souviens-Toi de nous, et que ce souvenir soit positif à Tes yeux. Accorde-nous Ton secours, et Ta miséricorde. Souviens-Toi de nous et prolonge pour nous une vie bonne, dans la paix et le bien-être. Accorde-nous notre subsistance.

Donne-nous du pain pour nous nourrir, des vêtements pour nous vêtir, accorde-nous le bonheur et la dignité et allonge les jours afin que nous puissions nous investir dans Ta loi, la Torah, et vivre de Tes préceptes. Apporte-nous l'intelligence et la sagesse qui nous permettront de progresser dans la compréhension des profondeurs des fondements de Ta loi.

Apporte la totale guérison de toutes nos douleurs et bénis toutes les oeuvres de nos mains. Prends en notre faveur des décisions favorables et apporte-nous aide et consolation. Eloigne aussi de nous toutes les occurrences difficiles. Oriente le cœur de nos dirigeants favorablement à notre égard. Amen. Qu'ainsi soit Sa volonté.

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur trouvent grâce devant Toi, Éternel, mon rocher et mon Sauveur

L'assemblée se lève et on ouvre le Harone Hakodesh.

SORTIE DE LA TORAH

Lorsque l'Arche partait, Moïse disait : "Lève-Toi Éternel, que Tes ennemis se dispersent et que Tes adversaires fuient de devant Ta face !"¹ Car de Sion sort la Torah et la parole de l'Éternel de Jérusalem.²

Eternel ! Eternel ! Dieu compatissant, miséricordieux, magnanime, plein de bonté et de fidélité, qui conserves Ta grâce dans la suite des générations, qui pardones la transgression et qui purifies !

1. Nombres 0:35
2. Isaïe 2:3

רבונו של עולם מלא משאלות לב
לטובה, והפק רצוני, ותן שאלתי,
ומחל לי על כל עונותי, ועל כל עונות
אנשי בתי, מחילה בחסד, מחילה
ברחמים, וטהרני מחטאי ומעונותי
ומפשעי; וזכרנו בזכרון טוב לפניך
ופקדנו בפקדת ישועה ורחמים וזכרני
לחיים טובים וארפים ולשלום לפרנסה
וכלכלה. ותן לנו לחם לאכול ובגד
ללבוש. ועשר וכבוד וארך ימים
להגות בתורתך, ולקים מצותיה;
ושכל ובינה להבין ולהשפיל עמקי
סודותיה. ושלח רפואה שלמה לכל
מכאובינו. ותברך את כל מעשה ידינו.
ותגזור עלינו גזרות טובות ישועות
ונחמות. ותבטל מעלינו כל גזרות
קשות. ותטה לב המלכות ויועצו
ושריה עלינו לטובה. אמן כן יהי
רצון. יהיו לרצון אמרי פי, והגיון לבי
לפניך, יהוה צורי וגואלי.

סדר הוצאת ספר תורה

יהי בנסע הארץ ויאמר משה. קומה
יהוה ויפצו איביך. וינסו משנאיך
מפניך. כי מציון תצא תורה. ודבר
יהוה מרושלים.

יהוה יהוה. אל רחום וחנון. ארך אפים
ורב חסד ואמת. נצר חסד לאלפים.
נשא עון ופשע וחטאה ונקה.

Officiant : Béni soit l'Éternel dans sa sainteté qui a donné Sa Torah à Son peuple Israël.

ברוך שנתן תורה לעמו
ישראל בקדשותו.

Officiant

Assemblée : Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.

שמע ישראל יהוה אלהינו
יהוה אחד.

Assemblée

Officiant : Notre Dieu est Un. Grand est notre Seigneur, saint et redoutable est Son Nom.

אחד אלהינו גדול אדונינו
קדוש ונורא שמו

Officiant

Assemblée : Notre Dieu est Un. Grand est notre Seigneur, saint et redoutable est Son Nom.

אחד אלהינו גדול אדונינו
קדוש ונורא שמו

Assemblée

Officiant : Glorifiez l'Éternel avec moi et ensemble célébrons son Nom

גדלו ליהוה אתי ונרוממה
שמו יחדו.

Officiant

CHANT DE LA PROCESSION

À Toi, Seigneur, appartiennent la grandeur et la puissance, la magnificence, la gloire et la majesté. Comme T'appartient tout ce qui est dans les cieux et sur la Terre. A Toi la royauté universelle, Éternel, qui diriges tout. Glorifions l'Éternel notre Dieu et prosternons-nous à Ses pieds ; Il est saint. Glorifions l'Éternel notre Dieu et prosternons-nous devant Sa splendeur car l'Éternel notre Dieu est Saint.

לך יהוה הגדלה והגבורה והתפארת
והניצח וההוד פי כל בשמים ובארץ:
לך יהוה הממלכה והמתנשא לכל
לראש: רוממו יהוה אלהינו והשתחו
להדום רגליו קדוש הוא: רוממו יהוה
אלהינו והשתחו להר קדשו כי קדוש
יהוה אלהינו:

Après la procession, on retire les ornements du Sefer Torah, puis on procède à l'élévation : pour que tous puissent voir le texte qui sera lu on pointe le yad sur les premiers mots de ce texte.

PRÉSENTATION DE LA TORAH (HAGUEBAHA)

Voici la Torah que Moïse a placée devant les enfants d'Israël. De la bouche de Dieu entre les mains de Moïse.¹

וזאת התורה אשר-שם משה לפני
בני ישראל על-פי יהוה ביד משה:

1. Deutéronome 4:44

BÉNÉDICTIONS DU SÉFER

Avant la lecture de la Torah, on dit :

Appelé : Louez l'Éternel ! Il est seul digne de louanges !

Assemblée : Loué soit le Seigneur, à qui nous devons à jamais toutes les louanges !

Appelé : Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as choisis parmi l'ensemble des peuples pour nous donner Ta loi, la Torah.
Loué sois-Tu, Seigneur, qui donnes la loi, la Torah.

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבֹרָךְ: *Appelé*

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם
וָעֶד: *Assemblée*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל
הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה: *Appelé*

Après la lecture de la Torah :

Appelé : Loué sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as donné une loi juste, une Torah de vérité, et par Elle, as implanté parmi nous la vie éternelle.
Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Torah.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת
אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע
בְּתוֹכֵנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
נוֹתֵן הַתּוֹרָה: *Appelé*

LECTURE DE LA TORAH- LEVITIQUE 16 : 1-34

1 L'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, qui, s'étant avancés devant l'Éternel, avaient péri, 2 et il dit à Moïse : "Signifie à Aaron, ton frère, qu'il ne peut entrer à toute heure dans le sanctuaire, dans l'enceinte du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, s'il ne veut encourir la mort ; car je me manifeste, dans un nuage, au-dessus du propitiatoire. 3 Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire : avec un jeune taureau comme expiatoire, et un bélier comme holocauste. 4 Il sera vêtu d'une tunique de lin consacrée, un caleçon de lin couvrira sa chair ; une écharpe de lin le ceindra et une tiare de lin sera sa coiffure. C'est un costume sacré, il doit se baigner dans l'eau avant de s'en vêtir. 5 De la part de la communauté des enfants d'Israël, il prendra deux boucs pour l'expiation et un bélier comme holocauste. 6 Et Aaron amènera le taureau expiatoire qui lui est destiné, afin d'obtenir grâce pour lui-même et pour sa maison. 7 Et il prendra les deux boucs et les présentera devant le Seigneur, à l'entrée de la Tente d'assignation. 8 Aaron tirera au sort pour les deux boucs : un lot sera pour l'Éternel, un lot pour Azazel. 9 Aaron devra offrir le bouc que le sort aura désigné pour l'Éternel et le traiter comme expiatoire ; 10 et le bouc que le sort aura désigné pour Azazel devra être placé, vivant, devant le Seigneur, pour servir à la propitiation, pour être envoyé à Azazel dans le désert. 11 Aaron offrira son taureau expiatoire, fera propitiation pour lui-même et pour sa famille, et immolera son taureau expiatoire. 12 Il remplira l'encensoir de charbons ardents pris sur l'autel qui est devant le Seigneur ; il prendra deux pleines poignées d'aromates pilés menu et introduira le tout dans l'enceinte du voile. 13 Il jettera le fumigatoire sur le feu, devant le Seigneur, de sorte que le nuage aromatique enveloppe le propitiatoire qui abrite le Statut, et qu'il ne meure point. 14 Alors il prendra du sang du taureau, en fera aspersion avec le doigt sur la face du propitiatoire, vers l'orient ; et devant le propitiatoire, Il fera sept fois aspersion de ce sang avec le doigt. 15 Il immolera le bouc expiatoire du peuple, en portera le sang dans l'enceinte du voile, et, procédant à son égard comme il aura fait pour le sang du taureau, il en fera aspersion au-dessus du propitiatoire, et en avant du propitiatoire. 15 Il immolera le bouc expiatoire du peuple, en portera le sang dans l'enceinte du voile, et, procédant à son égard comme il aura fait pour le sang du taureau, il en fera aspersion, au-dessus du propitiatoire et en avant du propitiatoire.

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בָנָי אֹהֲרֹן בְּקִרְבָּתְכֶם לִפְנֵי-יְהוָה וַיִּמָּתוּ: ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל-אֹהֲרֹן אַחִיךָ וְאֶל-יִבְנָא בְּכָל-עֵת אֶל-הַקֹּדֶשׁ מִבַּיִת לַפָּרֹכֶת אֶל-פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ וְלֹא יָמוּת כִּי בַעֲזֹן אֲרָאָה עַל-הַכַּפֹּרֶת: ג בְּזֹאת יָבֵא אֹהֲרֹן אֶל-הַקֹּדֶשׁ בְּפָר בֶּן-בָּקָר לְחֻטָּאת וְאֵיל לְעֹלָה: ד כִּתְנַת-בֶּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמְכַנְסֵי-בֶד יִהְיוּ עַל-בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵי בֶד יַחְגֹּר וּבְמִצְנַפֶּת בֶּד יִצְנַף בְּגֵדֵי-קֹדֶשׁ הֵם וְרַחֵץ בַּמַּיִם אֶת-בְּשָׂרוֹ וְלִבְשָׁם: ה וּמֵאֵת עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנַיִם-שְׁעִירֵי עִזִּים לְחֻטָּאת וְאֵיל אֶחָד לְעֹלָה: ו וְהִקְרִיב אֹהֲרֹן אֶת-פֶּר הַחֻטָּאת אֲשֶׁר-לוֹ וְכִפֹּר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ: ז וְלָקַח אֶת-שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ח וּנְתַן אֹהֲרֹן עַל-שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים גִּרְלוֹת גּוֹרֵל אֶחָד לַיהוָה וְגּוֹרֵל אֶחָד לְעִזָּאֵל: ט וְהִקְרִיב אֹהֲרֹן אֶת-הַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לַיהוָה וַעֲשֶׂהוּ חֻטָּאת: י וְהַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לְעִזָּאֵל יַעֲמֵד-חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֹּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעִזָּאֵל הַמִּדְבָּרָה: יא וְהִקְרִיב אֹהֲרֹן אֶת-פֶּר הַחֻטָּאת אֲשֶׁר-לוֹ וְכִפֹּר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ וְשַׁחַט אֶת-פֶּר הַחֻטָּאת אֲשֶׁר-לוֹ: יב וְלָקַח מִלֶּא-הַמִּחְתָּה גִּחְלֵי-אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמִלֶּא חֲפָנָיו קִטְרֶת סַמִּים דָּקָה וְהֵבִיא מִבַּיִת לַפָּרֹכֶת: יג וּנְתַן אֶת-הַקִּטְרֶת עַל-הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה | עֲנַן הַקִּטְרֶת אֶת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת: יד וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וְהִזָּה בְּאַצְבָּעוֹ עַל-פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֹדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יִזֶּה שֶׁבַע-פְּעָמִים מִן-הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ: טו וְשַׁחַט אֶת-שְׁעִיר הַחֻטָּאת אֲשֶׁר לָעֵם וְהֵבִיא אֶת-דָּמוֹ אֶל-מִבַּיִת לַפָּרֹכֶת וַעֲשֶׂה אֶת-דָּמוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל-הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת:

16 II purifiera ainsi le sanctuaire des souillures des enfants d'Israël, de leurs transgressions et de toutes leurs fautes ; et il agira de même pour la Tente d'assignation, qui réside avec eux, parmi leurs souillures. 17 Que personne ne soit dans la Tente d'assignation lorsqu'il entrera pour faire propitiation dans le sanctuaire, jusqu'à sa sortie. Ayant ainsi fait propitiation pour lui-même, pour sa maison et pour toute l'assemblée d'Israël, 18 il s'en ira vers l'autel qui est devant le Seigneur, pour en faire la propitiation : il prendra du sang du taureau et de celui du bouc, en appliquera sur les cornes de l'autel, tout autour, 19 et fera de ce sang, avec son doigt, sept aspersion sur l'autel, qu'il purifiera et sanctifiera ainsi des souillures des enfants d'Israël. 20 Quand il aura achevé de purifier le sanctuaire, la Tente d'assignation et l'autel, il fera amener le bouc vivant. 21 Aaron appuiera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, confessera, dans cette posture, toutes les iniquités des enfants d'Israël, toutes leurs offenses et tous leurs péchés, et, les ayant ainsi fait passer sur la tête du bouc, l'enverra, sous la conduite d'un exprès, dans le désert. 22 Et le bouc emportera sur lui toutes leurs iniquités dans une contrée solitaire, et on lâchera le bouc dans ce désert. 23 Aaron rentrera dans la Tente d'assignation, puis il dépouillera les vêtements de lin dont il s'était vêtu pour entrer dans le sanctuaire et les y déposera. 24 Il baignera son corps dans l'eau, en lieu saint, et revêtra son costume, s'en ira offrir son holocauste et celui du peuple, et fera propitiation pour lui-même et pour le peuple. 25 La graisse de l'expiatoire, il la fera fumer sur l'autel. 26 Pour celui qui aura conduit le bouc vers Azazel, il lavera ses vêtements, baignera son corps dans l'eau, et alors seulement rentrera au camp. 27 Le taureau expiatoire et le bouc expiatoire, dont le sang aura été introduit, pour la propitiation, dans le sanctuaire, on les transportera hors du camp, et l'on consumera par le feu leur peau, leur chair et leur fiente. 28 Celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements, baignera son corps dans l'eau, et alors seulement rentrera au camp. 29 Et ceci sera pour vous une loi perpétuelle : au septième mois, le dixième jour du mois, vous mortifierez vos personnes et ne ferez aucun ouvrage, soit l'indigène, soit l'étranger séjournant parmi vous.

טז וְכִפֵּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִפְשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל
מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתְּם בְּתוֹךְ טְמֵאתָם: יז וְכָל־אָדָם
לֹא־יִהְיֶה | בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
עַד־צֵאתוֹ וְכִפֵּר בְּעֵדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד
כָּל־קֹהֶל יִשְׂרָאֵל: יח וַיֵּצֵא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֵּר עָלָיו וּלָקַח מִדָּם הַפָּר וּמִדָּם
הַשְּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: יט וְהִזָּה
עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטָהְרוּ
וְקִדְּשׁוּ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כ וְכָלֶּה מִכִּפֵּר
אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהִקְרִיב אֶת־הַשְּׂעִיר הַחַי: כא וּסְמַךְ אֹהֶרֶן
אֶת־שֵׁתֵי יָדָיו [יָדָיו] עַל־רֹאשׁ הַשְּׂעִיר הַחַי
וְהִתוּדָה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־פְּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְנָתַן אִתְּם
עַל־רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשָׁלַח בְּיַד־אִישׁ עֵתִי
הַמִּדְבָּרָה: כב וּנְשָׂא הַשְּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־
עֲוֹנוֹתָם אֶל־אָרֶץ גְּזֵרָה וְשָׁלַח אֶת־הַשְּׂעִיר
בַּמִּדְבָּר: כג וּבֹא אֹהֶרֶן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט
אֶת־בְּגָדֵי הַכֹּהֵן אֲשֶׁר לְבָשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
וְהִנִּיחָם שָׁם: כד וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בַּמָּקוֹם
קָדוֹשׁ וּלְבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וַיֵּצֵא וַעֲשֶׂה אֶת־עֲלֹתוֹ
וְאֶת־עֲלֹת הָעֵם וְכִפֵּר בְּעֵדוֹ וּבְעַד הָעֵם: כה וְאֶת
חֵלֶב הַחַטָּאת יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ: כו וְהִמְשִׁיחַ
אֶת־הַשְּׂעִיר לְעֹזָאֵל יִכַּסּ בְּגָדָיו וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמִּחְנָה:
כז וְאֶת פֶּר הַחַטָּאת וְאֶת | שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר
הוֹבֵא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצֵא אֶל־מַחוּץ
לְמִחְנָה וְשָׂרְפוֹ בָּאֵשׁ אֶת־עֲרוֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם
וְאֶת־פְּרָשָׁם: כח וְהִשְׂרַף אִתְּם יִכַּסּ בְּגָדָיו וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמִּחְנָה:
כט וְהִיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲנוּ אֶת־נַפְשֵׁיכֶם
וְכָל־מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֲזֹרַח וְהַגֵּר הַגֵּר
בְּתוֹכְכֶם:

30 Car en ce jour, on fera propitiation sur vous afin de vous purifier; vous serez purs de tous vos péchés devant l'Éternel.

31 C'est pour vous un shabbat, un shabbat solennel, où vous devez mortifier vos personnes : loi perpétuelle. 32 La propitiation sera accomplie par le pontife qu'on aura oint et installé pour succéder, comme tel, à son père; il revêtira le costume de lin, le costume sacré, 33 et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, propitiation pour la Tente d'assignation et pour l'autel, propitiation en faveur des pontifes et de tout le peuple réuni. 34 Que cela soit pour vous un statut perpétuel, afin de relever les enfants d'Israël de tous leurs péchés, une fois l'année." Et il agit comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

לְכִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עָלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תְּטַהֲרוּ: לֹא שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן הִיא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: לֵב וְכֹפֶר הִכְהִין אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֵא אֶת־יָדָיו לְכַהֵן תַּחַת אָבְיוֹ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַכֹּהֵן בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ: לֵב וְכֹפֶר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יִכָּפֵר וְעַל הַכַּהֲנָיִם וְעַל־כָּל־עַם הַקֹּהֵל יִכָּפֵר: לְדֹ וְהִיתְהָזְאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטָּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

BÉNÉDICTIONS DE LA HAFTARAH

Avant la lecture

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as choisi de bons prophètes et qui as inspiré les paroles de vérité qu'ils ont proclamées. Sois loué Éternel, qui as défini la Loi et choisi de la donner à Moïse Ton serviteur et à Ton peuple Israël et qui as manifesté vérité et justice par les prophètes.

סדר קריאת ההפטרות

Avant la lecture

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם.
אשר בחר בנביאים טובים. ורצה
בדבריהם הנאמרים באמת. ברוך אתה
יהוה. הבוחר בתורה ובמשה עבדו,
ובישראל עמו, ובנביאי האמת וצדק.

LECTURE DE LA HAFTARAH - ISAÏE 57:14- 58:14

Et l'on dira: "Nivelez, nivelez, déblayez la route! Enlevez tout obstacle de la voie de mon peuple !" Car ainsi parle le Dieu très haut et suprême, Celui qui habite l'Eternité et qui a nom le Saint: "Sublime et saint est mon trône ! Mais il est aussi dans les cœurs contrits et humbles, pour vivifier l'esprit des humbles, pour ranimer le cœur des affligés. Non, je ne veux pas disputer sans trêve, être toujours en colère, car l'esprit finirait par s'éteindre devant moi, avec ces âmes que moi-même j'ai créées. C'est contre sa criminelle cupidité que je me suis irrité; j'ai sévi contre lui en dérobant ma face, en n'écoutant que ma colère, alors que, rebelle, il suivait les caprices de son cœur. J'ai observé ses voies et je veux le guérir, le guider, lui dispenser la consolation, à lui et à ceux qui sont en deuil à son sujet. Celui qui crée [la parole], fruit des lèvres: "Paix, paix, dit-il, pour qui s'est éloigné comme pour le plus proche! Je le guérirai", ainsi parle l'Éternel. Mais les pervers sont comme une mer houleuse, qui ne peut s'apaiser et dont les eaux bouillonnent de limon et de fange. Point de paix, dit mon Dieu, pour les méchants!

Crie à plein gosier, ne te ménage point ! Comme le cor fais retentir ta voix ! Et expose à mon peuple son iniquité, à la maison de Jacob ses péchés. Jour par jour, ils s'adressent à moi et manifestent le désir de connaître mes voies ; à la façon d'un peuple pratiquant la justice, qui n'aurait jamais trahi la loi de son Dieu, ils me demandent des règles de justice, ils sollicitent la présence de Dieu. "Pourquoi jeûnons-nous, sans que tu t'en aperçoives? Mortifions-nous notre personne, sans que tu le remarques ? " C'est qu'au jour de votre jeûne, vous poursuivez vos intérêts et tyrannisez vos débiteurs. Oui, vous jeûnez pour fomenter querelles et dissensions, pour frapper d'un poing brutal; vous ne jeûnez point à l'heure présente pour que votre voix soit entendue là-haut.

ואמר סלו-סלו פנו-דרך הרימו מכשול
מדרך עמי: כי כה אמר רם ונשא שכן עד
וקדוש שמו מרום וקדוש אשכנז
ואת-דפא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים
ולהחיות לב נדפאים: כי לא לעולם אריב
ולא לנצח אקצוף כי-רוח מלפני יעטוף
ונשמות אני עשיתי: בעון בצעו קצפתי
ואפהו הסתר ואקצף וילך שובב בדרך
לבו: דרכיו ראיתי וארפאהו ואנחהו
ואשלם נחמים לו ולאבליו: בורא נוב [ניב]
שפתים שלום | שלום לרחוק ולקרוב אמר
יהוה ורפאתיו: והרשעים פים נגרש פי
השקט לא יוכל ויגרשו מימיו רפש
וטיט: אין שלום אמר אלהי לרשעים:

קרא בגרון אל-תחשך כשופר הרם קולך
והגד לעמי פשעם ולבית יעקב
חטאתם: ואותי יום יום ידרשון ודעת
דרכי יחפצון כגוי אשר-צדקה עשה
ומשפט אלהיו לא עזב ישאלוני
משפטי-צדק קרבת אלהים יחפצון: למה
צמנו ולא ראית ענינו נפשנו ולא תדע הן
ביום צמכם תמצאו-חפץ וכל-עצביכם
תנגשו: הן לריב ומצה תצומו ולהכות
באגרף רשע לא-תצומו כיום להשמיע
במרום קולכם:

Est-ce là un jeûne qui peut m'être agréable, un jour où l'homme se mortifie lui-même? Courber la tête comme un roseau, se coucher sur le cilice et la cendre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour bienvenu de l'Éternel? Mais voici le jeûne que j'aime : c'est de rompre les chaînes de l'injustice, de dénouer les liens de tous les jugs, de renvoyer libres ceux qu'on opprime, de briser enfin toute servitude; puis encore, de partager ton pain avec l'affamé, de recueillir dans ta maison les malheureux sans asile; quand tu vois un homme nu, de le couvrir, de ne jamais te dérober à ceux qui sont comme ta propre chair! C'est alors que ta lumière poindra comme l'aube, que ta guérison sera prompte à éclore ; ta vertu marchera devant toi, et derrière toi la majesté de l'Éternel fermera la marche. Alors tu appelleras et le Seigneur répondra, tu supplieras et il dira: "Me voici!". Oui, si tu bannis de ton sein toute oppression, le geste violent et la parole malfaisante, si tu témoignes ta bienveillance à l'affamé et rassasies celui qui est torturé par le besoin, ta lumière brillera au milieu des ténèbres, et ta nuit sera comme le plein midi. Et constamment l'Éternel te guidera, il prodiguera à ton âme des jouissances pures, et fortifiera tes membres; et tu seras comme un jardin bien arrosé, comme une source jaillissante, dont les eaux ne causent aucune déception. On restaurera, grâce à toi, les ruines antiques, tu relèveras des fondations qui datent des siècles passés, et tu seras proclamé le réparateur des brèches, le restaurateur des routes désormais peuplées. Si tu cesses de fouler aux pieds le shabbat, de vaquer à tes affaires en ce jour qui m'est consacré, si tu considères le shabbat comme un délice, la sainte journée de l'Éternel comme digne de respect, si tu le tiens en honneur en t'abstenant de suivre tes voies ordinaires, de t'occuper de tes intérêts et d'en faire le sujet de tes entretiens, alors tu te délecteras dans le Seigneur et je te ferai dominer sur les hauteurs de la terre et jouir de l'héritage de ton aïeul Jacob... C'est la bouche de l'Éternel qui l'a dit.

הַכֹּזֵה יִהְיֶה צוֹם אֲבַחְרֶהוּ יוֹם עֲנוּת אָדָם
נַפְשׁוֹ הִלְכָה כְּאִגְמָן רֹאשׁוֹ וְשָׁק וְאָפֶר יִצְיֵעַ
הַלְזָה תִקְרָא-צוֹם וַיּוֹם רְצוֹן לַיהוָה: הֲלוֹא
זֶה צוֹם אֲבַחְרֶהוּ פִתַח חֲרָצְבוֹת רָשָׁע הַתֵּר
אֲגִדּוֹת מוֹטָה וְשִׁלַח רְצוּצִים חֲפְשִׁים
וְכָל-מוֹטָה תִנְתַּקוּ: הֲלוֹא פָרַס לָרֹעַב לַחֲמֶךָ
וְעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בֵּית כִּי-תִרְאֶה עָרֹם
וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם: אִזּוּ יִבְקַע
כַּשְׁחַר אוֹרְךָ וְאִרְכַּתְךָ מֵהֵרָה תִצְמַח וְהִלְךְ
לְפָנֶיךָ צְדָקָה כְבוֹד יְהוָה יֶאֱסָפֶךָ: אִזּוּ תִקְרָא
וַיְהוֶה יַעֲנֶה תְשׁוּעַ וַיֹּאמֶר הַנְּנִי אִם-תִּסִּיר
מִתּוֹכָךְ מוֹטָה שְׁלַח אֲצַבֵּעַ וְדַבֵּר-אִוֶן: וְתִפַּק
לָרֹעַב נַפְשְׁךָ וְנַפֵּשׁ נַעֲנֶה תִשְׁבִּיעַ וְזָרַח
בַּחֲשֶׁךְ אוֹרְךָ וְאִפְלַתְךָ כִּצְהָרִים: וְנַחַח יְהוָה
תָּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצַחֲצָחוֹת נַפְשְׁךָ וְעֲצַמְתֶּיךָ
יִחְלִיץ וְהִיִּיתָ כִּגֵּן רוֹה וְכִמוֹצָא מִיָּם אֲשֶׁר
לֹא-יִכְזָבוּ מִיָּמָיו: וּבָנוּ מִמֶּךָ חֲרָבוֹת עוֹלָם
מוֹסְדֵי דוֹר-וָדוֹר תִּקְוֹמֶם וְקָרָא לְךָ גִּדְר פָּרֶץ
מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת לְשַׁבַּת: אִם-תִּשְׁבִּיב מִשְׁבַּת
רִגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בַּיּוֹם קִדְשִׁי וְקִרְאתָ
לְשַׁבַּת עֲנֹג לְקִדּוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד וְכִבְדָתוֹ
מַעֲשׂוֹת דְרָכֶיךָ מִמְצוֹא חֲפָצְךָ וְדַבֵּר
דְּבַר: אִזּוּ תִתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְכַּבְתֶּיךָ
עַל-בְּמוֹתַי [בְּמַתִּי] אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתֶּיךָ נַחֲלַת
יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר:

BÉNÉDICTIONS DE LA HAFTARAH

Après la lecture

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, fondement de tous les mondes, Tu es Dieu de confiance et Tes paroles, Éternel notre Dieu sont justes et fiables. Sois loué Éternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole. Ô Eternel notre Dieu, Tu es vrai, Ta parole est vraie et aucune des promesses ne sera retirée car Tu es Dieu, le Roi tout-puissant et miséricordieux. Sois loué Eternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole.

Seigneur, aie pitié de Sion, c'est notre vie, notre espoir. Viens au secours de ceux dont l'âme est brisée. Sois loué Eternel, qui réjouiras Sion par ses enfants.

Réjouis-nous, Éternel notre Dieu, par l'arrivée de Ton prophète Élie et par le rétablissement de la royauté spirituelle de David, celui que Tu as oint, que ce règne vienne bientôt ramener la joie dans notre cœur car Tu as juré par Ton Nom sacré que sa lumière ne s'éteindrait pas. Sois loué Éternel, bouclier de David.

Nous Te rendons grâce, ô Éternel notre Dieu, pour la Torah que Tu nous as donnée, le culte que Tu nous as prescrit, les prophètes que Tu nous as envoyés, en ce jour (du saint shabbat et en ce jour) de la fête du souvenir, en ce jour de sainte convocation que tu as institué, Seigneur (pour la sanctification du repos) pour Ta gloire et Ta majesté. Pour tous ces bienfaits nous Te bénissons, ô Toi dont le Nom sera à jamais béni par la bouche de tous les vivants ! Ta parole est vraie et subsistera à jamais ! Sois loué Éternel, Roi de toute la terre, qui sanctifies (le Shabbat,) Israël et le jour du Souvenir.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
צוֹר כָּל־הָעוֹלָמִים. צְדִיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת.
הָאֵל הַנְּאֻמָּן הָאוֹמֵר וְעָשָׂה. הַמְדַבֵּר
וּמְקַיֵּם שְׁכָל־דְּבָרָיו אֱמֶת וְצֶדֶק. נְאֻמָּן
אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ
וְדָבַר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזֹר לֹא יִשׁוּב
רִיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָאֵל הַנְּאֻמָּן
בְּכָל־דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ.
וְלַעֲלוּבַת נַפְשׁ תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְשַׁמַּח צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.

שְׁמַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלֵיהוּ הַנְּבִיא
עֲבָדְךָ וּבְמַלְכוּת הַרוּחַנִית שֶׁל בֵּית דָּוִד
מְשִׁיחֶךָ. בְּמַהֲרָה יָבֵא וַיִּגַּל לְבָנָו. כִּי
בְשֵׁם קְדֻשְׁךָ נִשְׁפָּעַתְ לּוֹ שְׁלֹא יִכָּפֵה גְרוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶגֶן דָּוִד.

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל הַנְּבִיאִים
(וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) וְעַל יוֹם הַזְכָּרוֹן
הַזֶּה. שְׁנַתַּתְ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (לְקַדְשָׁהּ
וְלַמְנוּחָהּ) לְכָבוֹד וּלְתַפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ
וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ. יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־
חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיֵּם
לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ עַל כָּל־
הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם
הַזְכָּרוֹן.

PRIÈRE POUR LA COMMUNAUTÉ

Dieu Éternel, Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, bénis notre communauté ainsi que toutes les communautés d'Israël. Bénis tous leurs membres, leurs enfants, ainsi que tout ce qui les concerne.

Que l'Éternel, Saint-Béni-soit-Il, récompense leurs mérites, éloigne d'eux les maladies, guérisse ceux qui souffrent, pardonne leurs fautes et envoie bénédiction et prospérité sur leurs réalisations. Avec tout le peuple d'Israël, disons "Amen".

תְּפִילָּה לְשֵׁלוֹם הַצִּיבוֹר

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב
הוּא יְבָרֶךְ אֶת-כָּל-הַקְּהָל הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה
עִם כָּל קְהֵלוֹת הַקְּדוֹשׁ. הֵם וּנְשֵׁיהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם.

הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יְשַׁלֵּם שְׂכָרָם וְיַסִּיר
מֵהֶם כָּל-מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל-גּוֹפֵם
וְיִסְלַח לְכָל-עֲוֹנָם, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה
וְהַצְלָחָה בְּכָל-מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל
יִשְׂרָאֵל אַחֵיהֶם. וְנֹאמַר אָמֵן.

PRIÈRE POUR LES MALADES

Seigneur Dieu fidèle, Tu es le médecin de toutes les blessures, des coeurs comme des corps. Permits la guérison complète de tous les malades. Exauce les prières que nous T'adressons en leur faveur, particulièrement.....

Tous savent que Tu les gardes toujours en mémoire, car c'est bien Toi qui protèges et sauves tous ceux qui sont épargnés.

תְּפִילָּה לְרִפוּאָת הַחֹלִים

אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן הַרֹפֵא לְשִׁבוּרֵי לֵב
וּמְחַיֵּשׁ לְעִצְבוֹתֵם שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה
לְכָל-הַחֹלִים . יִדְעוּ כָּלֶם פִּי זְכוּרֹנִם
לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְאַתָּה הוּא מְגַן וּמוֹשִׁיעַ לְכָל
הַחֹסִים בְּךָ. אָמֵן.

PRIÈRE POUR LA FRANCE

Dieu Éternel, Maître de l'univers, qui sièges dans les hauteurs, abaisse Ton regard vers les profondeurs des cieux et de la terre ; Tu as dans Ta main la force et la puissance qui permettent d'élever et d'affermir toute chose au monde. Bénis et protège la République française et le peuple français. Amen.

Que la France vive heureuse et prospère, qu'elle soit forte et grande par l'union et la concorde, qu'elle jouisse d'une paix durable et conserve son esprit de noblesse parmi les nations. Amen.

תְּפִילָּה לְשָׁלוֹם הַמְּדִינָה

אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלֶךְ עוֹלָם הַמְּגַבִּיהִי
לְשָׁבֶת. הַמְּשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם
וּבָאָרֶץ. אֲשֶׁר בְּיָדְךָ כַּחַ וּגְבוּרָה לְגִדּוֹל
וּלְחִזּוֹק לְכָל. הַשְּׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ עַל
בְּנֵי עַמֵּנוּ עִם צָרְפֶת . נָא הַסְתִּירֵם בְּצִל
כְּנָפֶיךָ. וּפְרוֹשׁ עֲלֵיהֶם סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. אָמֵן.
אוֹרֶךְ וְעֶזְרָךְ הֵמָּה יִנְחוּם . חֲסִדְךָ וְאַמְתָּךְ
תָּמִיד יִנְצְרוּם. אָמֵן. בְּאַרְצֵנוּ רַב שְׁלוֹם
יִפְרַח. וַיּוֹשְׁבֵי צָרְפֶת לְעַד יִשְׁכְּנוּ לְבִטָּח.
אָמֵן. יִהְיוּ לְרֵצוֹן אֱמֹרֵי פִי וְהַגִּיוֹן לְפִי
לְפָנֶיךָ. יִהְיֶה צוּרֵי וְגֹאֲלֵי. אָמֵן

PRIÈRE POUR LA PAIX

Que celui qui fait régner la paix dans les hauteurs célestes fasse aussi régner la paix entre Israël et tous les peuples voisins.

Seigneur Dieu donne l'intelligence, la clairvoyance et la sagesse aux dirigeants des peuples, ainsi qu'à tous les habitants d'Israël et de toute cette région pour qu'ils vivent ensemble dans la paix et la fraternité à l'intérieur de l'Etat d'Israël, comme au-delà de ses frontières, et que Ton Nom en soit grandi.

Que s'accomplisse la parole prophétique : "un peuple ne lèvera plus le glaive contre un autre peuple, et on n'apprendra plus l'art de la guerre"¹

Accueille favorablement nos vœux, que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Éternel, notre Créateur et notre libérateur. Amen.

RENTREE DE LA TORAH

Louez le Nom de l'Éternel, car Il est grand, Son Nom et lui seul.

Sa gloire éclate sur la Terre et dans les cieux. Il accroît la force de Son peuple, l'honneur pour tous Ses fidèles, pour les enfants d'Israël, peuple qui Lui est cher ! Alléluia !

Je vous ai donné un bon enseignement, ma Torah, ne l'abandonnez pas. Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, une source de bonheur pour ceux qui l'observent. Ses voies sont des chemins merveilleux, c'est à la paix qu'ils nous conduisent ! Ramène-nous à Toi et renouvelle notre ferveur aujourd'hui comme autrefois.

Seigneur, imprime en nous Tes enseignements afin que nous les observions avec fidélité. Ramène-nous à Toi et renouvelle notre ferveur aujourd'hui comme autrefois.

On referme les portes et le rideau du Arone Hakodesh

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
עַל כָּל עַם יִשְׂרָאֵל וְעַל מְדִינַת־יִשְׂרָאֵל
וְעַל כָּל הָעַמִּים מִסְבִּיב.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁלַח לְנַשְׂיֵאֵי־הַמְּדִינֹת
וְלְכָל יוֹשְׁבֵי־הַמְּזֻרָח הַתִּיכוֹן בֵּינָה
חֲכָמָה וּתְבוּנָה לְחַיֹּת בְּיַחֲסֵי יְדִידוֹת
בְּפָנִים הָעֶרֶץ וּמַעֲבָר לְגָבוֹל וּפְרוֹס
עֲלֵיהֶם סִכַּת שְׁלוֹמָךְ. לְמַעַן שְׁמַךְ
הַגְּדוֹל.

כִּכְתוּב עַל יְדֵי הַנְּבִיאִים : לֹא־יִשָּׂא גּוֹי
אֶל גּוֹי חָרָב וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה:

יְהִיו לְרָצוֹן אֲמַר־פִּי וְהִגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי . אָמֵן.

הַכְּנֶסֶת סֵפֶר־תּוֹרָה

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ
לְבָדוֹ.

הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וּשְׁמַיִם. וַיִּרַם קֶרֶן לְעַמּוֹ
תְּהַלֵּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם
קְרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ.

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרַתִּי
אֶל־תַּעֲזוּבוּ. עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים
בָּהּ. וְתַמְכִּיחַ מְאֹד. דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי־נֶעֱם
וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.
הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֹבָה. חֲדָשׁ
יְמֵינוּ כְּקֹדֶם:

1. Isaïe: 2-4

PRIERE POUR L'ÉTAT D'ISRAËL

Notre Père Qui es aux cieux, Rocher et Sauveur d'Israël, bénis l'Etat d'Israël, premier germe de notre délivrance, protège-le sous les ailes de Ta bonté et étends sur lui la tente de la Ta paix, envoie Ta lumière et Ta vérité à ses chefs, ses ministres et ses conseillers et oriente-les dans le sens qui Te paraît bon.

Fortifie les bras des défenseurs de notre Terre Sainte, accorde-leur, Notre Dieu, Ton secours, couronne-les du diadème de la victoire et fais régner la paix dans le pays et une joie infinie chez ses habitants.

Quant à nos frères de toute la maison d'Israël, souviens-Toi d'eux dans tous les pays où ils sont dispersés et ramène-les bientôt, la tête haute, à Sion, Ta ville, et à Jérusalem, lieu de Ton temple, comme il est écrit dans la Loi de Moïse, Ton serviteur : "Si tes bannis se trouvent à l'extrémité des cieux, de là le Seigneur ton Dieu te recueillera et de là Il te prendra. Et Il t'amènera dans le pays que tes ancêtres ont conquis et tu le conquerras". Et unis notre cœur à l'amour et à la crainte de Ton Nom en vue de garder toutes les paroles de Ta Loi. Envoie-nous bientôt Ton Messie de justice, le fils de David.

[Que] brille, dans la splendeur de Ta puissance merveilleuse sur tous les habitants de l'univers, Ta terre, et que tout être qui possède une âme affirme : "Le Seigneur, Dieu d'Israël, est Roi et Son règne domine toute chose".

תפלה לשלום מדינת ישראל

אבינו שבשמים, צור ישראל וגואלו, ברוך את מדינת ישראל, ראשית צמיחת גאלתנו. הגן עליה באברת חסדך ופרוס עליה ספת שלומך, ושלח אורך ואמתך לראשיה, שריה ויועציה, ותקנם בעצה טובה מלפניך.

חזק את ידי מגני ארץ קדשנו, והנחילים אלהינו ישועה, ועטרת נצחון תעטרם, ונתת שלום בארץ, ושמחת עולם ליושביה.

ואת אחינו כל בית ישראל פקד נא בכל ארצות פזוריהם, ותוליכם מהרה קוממיות לציון עירך ולירושלים משכן שמך, כפכתוב בתורת משה עבדך: אם יהיה נדחך בקצה השמים, משם יקבצך יהוה אלהיך ומשם יקחך. והביאך יהוה אלהיך אל הארץ אשר ירשו אבותיך וירשתה, והיטבך והרבך מאבותיך. ויחד לבבנו לאהבה וליראה את שמך, ולשמור את כל דברי תורתך, ושלח לנו מהרה בן דוד משיח צדקך, לפדות מחכי קץ ישועתך.

הופע בהדר גאון עזך על כל יושבי תבל ארצך, ויאמר כל אשר נשמה באפו, יהוה אלהי ישראל מלך ומלכותו בכל משלה, אמן סלה.

תַּפְּלַת מוֹסַף לְיוֹם כִּיפּוּר

OFFICE DE MOUSSAF

MEDITATION

L'HOMME FACE À L'HUMANITÉ

L'homme, le jour de Kippour, est cet Etre que la liturgie appelle «Enosh » ou encore «Ish » ou bien encore «Ben Adam ». Tous ces termes véhiculent des idées bien différentes et pourtant, sont employés à dessein. Il est «Ben Adam », littéralement, le fils de la terre ou bien le fils de «Adam Harishon », le premier homme, lorsqu'il se rattache à l'humanité tout entière, il est cet homme *Homo sapiens*, un être primitif. En l'appelant ainsi, la liturgie lui rappelle ses origines et son lien indéfectible à la création. Il est la créature de Dieu, comme l'a été Adam, et peut ainsi mesurer son évolution et sa place dans la création. L'*Homo sapiens* est devenu un être doué d'intelligence, de discernement et de savoir. Les mots de la prière sont là pour lui dire qu'il peut aussi redevenir un être primitif.

De Adam, l'homme peut également être «Enosh». Cette distinction est communément employée pour désigner la race humaine. Mais dans la liturgie, «Enosh » est bien cet être mortel, fragile et vulnérable, celui qui doit mesurer la puissance divine face à sa propre faiblesse. N'est-il pas dit dans Isaïe : « Qui es-tu toi qui as peur d'hommes périssables, *Enosh Yamout*, des hommes, *ben adam*, qui tout à l'heure seront de l'herbe ? »¹ Le mortel est *Enosh*, celui qui retourne à la poussière, à sa nature première est *Adam*. Et que dire de cet homme que le psalmiste décrit et dont nous rappellerons la place dans l'office du souvenir de cette journée de Kippour : « *L'homme ! Ses jours sont comme l'herbe, il fleurit comme la fleur des champs. Lorsqu'un vent passe sur elle, elle n'est plus, et comme elle est vite oubliée au lieu qu'elle occupait !* »² ? Et, là encore c'est le terme de Enosh qui vient à l'appui de cette idée que l'homme n'est qu'un être de passage et fragile.

Mais il arrive à l'homme d'apparaître puissant et digne d'avoir été créé par Dieu, il devient alors *Ish*, ou plus encore : *Ish Ha-Elohim*, l'homme de Dieu, son serviteur mais aussi son soldat. Il y a dans ce terme comme une connotation guerrière. Il est celui qui use des facultés que Dieu lui a données. Il est l'homme accompli et qui trouve sur cette terre toute sa raison d'être. Les psaumes renforcent cette idée en comparant deux catégories d'individus : les *bené Ish* et les *bené Adam*³. Tous deux sont des êtres humains, l'un est accompli alors que l'autre est encore primitif, ou en devenir. Il est intéressant de noter qu'aux temps bibliques, dans une civilisation somme toute phallocratique, le terme qui désigne l'homme, le vrai, est celui qui s'applique au genre masculin ! *Ish*, est à la fois le mâle, le mari ou la collectivité constituée par des hommes. Ce terme est encore renforcé par celui de *Guéver*, l'homme auquel vient s'ajouter la force et la virilité. Cependant, l'homme-*Ish*, lorsqu'il est pluriel, *Anashim*, s'apparente à la même racine que *Enosh*, le mortel. L'adage selon lequel «l'union fait la force» ne se justifie pas en hébreu. Les Hommes sont une collectivité de mortels.

Contradiction, non-sens ? Certainement pas ! Cette nuance que nous offre l'hébreu nous enseigne que l'homme en tant qu'individu doit occuper une place toute particulière dans la collectivité humaine, dans l'humanité. Souvenez-vous de cette profonde maxime que nous révèle le Talmud : « *Celui qui sauve un homme, sauve l'humanité tout entière* ». Comment à l'énoncé de cette phrase ne pas être pris de sentiments doubles ? Nous avons sur nos épaules une responsabilité écrasante, celle de sauver l'humanité, là où Noé a échoué, là encore où Abram plaidant en faveur des habitants de Sodom et Ghomorre n'obtint pas davantage de succès. Nous, descendants de Noé et d'Abraham, pouvons-nous sauver l'humanité ? Sentiment double disais-je, car il peut nous conduire à la prétention et la suffisance. Qui n'a

1. *Isaïe 51 : 12*

2. *Psaumes 90 : 3*

3. *Psaumes 49 : 3*

jamais accompli un acte valeureux vis-à-vis de son semblable ? L'humanité s'en est-elle trouvée pour autant sauvée ? Il y a dans cette sentence talmudique quelque chose d'utopique qui se veut proche de la réalité. Très récemment une émission de télévision qui s'intitulait «les sectes tueuses » tentait de démontrer la logique de séduction et d'attraction par lesquelles ces groupes opèrent. L'une de ces logiques, expliquait un expert, consistant à faire croire au fidèle qu'à lui seul il a le pouvoir de sauver l'univers. Logique implacable qui s'appuie sur le raisonnement suivant : Le fidèle est un être supérieur, ceux qui sont à l'extérieur sont des êtres inférieurs. Ce qui est à l'intérieur est bon, ce qui est à l'extérieur est mauvais. Ceux qui sont à l'intérieur ont été choisis, ceux qui sont à l'extérieur sont des pauvres créatures indignes d'être fréquentées. Deux solutions : Soit la secte est prosélyte et alors elle tentera de ramener vers elle les pauvres créatures ; soit elle est digne d'elle, donc sectaire et sélective, et ce qui est à l'extérieur est à jamais condamné. Dans les deux cas, c'est l'ego du fidèle qui est flatté. Il est valorisé ou tout simplement, il est, il représente quelque chose dans la collectivité, mais plus encore il est indispensable à la survie de l'humanité. Cette vision apocalyptique et démagogique des choses est très lointaine de l'idée que se fait le Talmud de notre responsabilité vis-à-vis de nos semblables. Tout d'abord il n'y a pas dans cette déclaration, «celui qui sauve un homme sauve l'humanité tout entière » de notion de supériorité ou d'élitisme dont les fondements seraient démagogiques. D'autre part, comme le prouve l'exemple de Noé ou d'Abraham, lorsque l'humanité a été «condamnée», les efforts des hommes se sont avérés vains face à la décision divine. Cet enseignement est probablement à prendre au sens premier : Celui qui sauve une vie humaine, et non pas celui qui sauve une âme en détresse, celui-là est digne de compter dans l'humanité. Plus encore, il justifie par cet acte la création de l'homme et sa place dans le dessein divin. Si l'Humanité est cette collectivité qui rassemble l'ensemble des hommes, alors l'individu, partie intégrante de cette collectivité, est celui qui doit honorer sa place dans ce groupe. L'homme n'est pas cet être qui se laisse conduire par l'humanité, il agit à l'intérieur de celle-ci. Lorsque l'humanité démérite ou se déshonore, l'homme doit-il suivre, subir ou agir ? Et là, le Talmud parle encore : « *Là où il n'y a pas d'hommes, sois un homme* ». Déclaration qui stipule : lorsque l'humanité n'est plus digne d'elle, sois digne, agis. Alors, à ce moment notre responsabilité est entière envers nous et envers notre prochain. L'homme devient le garant de l'humanité. Et nous revenons à l'idée même de Rosh Hashanah qui consiste à faire prendre conscience à l'homme de sa place dans la création toute entière. Le seul fait d'être ou d'exister ne saurait justifier notre place dans l'humanité. Jean-Jacques ROUSSEAU pensait ceci : «*Tout homme est utile à l'humanité pour cela seul qu'il existe*»¹. Cette vision existentialiste des choses, au regard du judaïsme, n'est pas suffisante. Exister est une chose, agir en est une autre.

Nous avons vu que l'hébreu véhiculait à travers ses richesses linguistiques un grand nombre d'attributs ou de qualificatifs pour l'homme. Quels qu'ils soient, ils sont, me semble-t-il, représentatifs non pas d'un type particulier d'individus, mais plutôt, des différentes étapes de la vie de l'homme. L'homme ne naît pas *Enosh*, cette personne dont les jours sont comptés et dont le terme est proche, de même doit-il faire l'apprentissage du *Ish Ha-Elohim*, le serviteur de Dieu. Il suit un parcours qui l'inscrit dans une humanité dont les jours ne se mesurent pas de la même façon que pour lui. Lorsque nous pensons à nous, à notre propre personne, à ce que nous sommes dans notre être, nos références pour nous situer dans le temps sont : le passé et le présent immédiat. Nous ne pouvons pas dire que nous nous situons en un point médian. L'avenir nous est inconnu, tout au moins pouvons-nous spéculer sur les quelques décennies à venir, et pourtant l'Humanité, elle, devrait nous survivre. Lorsque nous parlons d'Humanité, nous ne parlons donc pas d'un groupe d'hommes à un moment donné. Sauver l'Humanité, c'est être digne de nos ancêtres et de nos descendants. C'est s'inscrire dans un temps qui n'a pas été ou qui ne sera pas le nôtre. Voilà bien une notion très large et qui, si elle n'inspire pas un certain vertige, peut sembler tout à fait démesurée par rapport à nos possibilités. Et pourtant, cette mission nous incombe. Nous savons que nous pouvons tous être à la hauteur de cette exigence. Kippour vient nous le rappeler. L'homme doit agir à sa mesure et avec ses moyens.

1. *Julie ou la nouvelle Héloïse*, J-J Rousseau

Le Talmud nous enseigne ceci : "Les hommes sont tous responsables les uns vis-à-vis des autres"¹. Et c'est peut-être bien là le moyen de réaliser notre devoir d'hommes. Apprendre à connaître l'autre, apprendre la solidarité, apprendre à considérer autrui avant soi-même, apprendre à se soucier du bien-être de son prochain. Autant de notions qui apparaissent aujourd'hui moralisatrices et qui pourtant devraient être le fondement de l'humanité, de notre humanité. En déclarant que "les hommes sont tous responsables les uns vis-à-vis des autres", nous affirmons que l'individualisme est la négation même de l'humanité. Mais un homme empreint de sentiments religieux ne peut agir en dehors d'une structure, il lui faut trouver des relais, que ce soit une communauté ou encore la société. Cette exigence de responsabilité, est une exigence d'action dans une sphère communautaire ou collective. Ainsi, convient-il de s'inscrire dans l'humanité et d'amener ses semblables à en faire de même. Un groupe, une communauté, un village ou encore une association, sont le commencement de l'humanité. Ce que nous enseigne la littérature rabbinique, c'est que notre action doit se porter à notre niveau, à notre échelle. Nul n'est besoin d'être ambitieux à outrance pour agir, l'important est de se fixer des objectifs à sa portée et de les atteindre.

Notre tradition nous enjoint donc à la fois l'humilité et l'ambition. L'humilité face à ce que nous sommes, l'ambition en ce que nous sommes des êtres doués de la faculté d'accomplir des actes qui pourront se mesurer à l'échelle de l'humanité. Puisse le Seigneur, en cette journée de Kippour, nous donner de bénir l'action de nos mains et nous renforcer dans notre volonté de nous inscrire dans l'humanité. Puisse-nous être dignes de mériter le nom d'*Tsh Ha-Elohim*, des Hommes de Dieu, des hommes pour le reste de l'humanité. Amen.

Rabbin Gabriel FARHI

KADDISH

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un proche avenir. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

קדיש

יְתַגְדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי
בְרָא כְרַעוּתִיהּ, וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיהּ
בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאָמְרוּ
אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי
עַלְמֵי:

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעֵלְא וְלְעֵלְא מְכָל
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא,
דְּאִמְרֵן בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

1. San.27b

AMIDAH

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange.
Psaumes 51 : 17

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable, Dieu très haut. Tu récompenses ceux qui Te sont fidèles et tout T'appartient. Tu Te souviens des mérites des patriarches et apportes la délivrance à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aimes la vie. Et inscris-nous dans le Livre de la vie, par Ta grâce, car Tu es Dieu de vie.

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, Protecteur d'Abraham. Tu détiens éternellement la puissance, Éternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

Tu fais descendre la rosée.

Par Ta bienveillance, Tu nourris les vivants. Par Ton infinie miséricorde Tu fais revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et maintiens vivante la fidélité à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui disposes de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens de Tes créatures pour les faire vivre par Ta miséricorde ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts ; sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

עֲמִידָה

אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן.
גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר
חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מִלֶּךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכַתְּבֵנו
בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה. מַגֵּן אַבְרָהָם. אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם
אֲדַנִּי. מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מוֹרִיד הַטַּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים,
וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי
עָפָר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה
לָךְ. מִלֶּךְ מֵמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כְמוֹךָ אֲב הַרְחַמִּים. זוֹכֵר יְצוּרֵיו
לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה. מַחֲיָה הַמֵּתִים.

PSAUME 143

תהלים קמג : מזמור לדוד

Seigneur, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications, dans Ta fidélité et Ta bienveillance réponds-moi.

N'entre pas en jugement avec Ton serviteur, car nul vivant ne peut se trouver juste à Tes yeux.

C'est que l'ennemi s'est jeté à ma poursuite, a broyé ma vie sur le sol, me plongeant dans les ténèbres, comme ceux qui, dès longtemps, appartiennent à la mort.

Mon esprit tombe en défaillance en moi, en mon sein mon cœur est frappé de stupeur.

J'évoque le souvenir des jours antiques, je pense à l'ensemble de Tes actes et médite sur l'œuvre de Tes mains.

Je tends les mains vers Toi; mon âme, telle une terre aride, a soif de Toi. Sélah!

Sans retard exauce-moi, ô Seigneur, mon esprit se consume; ne me dérobe point Ta face, sinon je ressemblerai à ceux qui descendent dans la tombe.

Dès le matin, annonce-moi Ta grâce, car j'ai mis confiance en Toi; fais-moi connaître le chemin que je dois suivre, car vers Toi j'élève mon âme.

Délivre-moi de mes ennemis, Eternel, c'est en Toi que je cherche un abri, Enseigne-moi à accomplir Ta volonté, car c'est Toi qui es mon Dieu; que Ton esprit bienveillant me guide sur un sol uni!

En faveur de Ton Nom, Eternel, Tu me conserveras en vie; dans Ta justice, Tu libéreras mon âme de la détresse.

Dans Ta bonté, Tu anéantiras mes ennemis, Tu feras périr tous ceux qui me sont hostiles, car je suis Ton serviteur.

יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי הֶאֱזִינָה אֶל-תְּחִנּוֹתַי
בְּאֲמַנְתָּךְ עֲנֵנִי בְצַדִּיקְתָּךְ:

וְאַל-תִּבּוֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת-עַבְדְּךָ כִּי לֹא-
יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל-חַי:

כִּי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי דָבָא לְאָרֶץ חַיֵּיתִי
הוֹשִׁיבֵנִי בְּמַחְשָׁכִים כְּמֵתֵי עוֹלָם:

וְתַתְּעוֹטָךְ עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתּוּמֵם
לְבִי:

זָכַרְתִּי יָמִים מְקֻדָּם הִגִּיתִי בְּכָל-פְּעֻלָּךְ
בְּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ אֲשׁוּחַח:

פָּרַשְׁתִּי יְדֵי אֱלֹהֶיךָ נַפְשִׁי כְּאָרֶץ-עֵיפָה לְךָ
סֵלָה:

מִהָרָ עֲנֵנִי יְהוָה כְּלָתָה רוּחִי אֶל-תַּסְתֵּר
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם-יְרֵדֵי בּוֹר:

הִשְׁמִיעֵנִי בְּבִקְרָה חֲסִדְךָ כִּי-כֶךָ בְּטַחְתִּי
הוֹדִיעֵנִי דְרֹךְ-זוֹ אֱלֹהֶיךָ כִּי-אֱלֹהֶיךָ נִשְׁאֲתִי
נַפְשִׁי:

הִצִּילֵנִי מֵאִיְבֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּסְתֵי:
לְמַדְנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי

רוּחְךָ טוֹבָה תִּנְחַנֵּנִי בְּאָרֶץ מִישׁוֹר:
לְמַעַן-שָׁמַךְ יְהוָה תְּחַיֵּנִי בְצַדִּיקְתָּךְ

תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי:
וּבְחֲסִדְךָ תִצְמִית אִיְבֵי וְהֶאֱבַדְתָּ

כָּל-צָרָי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ:

PSAUME 25 : CANTIQUE DE DAVID

תהלים כה

Vers toi, Eternel, j'élève mon âme!

Mon Dieu! en Toi je me confie, permets que je ne sois pas humilié et que mes ennemis ne triomphent pas de moi!

Tous ceux qui espèrent en Toi n'auront pas à subir le mépris ; seuls les incroyants seront honteux.

Fais-moi connaître Tes voies, ô Seigneur! Enseigne-moi Tes sentiers.

Dirige-moi dans Ta vérité, instruis-moi, car Tu es le Dieu de mon salut : en Toi j'espère tout le jour durant.

N'oublie pas, Eternel, Tes bontés et Ta miséricorde qui existent de toute éternité.

Les erreurs de ma jeunesse, mes fautes, oublie-les; souviens-Toi seulement de moi avec miséricorde, au nom de Ta bonté, ô Seigneur!

L'Eternel est bon et droit, aussi montre-t-Il aux pécheurs le (vrai) chemin.

Il rétablit les pauvres dans leur droit et enseigne Sa voie aux humbles.

Toutes les voies de l'Eternel sont grâce et bienveillance, pour ceux qui respectent Son alliance et Ses statuts.

En faveur de Ton Nom, Seigneur, pardonne ma faute, si grande qu'elle puisse être.

Tout homme qui craint l'Eternel sera guidé dans le chemin qu'il aura choisi.

Son âme reposera en paix et sa postérité prendra possession du pays.

L'Eternel enseigne Ses mystères à Ses adorateurs, Il leur révèle Son alliance.

Constamment mes yeux se dirigent vers le Seigneur, car c'est Lui qui dégage mes pieds du filet.

Tourne-Toi vers moi et prends-moi en pitié, car je suis solitaire et pauvre.

Que les angoisses qui serrent mon cœur se relâchent ! Délivre-moi de mes tourments.

Vois ma misère et mes peines, fais disparaître tous mes péchés.

Vois mes ennemis, comme ils sont nombreux et comme ils me poursuivent d'une haine violente.

Protège mon âme et sauve-moi ; que je ne sois pas humilié, moi qui m'abrite en Toi.

Que la loyauté et la droiture soient ma sauvegarde! Car j'ai mis mon espoir en Toi.

O Dieu! Délivre Israël de toutes ses détresses.

לְדוֹד אֱלֹהֶיךָ יְהוָה נִפְשִׁי אֶשָּׂא:
אֱלֹהֵי בְךָ בְּטַחְתִּי אֶל-אֲבוֹשָׁה אֶל-יַעֲלֹצוּ
אֵיבֵי לִי:

גַּם כָּל-קִוִּיךָ לֹא יִבְשׁוּ יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים
רִיקִם:

דַּרְכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אַרְחוֹתֶיךָ לְמַדְנִי:
הַדְרִיכֵנִי בְאֲמַתְךָ וְלַמְדֵנִי כִי-אַתָּה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אוֹתְךָ קוֹיֵתִי כָל-הַיּוֹם:

זְכַר-רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחַסְדֶיךָ כִּי מַעֲוָלָם הֵמָּה:
חַטָּאוֹת נַעֲוִרִי וּפְשָׁעֵי אֶל-תִּזְכֹּר כְּחַסְדֶיךָ
זְכַר-לִי-אַתָּה לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה:

טוֹב וַיִּשֶׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בְּדַרְךָ:
יְדַרְךָ עֲנֻוִים בְּמִשְׁפָּט וַיִּלְמַד עֲנֻוִים דַּרְכוֹ:
כָּל-אַרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאֲמַת לְנֹצְרֵי
בְרִיתוֹ וְעֵדוֹתָיו:

לְמַעַן-שָׁמַךְ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לְעוֹנֵי כִּי
רַב-הוּא:

מִי־זֶה הָאִישׁ יֵרָא יְהוָה יוֹרְנוּ בְּדַרְךָ יִבְחָר:
נִפְשׁוּ בְטוֹב תָּלִין וְזָרְעוּ יִירֶשׁ אֶרֶץ:
סוֹד יְהוָה לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם:
עֵינֵי תָמִיד אֶל-יְהוָה כִּי הוּא-יוֹצֵיא
מִרְשֶׁת רַגְלֵי:

פָּנָה-אֵלַי וְחַנּוּנִי כִּי-יַחֲדֵד וְעֲנֵי אָנִי:
צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ מִמְצוֹקוֹתַי
הוֹצֵיאֵנִי:

רְאֵה-עֲנֵי וְעַמְלֵי וְשָׂא לְכָל-חַטָּאוֹתַי:
רְאֵה אוֹיְבֵי כִּי-רַבוּ וְשִׁנְאַת חָמָס
שִׁנְאוֹנֵי:

שְׁמְרָה נִפְשִׁי וְהִצִּילֵנִי אֶל-אֲבוֹשׁ
כִּי-חָסִיתִי בְךָ:

תַּם-וַיִּשֶׁר יִצְרוּנִי כִּי קוֹיֵתֶיךָ:
פִּדְהָ-אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו:

KI ATA RAHOUM LEKHOL POAL

Officiant : En vérité, nous n'avons pas d'autre Dieu que Toi,

car Tu es miséricordieux envers toutes Tes créatures.

Assemblée : Nous venons à Toi en confessant Ton grand Nom,

car Tu es miséricordieux envers toutes Tes créatures.

Officiant : Une crainte sacrée s'empare de nous quand nous sommes en Ta présence,

car Tu es miséricordieux envers toutes Tes créatures.

Assemblée : De grâce rends la force et le courage à Tes bien-aimés,

car Tu es miséricordieux envers toutes Tes créatures.

Officiant : Accomplis les désirs des coeurs consacrés à Ton service,

car Tu es miséricordieux envers toutes Tes créatures.

Assemblée : Souviens-Toi de nous et agis avec nous selon Ton infinie bonté,

car Tu es miséricordieux envers toutes Tes créatures.

Officiant : Conduis à la source de vie les âmes altérées,

car Tu es miséricordieux envers toutes Tes créatures.

Assemblée : Fais-leur connaître les trésors de Ta sagesse et de Ta bonté,

car Tu es miséricordieux envers toutes Tes créatures.

Officiant : Lave-les de leurs péchés et qu'elles soient pures devant Toi,

car Tu es miséricordieux envers toutes Tes créatures.

Assemblée : De grâce, Seigneur, étends en nous Ton esprit, afin que nous puissions étudier et comprendre Ton enseignement,

car Tu es miséricordieux envers toutes Tes créatures.

כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פֶּעַל

אֵךְ אֵין לָנוּ אֱלֹה מִבְּלַעְדֶּיךָ

כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל-פֶּעַל:

אֵךְ בָּאנוּ לְשִׁמְךָ וְאֶתְאָנוּ עֲדֶיךָ

כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל-פֶּעַל:

אֵךְ גָּשִׁים וְחַרְדִּים יַחַד לְעַבְדֶּיךָ

כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל-פֶּעַל:

אֵךְ הָרַם קִרְן יְדִידֶיךָ

כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל-פֶּעַל:

אֵךְ וּמְלֵא מְשָׁלוֹת זָרַע חֲסִידֶיךָ

כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל-פֶּעַל:

אֵךְ זָכַרְנוּ וּפָקַדְנוּ כָּרַב חֲסִידֶיךָ

כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל-פֶּעַל:

אֵךְ טָלְאֶיךָ נָהַל הַכְּמָהִים לְחֲסִידֶיךָ

כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל-פֶּעַל:

אֵךְ יָדַעַם בִּינֹת שִׁכְל סוּדֶיךָ

כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל-פֶּעַל:

אֵךְ כִּבְסָם מְעֹנָם וַיִּכְשְׁרוּ עֲדֶיךָ

כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל-פֶּעַל:

אֵךְ שְׂפוּךְ רוּחְךָ לְלִמַּד בְּלִמּוֹדֶיךָ

כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל-פֶּעַל:

ADIRE AYOUMA

Reconnaissons l'empire de l'Éternel : Tous ses fidèles le louent en disant : "L'Éternel règne !"
Tous se prosternent devant Lui et les cohortes célestes s'exclament : "L'Éternel a régné !"
C'est de Lui que les puissants tiennent leur force et ils s'écrient : "L'Éternel régnera !"

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais !

Les générations à venir seront Son oeuvre : Elles diront : "L'Éternel règne !"
Ceux qui détiennent la puissance le couronneront en s'exclamant : "L'Éternel a régné !"
Tous s'enflamment pour s'écrier avec enthousiasme : "L'Éternel régnera !"

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais !

Toutes les lèvres annoncent la gloire du Seigneur en murmurant : "L'Éternel règne !"
Les foules Le célèbrent en s'exclamant : "L'Éternel a régné !"
Les troupes entières, les êtres célestes et toutes les créatures s'écrient : "L'Éternel régnera !"

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais !

Ceux qui se souviennent entonneront un cantique : "L'Éternel règne !"
Les Sages percent les énigmes et consolident leur croyance en disant : "L'Éternel a régné !"
Les scribes conserveront à jamais l'hommage rendu : "L'Éternel régnera !"

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais !

Les chantres réciteront en permanence des psaumes de louange pour dire : "L'Éternel règne !"
Tous ceux qui proclament avec force Ta magnificence s'exclameront : "L'Éternel a régné !"
Les purs et les innocents proclameront : "L'Éternel régnera !"

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais !

אֲדִירֵי אֵימָה יֵאָדִירוּ בְּקוֹל

אֲדִירֵי אֵימָה יֵאָדִירוּ בְּקוֹל. יְהוָה מֶלֶךְ:
בְּרוּאֵי בָרַק יִבְרְכוּ בְּקוֹל. יְהוָה מֶלֶךְ:
גְּבוּרֵי כַח יִגְבִּירוּ בְּקוֹל. יְהוָה יִמְלֹךְ:

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

יִוְרְשֵׁי יְקָרָה יִישִׁירוּ בְּקוֹל. יְהוָה מֶלֶךְ:
כְּבִירֵי כַח יִכְתִּירוּ בְּקוֹל יְהוָה מֶלֶךְ:
לְבוּשֵׁי לְהַבּוֹת יִלְבְּשוּ בְּקוֹל יְהוָה יִמְלֹךְ:

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

דוֹהָרֵי דוֹלְקִים יְדוּבְבוּ בְּקוֹל. יְהוָה מֶלֶךְ:
הַמוֹנֵי הַמְלָה יִהְלְלוּ בְּקוֹל. יְהוָה מֶלֶךְ:
וְחַיִּלִּים וְחַיּוֹת יוֹעֲדוּ בְּקוֹל יְהוָה יִמְלֹךְ:

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

זוֹכְרֵי זְמִירוֹת יִזְמְרוּ בְּקוֹל. יְהוָה מֶלֶךְ:
חֲכָמֵי חֵידוֹת יִחְסְנוּ בְּקוֹל. יְהוָה מֶלֶךְ:
טַפְּסָרֵי טַפּוּחִים יִטְכְּסוּ בְּקוֹל. יְהוָה יִמְלֹךְ:

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

תּוֹמְכֵי תְהִילוֹת יִתְמִידוּ בְּקוֹל. יְהוָה מֶלֶךְ:
תּוֹקְפֵי תַפְאָרְתְּךָ יִתְמִימוּ בְּקוֹל. יְהוָה מֶלֶךְ:
תְּמִימֵי תְעוּדָה יִתְנוּ בְּקוֹל. יְהוָה יִמְלֹךְ:

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

OUNETANE TOKEF

Méditons sur la gravité de ce jour, qui est le jour de la vérité et du jugement. Devant Dieu nos pensées les plus secrètes sont à découvert, comme les désirs qui couvent aux replis les plus cachés de notre coeur. Rien n'est oublié et rien ne se dérobe de ce que nous avons exécuté ou de ce que nous avons conçu. Toute l'histoire de notre existence extérieure et de notre vie intime se déroule jour par jour et action par action et chacun de nos actes se dresse en témoin, portant l'authentique et ineffable signature de son auteur.

Un immense ébranlement a secoué les espaces : c'est le cor du jugement qui retentit et qui met en émoi toute la création. Sous le regard du souverain arbitre, tous les êtres passent comme un troupeau sous l'oeil du berger.

Et comme le berger fait défiler les brebis une à une sous la houlette, de même le Seigneur fait passer devant Lui toutes les âmes, fixe le terme de chacune, inscrit en trait de feu leur sentence au Livre des destinées.

וּנְתַנָּה תְּקַף

וּנְתַנָּה תְּקַף קְדֻשַׁת הַיּוֹם. כִּי הוּא נוֹרָא וְאִיּוֹם: וּבוֹ תִּנְשָׂא מַלְכוּתְךָ. וַיִּכּוֹן בְּחֶסֶד כְּסָאָךָ. וְתִשָּׁב עָלָיו בְּאַמַּת. אַמַּת כִּי אַתָּה הוּא דִין וּמוֹכִיחַ וַיִּוֹדַע וַיַּעַד. וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה. וְתִזְכּוֹר כָּל הַנְּשַׁכְּחוֹת: וְתִפְתַּח אֶת סֵפֶר הַזְּכוּרוֹנוֹת. וַיִּמְאֲלוּ יִקְרָא. וְחוֹתֵם יָד כָּל אָדָם בּוֹ. וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתְקַע. וְקוֹל דְּמָמָה דִּקְהָ יִשְׁמַע: וּמִלְאָכִים יִחְפְּזוּן וְחִיל וְרַעְדָּה יֵאֱחָזוּן. וַיֵּאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין. לְפָקוּד עַל צְבָא מְרוֹם בְּדִין. כִּי לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינֶיךָ בְּדִין. וְכָל בָּאֵי עוֹלָם יַעֲבְרוּן לְפָנֶיךָ כְּבָנֵי מְרוֹן. כְּבִקְרַת רוּעָה עֲדָרוּ. מִעֲבִיר צֵאנוּ תַּחַת שְׁבִטוֹ. כֵּן תַּעֲבִיר וְתִסְפּוֹר וְתִמְנֶה וְתִפְקוּד נֶפֶשׁ כָּל־חַי. וְתַחֲתוּךָ קִצְבָה לְכָל־בְּרִיָּה. וְתַכְתּוֹב אֶת־גְּזֵר דִּינָם.

BE ROSH HASHANAH

A Rosh Hashanah, le jugement s'écrit. Le jour du jeûne de Yom Kippour, il est scellé. Ceux qui s'en iront et ceux qui arriveront. Qui vivra et qui mourra. Qui parviendra jusqu'à sa fin et qui n'y arrivera pas. Qui mourra par l'eau et qui par le feu. Qui par les armes et qui par la sauvagerie. Qui par la famine et qui par la soif. Qui par la tempête et qui par l'épidémie. Qui par asphyxie et qui par lapidation. Qui sera en repos et qui en mouvement. Qui sera apaisé et qui perturbé. Qui sera tourmenté et qui vivra serein. Qui sera pauvre et qui sera riche. Qui trébuchera et qui se relèvera.

Cependant le repentir, la prière et la justice peuvent inverser un arrêt négatif.

Car Ta mansuétude égale la grandeur de Ton Nom, car Tu ne veux point la mort de celui qui a fauté, mais plutôt qu'il revienne de ses erreurs et qu'il vive. S'il fait retour sur lui-même pour s'amender, Tu le reçois. Il est vrai que Tu es le Créateur de tous les êtres, aussi connais-Tu leurs faiblesses. Ils sont de chair et de sang, viennent de la poussière et retourneront à la poussière. De leur subsistance dépend leur vie. Ils sont semblables à de l'argile qui se brise. Ils sont comme un brin d'herbe qui se dessèche, comme un bourgeon qui disparaît, comme une ombre qui s'évanouit, comme un nuage qui passe, comme une brise qui tombe, comme une graine qui fleurit, comme un rêve qui s'envole.

Alors que Toi, Éternel, Tu es Dieu vivant pour l'éternité !

Tes années n'ont pas de terme, la durée de Tes jours n'a pas de fin. Il n'y a pas de mesure à Ta gloire et nul ne peut pénétrer le secret de Ton Nom. Ton Nom est digne de Toi et Tu es digne de Ton Nom. Tu nous as nommés selon Ton Nom. Agis en notre faveur pour la gloire de Ton Nom. Que Ton Nom soit sanctifié de tous.

בְּרֵאשִׁי הַשָּׁנָה

בְּרֵאשִׁי הַשָּׁנָה יִכְתָּבוּן. וּבַיּוֹם צוֹם כְּפוּר
יִחְתַּמוּן, כִּמְהָ יַעֲבֹרוּן. וְכִמְהָ יִבְרָאוּן:
מִי יִחְיֶה. וּמִי יָמוּת: מִי בְקִצּוֹ וּמִי לֹא
בְקִצּוֹ: מִי בַמַּיִם וּמִי בַאֵשׁ: מִי בַחֲרָב
וּמִי בַחַיָּה: מִי בַרְעֵב וּמִי בַצָּמָא: מִי
בַרְעֵשׁ וּמִי בַמַּגָּפָה: מִי בַחֲנִיקָה וּמִי
בַסְּקִילָה: מִי יָנוּחַ, וּמִי יָנוּעַ: מִי יִשְׁקֹט
וּמִי יִטְרַף: מִי יִשָּׁלוּ וּמִי יִתִּיֶסֶר: מִי יַעֲנִי
וּמִי יַעֲשֶׂר: מִי יִשְׁפֹּל וּמִי יָרוּם.

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וְצַדִּיקָה מַעֲבִירִין אֶת
רַע הַגְּזֵרָה.

כִּי כְשֶׁמֶךָ כֵּן תְּהִלָּתְךָ. קִשָּׁה לְכַעוֹס
וְנוּחַ לְרִצּוֹת: כִּי לֹא תַחֲפוֹץ בְּמוֹת
הַמֵּת. כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדַּרְכּוֹ וְחַיָּה. וְעַד
יוֹם מוֹתוֹ תַחֲכֶּה לוֹ. אִם יָשׁוּב מִיַּד
תִּקְבְּלוּ. אַמֶּת כִּי אַתָּה הוּא יוֹצֵרָם.
וְאַתָּה יוֹדֵעַ יִצְרָם, כִּי הֵם בְּשָׂר וְדָם.
אָדָם יִסּוּדוֹ מֵעֶפֶר. וְסוּפוֹ לְעָפָר: בְּנִפְשׁוֹ
יָבִיא לְחֵמוֹ: מְשׁוּל כְּחֶרֶס הַנֶּשֶׁבֶר.
כְּחֻצִיר יָבֵשׁ. וְכֻצִּיץ נוֹבֵל. כְּצֵל עוֹבֵר.
וְכַעֲנַן כְּלֵה. וְכַרוּחַ נוֹשֶׁבֶת. וְכַאֲבָק
פוֹרַח. וְכַחֲלוֹם יַעוּף.

וְאַתָּה הוּא מְלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם.

אֵין קִצְבָה לְשָׁנוֹתֶיךָ. וְאֵין קֶץ לְאַרְךָ
יְמֶיךָ: וְאֵין לְשַׁעַר מַרְכָּבוֹת כְּבוֹדֶיךָ.
וְאֵין לְפָרֶשׁ עֲלוֹם שְׁמֶךָ: שְׁמֶךָ נֶאֱחָה לְךָ.
וְאַתָּה נֶאֱחָה לְשְׁמֶךָ. וְשִׁמְנוּ קִרְאָתְךָ
בְּשְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְקַדְשׁ
אֶת-שְׁמֶךָ עַל-מִקְדְּשֵׁי שְׁמֶךָ.

KEDOUSHAH

קְדוּשָׁה

Officiant

Ô Éternel notre Dieu, la multitude des anges réunie dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre Te présentent la couronne et Te proclament trois fois saint et selon la parole du prophète, chacun s'écriera :

Assemblée

Saint, Saint, Saint est l'Éternel Tsevaot. Sa gloire remplit la Terre ! (Isaïe 6:3)

Officiant

Sa gloire remplit l'univers. Ses serviteurs s'interrogent : "Où donc est le lieu de Sa gloire ? Nous voulons L'exalter." Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent :

Assemblée

Béni soit la majesté divine dans Sa sublimité !

Officiant

Que du séjour de Sa gloire, Il jette un regard de miséricorde sur Son peuple qui proclame Son unité et qui tous les jours et deux fois par jour, matin et soir, dit avec amour :

Assemblée

Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.

Officiant

Il est notre Dieu, notre Père, notre Roi, notre Protecteur, notre libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et par sa miséricorde, Il fera entendre à tous les vivants ces mots : "Je vous rachète une deuxième fois comme la première, pour être votre Dieu,

Assemblée : Moi l'Éternel je suis votre Dieu"

Officiant : Et comme il est écrit, tous s'écrient :

Assemblée

« L'Éternel règne à jamais ; ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Alléluia ! »

Psaumes 146 : 10

Officiant

כָּתַר יִתְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלָאכִים
הַמוֹנֵי מַעֲלָה עִם עַמְךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי
מִטָּה. יַחַד כָּלֶם קְדוּשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ.
כְּדַבֵּר הָאֱמוּנָה עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה
אֶל־זֶה וְאָמַר:

Assemblée

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

Officiant

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מְשַׁרְתֵּי שׁוֹאֲלִים זֶה
לָזֶה אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ.
לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :

Assemblée

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ:

Officiant

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים, וְיַחֲזֵן עִם
הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עָרַב וּבָקֵר, בְּכָל יוֹם
תָּמִיד, פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

Assemblée

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.

Officiant

הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ. הוּא מְלַכְנוּ
הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. וְהוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלְנוּ
שְׁנִית. וְיִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמִים שְׁנִית לְעֵינֵי
כָּל־חַי יְאֱמֹר: הֵן גָּאֲלָתִי אֶתְכֶם אַחֲרַיִם
כְּרַאשִׁית לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהֵי:

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. *Assemblée*

וּבְדַבְרֵי קְדוּשָׁה כְּתוּב לְאֹמַר *Officiant*

Assemblée

יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדוֹר
וְדוֹר: הִלְלוּהָ.

VEKHOL MA'AMINIM

Ô Toi qui détiens la souveraine justice, tous Tes fidèles proclament que Tu es un Dieu fidèle.

Tu scrutes les coeurs, Tu pèses les intentions et les pensées secrètes. Tous Tes fidèles reconnaissent que Tu sondes les reins.

Ô Toi qui délivres de la mort et affranchis nos âmes du trépas, tous Tes fidèles proclament que Tu es un libérateur puissant.

Tu appelles toutes Tes créatures sans exception devant Ton tribunal. Tous Tes fidèles reconnaissent que Tu es un juge de vérité.

Ô Toi dont le Nom est ineffable, Tu dis à Ton serviteur : "Je suis celui qui est." Tous Tes fidèles proclament que Tu as été, que Tu es et que Tu seras éternellement.

Ton essence est impénétrable, nulle louange n'est digne de Toi. Tous Tes fidèles reconnaissent que Toi seul existes et que rien ne vit sans Toi.

Ô Toi qui conserves le souvenir des mérites des pères, Tu ne connais pas l'oubli. Tous Tes fidèles proclament que Tu gardes fidèlement Ton alliance.

Tu dispenses la vie à toutes les créatures. Tous Tes fidèles reconnaissent que Tu es Celui qui vit éternellement.

Ô Toi qui es la bonté infinie, les méchants eux-mêmes ne peuvent s'exclure de l'abondance de Tes grâces. Tous Tes fidèles proclament que Tu es l'inépuisable miséricorde.

Tu connais chacun de nous mieux que nous nous connaissons nous-mêmes. Tous Tes fidèles reconnaissent qu'avant d'être appelés à la vie, déjà ils existaient dans Ta pensée.

Ô Toi dont la force souveraine se manifeste éternellement, ce que Ta sagesse a conçu, Ta puissance l'exécute. Tous Tes fidèles proclament que Tu es le Seigneur tout-puissant.

Toi qui établis les rois, la royauté T'appartient. Tous Tes fidèles reconnaissent que Tu es le Roi de l'univers.

וְכֹל מֵאֱמִינִים

הַאֲחִיז בְּיַד מִדַּת מְשַׁפֵּט.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא אֵל אֱמוּנָה.
הַבּוֹחֵן וּבּוֹדֵק גְּנֵזֵי נִסְתָּרוֹת.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא בּוֹחֵן כְּלָיוֹת.
הַגּוֹאֵל מִמָּוֶת וּפּוֹדֶה מִשַּׁחַת.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא גּוֹאֵל חֶזֶק.
הַדֵּן יַחֲדֵי לְבָאֵי עוֹלָם.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא דֵּין אֱמֶת.
הַהֲגִיב בְּאֵהֶּה אֲשֶׁר אֵהֶּה.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא הָיָה וְהוּהוּ וְיִהְיֶה.
הַוֹדֵאֵי שְׁמוֹ כֵּן תְּהִלָּתוֹ.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא וְאֵין בְּלָתוֹ.
הַזּוֹכֵר לְמִזְפִּירוֹ טוֹבוֹת זְכוּרוֹנוֹת.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא זּוֹכֵר הַבְּרִית.
הַחֹתֵךְ חַיִּים לְכֹל חַי.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיָּם.
הַטּוֹב וּמְטִיב לְרָעִים וְלְטוֹבִים.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא טוֹב לְכֹל.
הַיּוֹדֵעַ יֵצֵר כָּל יִצּוּרִים.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא יוֹצֵרם בְּבִטָּן.
הַכֹּל יָכוֹל וְכוֹלֵלם יָחַד.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא כֹּל יָכוֹל.
הַמְּלִיךְ מְלָכִים וְלוֹ הַמְּלוֹכָה.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא מְלִךְ עוֹלָם.

Inspire, ô Éternel notre Dieu, le respect à toutes Tes oeuvres et à toutes Tes créatures et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un coeur sincère, ils accomplissent Ta volonté sainte. Car nous le reconnaissons, ô Éternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Toi réside la force. Le triomphe est dans Ta main et Ton Nom est vénérable pour tous les êtres que Tu as créés.

Ô Éternel, relève l'honneur de Ton peuple, la gloire de ceux qui Te révèrent. Soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Rétablis la gloire de Ton serviteur David et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Alors les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée car Tu feras disparaître la puissance du mal de la surface de la terre.

Et seul, ô Éternel, Tu régneras sur toutes Tes oeuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et dans Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est écrit dans Tes saintes écritures : "Le Seigneur règne éternellement, Ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Alléluia".

Tu es saint et Ton Nom est redoutable, Seigneur, il n'y a pas d'autre Dieu que Toi ainsi qu'il est écrit : "L'Éternel Tsevaot est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice." Sois loué, Eternel, Roi saint.

וּבְכֵן תִּזְכָּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל
מַעֲשֵׂיךָ וְאֵימַתְךָ עַל כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ
וַיִּירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
כָּל־הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־אֲגָדָה אַחַת
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבֵּב שָׁלֵם. כְּמוֹ
שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטָן לְפָנֶיךָ
עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא
עַל כָּל מַה שֶּׁבְּרָאתָ.

וּבְכֵן תִּזְכָּר כְּבוֹד יְהוָה לְעַמְּךָ תְּהִלָּה
לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֵׁיךָ,
וּפְתִיחוֹן פֶּה לְמִיחָלִים לָךְ. שְׂמֵחָה
לְאַרְצְךָ וְשִׂשׂוֹן לְעִירְךָ. וְצִמְיַחַת קֶרֶן
לְדוֹד עַבְדְּךָ. וְעַרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשְׁרָאֵל
מְשִׁיחְךָ, בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ.

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂרִים
יַעֲלוּ. וְחַסִּידִים בְּרִנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ
תִּקְפֹץ־פִּיהָ. וְכָל הָרָשָׁעָה כָּלָה כְּעָשָׂן
תִּכָּלֶה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלֶת זְדוֹן מִן
הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ עַל כָּל
מַעֲשֵׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ.
וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁה. כְּכַתוּב בְּדַבְּרֵי
קְדֻשָּׁה: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן
לְדוֹר וָדוֹר: הִלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שִׁמְךָ וְאֵין אֱלוֹהִים
מִבְּלַעְדֶּיךָ. כְּכַתוּב וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת
בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.
כְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

Seigneur Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi, et Tu as invoqué en notre faveur Ton Nom saint et glorieux.

Et dans Ton amour pour nous, ô Éternel notre Dieu, Tu nous as donné le jour (du shabbat et ce jour) du Souvenir et de sonnerie du shofar, convocation sainte en mémoire de la sortie d'Égypte.

Le shabbat, on ajoute :

Que ceux qui observent le shabbat et le proclament une jouissance se félicitent de Ton triomphe et sanctifient le septième jour. Tous se réjouissent de Tes bienfaits, car Tu as aimé le septième jour, Tu l'as sanctifié, Tu l'as nommé le plus agréable des jours et Tu l'as consacré au souvenir de la création.

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֶהְבֵּת
אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ
מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת, וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכָנוּ לְעִבּוֹדְתֶךָ וְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קְרֵאתָ.

וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יּוֹם
(הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יּוֹם) הַזְכָּרוֹן הַזֶּה יּוֹם
תְּרוּעָה מִקָּרָא קֹדֶשׁ זָכָר לִיְצִיאַת
מִצְרַיִם.

Le shabbat :

יִשְׂמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי
עֲנֹג. עִם מְקֻדְשֵׁי שְׁבִיעֵי. כָּל־שֶׁבַע
וַיִּתְעַנְּגוּ מְטוֹבָךָ. וּבְשִׁבְעֵי רָצִיתָ בּוֹ
וְקִדְשְׁתָּו. חֲמֻדַּת יָמִים אוֹתוֹ קְרֵאתָ. זָכָר
לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

On ouvre le Arone Hakodesh

ALENOU

Il est de notre devoir de louer le Maître de toutes choses et de glorifier le Créateur du commencement. Car Il ne nous a pas traités comme les autres nations et ne nous a pas donné le destin des peuples de la terre. Il n'a pas constitué notre héritage, ni notre sort comme celui de nombreuses populations.

Alors nous, nous nous agenouillons, nous nous prosternons, nous rendons hommage au Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

C'est Lui qui a fait le ciel et qui maintient la terre. Son trône précieux est au-dessus des cieus et le siège de Sa toute puissance se trouve dans les hauteurs lointaines. Il est notre Dieu. Il n'en est point d'autre. Il est en vérité notre Roi. Et nul autre n'est comme Lui. Ainsi qu'il est écrit dans Sa loi, la Torah : « Tu sauras pour toujours et graveras dans ton cœur que l'Éternel est notre Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre. Il n'en est point d'autre. »

Deutéronome 4-39

On ferme le Arone Hakodesh

עֲלִינוּ

עֲלִינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּהּ
לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת
הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חִלְקֵנוּ כְּהֵם וְגוֹרְלֵנוּ
כְּכָל־הַמּוֹנִם.

וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב
יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁכִינַת עֲזוֹ
בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד
אַחַר. אָמֵת מִלְּפָנֵינוּ אָפֶס זוּלָּתוֹ כְּכַתּוּב
בְּתוֹרָתוֹ, וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת
אֶל־לְבַבְךָ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין
עוֹד.

RECIT DE LA AVODA

Le Service Divin du Grand Prêtre dans le Temple était le point culminant de tout l'office de Yom Kippour. La source des commandements ayant trait à cette Avoda se trouve dans la parasha Ahare-Moth (Lévitique), qui est lue pendant l'office de shharit de Yom-Kippour. Tous les détails du Service Divin sont décrits dans la Michnah du traité de Yoma.

Sept jours avant le dixième jour du septième mois, le grand-prêtre s'appliquait à méditer la loi de Moïse et à étudier le service qu'il devait accomplir ce jour-là dans le saint Temple. Les anciens du peuple, les savants versés dans l'étude de la Torah et les prêtres ses frères l'entouraient sans cesse jusqu'à l'entrée du dixième jour, lui disant : "Rappelle-toi devant qui tu vas te présenter ; tu dois pénétrer dans le lieu le plus auguste de la terre, tout notre peuple met en toi sa confiance, car le service que tu vas accomplir doit marquer pour Israël le pardon de ses péchés."

Ils l'instruisaient exactement de tous les détails de son ministère jusqu'au jour des expiations ; et lui, chaque jour, pratiquait l'aspersion, accommodait les lampes, faisait brûler le parfum et accomplissait l'offrande. La veille du saint jour, dans la matinée, on le conduisait à la porte orientale, puis on faisait défiler béliers, taureaux et agneaux afin de l'instruire et de l'accoutumer au service.

Au moment où il offrait le sacrifice perpétuel, on tendait devant le grand-prêtre des draps de lin, afin d'instaurer une séparation entre lui et le peuple. Il exécutait les divers commandements avec respect et recueillement et prenait grand soin que rien n'empêchât la purification du bain. Tous les préceptes, il les observait avec un saint empressement, afin de s'acquitter de tout son devoir. Puis, s'étant dépouillé de ses vêtements profanes, il descendait au bain pour la première purification. On lui donnait alors les vêtements d'or, il faisait l'ablution, offrait le sacrifice perpétuel en la forme accoutumée et répandait la libation sur l'autel.

Le grand-prêtre entrait ensuite à l'intérieur du Temple, accommodait cinq des lampes, faisait brûler l'encens, puis, après avoir préparé les deux autres lampes, achevait le service quotidien selon le rite. Il faisait, comme tous les autres jours, l'oblation de la fleur de farine et la libation du vin, pendant que les lévites accordaient leurs instruments. Après l'accomplissement des rites journaliers, il offrait l'holocauste et le sacrifice surnuméraire du jour.

Aussitôt après, il pénétrait dans une salle du Sanctuaire nommée Parva et l'on tendait de nouveau un drap de lin entre le peuple et lui, comme on l'avait fait précédemment. Avant d'ôter les vêtements d'or, il procédait à l'ablution des mains et des pieds, puis, s'étant dévêtu, il descendait au bain de purification. Quand il en sortait, il ne remettait pas les vêtements d'or, mais s'habillait de blanc, car c'est en vêtements blancs que s'accomplissait le service du saint jour. L'ablution faite, il se dirigeait d'abord vers la victime placée du côté nord, entre le vestibule et l'autel, face à l'occident. Debout, tournant le dos à l'orient, il avait ainsi le visage tourné vers l'occident.

Le grand-prêtre se présentait devant le Dieu Très-Haut avec une sainte émotion et imposant ses deux mains sur la victime, faisait la confession de ses péchés en ces termes :

De grâce, ô ineffable, j'ai péché, j'ai commis l'iniquité, je me suis rendu coupable envers Toi - moi et ma maison. Je t'en supplie par Ton Nom ineffable, pardonne maintenant les péchés, les fautes et les iniquités dont je me suis rendu coupable - moi et ma maison, comme il est écrit sous Ton inspiration divine dans la loi de Moïse, Ton serviteur : "Car en ce jour, (le sacrificateur) fera expiation pour vous afin de vous purifier de tous vos péchés devant l'Éternel..."

On s'agenouille depuis "ils fléchissaient le genou jusqu'à s'écriaient"

Quand les prêtres et le peuple, qui se tenaient dans le parvis du Temple, entendaient le Nom ineffable et sacré prononcé saintement et distinctement par la bouche du grand-prêtre, ils fléchissaient le genou, se prosternaient face contre terre et s'écriaient : "Béni soit à jamais Son Nom glorieux, son règne est éternel !"

וְכַךְ הָיָה אֹמְרִים: אֲנֵי הַשֵּׁם, עֲוִיֹתִי,
פִּשְׁעֹתַי חָטָאתִי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי. אֲנֵי
הַשֵּׁם, כִּפּוּר נָא לְחַטָּאִים וְלַעֲוֹנוֹת
וְלַפְשָׁעִים שְׁחָטָאתִי וְשַׁעֲוִיֹתִי,
וְשַׁפְּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי. כִּכְתוּב
בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָדְךָ: כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכְפּוּר
עָלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם
לְפָנֵי יְהוָה...

On s'agenouille depuis "היו כורעים le genou jusqu'à "ואומרים"

וְהַכֹּהֲנִים וְהַעָמִים הָעוֹמְדִים בְּעֶזְרָה,
כִּשְׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא מִפְרָשׁ, יוֹצֵא מִפִּי כַהֵן גָּדוֹל
בְּקִדְשָׁה וּבְטַהֲרָה, הָיוּ כּוֹרְעִים
וּמְשַׁתְּחָוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם
וְאֹמְרִים: בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד:

Le grand-prêtre prenait garde d'achever de prononcer le Nom ineffable pendant que tous récitaient la bénédiction et terminant le verset de l'Écriture, il leur disait : "... Vous serez purifiés." Et Toi ô Dieu miséricordieux, dans Ta bonté, Tu pardonnais à Ton saint serviteur.

Le grand-prêtre s'avavançait ensuite jusqu'à la porte de Nicanor, à l'orient du parvis, et se plaçait au nord de l'autel. Le prince des prêtres était à sa droite, le chef du service de ce jour à sa gauche. Là, il y avait pour la cérémonie du bouc émissaire un couple d'animaux, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche, face à l'occident. Il prenait l'urne des sorts et, le sort ayant désigné l'animal du sacrifice, il disait : "Sacrifice en l'honneur de l'Éternel." Il attachait un morceau d'écarlate d'une valeur de deux sicles entre les cornes du bouc émissaire et présentait celui-ci à la porte orientale, vers le lieu où il devait être envoyé. Il liait pareillement un morceau d'écarlate sur l'animal destiné au sacrifice, sur lequel il imposait ses deux mains ; il faisait sa confession, celle de sa maison et des prêtres comme la première fois.

Il pénétrait de nouveau dans le Saint des saints et se tenait debout à l'endroit où il était placé précédemment. Il pratiquait les aspersion sur le propitiatoire entre les leviers de l'Arche. Il en faisait une en haut et sept en bas. En procédant aux aspersion, il comptait ainsi :

"Une (en haut) ; une et une ; une et deux ; une et trois ; une et quatre ; une et cinq ; une et six ; une et sept (en bas)."

Il sortait du Saint des saints et on lui amenait la victime qui avait été désignée par le sort pour le sacrifice de la purification ; il l'immolait, recueillait dans un récipient d'or pur ce qui était nécessaire aux aspersion, puis pénétrait de nouveau à l'intérieur et faisait les aspersion sur le propitiatoire, comme la première fois. Il en faisait une en haut et sept en bas, en comptant comme précédemment.

Il sortait, déposait le vase consacré au sacrifice de purification à l'endroit fixé dans le Temple, puis, reprenant le premier qu'il y avait laissé au moment d'accomplir ce sacrifice, il pénétrait dans le Saint des saints et, debout entre l'autel d'or et le voile, pratiquait les aspersion sur l'autel, une en haut et sept en bas, en comptant comme la première fois.

Il se dirigeait vers le bouc émissaire, et imposant ses deux mains sur l'animal, faisait la confession des péchés de l'assemblée d'Israël :

De grâce, ô ineffable, Ton peuple, la maison d'Israël a péché, a commis l'iniquité, s'est rendu coupable envers Toi. Je t'en supplie par Ton Nom ineffable, pardonne maintenant les péchés, les fautes et les iniquités que Ton peuple, la maison d'Israël a commis envers Toi comme il est écrit sous Ton inspiration divine dans la loi de Moïse, Ton serviteur : "Car en ce jour, (le sacrificateur) fera expiation pour vous afin de vous purifier de tous vos péchés devant l'Eternel..."

On s'agenouille depuis "ils fléchissaient le genou jusqu'à s'écriaient"

Quand les prêtres et le peuple, qui se tenaient dans le parvis du Temple, entendaient le Nom ineffable et sacré prononcé saintement et distinctement par la bouche du grand-prêtre, ils fléchissaient le genou, se prosternaient face contre terre et s'écriaient : "Béni soit à jamais Son Nom glorieux, son règne est éternel !"

וְכַךְ הָיָה אוֹמֵר: אֲנֵי הַשֵּׁם, עָוֹן פְּשָׁעוֹ
חָטְאוּ לְפָנֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. אֲנֵי בַשֵּׁם,
כִּפָּר נָא לְעֹנֹת וּלְפְשָׁעִים וּלְחַטָּאִים,
שְׁעוֹ וְשִׁפְשָׁעוֹ שְׁחָטְאוּ לְפָנֶיךָ עִמָּךְ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. כִּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
עֲבָדְךָ: כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר
אֲתֶכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה...

On s'agenouille depuis כורעים היו le genou jusqu'à "ואומרים"

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בְּעִזְרָה,
כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא מִפְרָשׁ, יוֹצֵא מִפִּי כַהֵן גָּדוֹל
בְּקִדְשָׁה וּבְטָהָרָה, הָיוּ כּוֹרְעִים
וּמְשַׁתְּחָוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם
וְאוֹמְרִים: בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד:

Le grand-prêtre prenait garde d'achever de prononcer le Nom ineffable pendant que tous récitaient la bénédiction et terminant le verset de l'Écriture, il leur disait : "... Vous serez purifiés."

Et Toi, ô Dieu miséricordieux, dans Ta bonté, Tu pardonnais à Ton peuple, la postérité de Jacob.

Le grand-prêtre appelait ensuite l'un des prêtres désignés le jour précédent pour emporter le bouc émissaire en un lieu inhabité, où il le précipitait avec force du rocher, de sorte qu'en tombant il était mis en pièces. Après quoi le sacrificateur disait : "Que les iniquités de tout Ton peuple Israël soient pareillement anéanties."

Pendant que cela s'accomplissait, le grand-prêtre achevait dans tous leurs détails les rites concernant le double sacrifice. Il sortait ensuite, vêtu de l'un de ses manteaux blancs, et s'avavançait dans le parvis extérieur. Il prononçait la bénédiction de la Torah, puis lisait dans le Lévitique, le troisième livre de la Torah, dans la section "Aharé Moth", le passage qui commence par "au dixième jour du mois". Il récitait par cœur le passage correspondant du livre des Nombres, puis prononçait huit bénédictions : sur la Torah, le service divin, la confession, le pardon des péchés, le sanctuaire, Israël, le ministère sacerdotal et l'ensemble de la prière. Pour cette lecture, il était vêtu de blanc, et pendant ce temps-là, on procédait à la combustion des victimes, à l'endroit où on jetait les cendres de l'autel.

Le grand-prêtre se rendait ensuite au bain, faisait l'ablution des mains et des pieds, ôtait ses vêtements blancs et descendait dans l'eau. Quand il sortait, on lui apportait les vêtements d'or et il s'en habillait. Après l'ablution, il offrait le sacrifice surnuméraire du jour et le sacrifice perpétuel du soir, avec les oblations et les libations, le tout selon les règles prescrites.

Après un nouveau bain de purification, il remettait les vêtements blancs et, l'ablution faite, pénétrait une fois encore dans le Saint des saints pour en retirer la coupe du parfum et l'encensoir qu'il y avait portés au commencement du service. Quand il en sortait, il procédait à une dernière purification, après laquelle on lui apportait comme précédemment les vêtements d'or. L'ablution faite, il entrait dans le Temple pour faire brûler l'encens et préparer les lampes du soir. L'eau ayant été versée une dernière fois sur ses mains et sur ses pieds, il quittait ses vêtements sacerdotaux, et on lui apportait ses vêtements ordinaires ; il s'habillait et on l'accompagnait jusqu'à sa demeure où, à l'issue du service, il offrait un festin à ses amis.

ASHRE AYINE
(de Rabbi Juda Halévi)

Heureux l'oeil qui a vu tout cela (*le service du grand Prêtre*), oui, ce récit arrivant à l'oreille est une détresse pour notre âme

Heureux l'oeil qui a vu le Prêtre, couronné de majesté, empli de lumière, étincelant de splendeur, vêtu avec magnificence, montant vers le sanctuaire et se tenir debout à son poste, habillé des atours exaltant la gloire et la splendeur.

Heureux l'oeil qui a vu sa beauté et en a ressenti un trouble intérieur, empli de lumière, étincelant de splendeur, le chemin dégagé devant lui, montant vers l'autel, révééré par le peuple, pour le moment difficile où le jugement est scellé.

Heureux l'oeil qui l'a vu, magnifique, s'avancer pour le pardon, empli de lumière, étincelant comme l'apparition du soleil dans sa force, montant vers l'autel pour un chant magnifique, revêtu de l'Ephod, pour demander pardon pour le péché du culte des idoles.

אֲשֵׁרֵי עֵינַי

אֲשֵׁרֵי עֵינַי רָאֵתָהּ כָּל-אֱלֹהִים. הֲלֹא
לְמִשְׁמַע אֲזִין דָּאֲבָה נִפְשָׁנוּ :

אֲשֵׁרֵי עֵינַי רָאֵתָהּ כְּהֵן בְּהוֹר וְעֻטָּרָתָהּ.
מָלֵא מְאוֹר נֹצֵץ וְהוֹד עֹטָה כְּאֲדָרָתָהּ
עוֹלָה לְבֵית מִקְדָּשׁוֹ לְעַמֵּד עַל מִשְׁמֶרֶת
לְבוּשׁ שְׂמוֹנָה בְּגָדִים לְכָבוֹד
וּלְתַפְאֲרָתָהּ:

אֲשֵׁרֵי עֵינַי רָאֵתָהּ יוֹפְיוֹ בְּפָנִים קְלִקְלִים.
מָלֵא מְאוֹר נֹצֵץ וְאוֹרַח לְפָנָיו מְסֻקָּל
עוֹלָה לְבֵית מִקְדָּשׁוֹ בְּעַם נִכְבָּד לֹא נִקְל
לְבוּשׁ חֹשֶׁן עַל כָּל-מִשְׁפָּט מְעַקֵּל:

אֲשֵׁרֵי עֵינַי רָאֵתָהּ הֵדֵר בּוֹאוֹ לְכַפָּרָה.
מָלֵא מְאוֹר נֹצֵץ כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ
בְּגְבוּרָה
עוֹלָה לְבֵית מִקְדָּשׁוֹ לְצַפִּירַת תַּפְאֲרָתָהּ
לְבוּשׁ אִפּוֹד לְכַפֵּר עַל עֲבוּדָה זָרָה:

PRIERE DU GRAND PRETRE

Voici quelle était la prière du grand prêtre, le jour de Yom Kippour, quand il sortait du sanctuaire, en paix, serain.

Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, fais que cette nouvelle année qui commence soit pour nous, et pour tout Ton peuple Israël, une année d'abondance, une année d'occurrences positives face à Toi, une année fertile pour les récoltes, l'huile et le blé, une année d'aisance et de succès, une année de rassemblement en Ton sanctuaire, une année où nous aurons une vie de bien à Tes yeux, une année où nous serons protégés, une année d'accomplissement, une année de douceurs pour des récoltes plus aisées, une année où nous serons pardonnés de tous nos péchés, une année où notre pain et nos sources seront bénis, une année où nos négociations connaîtront le succès, une année où nous fréquenterons nos temples, une année de satiété, une année de joie, une année où Tu béniras les fruits de nos entrailles, comme ceux de notre terre, une année où Tu béniras notre départ et notre arrivée, une année où Tu soutiendras notre communauté, une année où Ta miséricorde s'étendra sur nous, une année de paix et de sérénité, une année où nous nous réjouissons de retrouver notre terre, une année où Ton immense trésor brillera pour nous, une année où Ton peuple, les enfants de la maison d'Israël ne s'opposeront pas les uns aux autres, ni à d'autres peuples, lorsque Tu bénis les oeuvres réalisées de leurs mains.

וְכַךְ הִיְתָה תְּפִלָּתוֹ שֶׁל כֹּהֵן גָּדוֹל בַּיּוֹם
הַכַּפּוּרִים בְּצֵאתוֹ מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים
בְּשָׁלוֹם בְּלִי פָגַע:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּהֵא הַשָּׁנָה הַזֹּאת הַבְּאָה
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל שְׁנַת
אֶסֶם, שְׁנַת בְּרָכָה, שְׁנַת גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת
מִלְּפָנֶיךָ, שְׁנַת דְּגָן תִּירוֹשׁ וַיְצָהָר, שְׁנַת
הַרוּחָה וְהַצְלָחָה, שְׁנַת וְעוֹד בֵּית
מִקְדָּשְׁךָ, שְׁנַת זוֹל, שְׁנַת חַיִּים טוֹבִים
מִלְּפָנֶיךָ, שְׁנָה טְלוּלָה וּגְשׁוּמָה אִם
שְׁחוּנָה, שְׁנַת יַמְתִּיקוּ מִגְּדִים אֶת
תְּנוּבָתְךָ, שְׁנַת כַּפָּרָה עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ,
שְׁנַת לַחֲמֵנוּ וּמִימֵינוּ תְּבָרֶךְ, שְׁנַת מִשָּׂא
וּמִתָּן, שְׁנַת נְבוֹאָה לְבֵית מִקְדָּשֶׁנוּ, שְׁנַת
שִׁבְעָה, שְׁנַת עֲנָג, שְׁנַת פְּרִי בְטָנֵנוּ וּפְרִי
אֲדָמָתֵנוּ תְּבָרֶךְ, שְׁנַת צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ
תְּבָרֶךְ, שְׁנַת קֶהֱלָנוּ תּוֹשִׁיעַ, שְׁנַת רַחֲמֶיךָ
יִכְמְרוּ עָלֵינוּ, שְׁנַת שְׁלוֹם וְשְׁלוּהָ, שְׁנָה
שֶׁתְּעִלְנוּ שְׂמֵחִים לְאַרְצֵנוּ, שְׁנַת אוֹצְרֶךָ
הַטּוֹב תִּפְתַּח לָנוּ, שְׁנָה שְׁלֵא יִצְטָרְכוּ
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל זֶה לְזֶה וְלֹא לְעַם אֲחֵר
בְּתַתְּךָ בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם.

SELIHOT

OTEKHA EDROSH

Officiant : C'est Toi que je cherche, Seigneur, c'est à Toi que je confesse ma misère.

Assemblée : Car Tu es grand dans l'assemblée de Tes fidèles et Ton Nom est glorieux en Israël.

Officiant : Je reconnais l'étendue de mes fautes, mais nulle conscience n'est pure quand elle est scrutée par Ton regard.

Assemblée : Nous avouons que nous sommes pécheurs mais nous ne désespérons point de Ta miséricorde.

Officiant : Oui, c'est vers Toi que nous tendons nos bras.

Assemblée : C'est en Ton Nom sacré que nous mettons notre espérance.

Officiant : Nous espérons en Toi qui fais la délectation de nos âmes, nous recherchons avec humilité le secours de Ta grâce.

Assemblée : Oui, Ta protection est l'espoir de celui qui est abattu. A ceux qui s'humilient, Tu dis : "Relevez-vous !"

Officiant : Nombreux sont les adversaires de la vérité. Je suis environné d'embûches de toutes parts.

Assemblée : Tu connais, Seigneur, mes angoisses. Tu sais combien je suis faible en face des passions.

Officiant : Oui, c'est uniquement en Ton secours que je me confie.

Assemblée : Tu ne délaisses point ceux qui crient vers Toi leur détresse.

Officiant : Que Tes jugements sont redoutables, ô Eternel, oui redoutables pour le pécheur !

Assemblée : Mais combien douce est l'espérance du pardon pour ceux qui abandonnent la voie du mal !

Officiant : Tu as préparé un remède pour nos blessures car c'est le jour du Grand Pardon.

Officiant : Oui, le miel est moins doux à nos lèvres que cette parole : "Le Seigneur frappe, mais c'est Lui qui guérit."

Assemblée : Il soulage et chacun rend grâce à Son Nom, car Il allège le fardeau trop lourd.

Officiant : C'est à Lui que Son peuple se confesse et chacun reconnaît qu'il est jugé selon ses oeuvres.

Assemblée : Car il a péché par perversité et par imprudence. C'est pourquoi sa bouche répète : "Pardonne, oh ! pardonne !"

Officiant : Oui, gratifie-le de la vie éternelle, car la source de vie est en Toi.

אתך אדרש

אתך אדרש ואליך אתודע גדול
ביהודה ובישראל נודע. הן אתה
הקרתני ותדע. כי פשעי אני אדע. אדע
אבל אשמים אנחנו ומהמון רחמיך לא
זנחנו.

הן אליו כפים שטחנו כי בשם קדשו
בטחנו :

בטחנו בשמך לנפש תאוה והפקנו מגן
בלי גאווה. הן במעוז לדל תקוה כי
השפילו ותאמר גוה. גוה גאים עלי
מגדילים ברגז שבעים לא נחדלים.

הן גלל המציק מתדלדלם. כירצץ עזב
דלים :

דלים דינך פחדו ורהו. באים כמודה
ועוזב לרחמהו. הן דפים היום תכפרהו
כי יום כיפרים הוא. הוא הוד והדר
ילבש ישוב ירחם ועון יכבש.

הן המתק בפי כדבש. כי הוא יכאיב
ויחבש :

ויחבש ולשמו כל יודו. כי יסיר
משאות כבדו. הן ועמו לפניו יתודו.
כי בדבר אשר זדו. זדו זדונות ושגגות
שגוים. סלח נא בפנימו הגוים.

הן זכם לתחי אחוים. כי עמך מקור
חיים :

אֱלֹהֵי אֶזְכְּרָה וְנִפְשִׁי עָלַי אֲשַׁפֵּכָה
כִּי בִלְעֵוֵנוּ זָרִים כָּעֵגֶה בְּלֵי הַפּוּכָה,

Je veux rappeler tout ceci et déverser mon cœur,
parce que des brutes nous ont dévorés « comme un gâteau mal cuit » (Osée 7 :8)

Le midrash Ele Ezkera, l'un des plus petits midrashim, raconte l'exécution par l'empereur romain Hadrien de dix sages, parmi lesquels se trouvaient les maîtres et les dirigeants les plus distingués de l'époque.

Les deux premiers à être exécutés sont Rabban Shimon ben Gamliel I et Rabbi Ishmael ben Elisha le Grand-Prêtre. Le premier est décapité, tandis que le second, qui pleurait lors de son supplice, est écorché vif, afin que la fille du gouverneur romain, qui convoitait sa beauté physique, puisse l'empailler et continuer à admirer sa figure.

Le martyr le plus connu est le rabbin Rabbi Akiva. Le Talmud (Traité *Bérakhot*, page 62b) relate ainsi ses derniers moments :

Lorsqu'ils firent sortir rabbi Akiba pour l'exécution, c'était le moment de réciter le *Shema*. Tandis qu'on lacérait sa chair avec des peignes en fer, il s'appliquait à accepter le joug du royaume céleste avec amour. Ses disciples l'interpellèrent : "Assez Rabbi, assez !" Il leur répondit : Toute ma vie je souffrais à cause de ce verset : " tu aimeras l'Éternel Ton Dieu de toute ton âme "-même s'Il te prend ton âme. Je disais : "quand cette possibilité se présentera-t-elle à moi afin que je l'accomplisse ? A présent qu'elle est à ma portée, ne vais-je pas l'accomplir ?" Et comme il disait : "L'Éternel est UN", en prolongeant le mot *ehad* (Un) son âme le quitta. Une voix divine se fit entendre, disant : "Heureux sois-tu rabbi Akiba, car ton âme est sortie au moment où tu proclamais l'Unité divine".

Le rabbin Hanina ben Teradion est un des autres sages martyrisés. Le traité talmudique *Avoda Zora* (18a) décrit ainsi sa mort :

Les Romains rencontrèrent Rabbi Hanina ben Teradion assis, enseignant la Torah devant une grande assemblée et tenant le Livre contre son sein. On l'emmena, on l'enveloppa dans un rouleau de la Torah, on l'entoura de fagots aux branches encore vertes, qu'on alluma ; on apporta des éponges de laine qu'on trempa dans l'eau et que l'on mit sur son cœur, pour qu'il ne meure pas trop vite. Sa fille s'écria : "Père, faut-il que je te voie dans cet état ?" Il répondit : "Si j'étais brûlé seul, la chose me serait douloureuse, mais puisque je suis brûlé avec le livre de la Torah, Celui qui vengera l'offense faite à la Torah vengera également l'offense qui m'est faite." Ses élèves lui demandèrent : "Notre maître que vois-tu ?" Il répondit : "Le parchemin brûle, mais les lettres s'envolent." Ils reprirent : "Toi aussi ouvre ta bouche, que le feu y pénètre et que ton âme s'envole !" Mais il répliqua : "Que Celui qui me l'a donnée me la reprenne : je ne le ferai pas moi-même." Alors son bourreau lui dit : "Mon maître, si j'ajoute sur toi de la flamme et si j'enlève les éponges de laine mouillées qui sont sur ton cœur, m'emmèneras-tu au monde qui vient ?". Il acquiesça. "Jure-le moi". Et le rabbi jura. Aussitôt le bourreau agrandit la flamme et retira les éponges de laine de dessus son cœur ; très vite, son âme sortit. Le bourreau sauta dans le feu et tomba aussi. Une voix divine se fit alors entendre : "Rabbi Hanina et son bourreau auront part au monde à venir." Rabbi Yehouda pleura et dit : "Il y en a qui gagnent l'éternité en une heure, et d'autres en combien d'années ?"

Les autres sages mentionnés dans le poème sont Houtzpit l'interprète (ainsi dénommé car il interprétait les paroles du Rosh Yeshiva, le doyen de la yeshiva, pour le peuple qui ne comprenait pas toutes ses paroles), Rabbi Eléazar ben Shammoua, Rabbi Hanina ben Harkinaï, Rabbi Yesheivav le scribe, Rabbi Yehouda ben Dama et Rabbi Juda ben Baba.

HATANOU

Nous avons péché, ô notre rocher.
Pardonne-nous, ô notre Créateur !
Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.
L'Éternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

Les messagers d'en haut disent : "L'Éternel est notre Maître."
Les êtres d'élite leur font écho : "L'Éternel est Dieu."
L'Éternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

Les astres proclament : "L'Éternel est notre Maître."
Les porteurs de Sa bannière leur répondent :
"L'Éternel est Dieu."
L'Éternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à tout jamais.

Avant que les cieux et la terre ne fussent déployés, l'Éternel régnait. Depuis que les luminaires brillent, l'Éternel règne. La terre, comme un vêtement, s'usera ; les cieux, comme des cendres, se disperseront ; mais l'Éternel régnera à tout jamais.

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à tout jamais.

Alors qu'Il n'avait pas encore créé la terre, l'Éternel régnait. Lorsqu'Il y installa des créatures, l'Éternel a régné ; et lorsqu'Il rassemblera les exilés des quatre horizons, l'Éternel régnera à tout jamais.

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à tout jamais.

Il est unique par sa nature de "Celui qui est". Il fut, Il est, Il sera. Il fait vivre et mourir. Avant Lui n'était point de Dieu, après Lui il n'y en aura pas.

חטאנו

חטאנו צורנו סלח לנו יוצרנו :
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד :
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

אֲרָאֵלִי מֵעֵלָה אוֹמְרִים יְהוָה אֲדַנִּינוּ.
בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים. יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

גִּלְגְּלֵי מֵעֵלָה אוֹמְרִים יְהוָה אֲדַנִּינוּ.
בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים.
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יְמֻלֵךְ לְעוֹלָם
וָעֶד.

בְּטָרִם שְׁחֻקִים וְאֲרָקִים נִמְתָּחוּ. יְהוָה
מֶלֶךְ. וְעַד לֹא מְאוּרוֹת זָרְחוּ. יְהוָה
מֶלֶךְ. וְהָאָרֶץ כִּפְגַּד תִּבְלֶה וְשָׁמַיִם
כַּעֲשָׂן נִמְלָחוּ. יְהוָה יְמֻלֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יְמֻלֵךְ לְעוֹלָם
וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אָרֶץ וְחוֹצוֹת. יְהוָה מֶלֶךְ.
וּבְהִכִּינוּ יְצוּרִים עָלַי אֲרָצוֹת. יְהוָה
מֶלֶךְ. וְעַתָּה יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאֲרָבַע
נְפוּצוֹת. יְהוָה יְמֻלֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יְמֻלֵךְ לְעוֹלָם
וָעֶד.

מִיּוֹחַד בְּאֵהֶיָה אֲשֶׁר אֵהֶיָה. הוּא הִיָּה
וְהוּא הוּוָה וְהוּא יִהְיֶה. הוּא מִמִּית
וּמְחִיָּה. לְפָנָיו לֹא נּוֹצֵר אֵל. וְאַחֲרָיו לֹא
יִהְיֶה.

ELOHENOU SHEBASHAMAIM

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre voix et agréé notre prière.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, bénis notre pain et notre eau.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, dévoile-nous bientôt Ta présence glorieuse.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous Te cherchons, laisse-nous Te trouver.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, laisse-Toi atteindre aujourd'hui et chaque jour par notre prière.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, lorsque nous T'invoquons, réponds-nous.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, que Ta miséricorde s'émeuve en notre faveur.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de vie et du bien.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre des justes.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont droits et purs.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui peuvent se nourrir et disposer d'une subsistance correcte.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, accomplis favorablement les désirs de notre coeur.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rends-nous justice selon Ton droit.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rapproche-nous du terme de la délivrance.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, fais poindre pour nous l'aube du salut.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rapproche-nous de Ton culte.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, instaure la paix entre nous.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, établis la paix sur la terre.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, donne la semence au semeur et du pain à celui qui a faim.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרִצּוֹן:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ בְּרַךְ אֶת לֶחֶמֵנוּ וְאֶת מִימֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ גְּלֵה כְבוֹד מִלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ דַּרְשֵׁנוּךָ הַמֵּצֵא לָנוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ הַעֲתֵר־לָנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יּוֹם וַיּוֹם בְּתַפִּילָּתֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ וְנִקְרָא וְאֵתָה תַעֲנֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ יְיָמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וְתַמִּימִים:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרֻנְסָה טוֹבָה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ מְלֵא מִשְׁאֲלוֹת לִבְנוּ לְטוֹבָה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ צְדִיקֵנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ קָרֵב לָנוּ קֵץ הַגְּאוּלָּה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ קָרֵב לָנוּ יוֹם הַיְשׁוּעָה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ קָרֵב לָנוּ לַעֲבוֹדְתְךָ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ שִׁים שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ תֵּן שְׁלוֹם בְּאָרֶץ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ תֵּן זֶרַע לְזֹרַע וְלֶחֶם לְאוֹכֵל:

ANENOU

Réponds-nous, notre Père, réponds-nous !
 Réponds-nous, notre Créateur, réponds-nous !
 Réponds-nous, notre Sauveur, réponds-nous !
 Réponds-nous, Toi que nous recherchons,
 réponds-nous ! Réponds-nous du haut de Ta
 majesté, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui
 peux consoler, réponds-nous ! Réponds-nous, Toi
 le pur et l'intègre, le vivant et le fort,
 réponds-nous !

Réponds-nous, Toi qui éclaires les yeux,
 réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui sièges dans
 les hauteurs, réponds-nous ! Réponds-nous, Toi
 dont la force est immense, réponds-nous !
 Réponds-nous, Toi qui n'agrées point le mal,
 réponds-nous ! Réponds-nous, souverain parmi
 les puissants, sublimement élevé, réponds-nous !
 Réponds-nous Toi qui soutiens ceux qui tombent,
 réponds-nous !

Réponds-nous, Toi qui viens en aide aux
 misérables, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui
 rachètes et qui sauves, réponds-nous !
 Réponds-nous, Toi qui es juste et qui reconnais
 les justes, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui
 es proche de tous ceux qui T'invoquent,
 réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui es
 suprêmement exalté et qui habites les nuées,
 réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui assistes
 ceux qui font du bien, réponds-nous !

Réponds-nous Dieu d'Abraham qui réponds dans
 le temps de détresse, réponds-nous !
 Réponds-nous Toi qu'a adoré Isaac, réponds
 -nous ! Réponds-nous, Toi qui entends lorsqu'il le
 faut, réponds-nous ! Réponds-nous, rocher de
 Jacob, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui
 exauces dans Ta miséricorde, réponds-nous !
 Réponds-nous, soutien de David, réponds-nous !
 Réponds-nous, Toi qui accomplis des merveilles,
 réponds-nous ! Réponds-nous, Toi qui es
 miséricordieux et compatissant, réponds-nous !

עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ אֲבִינוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דּוֹרְשָׁנוּ עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ הוֹד וְהִדָּר עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רְתִיק
 בְּנַחֲמוֹת עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ זֶד וְיֵשֶׁר עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 חַי וְקַיִם עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ טְהוֹר עֵינַיִם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ יוֹשֵׁב
 שָׁמַיִם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ כְּבִיר כַּח עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 לֹא אֵל חֶפֶץ בְּרִשָׁע עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מֶלֶךְ
 מַלְכֵי הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָּב
 עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ סֶמֶךְ נוֹפְלִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ עוֹזֵר
 דָּלִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ פּוֹדֵה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ צַדִּיק וּמַצְדִּיק עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ קָרוֹב
 לְכֹל קוֹרְאָיו עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רֵם וְנִשְׂא עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ
 תְּמִימִים עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה
 בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ וּפְחָד יִצְחָק עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ הָעוֹנֵחַ בְּעֵת רְצוֹן עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֲבִיר
 יַעֲקֹב עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רַחֲמִים
 עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מְגַן דָּוִד עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי
 הַמְּרַכְּבָה עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנוּ.

RAHOUM VEHANOUN**רחום וְחַנוּן**

Dieu de miséricorde et de compassion, nous avons péché devant Toi, fais-nous grâce !

Maître du monde, Toi qui connais les coeurs, qui découvres les mystères, qui parles avec justice, nous avons péché devant Toi, fais-nous grâce !

Toi qui es magnifié par Tes merveilles, qui seul peux consoler, qui Te souviens de l'alliance de nos pères, qui sondes les êtres dans leur intimité, nous avons péché devant Toi, fais-nous grâce !

Toi qui es bon et qui fais du bien, qui connais les choses cachées, qui pardones les péchés, qui Te revêts de justice, nous avons péché devant Toi, fais-nous grâce !

Toi qui réunis tous les mérites, qui inspires toutes les louanges, qui remets les fautes, qui réponds dans la détresse, nous avons péché devant Toi, fais-nous grâce !

Toi qui détiens le salut, qui vois l'avenir, qui appelle les générations à l'existence, qui chevauches les nues, qui écoutes les prières, dont les pensées sont lumineuses, nous avons péché devant Toi, fais-nous grâce !

רחום וְחַנוּן חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ :

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת בּוֹחֵן לְבָבוֹת גּוֹלֶה
עֲמוּקוֹת דּוֹבֵר צְדָקוֹת. חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ
רַחֵם עָלֵינוּ:

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת וְתִיק בְּנִחְמוֹת זוֹכֵר בְּרִית
אֲבוֹת חוֹקֵר כְּלִיּוֹת.

חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

טוֹב וּמְטִיב לְבָרִיּוֹת. יוֹדֵעַ כָּל-נִסְתָּרוֹת.
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת.

חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

מְלֵא זְכוּיּוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת
עוֹנֵה בְצָרוֹת.

חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת. צוֹפֵה עֲתִידוֹת. קוֹרָא
הַדּוֹרוֹת. רוֹכֵב עַרְבוֹת. שׁוֹמֵעַ תְּפִילוֹת.

תְּמִים דְּעוֹת.

חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

L'assemblée se lève

EL EREKH APAÏM ATA

Tu es le Père dont les compassions sont sans borne, Dieu de miséricorde est Ton Nom. Tu nous as montré le chemin du repentir.

Puisse l'immensité de Ta grâce se manifester aujourd'hui comme toujours envers Tes bien-aimés.

Tu tourneras Ta face vers nous avec mansuétude car Tu es le Seigneur des miséricordes.

Nous T'offrons en hommage nos supplications et nos prières, comme Tu l'enseignas jadis à Moïse, Ton serviteur.

Abandonne Ta colère comme il est écrit dans la Torah et sous l'ombre de Tes ailes, nous nous abriterons comme le jour où Toi, Eternel, Tu es descendu dans une nuée.

Place-nous sous Ta protection et prodigue-nous le calme souverain des apaisements divins.

Absous le péché et la faute comme Tu l'as fait le jour où Tu Te tenais avec Moïse là-bas.

Ecoute nos supplications et entends nos prières comme le jour où Moïse invoqua le Nom de Dieu. Il est écrit :

L'Eternel passa devant lui et il s'écria :

"Eternel, Eternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression et les absous. Pardonne nos fautes et nos péchés et fais de nous Ton héritage !"

Pardonne-nous, notre Père, car nous avons péché. Efface nos erreurs, notre Roi, car nous avons fauté. Car Tu es l'Eternel, plein de bonté et de miséricorde envers tous ceux qui T'implorent.

L'assemblée s'assoit.

אל ארך אפים אתה

אל ארך אפים אתה ובעל הרחמים נקראת. ודרך תשובה הורית.

גדלת רחמיך וחסדיך תזכר היום ובכל יום לזרע ידידיך.

תפן אלינו ברחמים. כי אתה הוא בעל הרחמים.

בתחנון ובתפלה פניך נקדם כהודעת לענו מקדם.

מחרון אפך שוב כמו בתורתך כתוב. ובצל כנפיך נחסה ונתלונן כיום וירד יהוה בענן.

תעבור על פשע ותמחה אשם כיום ויתיצב עמו שם.

תאזין שועתנו ותקשיב מנו מאמר.

כיום ויקרא בשם יהוה ושם נאמר:

ויעבור יהוה על פניו ויקרא:

יהוה יהוה אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת. נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה.

וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו.

סלח לנו אבינו כי חטאנו מחל לנו

מלפנו כי פשענו. כי אתה אדני טוב

וסלח ורב חסד לכל קוראיך.

CONFESSION

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière Te parvienne. Ne Te dérobe pas à notre supplication. Car nous ne sommes pas assez téméraires ni arrogants pour affirmer devant Toi, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous sommes justes et que nous n'avons pas péché. Au contraire, nous reconnaissons avoir péché de toutes les façons possibles :

par abus de confiance, par incitation au mal, par des jugements trop rapides, des paroles inconsidérées, par dureté de cœur ; en fermant les yeux sur la sottise, la violence et le crime ; en refusant notre concours à des causes justes ; en donnant de mauvais conseils, en tournant en dérision des choses respectables et en accordant de la valeur à des choses futiles.

Par tout cela et combien d'autres choses encore, nous nous sommes écartés de Tes commandements si judicieux, sans qu'il nous en ait coûté. Et pourtant, Toi Tu es juste en tout ce qui nous arrive. Tu pratiques la justice pendant que nous péchons.

וְדוּיָ

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אָנָּה תְּבַא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תְּתַעַלֵּם מִתְחַנְּתָנוּ,
שְׂאִיז אָנוּ עֵזִי פָּנִים וְקָשִׁי עֶרְף לֹמֵר
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאנוּ. אֲבָל אֲנַחְנוּ
חָטְאנוּ.

אֲשַׁמְנוּ, בְּגִדְנוּ, גְּזַלְנוּ, דְּבַרְנוּ דְּפִי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זָדְנוּ, חָמְסְנוּ, טַפְלָנוּ
שָׁקַר. יַעֲצֵנוּ רָע, כְּזָבְנוּ, לִצְנוּ, מְרַדְנוּ,
נֶאֱצָנוּ, סָרְרָנוּ, עֹוִינוּ, פִּשְׁעָנוּ, צָרְרָנוּ,
קָשִׁינוּ עֶרְף. רִשְׁעָנוּ, שַׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ,
תַּעֲתָעָנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים
וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא
עָלֵינוּ כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

**Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres,
pardonne-nous, accorde-nous rémission
et expiation !**

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סִלַּח לָנוּ.
מַחַל לָנוּ. כִּפּוּר-לָנוּ:**

KI ANOU AMEKHA

Car nous sommes Ton peuple et Tu es notre Dieu,
nous sommes Tes enfants et Tu es notre Père.

Nous sommes Tes serviteurs et Tu es notre
Maître, nous sommes Ton troupeau et Tu es notre
pasteur.

Nous sommes Ta vigne et Tu es notre gardien,
nous sommes Ton héritage et Tu es notre bien
suprême.

Nous sommes Tes fidèles et Tu es notre sauveur,
nous sommes Ton ouvrage et Tu es l'ouvrier.

Nous sommes Tes bien-aimés et Toi Tu es l'Ami,
nous sommes Ton peuple et Tu es notre Roi.

Nous sommes l'objet de Tes pensées et Tu es
l'unique sujet de nos discours.

כִּי אָנוּ עַמֶּךָ

**כִּי אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ; אָנוּ בְנֶיךָ
וְאַתָּה אָבִינוּ:**

**אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ; אָנוּ צֹאֲנֶךָ
וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:**

**אָנוּ כֶּרְמֶךָ וְאַתָּה שׁוֹמְרֵנוּ; אָנוּ נַחֲלָתְךָ
וְאַתָּה חֹלְקֵנוּ:**

**אָנוּ קְוֵיךָ וְאַתָּה מוֹשִׁיעֵנוּ; אָנוּ פְּעֻלָּתְךָ
וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ:**

**אָנוּ סִגְלָתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ; אָנוּ עַמֶּךָ
וְאַתָּה מְלִכֵנוּ:**

**אָנוּ רְעִיתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ; אָנוּ מְאֻמְרֶיךָ
וְאַתָּה מְאֻמֵּרֵנוּ:**

AL HETH

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, daigne nous pardonner tous nos manquements, effacer toutes nos fautes et nous accorder l'expiation de tous nos péchés :

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par dureté de cœur.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des propos déplacés.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi ouvertement ou en secret.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des paroles vaines.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en concevant des pensées mal intentionnées.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des paroles superficielles.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi sciemment ou par inadvertance.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en profanant Ton Nom.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en nous répandant en propos inconsidérés.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en connaissance de cause ou par ignorance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en nous livrant à la corruption.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi par médisance.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'arrogance.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des allusions blessantes.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'insolence.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en portant des jugements hâtifs sur les autres.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'étroitesse d'esprit.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'entêtement.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en proférant des calomnies.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve de haine et d'intolérance.
Pour le péché que nous avons commis devant Toi par indifférence du cœur.
Pour tout cela Eternel, qui entends les suppliques, accorde-nous le pardon, la rémission, l'expiation.

עַל חַטָּא

וּבְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּסַלַּח לָנוּ עַל כָּל
חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.
וְתִכְפֹּר לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי
שִׁפְתַּיִם.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלוּי וּבִסְתֵר.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַוּי פֶּה.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבִשְׁגָגָה.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטַפְשׁוֹת פֶּה.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּיּוֹדְעִים
וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֶׁחַד.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עֵינַי.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעִזּוֹת מִצַּח.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְיֹת.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשְׁיוֹת עֵרְף.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכְלוֹת.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת חֲנָם.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוּן לִבִּי.
וְעַל כָּלֵם, אֲלוּהָ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ,
מַחֵל לָנוּ, כִּפֹּר-לָנוּ.

MI EL KAMOKHA

Puissant et lumineux créateur de tout l'univers,
Qui est comparable à Toi ?

Tu dévoiles les profondeurs, Tu tiens le langage de
l'équité,
Qui est comparable à Toi ?

Splendide dans Ton vêtement, il n'est pas d'autre
Dieu que Toi,
Qui est comparable à Toi ?

Tu redresses ceux qui plient sous le joug, Tu fais
grâce aux démunis,
Qui est comparable à Toi ?

Ton regard est pur, Tu sièges dans les cieus,
Qui est comparable à Toi ?

Tu pardones les fautes, Tu Te revêts du manteau
de l'équité,
Qui est comparable à Toi ?

Tu règnes sur tous les rois, Tu es élevé et
redoutable,
Qui est comparable à Toi ?

Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu offres Ton aide
aux démunis,
Qui est comparable à Toi ?

Tu nous délivres de la servitude, Ton action est
toute-puissante,
Qui est comparable à Toi ?

Tu es proche de ceux qui T'implorent. Depuis les
hauteurs Tu entends les plaintes
Qui est comparable à Toi ?

Tu sièges dans les cieus, Tu soutiens ceux qui sont
intègres,
Qui est comparable à Toi ?

Tu pardones les crimes, Tu effaces les fautes
Qui est comparable à Toi ?

Ô Dieu, qui comme Toi pardonne l'iniquité et oublie
les péchés du reste de Son héritage ? L'Eternel n'est
pas un Dieu de colère et de vengeance, car c'est à la
miséricorde qu'Il prend plaisir. Il aura encore de la
compassion pour nous. Il foulera aux pieds toutes
nos transgressions. Ô Eternel, Tu engloutiras
jusqu'au fond de la mer tous les péchés de Tes fils
repentants. Et tous les péchés de Ton peuple, la
maison d'Israël, Tu les enfouiras dans un lieu où l'on
ne pourra pas s'en souvenir et ils ne remonteront
plus jamais à la conscience. Ainsi, Tu témoigneras
Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham,
comme Tu l'as juré à nos pères autrefois.

מי אל כמוך

אֲדִיר וְנָאוֹר בּוֹרֵא דֶק וְחָלָד
מִי אֵל כְּמוֹךָ.

גּוֹלָה עֲמֻקּוֹת דּוֹבֵר צְדָקוֹת
מִי אֵל כְּמוֹךָ.

הַדּוֹר בְּלְבוֹשׁוֹ וְאֵין זּוֹלָתוֹ
מִי אֵל כְּמוֹךָ.

זוֹקֵף כְּפוּפִים חוֹנֵן דְּלִים
מִי אֵל כְּמוֹךָ.

טָהוֹר עֵינַיִם יוֹשֵׁב שָׁמַיִם
מִי אֵל כְּמוֹךָ.

כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת. לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת
מִי אֵל כְּמוֹךָ.

מְלֶךְ מְלָכִים. נוֹרָא וְנִשְׁגָּב
מִי אֵל כְּמוֹךָ.

סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. עוֹנֶה עֲשׂוּקִים
מִי אֵל כְּמוֹךָ.

פוֹדֶה וּמְצִיל. צֶעֶה בְּרַב כַּחוֹ
מִי אֵל כְּמוֹךָ.

קָרוֹב לְקַרְאֵיו. רֵם וּמֵאֲזִין שׁוֹעָה
מִי אֵל כְּמוֹךָ.

שׁוֹכֵן שְׁחָקִים תּוֹמֵךְ תְּמִימִים
מִי אֵל כְּמוֹךָ.

נוֹשֵׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע
מִי אֵל כְּמוֹךָ.

מִי אֵל כְּמוֹךְ נִשָּׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע
לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לְעַד אָפוּ, כִּי
חָפֵץ חֶסֶד הוּא. יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ, יִכְבוֹשׁ
עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמִצּוֹלוֹת יָם כָּל
חַטָּאתָם. וְכָל חַטָּאת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל
תִּשְׁלִיךְ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזְכְּרוּ וְלֹא יַעֲלוּ
עַל לֵב לְעוֹלָם. תִּתֵּן אֱמֶת לִיעֶקֶב, חֶסֶד
לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְוֹתֵינוּ מִימֵי
קֶדֶם.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, pardonne nos péchés en ce jour (de saint shabbat et) de Kippour, jour de pardon et de fête solennelle. Efface nos péchés, éloigne-les de Tes yeux, ainsi qu'il est écrit : "C'est Moi, oui c'est Moi qui effacerai tes iniquités pour l'amour de mon Nom et Je ne me rappellerai plus de tes péchés."¹

Et il est dit aussi : "J'ai dissipé tes péchés comme un nuage et tes iniquités comme une vapeur légère ; reviens à Moi car Je t'ai délivré."²

Et ailleurs "En ce jour là aura lieu l'expiation qui doit vous purifier de tous vos péchés et vous rendre purs devant le Seigneur".³

Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères (le shabbat: agréé notre repos,) sanctifie-nous par Tes commandements et fais que nous respectons Ta loi la Torah. Comble-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous de Ton secours (le shabbat : Donne-nous part, Eternel, notre Dieu, à Ton saint shabbat, par amour et de plein gré et que tout Israël qui reconnaît la sainteté de Ton Nom, observe un repos absolu en ce jour) . Purifie notre coeur, afin que nous puissions Te servir d'une coeur sincère, car Tu accordes pardon à Israël et rémission aux tribus de Yeshouroun à chaque génération.

Béni sois-Tu Eternel notre Roi, qui accordes rémission et pardon pour nos péchés et ceux de tout Ton peuple Israël, qui effaces nos fautes chaque année, Ô Roi qui règnes toute la terre, Toi qui sanctifies (le shabbat), Israël et le jour de Kippour.

Eternel, notre Dieu, agréé la prière d'Israël. Puisses-Tu rétablir le culte du coeur dans les parvis de Ta demeure. Accueille promptement la prière ardente d'Israël. Que Te soient agréables les prières de Ton peuple et de tous les coeurs.

Permetts-nous d'assister à Ton retour à Sion. Sois loué Eternel qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לְעֹנוּתֵינוּ
בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחַה
וְהֵעֵבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנְּגִד עֵינֶיךָ
כְּאָמֹר: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְחַה פְּשָׁעֶיךָ
לְמַעַנִּי, וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֵּר. וְנֹאמֵר:
מְחִיתִי כְּעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנָן חַטָּאתֶיךָ,
שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלְתֶיךָ וְנֹאמֵר: כִּי בְּיוֹם
הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם, מִכָּל
חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (רְצֵה בְּמִנוּחַתְנוּ)
קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ,
שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבֶךָ וְשִׂמְחָנוּ בִישׁוּעָתֶךָ
(וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שְׁבַת
קִדְשֶׁךָ, וְיִנּוּחוּ בְּהַ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהַר
לִבֵּנוּ לְעַבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, כִּי אַתָּה סֶלְחָן
לְיִשְׂרָאֵל וּמַחְלָן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל דּוֹר
וְדוֹר, וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מִלֶּךְ מוֹחֵל
וְסוֹלַח אֶלָּא אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִלֶּךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח
לְעֹנוּתֵינוּ וְלְעֹנוּת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל,
וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוּתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה,
מִלֶּךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מִקִּדְשֵׁי (הַשַּׁבָּת וְ)
יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וּלְתַפְלָתָם שְׁעָה. וְהָשִׁב אֶת-עַבְדֹּת
הַלֵּב לְדַבִּיר בֵּיתֶךָ וּתְפִלָּה בּוֹעֶרֶת שֶׁל
יִשְׂרָאֵל מְהֵרָה וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תִקְבַּל
בְּרִצּוֹן וְתִהְיֶה לְרִצּוֹן תָּמִיד תְּפִלָּת
יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וּתְפִלָּת כָּל-לֵב :

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבֶךָ לְצִיּוֹן
בְּרַחֲמִים : בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחֲזִיר
שְׁכִינָתוֹ וְעַמּוֹ לְצִיּוֹן :

1. Isaïe 43:25

2. Isaïe 44:22

3. Lévitique 16:30

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut ; de génération en génération, nous Te remercierons et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains et notre âme que Tu preserves, pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi et le soir. Dieu de bonté, Ta miséricorde est infinie, Tes grâces ne tarissent jamais et notre espoir sera éternellement en Toi.

Pour tous ces bienfaits, que Ton Nom, ô notre Roi, soit béni et exalté, sans cesse et pour toujours.

Notre Père, notre Roi, souviens-Toi de Ta miséricorde et abandonne Ta colère. Bannis loin de nous et de tous les enfants de Ton alliance, la peste, la guerre, la famine, la servitude, les persécutions et les épidémies, les calamités et toutes les maladies, tous les accidents, tous les conflits et les troubles de toutes sortes, tous les mauvais événements et les comportements haineux.

Inscris pour une vie de bien tous les enfants de Ton alliance.

Ils louent Ton grand Nom avec sincérité et ils Te bénissent car notre Sauveur et Protecteur est toujours bon. Béni sois-Tu, Éternel. Parfait est Ton Nom et seul Tu es digne de louanges.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, source de toute paix et de tout bien, étends sur nous la triple bénédiction de Moïse Ton serviteur :

Que le Seigneur vous bénisse et vous garde !

Ainsi soit Sa volonté

Que le Seigneur vous éclaire de Sa lumière et vous accorde Sa grâce !

Ainsi soit Sa volonté

Que le Seigneur tourne Sa face vers vous et vous donne la paix !

Ainsi soit Sa volonté

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא, יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד,
צוּר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אֵתָהּ הוּא לְדוֹר
וָדוֹר נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נְסִיף שְׂבָכָל יוֹם
עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל
עֵת עָרַב וּבֹקֵר וְצַהֲרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמוּ
חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קוּיֵנוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד :

אָבִינוּ מִלְּכָנוּ, זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וְכִבוֹשׁ
כַּעֲסֶךָ, וְכֹלָה דְבַר וְחָרַב, וְרַעַב וְשָׂבִי,
וּמִשְׁחִית וְעוֹזֵן, וְשִׂמְד וּמַגֵּפָה, וּפְגַע רַע
וְכָל מַחֲלָה, וְכָל תְּקֵלָה וְכָל קִטְטָה, וְכָל
מִיָּנִי פְרַעַנִיּוֹת, וְכָל גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאָת
חָנָם, מֵעַלֵּינוּ וּמֵעַל כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכַתּוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה. וַיְהִלּוּ אֶת
שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ
סֵלָה : בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ
נֶאֱמָר לְהוֹדוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה
הַמְּשַׁלֶּשֶׁת, בְּתוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי
מֹשֶׁה עַבְדְּךָ. הָאֲמוּרָה מִפִּי אֲהַרֹן וּבְנָיו
כַּהֲנָיִם עִם קְדוֹשֶׁךָ. כְּאָמוּר :

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ. (כֵּן יְהִי רְצוֹן)

יְאֹר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ (כֵּן יְהִי רְצוֹן)

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לָךְ שָׁלוֹם.

(כֵּן יְהִי רְצוֹן)

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, Toi qui par la lumière de Ta présence nous as donné la loi de vie, l'amour du bien, la justice, la bénédiction, la bonté, la vie et la paix. Qu'il soit bon à Tes yeux de bénir Ton peuple Israël, en tout temps, en toute heure et en tout lieu, en lui accordant la paix.

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie de bien et de plénitude !

On ouvre le Arone hakodesh

Aujourd'hui, accorde-nous la force ! Amen
 Aujourd'hui, accorde-nous Ta bénédiction ! Amen
 Aujourd'hui, élève-nous ! Amen
 Aujourd'hui, recherche notre bien ! Amen
 Aujourd'hui, inscris-nous dans le Livre de la vie ! Amen
 Aujourd'hui, écoute notre supplication ! Amen
 Aujourd'hui, accepte avec miséricorde notre prière! Amen
 Aujourd'hui, soutiens-nous par Ta droite de justice ! Amen

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ. בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ. כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וּפְרֻנְסָה טוֹבָה. נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם.

הַיּוֹם תְּאַמְצָנוּ. אָמֵן
 הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ. אָמֵן
 הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ. אָמֵן
 הַיּוֹם תְּדַרְשֵׁנוּ לְטוֹבָה. אָמֵן
 הַיּוֹם תְּשָׁמַע שׁוֹעֲתֵנוּ. אָמֵן
 הַיּוֹם תִּקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. אָמֵן
 הַיּוֹם תִּתְמַכְּנוּ בְּיָמִין צְדִיקְךָ. אָמֵן.

On ferme le Arone hakodesh

En ce jour, ramène-nous vers la Jérusalem restaurée, ensemble avec tous ceux qui Te servent dans l'amour, comme l'a annoncé Ton prophète Isaïe : "Je les amènerai vers Ma montagne sainte et les ferai se réjouir dans Ma maison de prières. Ma maison sera appelée "Maison de prières pour toutes les nations". Puissions-nous, nous et tout le peuple d'Israël, être bénis pour toujours par la justice, la miséricorde, la paix et la vie. Béni sois-Tu Eternel qui établis la paix.

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תְּבִיאֵנוּ שְׁשִׁים וּשְׁמַחִים בְּבִנְיַן שְׁלָם. כְּפִתּוֹב וְהִבִּיאוּתִים אֶל הָר קֹדֶשׁי וּשְׁמַחֲתִים בְּבֵית תְּפִלָּתִי. כִּי בֵּיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל הָעַמִּים. וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם יְהִיָּה לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עוֹשֵׂה הַשְׁלוֹם.

Kaddish Titkabbal

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un avenir proche et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

Que les prières et les supplications de tout Israël soient exaucées par son Père qui réside dans le ciel. Dites : Amen.

Qu'une paix profonde émanée du ciel et une vie pleine de félicité, une vie d'abondance et de consolation, de pardon et de rédemption soient notre partage et celui de tout Israël. Dites : Amen.

Que celui qui a établi la paix dans les cieux répande par sa miséricorde la paix sur nous, sur tout Israël et sur l'humanité entière. Dites : Amen.

קדיש תתקבל

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן

בְּעֻלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךְ
מְלְכוּתָהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנָהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ
בְּחַיֵּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-
יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי
עָלְמֵיָא.

יְתַבְרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וְלְעֵלְא
מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא
וְנַחֲמַתָּא דְאַמִּירָן בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן.

תְּתַקַּבַּל צְלוּתְהוּן וּבְעוּתְהוּן
דְּכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבּוּהוּן דִּי
בְּשַׁמַּיָּא וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-
יּוֹשְׁבֵי-תֵבֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

תַּפְּלוֹת מִנְחָה לְיוֹם כִּיפּוּר

OFFICE DE MINḤAH

PSAUME BEN-ADAMA

Fils de la Terre, qu'il te souviene de ta patrie, la Poussière
Car, au dénouement, tu retourneras vers ta mère, la Terre.

Cinq Ans

Lève-toi et puisses-tu réussir, dit-on à l'enfant de cinq ans.
Il grandit par degrés comme le soleil qui monte,
Il dort au sein de sa mère et ne veut la quitter,
Et pour monture, il prend le cou de son Père.

Dix Ans

Pourquoi accablez-vous de morale l'enfant de dix ans ?
Encore un peu, il grandira et se corrigera,
Parlez-lui avec grâce et annoncez-lui d'agréables nouvelles,
Ses jouets à lui ce sont ses parents, les membres de sa famille.

Vingt Ans

Quelle douceur dans les jours d'un homme de vingt ans
Rapide comme le faon qui bondit sur les monts,
Il fait fi des conseils et se rit de ses maîtres,
Mais bientôt la biche pleine de grâce deviendra son filet et son rets.

Trente Ans

A trente ans, il est tombé aux mains d'une femme.
Il se lève, examine la situation : le voici pris au piège,
De toutes parts des flèches le percent :
Les caprices de ses enfants et ceux de sa femme.

Quarante Ans

Errant et soumis il atteint les quarante ans
Content de son sort, qu'il soit bon ou mauvais,
Il court son chemin, abandonne ses amis,
Il reste à son poste pour remplir sa tâche.

Cinquante Ans

A cinquante ans, il se souvient des jours de vanité,
Il s'attriste parce que les jours de deuil approchent.
Il méprise alors tous les biens de ce monde,
Car il tremble à la pensée que son heure est proche.

Soixante Ans

Demandez donc ce qu'il advient à l'homme de soixante ans.
Il n'agit plus : il a perdu ses branches, il a perdu ses racines,
Les forces qui lui restent s'appauvrissent et décroissent,
Elles ne lui sont plus d'aucun secours dans sa lutte.

Soixante dix Ans

Si ses années atteignent le chiffre de soixante dix,
Ses paroles ne sont adoptées ni même écoutées,
Il n'est plus qu'une charge pour ses amis,
Un poids pour lui-même, un poids pour sa canne.

Quatre-vingt Ans

A quatre vingt ans, c'est un fardeau pour ses enfants,
Son cœur n'est plus à lui non plus que sa vue,
Objet de mépris pour ses connaissances, de moquerie pour ses voisins,
Plein de poison est son verre, et son pain est amer.

Epilogue

A-t-il dépassé cet âge, il n'est plus alors qu'un mort,
Mais bienheureux qui est considéré
comme un étranger établi sur cette terre,
Lui n'a de pensée et de souci que pour l'avenir de son âme
Et pour le salaire qui l'attend dans le monde.

Rabbi Abraham Ibn-Ezra vers 1150

SORTIE DE LA TORAH

L'assemblée se lève et on ouvre le Arone hakodesh.

Lorsque l'Arche partait, Moïse disait : "Lève-Toi Eternel, que Tes ennemis se dispersent et que Tes adversaires fuient de devant Ta face !" "Car de Sion sort la Torah et la parole de l'Eternel de Jérusalem".²

Loué soit le Nom glorieux du Maître du monde, louées Ta couronne et Ta demeure ! Reçois éternellement avec bienveillance Ton peuple Israël. Montre-lui Ta toute puissance dans Ton saint Temple. Fais rejaillir sur nous la pureté de Ta lumière et accueille nos prières avec miséricorde. Veuille, Seigneur, prolonger notre vie et la combler de Tes bienfaits ; puissé-je, moi aussi, être compté au nombre des justes ; accorde-moi ta pitié et protège-moi, les miens et tout ton peuple Israël. C'est Toi qui nourris et fais subsister le monde, Tu es le maître de toutes choses, les rois sont sous Ta domination et la souveraineté T'appartient. Moi, serviteur du Saint-Béni-Soit-Il, je me prosterne devant Lui, devant sa précieuse Torah, en tout temps. Je ne mets pas ma confiance en l'homme, je ne compte sur aucune puissance terrestre; c'est au créateur du ciel, à Lui qui est vraiment Dieu, dont l'enseignement est vrai, dont les prophètes sont vrais, c'est à Lui seul, notre véritable bienfaiteur, que je me confie. C'est à Son Nom saint et adoré que j'adresse des louanges.

Qu'Il te plaise d'initier mon cœur à Ta Torah et d'accomplir mes désirs et ceux de tout Ton peuple Israël, pour le bien, la vie et la paix.

Eternel ! Eternel ! Dieu compatissant, miséricordieux, magnanime, plein de bonté et de fidélité, qui conserves Ta grâce dans la suite des générations, qui pardones la transgression et qui purifies !

1. Nombres 0:35

2. Isaïe 2:3

סדר הוצאת ספר תורה

יְהִי בְנִסְעֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה. קוֹמָה יְהוָה וַיִּפְצוּ אֹיְבֶיךָ. וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאֶיךָ מִפְּנֵיךָ. כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה. וּדְבַר יְהוָה מֵרוּשָׁלַיִם.

בְּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמָרָא עֲלֵמָא. בְּרִיךְ כְּתָרְךָ וְאַתְרְךָ. יְהֵא רְעוּתְךָ עִם עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לְעַלְמִים. וּפְרָקֵן יְמִינְךָ אַחְזִי לְעַמְךָ בְּבֵית מִקְדָּשְׁךָ. וְלֹאֲמַטוּיִי לָנָא מְטוּב נְהוּרְךָ, וְלִקְבֵּל צְלוּתְנָא בְּרַחֲמִין. יְהֵא רְעוּא קְדָמְךָ דְּתוֹרִיךָ לָן חַיִּין בְּטִיבוּתָא. וְלַהּוּי אֲנָא פְּקִידָא בְּגוּ צְדִיקָיָא. לְמַרְחַם עָלֵי וְלִמְנַטֵּר יְתִי, וַיֵּת כָּל דֵּי לִי וְדֵי לְעַמְךָ יִשְׂרָאֵל. אַנְתָּ הוּא זֶן לְכֹלָא וּמְפָרְנֵס לְכֹלָא. אַנְתָּ הוּא שְׁלִיט עַל כֹּלָא. אַנְתָּ הוּא דְּשְׁלִיט עַל מַלְכֵיָא. וּמַלְכוּתָא דִּילְךָ הִיא. אֲנָא עֲבָדָא דְּקָדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסִגִּידְנָא קַמְהָ, וּמְקַמָּא דִּיקָר אֹרִיתָהּ בְּכָל עַדָן וְעַדָן. לָא עַל אַנְשֵׁי רְחִיצָנָא. וְלָא עַל בַּר אֱלֹהִין סְמִיכְנָא. אֱלָא בְּאַלְהָא דְּשִׁמְיָא דְּהוּא אֱלֹהָא קְשׁוּט. וְאֹרִיתָהּ קְשׁוּט. וּנְבִיאוּהִי קְשׁוּט. וּמְסַגָּא לְמַעַבְד טְבוּן וּקְשׁוּט. בְּהָ אֲנָא רְחִיץ. וְלִשְׁמֵהּ קְדִישָׁא יְקִירָא אֲנָא אִמֵּר תְּשַׁבְּחֵן. יְהֵא רְעוּא קְדָמְךָ דְּתַפְתַּח לְבָאֵי בְּאוֹרִיתָא וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלְבָאֵי. וְלְבָא דְּכָל עַמְךָ יִשְׂרָאֵל. לְטַב וְלְחַיִּין וְלְשָׁלָם:

יְהוָה יְהוָה. אֵל רַחוּם וְחַנוּן. אַרְךָ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת. נִצֵּר חֶסֶד לְאַלְפִים. נִשְׂא עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָ.

On sort les sifré-Torah du Arone-hakodesh

Officiant Béni soit l'Éternel, qui dans Sa sainteté, a donné la Torah, Sa Loi, à Son peuple Israël.

Assemblée Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.

Officiant Notre Dieu est Unité. Notre Seigneur est grand et son Nom est Saint et redoutable.

Assemblée Notre Dieu est Unité. Notre Seigneur est grand et son Nom est Saint.

Officiant : Glorifiez l'Éternel avec moi et ensemble célébrons Son Nom.

Officiant בְּרוּךְ שְׁנַתַּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.
Assemblée שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֶחָד.
Officiant אֶחָד אֱלֹהֵינוּ. גְּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ.
קְדוֹשׁ (וְנוֹרָא) שְׁמוֹ.
Assemblée אֶחָד אֱלֹהֵינוּ. גְּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ.
קְדוֹשׁ (וְנוֹרָא) שְׁמוֹ.
Officiant גְּדָלוֹ לַיהוָה אֲתִי וְנִרְוֹמָמָה
שְׁמוֹ יַחְדָּו.

CHANT DE LA PROCESSION

À Toi, Seigneur, appartiennent la grandeur et la puissance, la magnificence, la gloire et la majesté. Comme T'appartient tout ce qui est dans les cieux et sur la Terre. A Toi la royauté universelle, Éternel, qui diriges tout. Glorifions l'Éternel notre Dieu et prosternons-nous à Ses pieds. Il est saint. Glorifions l'Éternel notre Dieu, et prosternons-nous devant Sa splendeur car l'Éternel notre Dieu est Saint.

Après la procession, on retire les ornements du Sefer Torah, puis on procède à l'élévation : pour que tous puissent voir le texte qui sera lu, on pointe le yad sur les premiers mots de ce texte.

לְךָ יְהוָה הַגְּדָלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת
וְהַנִּצְחָה וְהַהוֹד כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:
לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמְּתַנְשָׂא לְכָל
לְרֹאשׁ: רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹו
לְהַדוּם רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוֹ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹו לְהַר קְדָשׁוֹ כִּי קְדוֹשׁ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

PRÉSENTATION DE LA TORAH (HAGUEBAHA)

Voici la Torah que Moïse a placée devant les enfants d'Israël. De la bouche de Dieu entre les mains de Moïse.¹

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה:

BÉNÉDICTIONS DU SÉFER

Avant la lecture de la Torah, on dit :

Appelé Louez l'Éternel ! Il est seul digne de louanges !

Assemblée Loué soit le Seigneur à qui nous devons à jamais toutes les louanges !

Appelé Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as choisis parmi l'ensemble des peuples pour nous donner Ta loi, la Torah. Loué sois-Tu, Seigneur, qui donnes la loi, la Torah.

Appelé בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבֹרָךְ:
Assemblée בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם
וָעֶד:
Appelé בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל
הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

1. Deutéronome 4:44

LECTURE DE LA TORAH- LEVITIQUE 18 : 1-30

1 L'Éternel parla à Moïse en ces termes: 2 "Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: c'est moi, l'Éternel, qui suis votre Dieu! 3 Les pratiques du pays d'Égypte, où vous avez demeuré, ne les imitez pas, les pratiques du pays de Canaan où je vous conduis, ne les imitez pas et ne vous conformez point à leurs lois. 4 C'est à mes statuts que vous devez obéir, ce sont mes lois que vous respecterez dans votre conduite : c'est moi, l'Éternel, qui suis votre Dieu. 5 Vous observerez donc mes lois et mes statuts, parce que l'homme qui les pratique obtient, par eux, la vie : je suis l'Éternel. 6 Que nul de vous n'approche d'aucune proche parente, pour en découvrir la nudité : je suis l'Éternel. 7 Ne découvre point la nudité de ton père, celle de ta mère : c'est ta mère, tu ne dois pas découvrir sa nudité. 8 Ne découvre point la nudité de la femme de ton père : c'est la nudité de ton père. 9 La nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née au dehors, ne la découvre point. 10 La nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, ne la découvre point; car c'est ta propre nudité. 11 La fille de la femme de ton père, progéniture de ton père, celle-là est ta sœur: ne découvre point sa nudité. 12 Ne découvre point la nudité de la sœur de ton père : c'est la proche parente de ton père. 13 Ne découvre point la nudité de la sœur de ta mère, car c'est la proche parente de ta mère. 14 Ne découvre point la nudité du frère de ton père : n'approche point de sa femme, elle est ta tante. 15 Ne découvre point la nudité de ta bru : c'est la femme de ton fils, tu ne dois pas découvrir sa nudité. 16 Ne découvre point la nudité de la femme de ton frère : c'est la nudité de ton frère. 17 Ne découvre point la nudité d'une femme et celle de sa fille ; n'épouse point la fille de son fils ni la fille de sa fille, pour en découvrir la nudité : elles sont proches parentes, c'est une impudicité. 18 N'épouse pas une femme avec sa sœur : c'est créer une rivalité, en découvrant la nudité de l'une avec celle de l'autre, de son vivant. 19 Lorsqu'une femme est isolée par son impureté, n'approche point d'elle pour découvrir sa nudité. 20 Ne t'unis point charnellement avec la femme de ton prochain : tu te souillerais par elle.

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: ב דַּבֵּר
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: ג כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-מִצְרַיִם אֲשֶׁר
יֹשְׁבֹתֶם-בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ-כְּנָעַן
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ
וּבְחַקְתִּיהֶם לֹא תִלְכוּ: ד אֶת-מִשְׁפָּטֵי תַעֲשׂוּ
וְאֶת-חֻקֵּי תִשְׁמְרוּ לִלְכַת בְּהֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: ה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-חֻקְתֵּי
וְאֶת-מִשְׁפָּטֵי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּם הָאָדָם וְחַי
בְּהֶם אֲנִי יְהוָה: ו אִישׁ אִישׁ אֶל-כְּלִי-שָׂאֵר
בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגִלּוֹת עֲרוּהָ אֲנִי יְהוָה:
ז עֲרוֹת אָבִיךָ וְעֲרוֹת אִמְךָ לֹא תִגְלֶה אִמְךָ
הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתֶיהָ: ח עֲרוֹת אִשְׁת־אָבִיךָ
לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת אָבִיךָ הוּא: ט עֲרוֹת אַחֻותֶךָ
בֵּת-אָבִיךָ אוֹ בֵּת-אִמְךָ מוֹלְדֹת בֵּית אוֹ
מוֹלְדֹת חוּץ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתֶיךָ: י עֲרוֹת
בֵּת-בְּנֶךָ אוֹ בֵּת-בִּתְּךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתֶיךָ כִּי
עֲרוֹתֶיךָ הֵנָּה: יא עֲרוֹת בֵּת-אִשְׁת־אָבִיךָ
מוֹלְדֹת אָבִיךָ אַחֻותֶיךָ הוּא לֹא תִגְלֶה
עֲרוֹתֶיהָ: יב עֲרוֹת אַחֻות-אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה
שָׂאֵר אָבִיךָ הוּא: יג עֲרוֹת אַחֻות-אִמְךָ לֹא
תִגְלֶה כִּי-שָׂאֵר אִמְךָ הוּא: יד עֲרוֹת
אֶחָי-אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה אֶל-אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב
דֹּדְתֶךָ הוּא: טו עֲרוֹת כָּלְתֶךָ לֹא תִגְלֶה אִשְׁת־
בְּנֶךָ הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתֶיהָ: טז עֲרוֹת
אִשְׁת־אֶחָיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת אֶחָיךָ הוּא:
יז עֲרוֹת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תִגְלֶה אֶת-בֵּת-בָּנָהּ
וְאֶת-בֵּת-בָּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגִלּוֹת עֲרוֹתֶיהָ
שָׂאֵרָה הֵנָּה זָמָּה הוּא: יח וְאִשָּׁה אֶל-אַחֻתָּהּ
לֹא תִקַּח לְצַרֵּר לְגִלּוֹת עֲרוֹתֶיהָ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ:
יט וְאֶל-אִשָּׁה בְּנִדָּת טְמֵאתָהּ לֹא תִקְרַב
לְגִלּוֹת עֲרוֹתֶיהָ: כ וְאֶל-אִשְׁת־עַמִּיתֶךָ
לֹא-תִתֵּן שְׁכִבְתֶּךָ לְזָרַע לְטְמֵאָה-בָּהּ:

21 Ne livre rien de ta progéniture en offrande à Molokh, pour ne pas profaner le nom de ton Dieu : je suis l'Éternel. 22 Ne cohabite point avec un mâle, d'une cohabitation sexuelle : c'est une abomination. 23 Ne t'accouple avec aucun animal, tu te souillerais par là ; et qu'une femme ne s'offre point à l'accouplement d'un animal, c'est un désordre. 24 Ne vous souillez point par toutes ces choses ! Car ils se sont souillés par elles, les peuples que je chasse à cause de vous, 25 et le pays est devenu impur, et je lui ai demandé compte de son iniquité, et le pays a vomi ses habitants. 26 Pour vous, respectez mes lois et mes statuts, et ne commettez aucune de ces horreurs. Vous indigènes, ni l'étranger qui séjournerait parmi vous. 27 Car toutes ces horreurs, ils les ont commises, les gens du pays qui vous ont précédés, et le pays est devenu impur. 28 Craignez que cette terre ne vous vomisse si vous la souillez, comme elle a vomi le peuple qui l'habitait avant vous. 29 Car, quiconque aura commis une de toutes ces abominations, les personnes agissant ainsi seront retranchées du sein de leur peuple. 30 Soyez donc fidèles à mon observance, en ne suivant aucune de ces lois infâmes qu'on a suivies avant vous, et ne vous souillez point par leur pratique: je suis l'Éternel, votre Dieu!"

כא ומזרעך לא-תתן להעביר למלך ולא תחלל את-שם אלהיך אני יהוה: כב ואת-זכר לא תשכב משכבי אשה תועבה הוא: כג ובכל-בהמה לא-תתן שכתך לטמאה-בה ואשה לא-תעמד לפני בהמה לרבעה תבל הוא: כד אל-תטמאו בכל-אלה כי בכל-אלה נטמאו הגוים אשר-אני משלח מפניכם: כה ותטמא הארץ ואפקד עונה עליה ותקא הארץ את-ישביה: כו ושמרתם אתם את-חקתי ואת-משפטי ולא תעשו מכל התועבת האלה האזרח והגר בגר בתוכם: כז כי את-כל-התועבת האל עשו אנשי-הארץ אשר לפניכם ותטמא הארץ: כח ולא-תקיא הארץ אתכם בטמאכם אתה כאשר קאה את-הגוי אשר לפניכם: כט כי כל-אשר יעשה מכל התועבת האלה ונכרתו הנפשות העשות מקרב עמם: לו ושמרתם את-משמרתתי לבלתי עשות מחקות התועבת אשר נעשו לפניכם ולא תטמאו בהם אני יהוה אלהיכם:

Bénédiction après la lecture de la Torah :

Appelé

Loué sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as donné une loi juste, une Torah de vérité, et par Elle, as implanté parmi nous la vie éternelle.
Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Torah.

Appelé

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר נתן לנו תורת אמת וחי עולם נטע בתוכנו: ברוך אתה יהוה נותן התורה:

BÉNÉDICTIONS DE LA HAFTARAH

סדר קריאת ההפטרות

Avant la lecture

Avant la lecture

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as choisi de bons prophètes et qui as inspiré les paroles de vérité qu'ils ont proclamées. Sois loué Éternel, qui as défini la Loi et choisi de la donner à Moïse Ton serviteur et à Ton peuple Israël et qui as manifesté vérité et justice par les prophètes.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם.
אשר בחר בנביאים טובים. ורצה
בדבריהם הנאמרים באמת. ברוך אתה
יהוה. הבוחר בתורה ובמשה עבדו
ובישראל עמו ובנביאי האמת וצדק.

LECTURE DE LA HAFTARAH- LIVRE DE JONAS

1. La parole de l'Eternel fut adressée à Jonas, fils d'Amittaï, en ces termes : "Lève-toi ! Va à Ninive, la grande ville, et prophétise contre elle ; car leur iniquité est arrivée jusqu'à moi." Mais Jonas se leva pour fuir à Tarsis, hors de la présence de l'Eternel. Il se rendit à Jaffa, où il trouva un vaisseau en partance pour Tarsis. Il paya le passage et s'y embarqua pour aller avec eux à Tarsis, loin de la présence de l'Eternel. Or, l'Eternel suscita un vent violent sur la mer et une grande tempête s'y éleva ; le vaisseau pensa se briser. Les matelots prirent peur et chacun d'invoquer son Dieu. Ils jetèrent à la mer les objets qui se trouvaient sur le vaisseau afin de l'alléger. Pour Jonas, il était descendu au fond du navire, s'y était couché et profondément endormi. Le commandant de l'équipage s'approcha de lui et lui dit : "Que fais-tu là, dormeur ? Debout ! Invoque ton Dieu, peut-être ce Dieu-là s'ingéniera-t-il en notre faveur, de sorte que nous ne périrons pas." Cependant les matelots se disaient l'un à l'autre : "Voyons, tirons au sort, afin de connaître celui qui nous attire ce malheur." Ils tirèrent au sort, et le sort désigna Jonas. Ils lui dirent : "Apprends-nous donc puisque c'est toi qui nous attires ce malheur quelle est ta profession et d'où tu viens ; quel est ton pays et à quel peuple tu appartiens." Il leur répondit : "Je suis Hébreu ; j'adore l'Eternel, Dieu du ciel, qui a créé la mer et la terre ferme." Ces hommes, saisis d'une grande terreur, lui dirent : "Qu'as-tu fait là !" Car ils surent alors qu'il s'enfuyait de devant l'Eternel, Jonas le leur ayant appris.

א ויהי דבר יהוה אל-יונה בן-אמתי
לאמר: קום לך אל-נינוה העיר הגדולה
וקרא עליה כי-עלתה רעתם לפני: ויקם
יונה לברח תרשישה מלפני יהוה וירד יפו
וימצא אניה | באה תרשיש ויתן שכרה
וירד בה לבוא עמהם תרשישה מלפני
יהוה: ויהוה הטיל רוח-גדולה אל-הים
ויהי סער-גדול בים והאניה חשבה
להשבר: וייראו המלחים ויזעקו איש
אל-אלהיו ויטלו את-הכלים אשר באניה
אל-הים להקל מעליהם ויונה ירד
אל-ירכתי הספינה וישכב וירדם: ויקרב
אליו רב החבל ויאמר לו מה-לך נרדם קום
קרא אל-אלהיך אולי יתעשת האלהים לנו
ולא נאבד: ויאמרו איש אל-רעהו לכו
ונפילה גורלות ונדעה בשלמי הרעה הזאת
לנו ויפלו גורלות ויפל הגורל על-
יונה: ויאמרו אליו הגידה-נא לנו באשר
למי-הרעה הזאת לנו מה-מלאכתך ומאין
תבוא מה ארצך ואי-מזה עם אתה: ויאמר
אליהם עברי אנכי ואת-יהוה אלהי השמים
אני ירא אשר-עשה את-הים ואת-היבשה:
וייראו האנשים יראה גדולה ויאמרו אליו
מה-זאת עשית כי-ידעו האנשים
כי-מלפני יהוה הוא ברח כי הגיד להם:

Ils ajoutèrent: "Que devons-nous faire de toi pour que la mer se calme autour de nous? Car la mer devient de plus en plus furieuse." Il leur répondit: "Prenez-moi et jetez-moi à la mer, vous la verrez s'apaiser, car je reconnais que c'est par mon fait que vous essuyez cette violente tempête." Ces hommes firent force de rames pour regagner la côte, mais ils ne purent, tant la mer orageuse continuait à les assaillir. Ils invoquèrent donc l'Eternel en disant: "De grâce, ô Eternel, ne nous fais point périr à cause de cet homme, et ne fais pas retomber sur nous le sang innocent! Car c'est toi-même qui as fait ce que tu as voulu." Puis ils saisirent Jonas et le jetèrent à la mer. Aussitôt la fureur de la mer se calma. Et ces hommes conçurent une vénération profonde pour l'Eternel ; ils lui offrirent des sacrifices et firent des vœux en son honneur.

2. L'Eternel suscita un énorme poisson, qui engloutit Jonas ; celui-ci resta dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits. Dans les entrailles mêmes de ce poisson, Jonas adressa une prière à l'Eternel, son Dieu, et il dit: "Dans ma détresse j'ai invoqué l'Eternel, il m'a répondu : du sein du Cheol je t'ai imploré, tu as entendu ma voix. Le flot me ballottait au cœur des mers, et les courants m'enveloppaient ; toutes tes vagues et toutes tes lames passaient sur moi. Déjà je me disais: "Je suis repoussé loin de tes regards!" Mais non, je veux contempler encore ton temple saint. Les eaux m'investissaient, menaçant ma vie, j'étais cerné par l'abîme, les algues étreignaient ma tête. Précipité jusqu'à la racine des montagnes, la terre me fermait ses barrières pour toujours... Tu as sauvé ma vie de la perte, Eternel, mon Dieu. Quand mon âme, dans mon sein, allait défaillir, je me suis ressouvenu de l'Eternel, et ma prière est montée vers toi, vers ton sanctuaire auguste. Ceux qui révèrent des idoles menteuses, ceux-là font bon marché de leur salut. Pour moi, c'est en te rendant hautement grâce, que je t'offrirai des sacrifices; j'accomplirai les vœux que j'ai prononcés: le secours vient du Seigneur!" L'Eternel ordonna au poisson de rejeter Jonas sur la côte.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם
מֵעֲלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסַעַר: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
שָׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם
מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אָנֹכִי כִּי בְשָׁלִי הַסַּעַר
הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים
לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
וְסַעַר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֲנָה
יְהוָה אֱלֹהֵי נָא נִאֲבֹדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה
וְאֶל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נִקְיָא כִּי־אַתָּה יְהוָה
כַּאֲשֶׁר חִפְצָתָ עָשִׂיתָ: וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה
וַיִּטְלֹהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ: וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְרוּ נְדָרִים:

ב וַיִּמֶן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבָלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי
יוֹנָה בְּמֵעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה
לַיְלֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמֵּעֵי
הַדָּגָה: וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה
וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שָׂאוֹל שׁוֹעֵתִי שָׁמַעְתָּ
קוֹלִי: וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בְּלִבְב־יָמִים וְנָהָר
יִסְבְּבֵנִי כָל־מִשְׁבָּרֶיךָ וּגְלִיךָ עָלַי עָבְרוּ: וְאָנֹכִי
אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אֶךְ אוֹסִיף
לְהַבִּיט אֶל־הַיִּכָּל קְדָשְׁךָ: אֶפְפוּנֵי מַיִם
עַד־נֶפֶשׁ תְּהוּם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ
לְרֹאשִׁי: לְקַצְבֵי הָרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיךָ
בְּעַדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה
אֱלֹהֵי: בְּהַתְעַטֵּף עָלַי נֶפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי
וַתָּבוֹא אֵלַיךָ תִּפְלִתִי אֶל־הַיִּכָּל
קְדָשְׁךָ: מִשְׁמְרִים הַבְּלִי־שׁוֹא חֶסֶד־ם יַעֲזֹבוּ:
וְאָנֹכִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחֶה־לָּךְ אֲשֶׁר נִדְרַתִּי
אֲשַׁלֶּמָּה יִשׁוּעָתָה לַיהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג
וַיִּקָּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְשָׁה:

3. La parole de l'Eternel fut adressée une seconde fois à Jonas, en ces termes: "Lève-toi, va à Ninive la grande ville, et fais-y la publication que je te dicterai." Jonas se leva et se rendit à Ninive, selon l'ordre du Seigneur. Or, Ninive était une ville puissamment grande: [il fallait] trois jours pour la parcourir. Jonas commença à parcourir la ville l'espace d'une journée, et publia cette annonce: "Encore quarante jours, et Ninive sera détruite!" Les habitants de Ninive crurent en Dieu ; ils proclamèrent un jeûne, et tous, grands et petits, se vêtirent de cilices. Le bruit étant parvenu jusqu'au roi de Ninive, il se leva de son trône, jeta bas son manteau, se couvrit d'un cilice et s'assit sur la cendre. Et il fit publier dans Ninive comme décret du roi et de ses dignitaires ce qui suit: "Que ni homme ni bête, ni gros ni menu bétail ne goûtent quoi que ce soit ; qu'on ne les laisse pâturer ni boire de l'eau. Que les hommes et le bétail soient enveloppés de cilices; que chacun invoque Dieu avec force, qu'il renonce à sa mauvaise conduite et à la rapine qui est dans ses mains! Quis sait ? Peut-être Dieu, se ravissant, révoquera-t-il son arrêt et se départira-t-il de son courroux, pour que nous ne périssons pas." Dieu, en effet, considérant leur conduite, voyant qu'ils avaient abandonné leur mauvaise voie, revint sur la calamité qu'il leur avait annoncée et n'accomplit pas sa menace.

4. Jonas en conçut un grand déplaisir et se mit en colère. Et il adressa à l'Eternel cette prière: "Hélas! Seigneur, n'est-ce pas là ce que je disais étant encore dans mon pays ? Aussi m'étais-je empressé de fuir à Tarsis. Car je savais que tu es un Dieu clément et miséricordieux, plein de longanimité et de bienveillance, prompt à revenir sur les menaces. Et maintenant, ô Eternel, de grâce, ôte-moi la vie; car la mort pour moi est préférable à la vie." L'Eternel répondit : "Est-ce à bon droit que tu t'affliges ?" Jonas, étant sorti de Ninive, s'était établi à l'orient de la ville ; là il s'était dressé une cabane sous laquelle il s'était assis à l'ombre, dans l'attente de ce qui se passerait dans la ville. Or, le Seigneur Dieu fit pousser un ricin qui s'éleva au-dessus de Jonas pour ombrager sa tête et le consoler de sa douleur. Jonas ressentit une grande joie au sujet du ricin.

ג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לְאָמְרוֹ:
 קוֹם לְךָ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא
 אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר
 אֵלֶיךָ: וַיִּקֶּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה כְּדֹבֵר
 יְהוָה וְנִינְוָה הִיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים
 מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים: וַיַּחַל יוֹנָה לְבֹא בְעִיר
 מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבַּעַיִם
 יוֹם וְנִינְוָה נִהְפָּכֶת: וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה
 בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים
 מִגְּדוּלָם וְעַד־קֶטֶם: וַיִּגַע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ
 נִינְוָה וַיִּקֶּם מִכְּסָאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֹתָיו מֵעַלְיוֹ
 וַיֵּכֶס שֵׁק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֶפֶס: וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר
 בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַגְּדָלְיוֹ לְאָמֹר הָאָדָם
 וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאֵן אֶל־יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה
 אֶל־יָרְעוּ וּמִיָּם אֶל־יִשְׁתּוּ: וַיִּתְפַּסּוּ שָׂקִים
 הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחִזְקָה
 וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הִרְעָה וּמִן־הַחֲמִס אֲשֶׁר
 בְּכַפֵּיהֶם: מִי־יֹדַע יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים
 וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבָד: וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים
 אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְּרָכָם הִרְעָה וַיִּנָּחֵם
 הָאֱלֹהִים עַל־הִרְעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹתֵיהֶם
 וְלֹא עָשָׂה:

ד וַיִּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְּדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ:
 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹאֲזָה
 דְּבָרַי עַד־הַיּוֹתַי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קָדַמְתִּי
 לְבָרַח תְּרַשִּׁישָׁה כִּי יִדְעָתִי כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן
 וְרַחוּם אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנָחַם עַל־הִרְעָה:
 וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב
 מוֹתִי מִחַיִּי: וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהֵיטֵב חָרָה לְךָ:
 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לְעִיר
 וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סֹכָה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצֶלַע
 אֲשֶׁר יִרְאָה מֵהַיָּהִּה בְּעִיר: וַיִּמָּן
 יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל | מֵעַל לְיוֹנָה
 לְהַיּוֹת צֶלַע עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרַעְתּוֹ
 וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שִׂמְחָה גְּדוֹלָה:

Mais dès l'aube du lendemain, ce même Dieu suscita un ver qui rongea le ricin, de sorte qu'il se dessécha. Puis, quand le soleil fut levé, Dieu fit souffler un vent d'est étouffant, et le soleil darda ses feux sur la tête de Jonas, qui en fut accablé. Alors il se souhaita la mort à lui-même, et il dit: "La mort vaudrait mieux pour moi que la vie." Et Dieu dit à Jonas: "Est-ce à bon droit que tu te chagrines à cause de ce ricin ?" Il répondit : "Je m'en chagrine à bon droit, au point de désirer la mort." L'Eternel répliqua: "Quoi ! tu as souci de ce ricin qui ne t'a coûté aucune peine, que tu n'as point fait pousser, qu'une nuit a vu naître, qu'une nuit a vu périr : et moi je n'épargnerais pas Ninive, cette grande ville, qui renferme plus de douze myriades d'êtres humains, incapables de distinguer leur main droite de leur main gauche, et un bétail considérable !"

וַיִּמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בְּעֵלּוֹת הַשַּׁחַר
 לְמַחֲרַת וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֶשׁ: וַיְהִי |
 כַּזֹּרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים
 חַרִישִׁית וַתֵּךְ הַשָּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה
 וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לְמוֹת וַיֹּאמֶר
 טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה
 הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקְיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב
 חָרָה־לִּי עַד־מוֹת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵתָּה חֲסַתָּ
 עַל־הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמְלָתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּו
 שְׁבֹן־לַיְלָה הִיָּה וּבֹן־לַיְלָה אָבָד: וַאֲנִי לֹא
 אֲחֹס עַל־נַיִנְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר
 יִשְׁבֶּה הָרַבָּה מִשְׁתִּים־עֲשָׂרָה רְבֹו אָדָם
 אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יָמֵינוּ לְשִׁמְאֵלוֹ וּבַהֲמָה
 רְבָה:

Michée 7 :18-20

Quel Dieu pourrait être comparé à Toi, Seigneur, Toi qui pardonnas les iniquités, qui fais grâce aux offenses commises par les débris de Ton héritage? Toi qui ne conserves pas longtemps Ta colère, parce que Tu as le désir de la bienveillance ? Oui, Tu nous reprendras par amour, Tu étoufferas nos iniquités, Tu plongeras tous nos péchés dans les profondeurs de la mer. Tu témoigneras à Jacob la fidélité, à Abraham la bienveillance, que Tu as jurées à nos ancêtres dès les premiers âges.

מִי־אֵל כַּמוֹךָ נִשְׂא עֶזְוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע
 לְשִׁאֲרִית נַחֲלָתוֹ: לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אָפוּ
 כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא. יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכַּבֵּשׁ
 עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בַּמְּצָלוֹת יָם
 כָּל־חַטָּאוֹתָם. תִּתֵּן אֱמֶת לִיעֶקֶב חֶסֶד
 לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי
 קָדָם.

BÉNÉDICTIONS DE LA HAFTARAH

Après la lecture

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, fondement de tous les mondes, Tu es Dieu de confiance et Tes paroles, Éternel notre Dieu sont justes et fiables. Sois loué Éternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole. Ô Eternel notre Dieu, Tu es vrai, Ta parole est vraie et aucune des promesses ne sera retirée car Tu es Dieu, le Roi tout-puissant et miséricordieux. Sois loué Eternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole.

Seigneur, aie pitié de Sion, c'est notre vie, notre espoir. Viens au secours de ceux dont l'âme est brisée. Sois loué Eternel, qui réjouiras Sion par ses enfants.

Réjouis-nous, Éternel notre Dieu, par l'arrivée de Ton prophète Élie et par le rétablissement de la royauté spirituelle de David, celui que Tu as oint, que ce règne vienne bientôt ramener la joie dans notre cœur car Tu as juré par Ton Nom sacré que sa lumière ne s'éteindrait pas. Sois loué Éternel, bouclier de David.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם
צור כל העולמים. צדיק בכל הדורות.
האל הנאמן האומר ועשה. המדבר
ומקים שכל דבריו אמת וצדק. נאמן
אתה הוא יהוה אלהינו ונאמנים דבריך
ודבר אחד מדבריך אחר לא ישוב
ריקם כי אל מלך נאמן ורחמן אתה.
ברוך אתה יהוה האל הנאמן
בכל דבריו.

רחם על ציון כי היא בית חיינו.
ולעלות נפש תושיע במהרה בימינו.
ברוך אתה יהוה משמח ציון בבניה.
שמחנו יהוה אלהינו באליהו הנביא
עבדך ובמלכות הרוחנית של בית דוד
משיחך. במהרה יבא ויגל לבנו.
על כסאו לא ישב זר ולא ינחלו עוד
אחרים את כבודו. כי בשם קדשך
נשבעת לו שלוא יכבה גרו לעולם
ועד: ברוך אתה יהוה. מגן דוד:

PRIÈRE POUR LA COMMUNAUTÉ

Dieu Éternel, Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, bénis notre communauté ainsi que toutes les communautés d'Israël. Bénis tous leurs membres, leurs enfants, ainsi que tout ce qui les concerne.

Que l'Éternel, Saint-Béni-soit-Il, récompense leurs mérites, éloigne d'eux les maladies, guérisse ceux qui souffrent, pardonne leurs fautes et envoie bénédiction et prospérité sur leurs réalisations. Avec tout le peuple d'Israël, disons "Amen".

תפילה לשלום הציבור

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב
הוא יברך את כל הקהל הקדוש הזה
עם כל קהלות הקדש. הם ונשיהם
ובניהם ובנותיהם וכל אשר להם.
הקדוש ברוך הוא ישלם שכרם ויסיר
מהם כל מחלה וירפא לכל גופם
ויסלח לכל עונם, וישלח ברכה
והצלחה בכל מעשה ידיהם עם כל
ישראל אחיהם. ונאמר אמן.

תפילה לרפואת החולים

PRIÈRE POUR LES MALADES

Seigneur Dieu fidèle, Tu es le médecin de toutes les blessures, des coeurs comme des corps. Permits la guérison complète de tous les malades. Exauce les prières que nous T'adressons en leur faveur, particulièrement.....

Tous savent que Tu les gardes toujours en mémoire, car c'est bien Toi qui protèges et sauves tous ceux qui sont épargnés.

אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן הַרוֹפֵא לְשִׁבוּרֵי לֵב
וּמְחַבֵּשׁ לְעֵצְבוֹתָם שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה
לְכָל-הַחוֹלִים . יִדְעוּ כָּלֶם כִּי זְכוּרָנָם
לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְאַתָּה הוּא מְגִן וּמוֹשִׁיעַ לְכָל
הַחוֹסִים בְּךָ . אָמֵן .

PRIÈRE POUR LA FRANCE

Dieu Éternel, Maître de l'univers, qui sièges dans les hauteurs, abaisse Ton regard vers les profondeurs des cieux et de la terre ; Tu as dans Ta main la force et la puissance qui permettent d'élever et d'affermir toute chose au monde. Bénis et protège la République française et le peuple français. Amen.

Que la France vive heureuse et prospère, qu'elle soit forte et grande par l'union et la concorde, qu'elle jouisse d'une paix durable et conserve son esprit de noblesse parmi les nations. Amen.

תְּפִילָּה לְשָׁלוֹם הַמְּדִינָה

אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלֶךְ עוֹלָם הַמְּגַבִּיחַ
לְשָׁבֵת. הַמְּשַׁפִּילִי לְרְאוֹת בְּשָׁמַיִם
וּבָאָרֶץ. אֲשֶׁר בִּידְךָ כַּח וּגְבוּרָה לְגִידֵל
וּלְחִזּוֹק לְכָל. הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קִדְשְׁךָ עַל
בְּנֵי עַמֵּנוּ עִם צָרְפֶת . נָא הַסְתִּירֵם בְּצִל
כְּנָפֶיךָ. וּפְרוֹשׁ עֲלֵיהֶם סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. אָמֵן .
אוֹרְךָ וְעֶזְרְךָ הֵמָּה יִנְחוּם . חֲסִדְךָ וְאַמְתָּךְ
תָּמִיד יִנְצְרוּם. אָמֵן . בְּאַרְצֵנוּ רַב שְׁלוֹם
יִפְרַח. וַיּוֹשְׁבֵי צָרְפֶת לְעַד יִשְׁכְּנוּ לְבִטָּח.
אָמֵן . יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֱמֹרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי
לְפָנֶיךָ. יְהוּה צוּרֵי וְגֹאֲלֵי. אָמֵן

PRIÈRE POUR LA PAIX

Que celui qui fait régner la paix dans les hauteurs célestes fasse aussi régner la paix entre Israël et tous les peuples voisins.

Seigneur Dieu donne l'intelligence, la clairvoyance et la sagesse aux dirigeants des peuples, ainsi qu'à tous les habitants d'Israël et de toute cette région pour qu'ils vivent ensemble dans la paix et la fraternité à l'intérieur de l'Etat d'Israël, comme au-delà de ses frontières, et que Ton Nom en soit grandi.

Que s'accomplisse la parole prophétique : "un peuple ne lèvera plus le glaive contre un autre peuple, et on n'apprendra plus l'art de la guerre"¹

Accueille favorablement nos vœux, que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Éternel, notre Créateur et notre libérateur. Amen.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עַל כָּל עַם יִשְׂרָאֵל וְעַל מְדִינַת־יִשְׂרָאֵל
וְעַל כָּל הָעַמִּים מִסְבִּיב.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁלַח לְנַשְׂאֵי־הַמְּדִינֹת
וּלְכָל יוֹשְׁבֵי־הַמְּזֻרָח הַתִּיכוֹן בֵּינָה
חֶכְמָה וּתְבוּנָה לְחַיּוֹת בְּיַחְסֵי יְדִידוֹת
בְּפָנִים הָעֶרְץ וּמַעֲבָר לְגָבוּל וּפְרוֹס
עֲלֵיהֶם סִכַּת שְׁלוֹמָךְ. לְמַעַן שְׁמֹךְ
הַגְּדוֹל.

כִּכְתוּב עַל יְדֵי הַנְּבִיאִים : לֹא־יִשָּׂא גּוֹי
אֶל גּוֹי חָרָב וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה:

יְהִי לְרָצוֹן אֱמֹרֵי־פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי . אָמֵן.

1. Isaïe: 2-4

PRIERE POUR L'ÉTAT D'ISRAËL

Notre Père Qui es aux cieux, Rocher et Sauveur d'Israël, bénis l'Etat d'Israël, premier germe de notre délivrance, protège-le sous les ailes de Ta bonté et étends sur lui la tente de la Ta paix, envoie Ta lumière et Ta vérité à ses chefs, ses ministres et ses conseillers et oriente-les dans le sens qui Te paraît bon.

Fortifie les bras des défenseurs de notre Terre Sainte, accorde-leur, Notre Dieu, Ton secours, couronne-les du diadème de la victoire et fais régner la paix dans le pays et une joie infinie chez ses habitants.

Quant à nos frères de toute la maison d'Israël, souviens-Toi d'eux dans tous les pays où ils sont dispersés et ramène-les bientôt, la tête haute, à Sion, Ta ville, et à Jérusalem, lieu de Ton temple, comme il est écrit dans la Loi de Moïse, Ton serviteur : "Si tes bannis se trouvent à l'extrémité des cieux, de là le Seigneur ton Dieu te recueillera et de là Il te prendra. Et Il t'amènera dans le pays que tes ancêtres ont conquis et tu le conquerras". Et unis notre cœur à l'amour et à la crainte de Ton Nom en vue de garder toutes les paroles de Ta Loi. Envoie-nous bientôt Ton Messie de justice, le fils de David.

Que brille, dans la splendeur de Ta puissance merveilleuse sur tous les habitants de l'univers, Ta terre, et que tout être qui possède une âme affirme : "Le Seigneur, Dieu d'Israël, est Roi et Son règne domine toute chose".

תפלה לשלום מדינת ישראל

אבינו שבשמים, צור ישראל וגואלו, ברוך את מדינת ישראל, ראשית צמיחת גאלתנו. הגן עליה באברת חסדך ופרוס עליה ספת שלומך, ושלה אורך ואמתך לראשיה, שריה ויועציה, ותקנם בעצה טובה מלפניך.

חזק את ידי מגני ארץ קדשנו, והנחילים אלהינו ישועה, ועטרת נצחון תעטרם, ונתת שלום בארץ, ושמחת עולם ליושביה.

ואת אחינו כל בית ישראל פקד נא בכל ארצות פזוריהם, ותוליכם מהרה קוממיות לציון עירך ולירושלים משכן שמך, כפכתוב בתורת משה עבדך: אם יהיה נדחך בקצה השמים, משם יקבצך יהוה אלהיך ומשם יקחך. והביאך יהוה אלהיך אל הארץ אשר ירשו אבותיך וירשתה, והיטבך והרבך מאבותיך. ויחד לבבנו לאהבה וליראה את שמך, ולשמור את כל דברי תורתך, ושלה לנו מהרה בן דוד משיח צדקך, לפדות מחכי קץ ישועתך.

הופע בהדר גאון עזך על כל יושבי תבל ארצך, ויאמר כל אשר נשמה באפו, יהוה אלהי ישראל מלך ומלכותו בכל משלה, אמן סלה.

RENTRÉE DE LA TORAH

Louez le Nom de l'Éternel, car Il est grand, Son Nom et lui seul.

L'assemblée, pendant que le Sefer-Torah est replacé dans le Arone Hakodesh

Sa gloire éclate sur la Terre et dans les cieux. Il accroît la force de Son peuple, l'honneur pour tous Ses fidèles, pour les enfants d'Israël, peuple qui Lui est cher ! Alléluia !

Je vous ai donné un bon enseignement, ma Torah, ne l'abandonnez pas. Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, une source de bonheur pour ceux qui l'observent. Ses voies sont des chemins merveilleux, c'est à la paix qu'ils nous conduisent !

On referme les portes et le rideau du Arone Hakodesh

Seigneur, imprime en nous Tes enseignements afin que nous les observions avec fidélité. Ramène-nous à Toi et renouvelle notre ferveur aujourd'hui comme autrefois.

הַכְנֵסֵת סֵפֶר-תּוֹרָה

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה כִּי-נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ.

הוֹדוּ עַל-אָרֶץ וְשָׁמַיִם. וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהִלָּה לְכָל-חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ.

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרַתִּי אֶל-תִּעְזָבוּ. עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ. וְתַמְכֶיהָ מְאֹשֶׁר. דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי-נֵעַם וְכָל-נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם.

הַשִּׁיבֵנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָהּ. חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם:

AMIDAH

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange.
Psaumes 51 : 17

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable, Dieu très haut. Tu récompenses ceux qui Te sont fidèles et tout T'appartient. Tu Te souviens des mérites des patriarches et apportes la délivrance à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aimes la vie. Et inscris-nous dans le Livre de la vie, par Ta grâce, car Tu es Dieu de vie.

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, Protecteur d'Abraham. Tu détiens éternellement la puissance, Éternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

Tu fais descendre la rosée.

Par Ta bienveillance, Tu nourris les vivants. Par Ton infinie miséricorde Tu fais revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et maintiens vivante la fidélité à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui dispose de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens de Tes créatures pour les faire vivre par Ta miséricorde ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts ; sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

עמידה

אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן.
גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר
חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מְלַךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ
בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה. מַגֵּן אַבְרָהָם. אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם
אֲדַנִּי. מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מוֹרִיד הַטַּל.

מְכַלְכֵל חַיִּים בְּחַסֵּד. מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים,
וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמּוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי
עָפָר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה
לָךְ. מְלַךְ מֵמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים. זוֹכֵר יְצוּרֵיו
לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנִאֶמֶן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה. מַחֲיָה הַמֵּתִים.

KEDOUSHA

Nous Te sanctifions et faisons éclater Ta gloire comme les saintes créatures Te sanctifient dans leur langage doux, sacré et mystérieux. Ainsi qu'il est dit par Ton prophète : "L'un avertit l'autre, et tous s'écrient :

Saint, Saint, Saint est l'Éternel Tsevaot. Sa gloire remplit toute la Terre ! (Isaïe 6:3)

Sa gloire remplit l'univers. Ses serviteurs s'interrogent : "Où donc est le lieu de Sa gloire ? Nous voulons L'exalter." Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent :

Béni soit la majesté divine dans Sa sublimité !

Que du séjour de Sa gloire, Il jette un regard de miséricorde sur Son peuple qui proclame Son unité et qui deux fois par jour, matin et soir dit avec amour :

Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.

Il est notre Dieu, notre Père, notre Roi, notre protecteur, notre libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et par Sa miséricorde, Il fera entendre à tous les vivants ces mots : "Je vous rachète une deuxième fois comme la première, pour être votre Dieu,

Moi l'Éternel je suis votre Dieu"

Eternel, notre Maître, Tu es souverainement puissant ; que Ton Nom est glorieux sur la terre ! L'Éternel sera reconnu Roi de toute la terre. En ce jour, l'Éternel sera reconnu Un et Un sera Son Nom. Et dans Tes saintes écritures, il est dit :

L'Éternel règnera à jamais. Ton Dieu, Sion, règne de génération en génération. Alléluia !

De génération en génération, nous proclamons Ta grandeur. De siècle en siècle nous rendons hommage à Ta sainteté et notre bouche ne cessera jamais de répéter Tes louanges. Car Tu es notre Dieu, notre Roi puissant et saint.

קְדוּשָׁה

נְעַרִיצְךָ וְנִקְדִישְׁךָ סוּד שִׁיחַ שְׂרִפֵי קְדוּשׁ
הַמְקֻדְשִׁים שְׁמֶךָ בְּקְדוּשׁ כִּכְתּוֹ עַל־יַד
נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

קְדוּשׁ, קְדוּשׁ, קְדוּשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת.
מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מִשְׁרָתוֹ שׁוֹאֲלִים זֶה
לְזֶה אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ.
לְעַמְתָּם מִשְׂבָּחִים וְאוֹמְרִים :

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ:

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים, וְיִחַן עִם
הַמִּיחֲדִים שְׁמוֹ עָרֵב וּבָקָר, בְּכָל יוֹם
תְּמִיד, פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ. הוּא מְלִכְנוּ
הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. וְהוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלְנוּ
שְׁנִית. וְיִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמִים שְׁנִית לְעֵינֵי
כָל־חַי לְאִמּוֹר: הֵן גָּאֲלָתִי אֶתְכֶם אַחֲרַיִם
כְּרֵאשִׁית לְהִיּוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים:

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

אֲדִיר אֲדִירָנוּ יְהוָה אֲדִירָנוּ, מָה אֲדִיר
שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ. וְהָיָה יְהוָה מֶלֶךְ עַל
כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד
וְשְׁמוֹ אֶחָד. וּבְדַבְרֵי קְדוּשָׁה כְּתוּב לְאִמּוֹר:
יְמֶלֶךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדוֹר
וְדוֹר: הִלְלוּיָהּ.

לְדוֹר וְדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּהּ, וְלִנְצַח נִצְחִים
קְדוּשָׁתְךָ נִקְדִישׁ, וְשִׁבְחֶךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ
לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל
וְקְדוּשׁ אֶתָּה.

Inspire, ô Éternel notre Dieu, le respect à toutes Tes oeuvres et à toutes Tes créatures et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un coeur sincère, ils accomplissent Ta volonté sainte. Car nous le reconnaissons, ô Éternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Toi réside la force. Le triomphe est dans Ta main et Ton Nom est vénérable pour tous les êtres que Tu as créés.

Ô Éternel, relève l'honneur de Ton peuple, la gloire de ceux qui Te révèrent. Soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Rétablis la gloire de Ton serviteur David et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Alors les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée car Tu feras disparaître la puissance du mal de la surface de la terre.

Et seul, ô Éternel, Tu régneras sur toutes Tes oeuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et dans Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans Tes saintes écritures : "Le Seigneur règne éternellement, Ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Alléluia".

Tu es saint et Ton Nom est redoutable, Seigneur, il n'y a pas d'autre Dieu que Toi ainsi qu'il est écrit : "L'Éternel Tsevaot est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice." Sois loué, Éternel, Roi saint.

Seigneur Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi et Tu as appelé sur nous Ton Nom glorieux et saint.

בְּכֵן תֵּן פַּחַדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל
מַעֲשֵׂיךָ וְאִימַתְךָ עַל כָּל־מַה שֶׁבָּרָאתָ
וַיִּירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
כָּל־הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־מַה שֶׁאָגַדְתָּ אֲחַת
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵנוּ שָׁלֵם. כְּמוֹ
שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטָן לְפָנֶיךָ
עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא
עַל כָּל מַה שֶׁבָּרָאתָ.

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יְהוָה לְעַמְּךָ תְּהִלָּה
לְיִרְאֵיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֵׁיךָ,
וּפְתִיחוֹן פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ. שִׁמְחָה
לְאַרְצְךָ וְשִׁשׁוֹן לְעִירְךָ. וְצִמִּיחַת קֶרֶן
לְדָוִד עַבְדְּךָ. וְעַרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשִׁי
מִשִּׁיחְךָ, בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ.

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂרִים
יַעֲלִזוּ. וַחֲסִידִים בְּרַנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ
תִּקְפֹץ־פִּיָּהּ. וְכָל הַרְשָׁעָה כְּלָה כְּעֵשֶׂן
תִּכְלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ עַל כָּל
מַעֲשֵׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ.
וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ. כְּכַתוּב בְּדַבְרֵי
קִדְשְׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר: הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שִׁמְךָ וְאִין אֱלוֹהִים
מִבְּלַעְדֶּיךָ. כְּכַתוּב וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת
בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָהּ.
כְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ
אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־
הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּכְנוּ לְעַבּוּדְתְּךָ וְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קְרָאתָ.

Et dans Ton amour pour nous, ô Eternel notre Dieu, Tu nous as donné (le shabbat pour la sanctification et le repos, et) le jour de Kippour pour le pardon des péchés, la clémence, la miséricorde, l'expiation et l'oubli de toutes nos fautes, en commémoration de la sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, celui de Jérusalem Ta ville sainte et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent, arrivent, parviennent devant Toi et soient accueillis avec faveur, pour notre salut et notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix, en ce jour (de shabbat et) de Kippour, en ce jour de pardon, de fête solennelle et de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. En ce jour, Eternel notre Dieu, pense à nous pour le bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité. Et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es un Dieu et un Roi bienveillant et miséricordieux.

וּתְתֶן-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת-
 יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקֹדֶשׁהּ וְלְמִנוּחָהּ
 וְאֶת-יוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה לְמַחֲלָה
 וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה וְלְמַחֲל בּוֹ
 אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה) מִקָּרָא קֹדֶשׁ
 זְכוֹר לִיציאת מצרים.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וַיִּבֹא וַיִּגִּיעַ
 וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר
 זְכוֹרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ
 וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד עֲבָדְךָ וְזִכְרוֹן
 יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל-עַמְּךָ
 בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִיטָה וּלְטוֹבָה
 לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחָמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם
 בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה. זְכוֹרֵנוּ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה.
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה
 וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן. וְרַחֵם עָלֵינוּ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ
 חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

SELIHOTH

EL EREKH APAÏM ATA

Tu es le Père dont les compassions sont sans borne, Dieu de miséricorde est Ton Nom. Tu nous as montré le chemin du repentir.

Puisse l'immensité de Ta grâce se manifester aujourd'hui comme toujours envers Tes bien-aimés.

Tu tourneras Ta face vers nous avec mansuétude car Tu es le Seigneur des miséricordes.

Nous T'offrons en hommage nos supplications et nos prières, comme Tu l'enseignas jadis à Moïse, Ton serviteur.

Abandonne Ta colère comme il est écrit dans la Torah et sous l'ombre de Tes ailes, nous nous abriterons comme le jour où Toi, Eternel, Tu es descendu dans une nuée.

Place-nous sous Ta protection et prodigue-nous le calme souverain des apaisements divins.

Absous le péché et la faute comme Tu l'as fait le jour où Tu Te tenais avec Moïse là-bas.

Ecoute nos supplications et entends nos prières comme le jour où Moïse invoqua le Nom de Dieu. Il est écrit :

L'Eternel passa devant lui et il s'écria :

"Eternel, Eternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression et les absous. Pardonne nos fautes et nos péchés et fais de nous Ton héritage !"

Pardonne-nous, notre Père, car nous avons péché. Efface nos erreurs, notre Roi, car nous avons fauté. Car Tu es l'Eternel, plein de bonté et de miséricorde envers tous ceux qui T'implorent.

אל ארך אפים אתה

אל ארך אפים אתה ובעל הרחמים נקראת. ודרך תשובה הורית.

גדלת רחמיה וחסדיך תזכר היום ובכל יום לזרע ידידיך.

תפן אלינו ברחמים. כי אתה הוא בעל הרחמים.

בתחנון ובתפלה פניך נקדם כהודעת לענו מקדם.

מחרון אפך שוב כמו בתורתך כתוב. ובצל כנפיה נחסה ונתלונן כיום וירד יהוה בענן.

תעבור על פשע ותמחה אשם כיום ויתיצב עמו שם.

תאזין שועתנו ותקשיב מנו מאמר. כיום ויקרא בשם יהוה ושם נאמר:

ויעבור יהוה על פניו ויקרא: יהוה יהוה אל רחום וחנון ארך אפים

ורב חסד ואמת. נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחסאה ונקה.

וסלחת לעוננו ולחסאתנו ונחלתנו. סלח לנו אבינו כי חטאנו מחל לנו

מלכנו כי פשענו. כי אתה אדני טוב וסלח ורב חסד לכל קוראיך.

EL MELEKH YOSHEV

Ô Dieu qui sièges sur un trône de miséricorde, qui agis avec grâce, qui pardonnes les fautes de Ton peuple, qui reconnais à chacun son mérite, qui prodigues le pardon au pécheur, l'absolution au rebelle, qui agis charitablement envers toute chair et toute âme, qui ne sévis pas en proportion de la faute. Dieu qui nous a appris à énoncer Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur aujourd'hui de Ton alliance, ainsi que Tu la révélas à Moïse à cette époque, comme il est écrit dans le livre de Ton enseignement : "Dieu descendit dans la nuée. Il se tint avec lui à cet endroit. Moïse invoqua le Nom de l'Eternel.

L'Eternel passa devant lui et il s'écria :

Eternel, Eternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression et les absous (...) Pardonne nos fautes et nos péchés et fais de nous Ton héritage."

CONFESSION

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière Te parvienne. Ne Te dérobe pas à notre supplication. Car nous ne sommes pas assez téméraires ni arrogants pour affirmer devant Toi, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous sommes justes et que nous n'avons pas péché. Au contraire, nous reconnaissons avoir péché de toutes les façons possibles :

par abus de confiance, par incitation au mal, par des jugements trop rapides, des paroles inconsidérées, par dureté de cœur ; en fermant les yeux sur la sottise, la violence et le crime ; en refusant notre concours à des causes justes ; en donnant de mauvais conseils, en tournant en dérision des choses respectables et en accordant de la valeur à des choses futiles.

Par tout cela et combien d'autres choses encore, nous nous sommes écartés de Tes commandements si judicieux, sans qu'il nous en ait coûté. Et pourtant, Toi Tu es juste en tout ce qui nous arrive. Tu pratiques la justice pendant que nous péchons.

אל מלך

אל מלך יושב על כסא רחמים, מתנהג
בחסידות. מוחל עונות עמו מעביר
ראשון ראשון. מרבה מחילה לחטאים
וסליחה לפושעים. עושה צדקות עם
כל בשר ורוח. לא כרעתם תגמול. אל
הורית לנו לומר מדות שלש עשרה.
זכר לנו היום ברית שלש עשרה. כמו
שהודעת לענו מקדם. וכן כתוב
בתורתך. וירד יהוה בענן, ויתיצב עמו
שם. ויקרא בשם יהוה. ושם נאמר:

ויעבור יהוה על פניו ויקרא:

יהוה יהוה, אל רחום וחנון, ארך אפים,
ורב חסד ואמת. ניצר חסד לאלפים,
נשא עון ופשע וחסא, ונקה. וסלחת
לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו.

ודוי

אלהינו ואלהי אבותינו אנא תבא לפניך
תפלתנו ואל תתעלם מתחנתנו שאין
אנו עזי פנים וקשי ערף לומר לפניך
יהוה אלהינו ואלהי אבותינו צדיקים
אנחנו ולא חטאנו. אבל אנחנו חטאנו.

אשמנו, בגדנו, גזלנו, דברנו דפי.
העוינו, והרשענו, זדנו, חמסנו, טפלנו
שקר. יעצנו רע, כזבנו, לצנו, מרדנו,
נאצנו, סררנו, עוינו, פשענו, צררנו,
קשינו ערף. רשענו, שחתנו, תעבנו,
תעינו, תעתענו.

סרנו ממצותיך וממשפטיך הטובים
ולא שוה לנו. ואתה צדיק על כל הבא
עלינו כי אמת עשית ואנחנו הרשענו.

AL HETH

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, daigne nous pardonner tous nos manquements, effacer toutes nos fautes et nous accorder l'expiation de tous nos péchés :

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par dureté de cœur.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des propos déplacés.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi ouvertement ou en secret.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des paroles vaines.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en concevant des pensées mal intentionnées.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des paroles superficielles.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi sciemment ou par inadvertance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en profanant Ton Nom.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en nous répandant en propos inconsidérés.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en connaissance de cause ou par ignorance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en nous livrant à la corruption.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par médisance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'arrogance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par des allusions blessantes.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'insolence.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en portant des jugements hâtifs sur les autres.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'étroitesse d'esprit.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve d'entêtement.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en proférant des calomnies.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi en faisant preuve de haine et d'intolérance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi par indifférence du cœur.

Pour tout cela Eternel, qui entends les suppliques, accorde-nous le pardon, la rémission, l'expiation.

עַל חַטָּא

וּבְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּסַלַח לָנוּ עַל כָּל
חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.
וְתִכְפֹּר לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב.
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי
שִׁפְתַּיִם.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלוּי וּבְסֵתֵר.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַוּי פֶּה.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבְשִׁגְגָה.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטַפְשׁוֹת פֶּה.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּיּוֹדְעִים

וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֶׁחַד.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עֵינַי.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעִזּוֹת מִצַּח.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְיוֹת.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשְׁיוֹת עָרְף.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכְלוֹת.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת חֲנָם.

וְעַל חַטָּא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לִבִּי.

וְעַל כָּלֵם, אֲלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ,

מְחַל לָנוּ, כְּפָר-לָנוּ.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, pardonne nos péchés en ce jour (de saint shabbat et) de Kippour, jour de pardon et de fête solennelle. Efface nos péchés, éloigne-les de Tes yeux, ainsi qu'il est écrit : "C'est Moi, oui c'est Moi qui effacerai tes iniquités pour l'amour de Mon Nom et Je ne Me rappellerai plus tes péchés." Il est dit aussi : "J'ai dissipé tes péchés comme un nuage et tes iniquités comme une vapeur légère; Reviens à Moi car Je t'ai délivré." Et ailleurs : "En ce jour aura lieu l'expiation qui doit vous purifier de tous vos péchés et vous rendre purs devant le Seigneur."

Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, (le *shabbat* : agréé notre repos,) sanctifie-nous par Tes commandements et fais que nous respections Ta loi, la Torah. Comble-nous de Tes bienfaits, réjouis nous de Ton secours. (le *shabbat* : Donne-nous part, Eternel, notre Dieu, à Ton saint shabbat par amour et de plein gré et que tout Israël qui reconnaît la sainteté de Ton Nom, observe un repos absolu en ce jour.)

Purifie nos coeurs, afin que nous puissions Te servir d'un cœur sincère, car Tu accordes pardon à Israël et rémission aux tribus de Yeshouroun à chaque génération ; nous n'avons pas d'autre Roi que Toi. Béni sois-Tu Eternel, qui accordes rémission et pardon pour nos péchés et ceux de Ton peuple Israël, qui effaces nos fautes chaque année, ô Roi qui règnes sur toute la terre, qui sanctifies (le *shabbat*,) Israël et le jour des Expiations.

Sois loué, Eternel, notre Roi, qui pardonnes nos iniquités et celles de tout Ton peuple Israël, qui effaces chaque année nos péchés, ô Roi de toute la terre, Toi qui sanctifies (le *shabbat*,) Israël et le jour de Kippour.

Eternel notre Dieu, agréé la prière d'Israël. Puisses-Tu rétablir le culte du cœur dans les parvis de Ta demeure. Accueille promptement la prière ardente d'Israël. Que Te soient agréables les prières de Ton peuple et de tous les cœurs.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לְעֹונֹתֵינוּ
בַּיּוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבַיּוֹם) הַכֹּפָרִים הַזֶּה.
מַחֵה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ. כְּאָמֹר: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מַחֵה
פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר.
וְנֹאמֵר מְחִיתִי כְּעַב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן
חַטָּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתִיךָ.
וְנֹאמֵר: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם
לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי
יְהוָה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (רְצָה נָא
בְּמִנוּחַתֵּנוּ) קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרַתֶךָ. שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבֶךָ וְשִׂמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ (וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קִדְּשֶׁךָ וַיְנַוְחוּ בָּהּ
יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ
לְעַבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה סֹלְחָן לְיִשְׂרָאֵל
וּמַחֲלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר
וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלְחַ
אֶלָּא אַתָּא.

כְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלְחַ
לְעֹונֹתֵינוּ וְלְעֹונֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמַעֲבִיר אֲשָׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה,
מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)
יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכֹּפָרִים.

רְצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
וּבְתַפְלָתָם שְׁעָה. וְהֵשֵׁב אֶת הָעֵבֹודָה
לְדָבִיר בֵּיתֶךָ. וּתְפִילָה בּוֹעֶרֶת שֶׁל
יִשְׂרָאֵל מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן
וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
וּתְפִילַת כָּל־לֵב.

Permetts-nous d'assister à Ton retour à Sion. Sois loué, Eternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Eternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut. De génération en génération, nous Te remercierons et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains et notre âme que Tu preserves, pour les miracles que Tu fais journallement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi et le soir. Dieu de bonté, Ta miséricorde est infinie, Tes grâces ne tarissent jamais et notre espoir sera éternellement en Toi.

Pour tous ces bienfaits, que Ton Nom ô notre Roi, soit béni et exalté sans cesse et pour toujours. Tous les êtres vivants Te rendent grâce, Selah.

Inscris pour une vie remplie de bonheur tous les enfants de Ton alliance.

Ils louent Ton grand Nom avec sincérité et ils Te bénissent car notre Sauveur et protecteur est toujours bon. Béni sois-Tu, Eternel. Parfait est Ton Nom et seul Tu es digne de louanges.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, source de toute paix et de tout bien, étends sur nous la triple bénédiction de Moïse Ton serviteur :

Que le Seigneur vous bénisse et vous garde !
Ainsisoit Sa volonté
Que le Seigneur vous éclaire de Sa lumière et vous accorde Sa grâce !
Ainsi soit Sa volonté
Que le Seigneur tourne Sa face vers vous et vous donne la paix !
Ainsi soit Sa volonté

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבוֹךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנו אַתָּה הוּא לְדוֹר
וָדוֹר נוֹדֶה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיַדְךָ וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסְיָךְ שֶׁבְּכָל יוֹם
עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל
עֵת עָרַב וְבִקְרָ וְצָהָרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וְכָתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה. וַיִּהְלֵלוּ אֶת
שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת. הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרָתָנוּ
סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ
נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בְּרַכְנוּ בְּבְרָכָה
הַמְּשַׁלֶּשֶׁת, בְּתוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי
מֹשֶׁה עַבְדְּךָ. הָאֲמוּרָה מִפִּי אֲהַרֹן וּבְנָיו
הָאֲמוּרָה מִפִּי אֲהַרֹן וּבְנָיו כְּהֵנִיסֶעַם
קְדוֹשְׁךָ. כְּאָמֹר:

יְבָרַכְךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ. (פֶּן יְהִי רְצוֹן)
יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ (פֶּן יְהִי רְצוֹן)
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לָךְ שְׁלוֹם.
(פֶּן יְהִי רְצוֹן)

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, Toi qui par la lumière de Ta présence nous as donné la loi de vie, l'amour du bien, la justice, la bénédiction, la bonté, la vie et la paix. Qu'il soit bon à Tes yeux de bénir Ton peuple Israël, en tout temps, en toute heure et en tout lieu, en lui accordant la paix.

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie de bien et de plénitude !

ELOHAÏ NETSOR

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Permetts-moi de rester calme face à la malveillance et que mon âme reste humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à Ta Loi, la Torah et que mon âme recherche l'obéissance à Tes commandements. Détruis les projets de tous ceux qui me veulent du mal et anéantis leurs mauvaises pensées. Fais cela pour la gloire de Ton Nom. Fais cela au nom de Ta droite. Fais cela au nom de Ta sainteté. Fais cela au nom de Ta Loi. Afin que Tes bien-aimés soient sauvés, que Ta droite me protège et exauce-moi. Que les paroles de mes lèvres, ainsi que les sentiments de mon cœur soient accueillis favorablement, Seigneur, mon Créateur et mon libérateur.

Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël et dans l'humanité entière. Amen.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חֵן וְחֶסֶד
וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.
בְּרַכְנוּ אָבִינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ.
כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וְצַדִּיקָה
וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב
בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת
וּבְכָל שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

בְּסִפּוֹר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנָּסָה טוֹבָה.
נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם.

אֱלֹהֵי נֹצַר

אֱלֹהֵי. נֹצַר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ וּשְׁפָתַי מִדְּבַר
מַרְמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדָם. וְנַפְשֵׁי
כְּעֶפֶר לְכָל תְּהִיָּה. פִּתַח לְבִי בְּתוֹרַתְךָ.
וּבְמִצּוֹתֶיךָ תִּרְדֶּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחַוְשָׁבִים
עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל
מַחְשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה
לְמַעַן יִמְיִנְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ. עֲשֵׂה
לְמַעַן תּוֹרַתְךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ
הוֹשִׁיעָה יִמְיִנְךָ וְעַנְנִי. יְהִי לְרִצּוֹן
אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרִי
וְגֹאֲלִי.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֵׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל
יוֹשְׁבֵי תֵבֶל. וְאִמְרוּ אָמֵן.

Kaddish Titkabbal**קדיש תתקבל**

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un avenir proche et de nos jours. Dites : «Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

Que les prières et les supplications de tout Israël soient exaucées par son Père qui réside dans le ciel. Dites : Amen.

Qu'une paix profonde émanée du ciel et une vie pleine de félicité, une vie d'abondance et de consolation, de pardon et de rédemption soient notre partage et celui de tout Israël. Dites : Amen.

Que celui qui a établi la paix dans les cieux répande par sa miséricorde la paix sur nous, sur tout Israël et sur l'humanité entière. Dites : Amen.

יְתַגְדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן

בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךָ
מְלְכוּתָהּ וְיִצְמַח פּוּרְקָנָהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ
בְּחַיֵּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-
יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא.

יְתַבְרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וְלְעֵלְא
מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחַתָּא
וְנַחֲמַתָּא דְאַמִּירָן בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן.

תתקבל צלותהון ובעותהון
דכל-בית-ישראל קדם אבוהון די
בשמיא ואמרו אמין:

יהא שלמא רבא מן שמיא וחיים עלינו
ועל כל ישראל, ואמרו אמין:

עשה שלום במרומיו הוא יעשה שלום
עלינו ועל-כל-ישראל ועל-כל-
יושבי-תבל, ואמרו אמין:

תַּפְּלֵת יְזִכּוֹר

OFFICE DU SOUVENIR

ENOSH

אָנוֹשׁ

L'homme, ses jours sont comme l'herbe ; il fleurit comme la fleur des champs. Dès qu'un souffle passe sur lui, il n'est plus, et comme il est vite oublié au lieu qu'il occupait ! Mais la bonté du Seigneur dure à jamais pour Ses fidèles et Sa miséricorde s'étend aux enfants de leurs enfants.

Psaumes 103:15-17

אָנוֹשׁ כְּחֶצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן
 יִצְיָץ : כִּי רוּחַ עֲבָרָה-בּוֹ וַיֵּאֲנָנוּ וְלֹא-
 יִכִּירְנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ : וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם
 וְעַד-עוֹלָם עַל-יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לְבָנֵי-
 בָּנִים : לְשִׁמְרֵי-בְרִיתוֹ וְלִזְכָּרֵי-פִקְדָּיו
 לְעֲשׂוֹתָם :

MEDITATION SUR LE SOUVENIR¹

זְכוֹר תִּזְכְּרוּ

Vous vous souviendrez...

Le souvenir est chose douce.

Il apporte une fraîcheur à l'âme aride, il enveloppe le cœur d'une caresse qui berce et apaise ; il couronne le front de sérénité.

Le souvenir est chose pieuse.

Il est un autel élevé dans le sanctuaire intime où la fidélité apporte sa quotidienne offrande. Il fait que quelque chose des pauvres absents s'associe à nos œuvres, survit et continue d'agir ; il fait que nous sommes un peu ce qu'ils furent.

Le souvenir est chose bénie.

Il évoque, idéalisés, les chers visages qui nous suivent dans notre carrière d'ici-bas, qui nous sourient et nous rassurent par leur présence. Leur pensée veille en nous et nous est une sauvegarde ; elle pose une lumière sur notre chemin et une bienveillance dans nos cœurs. Leur exemple nous est une exhortation, il éclaire et élève pour nous la notion du devoir.

Le souvenir est chose pure.

Il nous pénètre d'une grâce spirituelle, il met une pudeur dans nos pensées, un respect dans nos paroles, une gravité dans nos actes ; il répand une majesté et un recueillement.

Le souvenir est chose généreuse.

Il nous fait nous détacher de nos préoccupations personnelles, il nous emporte par-delà les griefs, les impatiences et les étroitesse, et nous fait entrer dans la dignité de l'esprit.

Le souvenir est chose puissante.

Il est l'invisible noeud qui lie les unes aux autres les générations qui se succèdent, il nous marque du sceau sacré des responsabilités solidaires, et ainsi nous fait veiller à ce que le flambeau allumé se transmette et ne s'éteigne point.

1. ce texte a été composé par le grand-rabbin Louis-Germain Lévy

Le souvenir est chose sainte.

Il nous élève au-dessus du temps et de l'espace, il nous rend égaux devant l'éternité, il unit les lèvres dans une même supplication d'espérance, et les âmes dans un même élan de prières ; il n'y a plus place dans les cœurs que pour une effusion unanime.

זְכוֹר תִּזְכְּרוּ

Vous vous souviendrez...

Le souvenir est un enseignement de sagesse et un message d'amour.

En veillant sur la mémoire des chers disparus, nous veillons sur le meilleur de notre pensée ; jamais nous ne sommes plus près du vrai nous-mêmes que lorsque nous sommes près d'eux. De les avoir connus et de les avoir aimés nous est une élévation. Le souvenir secoue la poussière du tombeau ; le culte des regrets est un rachat du sépulcre : la vraie mort, c'est l'oubli. À l'heure suprême, ce leur fut une consolation de s'endormir sur l'assurance d'avoir été mieux que de simples passants, puisqu'ils devaient trouver le bon asile de notre cœur qui se remémore et qui s'enchanté du nom aimé comme d'une bénédiction.

Et puis, le souvenir, en nous rendant plus saisissantes la brièveté des jours et la soudaineté des séparations, nous rappelle que le temps nous est mesuré pour faire le bonheur de ceux que nous chérissons, qu'un moment viendra où nous nous reprocherons de ne les avoir point suffisamment aimés. Donc, hâtons-nous d'envelopper de tendresse tous ceux qui sont chers à notre cœur, ne négligeons à leur égard aucune occasion de bonté et de dévouement : la mort peut nous les enlever d'un instant à l'autre.

Un même cri nous arrive de ceux qui ont franchi le pas de lumière : « Travaillez à vous rendre meilleurs et à faire autour de vous la vie plus haute, plus douce et plus belle ! »

Le souvenir évoque aussi pour nous le mystère que pose la tombe. Quelle pensée ne serait saisie d'abord devant ses troublantes énigmes ? Oh ! Combien nous nous sentons petits et fragiles, et combien âpre est le sentier que gravit la dolente caravane des générations !

Nos jours s'égrènent comme une grappe sous les doigts avides du temps. Notre cœur est pressé d'angoisse, et notre âme se déplie en une plainte qui se prolonge. Ta justice, ô Arbitre des destinées, est pour notre court entendement comme le sommet de monts inaccessibles, comme le fond d'insondables abîmes. Tu as permis que la douleur fût. Nous ne demandons pas que toute peine nous soit épargnée : un bonheur sans mélange nous dessécherait et nous affadirait. La souffrance est nécessaire pour mûrir l'intelligence, attendrir le cœur, tremper l'énergie. C'est sous l'entaille de la blessure que l'arbre verse son baume. Cependant, écarte de nous les épreuves trop cruelles, et, si l'adversité s'abat sur nos têtes, donne-nous la force intime qui empêche de s'abandonner ; que la souffrance nous soit une occasion de nous amender et de nous ennoblir.

Dans leur détresse, les affligés tendent leurs mains suppliantes vers Ta miséricorde. Semblable à la colombe de l'arche qui ne trouvait pas où se fixer, notre âme revient à Toi comme à son suprême abri. Pauvres mendiants de l'espérance, nous frappons en tremblant aux portes de l'éternité : « Pitié, pitié pour ceux que nous aimons ! » Et une voix nous arrive, qui doucement nous murmure à l'oreille « Confiance, confiance ! Dans l'argile humaine, j'ai mis la pensée et l'amour avec des promesses immortelles. Vos chers absents ne vous ont pas quittés pour toujours, ils n'ont fait que vous devancer sous des cieus nouveaux... Sachez que la mort n'est qu'un crépuscule suivi d'aubes nouvelles. J'ai fait publier par mon prophète : "Réveillez-vous et poussez des cris de joie, vous qui êtes couchés dans la poussière, car Sa rosée est une rosée de lumière, et la terre rendra au jour ceux qui dorment de leur grand sommeil." (Isaïe 26:19)

PSAUME 91

תהלים צא

Celui qui demeure sous la sauvegarde du Très-Haut et s'abrite à l'ombre du Tout-Puissant, qu'il dise à l'Eternel: "Tu es mon refuge, ma citadelle, mon Dieu, en qui je place ma confiance!" Car C'est Lui qui te préserve du piège de l'oiseleur, de la peste meurtrière. Il te recouvre de Ses vastes pennes; sous Ses ailes tu trouves un refuge: Sa bonté est un bouclier et une cuirasse. Tu n'auras à craindre ni les terreurs de la nuit, ni les flèches qui voltigent le jour, ni la peste qui chemine dans l'ombre, ni l'épidémie qui exerce ses ravages en plein midi. Qu'à tes côtés il en tombe mille, dix mille à ta droite : toi, le mal ne t'atteindra point. Tu le verras seulement de tes yeux, tu seras témoin de la rémunération des méchants. C'est que [tu as dit]: "L'Eternel est mon refuge!" Dans le Très-Haut, tu as placé ton abri. Nul malheur ne te surviendra, nul fléau n'approchera de ta tente; car à ses anges Il a donné mission de te protéger en toutes voies. Sur leurs bras, ils te porteront, pour que ton pied ne se heurte à aucune pierre. Tu marcheras sur le chacal et la vipère, tu fouleras le lionceau et le serpent. ¹⁴ "Car (dit le Seigneur) il M'est attaché, et Je veux le sauver du danger; Je veux le grandir, parce qu'il connaît mon nom. Il m'appelle et Je lui réponds; Je suis avec lui dans la détresse, Je le délivre et le comble d'honneurs. Je le rassasie de longs jours et le fais jouir de Mon salut."

יֵשֵׁב בְּסִתְרֵי עֲלִיּוֹן בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹנֵן: אָמַר
 לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהֵי אֲבֹתַי-בּוֹ:
 כִּי הוּא יִצִּילֵךְ מִפֶּחַ יְקוּשׁ מִדְּבַר הַוּוֹת:
 בְּאַבְרָתוֹ יֶסֶד לְךָ וְתַחַת כְּנַפָּיו תִּחְסֶה צְנָה
 וְסַחֲרָה אָמַתּוֹ: לֹא-תִירָא מִפֶּחַד לִילָה
 מִחֶץ יְעוֹף יוֹמָם: מִדְּבַר בְּאֶפֶל יִהְלֶךְ
 מִקְטָב יִשׁוּד צְהָרִים: יִפֹּל מִצִּדְךָ אֶלְךָ
 וּרְבִבָה מִימִינְךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ
 תִּבְיט וְשִׁלַּמְתָּ רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי-אַתָּה
 יְהוָה מַחְסֵי עֲלִיּוֹן שְׂמַתָּ מְעוֹנֶךָ:
 לֹא-תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה וְנִגַּע לֹא-יִקְרַב
 בְּאַהֲלֶךָ: כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה-לְךָ לְשֹׁמְרֶךָ
 בְּכָל-דְּרָכֶיךָ: עַל-כַּפַּיִם יִשְׁאוּנֶךָ פֶּן-תִּגָּף
 בְּאַבֶּן רִגְלֶךָ: עַל-שַׁחַל וּפְתֵן תִּדְרוֹךְ תִּרְמַס
 כְּפִיר וְתַנִּין: כִּי בִי חָשַׁק וְאַפְלִטָהוּ
 אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי-יָדַע שָׁמַי: יִקְרָאנִי וְאֶעֱנֶהוּ
 עִמּוֹ אָנֹכִי בְּצָרָה אַחֲלֶצְהוּ וְאֶכְבְּדֶהוּ: אֲרֹךְ
 יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

Seigneur, nous rappelons devant Toi le souvenir de tous ceux qui sont entrés dans les destinées que Tu réserves à l'homme après sa carrière d'ici-bas. Nous répétons avec confiance la parole du prophète : "Je les délivre du sépulcre, Je les arrache au néant. Où sont tes fléaux, ô mort ? Où est ta destruction, ô tombeau ?"¹

Nous rappelons devant Toi le souvenir des maîtres et des héros d'Israël qui ont consacré leur vie à la grandeur et à l'honneur du judaïsme, qui ont dressé la bannière de vérité, qui ont donné au monde l'exemple de la foi, de la vertu et de la charité.

Nous rappelons devant Toi le souvenir de nos frères de toutes dénominations qui ont jeté de l'éclat sur leur pays et posé une lumière sur l'humanité, en vouant leur existence aux recherches de la pensée et de la science, aux créations des lettres et des arts, aux oeuvres de culture morale, d'assistance et de pacification sociale, à la défense de toutes les nobles causes.

Nous rappelons le souvenir de tous ceux qui nous sont chers et dont Tu lis Toi-même les noms dans nos cœurs.

On garde le silence pendant quelques minutes de méditation personnelle.

EL MALE RAHAMIM

Dieu plein de miséricorde, qui sièges dans les hauteurs sublimes, accorde le véritable repos, sous les ailes de Ta providence, parmi les justes et les saints resplendissants de l'éclat du firmament, à l'âme de tous nos chers disparus qui s'en sont allés vers leurs destinées. Parce que nous prions avec ferveur pour la mémoire de ces âmes, puisses-Tu maître miséricordieux, les abriter dans Ton ombre tutélaire. Puissent-elles être réunies dans le faisceau de la vie éternelle et leur repos être dans le jardin d'Eden. Puissent-elles reposer en paix dans ce lieu. Amen.

אל מלא רחמים

אל מלא רחמים שוכן בפרומים המצא
מנוחה נכונה תחת כנפי השכינה
במעלות קדושים וטהורים כזהר הרקיע
מזהירים את נשמות אחינו ואחיותינו
שהלכו לעולמם בעבור שאנחנו נודרים
צדקה בעד הזכרת נשמתם. לכן בעל
הרחמים יסתירם בסתר כנפיו לעולמים
ויצור בצרור החיים את נשמתם יהוה
הוא נחלתם בגן עדן תהא מנוחתם
וינוחו על משכבם בשלום. ונאמר אמן:

PSAUME 130 : CANTIQUE DES DEGRÉS

Des profondeurs de l'abîme, je T'invoque, ô Eternel!

Seigneur, écoute ma voix, que Tes oreilles soient attentives aux accents de mes supplications.

Si Tu tenais compte de [nos] fautes, Seigneur, qui pourrait subsister [devant Toi?]

Mais chez Toi l'emporte le pardon, de telle sorte qu'on Te révère.

J'espère en l'Eternel, mon âme est pleine d'espoir, et j'ai toute confiance en Sa parole.

Mon âme attend le Seigneur plus ardemment que les guetteurs le matin, oui, plus que les guetteurs n'attendent le matin.

Qu'Israël mette son espoir en l'Eternel, car chez l'Eternel domine la grâce et abonde le salut.

C'est lui qui affranchit Israël de toutes ses fautes.

תהלים קל : שיר המעלות

ממעמקים קראתיך יהוה:

אדני שמעה בקולי תהינה אזניך
קשבות לקול תחנוני:

אם-עונות תשמר-יה אדני מי יעמד:

כי-עמך הסליחה למען תורא:

קויתי יהוה קויתה נפשי ולדברו הוחלתי:
נפשי לאדני משמרים לבקר שמרים
לבקר:

יחל ישראל אל-יהוה כי-עם-יהוה החסד
והרבה עמו פדות:

והוא יפדה את-ישראל מכל עונותיו:

KADDISH

קָדִישׁ

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

Que la paix céleste se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël.
Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière.
Dites : « Amen ! »

Transcription phonétique du kaddish

Yitgadal veyitkadash shemé raba, Amen. Bealma divera khirouté, veyamlikh malkhouté, veyatsmah pourkané, vikarèv meshihé. Amen.

Behayékhone ouvyomékhone ouvhayé dekhoul beth yisrael, baagala ouvizmane kariv, veimrou : Amen.

Yehé shemé raba mevarakh lealam mil'aimé almayá.

Yitbarakh, veyishtabah veyitpaar veyitromam veyitnassé, veyithadar veyit'alé veyithalal shemé dekoudsha berikh hou (Amen). Leéla mine kol birkhata veshirata touthbehata venéhémata daamirane bealma, veimrou : Amen.

Yehé shelama raba mine shemaya, vehayim alénou veal kol yisrael, veimrou : Amen.

Ossé shalom bimromav, hou yaassé shalom alénou veal kol amo yisrael veal kol yoshvé tevel, veimrou : Amen.

Transcription phonétique du rite sépharade :

Yehé shelama raba mine shemaya, hayim vessava vishou'a venéhama, veshézava ourefoua ougueoula ousseliha vekhapara verévah vehatsala, lanou oulekhol amo yisrael, veimrou : Amen.

Ossé shalom bimromav, hou verahamav yaassé shalom alénou veal kol amo yisrael veal kol yoshvé tevel, veimrou : Amen.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.

בְּעֻלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתִיהּ וְיִמְלִיךְ
מְלְכוּתִיהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנָהּ וְיִקְרַב
מְשִׁיחָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיִמִיכוּן וּבְחַיִּי
דְּכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.
וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וְלְעֵלְא
מִן-כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא
וְנַחֲמַתָּא דְּאֲמִירָן בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-
יּוֹשְׁבֵי-תֵבֶל וְאָמְרוּ אָמֵן:

תְּפִלַּת נְעִילָה לְיוֹם כִּיּוּר

OFFICE DE NEILA

L'office de Neïla (fermeture) est l'office de clôture de Kippour. Au début de cet office, les portes du repentir sont encore ouvertes, mais à la fin de cet office ces portes de la repentance se referment et le jugement de Dieu est scellé pour chacun de nous. La prière se termine alors par la sonnerie du Shofar, qui marque la fin de cette journée de recueillement et de jeûne.

MEDITATION

DE LA BRIÈVETÉ DES JOURS

Notre tradition nous apprend que Rabbi Eliezer recommandait que l'on se repente un jour avant sa mort, et que, dans l'incertitude où l'on est du jour de sa mort, on soit toujours en état de repentir. Nous savons aussi que de grands mystiques de Safed, au XVI^e siècle, consacraient une heure ou plus chaque soir à leur examen intérieur.

Ô notre Dieu ! cela nous fait sentir l'imperfection dans laquelle nous sommes au regard de notre vie intérieure. Sollicités par la vie quotidienne, nous nous attachons plus aux apparences qu'à l'essentiel. Mais, presque chaque jour, nous nous disons : "Il faudrait que je trouve le temps de m'arrêter et de réfléchir.". Et presque à chaque fois que nous pensons à cela, nous croyons sincèrement que nous le ferons. Mais nous ne le faisons jamais. Nous arrivons même à écarter, consciemment ou pas, les jalons que notre année liturgique a prévus à cet effet. Nous négligeons le shabbat et les fêtes, sans comprendre qu'en agissant ainsi, ce n'est rien d'autre que nous-mêmes que nous négligeons et méprisons. Ces fêtes, Tu nous les as données pour notre sanctification, c'est-à-dire pour notre redressement spirituel.

Le dernier sursis à cet examen intérieur sans cesse repoussé à plus tard, c'est cette période particulièrement féconde où notre liturgie nous appelle à une convocation d'automne, où la nature elle-même nous enjoint à plus de retenue, plus de sérieux, plus de repli sur soi. Et ce sursis également, il nous arrive de l'écarter ou de ne pas le préparer sérieusement. Dans notre naïveté, nous voudrions croire qu'il est possible de nous acquitter d'un devoir impérieux par la récitation de formules incomprises, par une présence physique dans un lieu de prières un jour par an. Accepterions-nous jamais une telle attitude d'un collaborateur professionnel ou d'un employé ? Comment pouvons-nous l'admettre pour nous-mêmes ?

Et les jours passent, qui se ressemblent lamentablement, où nous avons l'impression de changement, et même de progression, alors que nous régressons spirituellement et moralement. Nous confondons prospérité matérielle et vie spirituelle, jusqu'au jour où la petite voix qui nous talonnait quelquefois pour nous engager à un examen personnel se tait tout à fait. Mais, ce jour-là, nous ne le sentons pas venir, et à partir de lui, nous ne sentirons plus jamais l'aiguillon du repentir.

Puissions-nous donc saisir les nombreuses occasions qui nous sont données de freiner un peu la course de notre vie pour nous pencher sur notre image intime celle où, sans fard, nous nous rencontrons en Toi. Puissions-nous refuser de reporter encore et toujours l'heure de la réflexion et du choix, celle où il nous faudra décider si nous poursuivons notre route et pourquoi, ou si nous préférons une voie nouvelle. Qu'alors Ta main nous guide à cette croisée des chemins et qu'à chaque choix nouveau, nous nous demandions s'il est conforme à Ta volonté. Puissions-nous trouver à chaque instant la paix intérieure, celle qui nous prépare à nous présenter devant Toi sans délai et sans crainte, parce que nous serons sûrs de soutenir Ton jugement comme celui des hommes. Amen.

Rabbin Daniel Farhi

L'assemblée se lève

EL NORA ALILA¹**אֵל נּוֹרָא עֲלִילָה**

C'est l'heure de la Neïla !
 Ô Dieu puissant et redoutable,
 Pardonne à Ton peuple coupable.
 C'est l'heure de la Neïla !

אֵל נּוֹרָא עֲלִילָה
 אֵל נּוֹרָא עֲלִילָה
 הַמְצִיא לָנוּ מַחִילָה
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה

Vers Toi seul la nation sainte,
 Levant son regard et sa plainte,
 Arrive tremblante de crainte.
 C'est l'heure de la Neïla !

מְתֵי מַסְפֵּר קְרוּאִים
 לְךָ עֵינַי נוֹשָׂאִים
 וּמְסֻלָּדִים בְּחִילָה
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה

Notre âme s'ouvre à l'espérance ;
 Toujours au pécheur qui T'offense
 Tu sais accorder Ta clémence.
 C'est l'heure de la Neïla !

שׁוֹפְכִים לְךָ נַפְשָׁם
 מְחַה פְּשָׁעָם וְכַחֲשָׁם
 וְהַמְצִיאָם מַחִילָה
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה

Deviens notre abri tutélaire ;
 Eloigne de nous Ta colère ;
 Donne-nous un destin prospère.
 C'est l'heure de la Neïla !

הִיָּה לָהֶם לְסִתְרָה
 וְחֻלְעֵם מִמְּאָרָה
 וְחַתְּמָם לְהוֹד וּלְגִילָה
 בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה

Grâce pour nous, sois-nous propice ;
 De la haine persécutrice,
 Fais bonne et rapide justice.
 C'est l'heure de la Neïla !

חֵן אַתָּם וְרַחֵם
 וְכַל-לוֹחֵץ וְלוֹחֵם
 עֲשֵׂה בָהֶם פְּלִילָה
 אֵל נּוֹרָא עֲלִילָה

Songe au patriarche fidèle,
 Et pour ses enfants renouvelle
 Un passé de gloire éternelle.
 C'est l'heure de la Neïla !

זְכֹר צְדָקַת אַבְיָהָם
 וְחַדֵּשׁ אֶת-יְמֵיהֶם
 כְּקֶדֶם וּתְחִלָּה
 אֵל נּוֹרָא עֲלִילָה

1. Ce chant de la Neïla écrit par l'un des plus grands poètes liturgiques, Rabbi Moshé Ibn Ezra(1055-1135), n'est retenu que dans le rite séfarade.

Que Ta grâce ouvre notre année ;
Que Ta brebis abandonnée
Au saint bercail soit ramenée.
C'est l'heure de la Neïla !

קָרָא נָא שְׁנַת רוֹן
וְהַשֵּׁב שְׂאִרֵּית הַצֹּאן
לְאֶהֱלִיבָה וְאֶהֱלָה
אֶל נוֹרָא עֲלִילָה

Que soient nombreux les ans
pour enfants et parents ;
Tous heureux et contents.
C'est l'heure de la Neïla !

תִּזְכּוּ לְשָׁנִים רַבּוֹת
הַבָּנִים וְהָאָבוֹת
בְּדִיצָה וּבְצִקָּה
אֶל נוֹרָא עֲלִילָה

Michaël, prince d'Israël,
Elie et Gabriel,
Chantez la fin de nos misères.
C'est l'heure de la Neïla !

מִיכָאֵל שֶׁר יִשְׂרָאֵל
אֱלִיהוּ וְגַבְרִיאֵל
בְּשִׁירוֹנָא הַגְּאוּלָּה
אֶל נוֹרָא עֲלִילָה

L'assemblée s'assoit

MEDITATION

Ô Dieu écoute les malheureux qui supplient les cieux,
Ô notre Père, écoute notre prière !
Dieu du profond des abîmes Ton peuple accablé par ses crimes
Crie grâce devant Toi.
Regarde leur émoi que de tous leurs péchés
Ils se trouvent crédités, si ce n'est pour leur mérite,
Que Ta bonté les acquitte !
Aujourd'hui leurs fautes efface, agrée leurs prières de grâce
Donne leur l'amour de Ton Nom !
Que Ton oreille les entende demander pardon
Devant Toi nous versons nos pleurs
Nous sommes un troupeau dans l'erreur.
Choisis-nous un berger, veille au bonheur de Tes sujets.
A ceux qui marchent selon Tes prescriptions
Promets aujourd'hui Ton absolution,
Et à la prière du milieu du jour accorde-leur Ton secours !

Juda Halévi
Y-AH Shema evyonekha : Écoute la voix des pauvres

ATANOU

Nous sommes venus pour T'implorer, car miséricorde et vérité Te précèdent. De grâce ne nous couvre pas de confusion ; ne nous éloigne pas de Toi sans réponse. Pardonne-nous et de Ta demeure, envoie-nous secours et miséricorde.

Nous venons vers Toi pour chercher le pardon, Juge redouté, notre protecteur quand nous sommes dans la peine. Aide-nous à vivre, accorde-nous Ta bonté, que nous découvriions comment nous adresser à Toi. Pardonne-nous et de Ta demeure, envoie-nous secours et miséricorde.

L'assemblée se lève

AMIDAH

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange. *Psaumes 51 : 17*

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable, Dieu très haut. Tu récompenses ceux qui Te sont fidèles et tout T'appartient. Tu Te souviens des mérites des patriarches et apportes la délivrance à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aimes la vie. Et inscris-nous dans le Livre de la vie, par Ta grâce, car Tu es Dieu de vie.

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, Protecteur d'Abraham. Tu détiens éternellement la puissance, Éternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

Tu fais descendre la rosée.

Par Ta bienveillance, Tu nourris les vivants. Par Ton infinie miséricorde Tu fais revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et maintiens vivante la fidélité à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui disposes de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

אָתָּאנוּ

אָתָּאנוּ לְחֵלוֹת פְּנִיךָ כִּי חֶסֶד וְאֱמֶת יִקְדָּמוּ פְּנִיךָ. נָא אֵל תְּבִישֵׁנוּ. נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ. סֶלַח לָנוּ. וְשִׁלַּח לָנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.
אָתָּאנוּ לְבַקֵּשׁ מִמְּךָ כַּפָּרָה. אִיוֹם וְנוֹרָא. מִשְׁגָּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה. תְּחַיֵּינוּ תְּחַנְּנוּ. וּבִשְׂמֵךְ נִקְרָא. סֶלַח לָנוּ. וְשִׁלַּח לָנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.

עֲמִידָה

אֲדֹנָי שְׁפֹתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חֲסֵדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מִלֶּךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכַתִּבֵּנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מַגֵּן אַבְרָהָם. אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטַּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמּוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מִלֶּךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

**Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui
Te souviens de Tes créatures pour les faire
vivre par Ta miséricorde ?**

Sois loué, Éternel, maître de la vie et de la mort.

Entends-nous ! Pardonne-nous en ce jour qui disparaît ; nous Te glorifions, Dieu redoutable, grand et saint !

Ô Toi que nous venons d'invoquer d'une veille à une autre veille, écoute nos prières et exauce-nous, car Tu disposes du pardon. Absous nos péchés et envoie-nous Ton salut, car Tu es le Dieu de mansuétude et de bonté.

Je ferai resplendir, as-Tu dit, le visage de Mes fidèles comme la clarté du ciel ; seule votre vertu apparaîtra devant Moi, car Je ferai grâce au reste de Mon peuple. C'est pourquoi nous cherchons en Toi notre refuge. Manifeste-nous Ta puissance, Éternel, en convertissant nos cœurs à Ton amour. Accueille les supplications de nos âmes, ô Éternel, et fais reflourir le culte de Ton peuple Israël dans sa beauté première.

Enfants de Dieu, réfléchissez maintenant à la parole de votre Maître : "Revenez à Moi, et Moi, Je reviendrai vers vous."¹

Que les paroles de la sanctification s'élèvent à cette heure vers Toi, ô notre Dieu, Roi miséricordieux qui pardones !

מִי כְמוֹךָ אֱב הַרְחָמִים. זֹכֵר יְצוּרֶיךָ
לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מַחְיֵה הַמֵּתִים:

שְׁמַע נָא סֵלַח נָא הַיּוֹם עֲבוּר כִּי פָנָה
יּוֹם, וְנִהְלָלְךָ נוֹרָא וְאִיּוֹם קָדוֹשׁ.

מֵעָרַב וְעַד עָרַב אֲנִצְחָה. נֶאֱקָתָנוּ
שְׁמַעָה וְסִלְחָה. כִּי עֲמַךְ הַסְּלִיחָה:
סוֹרְרֵינוּ תִּמַּח וְתִסְלַח. יֵצֵר לָנוּ שְׁלַח.
כִּי אַתָּה יְהוָה טוֹב וְסִלַּח:

פְּנִיכֶם כְּזֹהַר הַרְקִיעַ אֲצַהִיר. צְדָקְכֶם
כְּנֹגֵה לְנֹגְדֵי יָאִיר. כִּי אֶסְלַח לְאִשְׁר
אֲשֵׁאִיר:
קָמְנוּ בְּתַחַן שְׁעֵנוּ. רוּמָה אֵל וְהוֹשִׁיעֵנוּ.
שׁוּבָנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ: שְׁמַע בְּרָצוֹן
אֶת־תְּפִלָּתָנוּ. שׁוּר נָא בְּעֲנִינוּ
וּבְשִׁפְלוּתָנוּ. שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבִיתָנוּ:
תָּנוּ בְּנֵי עַל לְבַבְכֶם. תְּשׁוּבַת מִלְּכָכֶם.
שׁוּבוּ אֵלַי וְאֶשׁוּבָה אֵלֵיכֶם:
וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ
מְלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח.

1. Zaccharie 1:3

KEDOUSHAH

קְדוּשָׁה

Officiant

Ô Éternel notre Dieu, la multitude des anges réunie dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre te présentent la couronne et te proclament trois fois saint et selon la parole du prophète, chacun s'écriera :

Assemblée

Saint, Saint, Saint est l'Éternel Tsevaot. Sa gloire remplit la Terre ! (Isaïe 6:3)

Officiant

Sa gloire remplit l'univers. Ses serviteurs s'interrogent : "Où donc est le lieu de Sa gloire ? Nous voulons L'exalter." Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent :

Assemblée

Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité !

Officiant

Que du séjour de Sa gloire, Il jette un regard de miséricorde sur Son peuple qui proclame Son unité et qui tous les jours et deux fois par jour, matin et soir dit avec amour :

Assemblée

Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.

Officiant

Il est notre Dieu, notre Père, notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et par sa miséricorde, Il fera entendre à tous les vivants ces mots : "Je vous rachète une deuxième fois comme la première, pour être votre Dieu,

Assemblée

Moi l'Éternel je suis votre Dieu"

Officiant

Et comme il est écrit, tous s'écrient :

Assemblée

« L'Éternel règne à jamais ; ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Alléluia ! »

Psaumes 146 : 10

Officiant

כָּתַר יִתְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלָאכִים
הַמוֹנֵי מַעֲלָה עִם עַמְךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי
מִטָּה. יַחַד כָּלֵם קְדוּשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ.
כְּדָבָר הָאָמֹר עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה
אֶל־זֶה וְאָמַר:

Assemblée

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

Officiant

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מְשַׁרְתֵּיו שׁוֹאֲלִים זֶה
לָזֶה אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ.
לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :

Assemblée

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ:

Officiant

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֶּן בְּרַחֲמִים, וַיַּחֲזֵן עִם
הַמַּיְחָדִים שְׁמוֹ עָרַב וּבָקַר, בְּכֹל יוֹם
תָּמִיד, פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

Assemblée

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.

Officiant

הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ. הוּא מְלַכְנוּ
הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. וְהוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וַיִּגְאֹלְנוּ
שְׁנִית. וַיִּשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמִים שְׁנִית לְעֵינֵי
כָּל־חַי יְאֵמֹר: הֵן גָּאֲלַתִּי אֶתְכֶם אַחֲרַיִם
כְּרַאשִׁית לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים:

Assemblée

אָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Officiant

וּבְדַבְרֵי קְדוּשָׁה כְּתוּב לְאֵמֹר

Assemblée

יְמַלֶּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר
וְדוֹר: הִלְלוּיָהּ.

De génération en génération, nous proclamons Ta grandeur et Ta sainteté. Ta louange, Éternel notre Dieu, ne disparaîtra jamais de nos lèvres, car Tu es le Dieu souverain, sublime et saint.

Aie pitié de Tes créatures et réjouis-les, de sorte qu'elles puissent proclamer, à l'ombre de Ta justice, la sainteté du Maître du monde.

Inspire, ô Éternel notre Dieu, le respect à toutes Tes oeuvres et à toutes Tes créatures et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un coeur sincère accomplissent Ta volonté. Car nous le reconnaissons, ô Éternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Ta main réside la force et la vaillance est à Ta droite. Ton Nom est redoutable pour tout ce que Tu as créé.

Ô Éternel, relève l'honneur de Ton peuple, la gloire de ceux qui Te révèrent. Soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Rétablis la gloire de Ton serviteur David, et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Alors les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée, car Tu feras disparaître la puissance du mal de la surface de la terre.

Et seul, Toi Éternel, Tu règneras sur toutes Tes oeuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et dans Jérusalem, Ta ville sainte. Ainsi qu'il est dit dans Tes saintes écritures : "L'Éternel règne à jamais. Il est Ton Dieu, Sion, de génération en génération. Alléluia."

Tu es saint et Ton Nom est redoutable, Seigneur. Il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit : "L'Éternel Tsévaot est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice. Béni sois-Tu Éternel, Roi de sainteté." *Isaïe 5:13*

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד נִגִּיד גְּדֻלָּתְךָ וְלִנְצַח נִצְחִים
קִדְשָׁתְךָ נִקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ
לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גְּדוֹל
וְקָדוֹשׁ אַתָּה:

חֲמוּל עַל מַעֲשֵׂיךָ. וְתִשְׁמַח בְּמַעֲשֵׂיךָ.
וַיֹּאמְרוּ לְךָ חוֹסֵיךָ. בְּצַדִּיקָה עֲמוּסֵיךָ.
תִּקְדֵשׁ אֲדוֹן עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ.

וּבִכֵּן תֵּן פַּחַדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל
מַעֲשֵׂיךָ וְאִימַתְךָ עַל כָּל-מַה-שֶׁבָּרָאת
וַיִּירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ
כָּל-הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־מַצְוָה אַחַת
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי שָׁלוֹם. כְּמוֹ שֶׁיְדַעְנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטָן לְפָנֶיךָ עַז בְּיָדְךָ
וְגִבּוֹרָה בְּיַמִּינְךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל
מַה-שֶׁבָּרָאת.

וּבִכֵּן תֵּן כְּבוֹד יְהוָה לְעַמְּךָ תְּהִלָּה
לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֵׁיךָ וּפְתַחוּן
פֶּה לְמַיְחֲלִים לְךָ. שִׁמְחָה לְאַרְצְךָ. וְשִׁשׁוֹן
לְעִירְךָ. וְצַמִּיחַת קֶרֶן לְדוֹד עַבְדְּךָ. וְעִרִיכַת
נֵר לְבֵן יֵשׁי מְשִׁיחְךָ בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ.

וּבִכֵּן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁרִים
יַעֲלוּ. וְחֹסִידִים בְּרִנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ
תִּקְפֹץ-פִּיהָ. וְכָל-הַרְשָׁעָה כָּלָה כַּעֲשָׂן
תִּכָּלֶה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְדוּן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ.
בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר
קִדְשֶׁךָ. כִּכְתוּב בְּדִבְרֵי קִדְשֶׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה
לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ.

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שִׁמְךָ וְאֵין אֱלוֹהִים
מִבְּלַעְדֶיךָ. כִּכְתוּב וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת
בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֹךְ הַקָּדוֹשׁ.

Seigneur, Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi et Tu as invoqué pour nous Ton Nom glorieux et saint.

Et dans Ton amour pour nous, ô Eternel notre Dieu, Tu nous as donné (le shabbat pour la sanctification et le repos, et) le jour de Kippour pour le pardon des péchés, la clémence, la miséricorde, l'expiation et l'oubli de toutes nos fautes, en commémoration de la sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, celui de Jérusalem, Ta ville sainte et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent, arrivent, parviennent devant Toi et soient accueillis avec faveur, pour notre salut et notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix en ce jour (du saint shabbat et en ce jour) de la fête du Souvenir, en ce jour de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. En ce jour, Éternel notre Dieu, pense à nous pour le bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité. Et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es Dieu, un Roi bienveillant et miséricordieux.

SELIHOT

On ouvre le Arone Hakodesh

Ouvre pour nous les portes, en cette heure où elles se referment, car ce jour tend vers sa fin.

La journée se termine, le soleil nous quitte et nous voulons entrer en Tes portes.

Nous T'en supplions, notre Dieu, pardonne, efface, prends pitié et sois clément, pour que soient annulées nos fautes et nos iniquités.

On ferme le Arone Hakodesh

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים. אֶהְבֶּתְנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְקִרְבָּתָנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְעִבּוּדְךָ וְשִׂמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קְרָאתָ.

וְתַתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת-יּוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקִדְשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת-יּוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה לְמַחֲלָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה וְלִסְחָל-בוֹ אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיִבֵּא וְיִגִיעַ, וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר זְכוּרֵינוּ וּפְקֻדוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבֹדְךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וְלִחֶסֶד וְלִרְחֻמִּים לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה. זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנוּ. וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

סְלִיחוֹת

פָּתַח לָנוּ שַׁעַר, בְּעֵת נִעְלֶלֶת שַׁעַר.
כִּי פָנָה יוֹם.

הַיּוֹם יִפְנֶה. הַשֶּׁמֶשׁ יָבֵא וְיִפְנֶה.
נְבוֹאָה שְׁעָרֶיךָ.

אָנָּה אֵל נָא. שָׂא נָא. סִלַּח נָא. מַחֲל נָא.
נָא. חַמֵּל נָא. רַחֵם נָא. כַּפֵּר נָא.
כָּבוֹשׁ חַטָּא וְעוֹן.

EL MELEKH YOSHEV

Ô Dieu qui sièges sur un trône de miséricorde, qui agis avec grâce, qui pardones les fautes de Ton peuple, qui reconnais à chacun son mérite, qui prodigues le pardon au pécheur, l'absolution au rebelle, qui agis charitablement envers toute chair et toute âme, qui ne sévis pas en proportion de la faute. Dieu qui nous a appris à énoncer Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur aujourd'hui de Ton alliance, ainsi que Tu la révélas à Moïse à cette époque, comme il est écrit dans le livre de Ton enseignement : "Dieu descendit dans la nuée. Il se tint avec lui à cet endroit. Moïse invoqua le Nom de l'Éternel.

L'Éternel passa devant lui et il s'écria :

Eternel, Eternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression et les absous (...) Pardonne nos fautes et nos péchés et fais de nous Ton héritage."¹

Accorde-nous Ton pardon, Toi notre Père, car nous avons commis des fautes. Accorde-nous rémission, Toi notre Roi, car nous sommes responsables d'iniquités. Car Toi, Eternel, Tu es bon, enclin au pardon, plein de bienveillance à l'égard de ceux qui T'invoquent.

L'assemblée s'assoit

Telle la glaise dans la main du potier, qu'à son gré il pétrit ou étire, nous voici en Ta main. Témoigne de la mansuétude en considérant l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

Le samedi soir seulement

Celui qui distingue le sacré du profane daignera nous accorder l'absolution de nos fautes. Il multipliera, selon Sa promesse, notre postérité comme le sable de la mer et comme les étoiles qui brillent au firmament.

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מְתַנְהֵג בְּחַסְדֵי־וְרַחֲמֵי. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מֵעַבִּיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים וְסֹלִיחָה לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בֶּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כָרַעְתָּם תִּגְמוּל. אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לִזְמַן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זָכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַנָּן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא:

יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד וְאֱמֶת. נִצַּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים נִשְׂא עוֹן וְפֹשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְיָה. וְסֹלַחַת לְעוֹנָיו וְלִחַטָּאתָיו וְנִחַלְתָּנוּ. סִלַּח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ מִחַל לָנוּ מִלְּכָנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֹלַח וְרַב חַסֵּד לְכָל-קוֹרְאֶיךָ.

כִּי הִנֵּה כַחֲמֵר בְּיַד הַיּוֹצֵר בְּרִצּוֹתָיו מְרַחֵב וּבְרִצּוֹתָיו מְקַצֵּר כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיַדְךָ חֶסֶד נוֹצֵר לְבְרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְן לַיִּצֵּר.

הַמְבְּדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל חַטָּאתֵינוּ הוּא יִמְחֹל. זְרַעְנוּ וְכִסְפָּנוּ יִרְבֶּה כְּחוֹל. וְכִכּוֹכָבִים בְּלִילָה:

1. Exode 34 : 5-9

Souviens-Toi en notre faveur de l'antique alliance, conformément à la parole de l'Écriture : "Je me souviendrai en leur faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres que J'ai retirés du pays d'Égypte, à la face des nations, pour être leur Dieu, Moi l'Éternel".¹ Que nos péchés deviennent blancs comme la neige et la laine, comme il est écrit : "Venez, réconcilions-nous, dit l'Éternel, si vos péchés sont comme la pourpre, ils retrouveront la blancheur de la neige, s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils redeviendront comme la blanche laine."²

Verse sur nous l'eau de purification, et que nous soyons purifiés comme il est écrit : "Je répandrai sur vous une onde pure et je vous rendrai purs en effaçant toutes vos idolâtries."³

Efface pour la gloire de Ton Nom toutes nos transgressions, car Tu nous l'as assuré en ces termes : "C'est Moi, oui c'est Moi qui effacerai tes péchés pour l'amour de Mon Nom et Je ne me souviendrai plus de tes fautes."⁴

Et ailleurs : "Je ferai disparaître tes iniquités comme un nuage et tes transgressions comme une vapeur. Reviens à Moi et Je te sauverai."⁵

Et dans Ta Torah, il est dit : "En ce jour, il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier et tous vos péchés seront effacés devant l'Éternel."⁶

Agréé les paroles de notre bouche et les sentiments de notre cœur, Éternel notre protecteur et notre libérateur, car c'est en Toi seul que nos mettons notre espérance. Exauce-nous, Éternel notre Dieu !

זְכַר-לָנוּ בְרִית רֵאשׁוֹנִים כְּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רֵאשׁוֹנִים
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי-אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְעֵינַי הַגּוֹיִם לְחַיּוֹת לָהֶם לְאֱלֹהִים
אֲנִי יְהוָה: הֲלִבָּן חֲטָאֵינוּ כִּשְׁלֹג
וְכֶצֶמֶר כְּמָה שְׂפָתוֹב. לָכוּ נָא
וְנִזְכָּחָה יֹאמֶר יְהוָה אִם יִהְיוּ
חֲטָאֵיכֶם כִּשְׁנַיִם כִּשְׁלֹג יִלְבִּינוּ אִם
יֵאדִימוּ כִתּוּלַע כֶּצֶמֶר יִהְיוּ:
זְרוּק עָלֵינוּ מִיַּם טְהוֹרִים וְטַהַרְנוּ
כְּמָה שְׂפָתוֹב. וְזָרַקְתִּי עָלֵיכֶם מִיַּם
טְהוֹרִים וְטַהַרְתֶּם. מִכָּל-טְמְאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל-גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהַר אֶתְכֶם:
מַחֲה פִשְׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ כְּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ:
אֲנִכִּי אֲנִכִּי הוּא מַחֲה פִשְׁעֶיךָ לְמַעַנִּי
וְחִטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכּוֹר:
מַחֲה פִשְׁעֵינוּ כְּעָב וְכַעֲנָן כְּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. מַחֲתִי כְּעָב פִּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנָן
חִטָּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גָאֲלִתֶיךָ:
כִּפֹּר חֲטָאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהַרְנוּ
כְּמָה שְׂפָתוֹב. כִּי-בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר
עָלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם. מִכָּל
חֲטָאתֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה תִּטְהָרוּ:
אָמַרְנוּ הָאֲזִינָה יְהוָה בִּינָה הִגִּיגְנוּ:
יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֲמַרִי פִינוּ וְהִגִּיזוֹן לְבָנוּ
לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרְנוּ וּגְאֻלָּנוּ:

1. Lévitique 26:45

2. Isaïe 1:18

3. Ezéchiel 36:25

4. Isaïe 43:25

5. Isaïe 44:22

6. Lévitique 16:30

**Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres,
pardonne-nous, accorde-nous rémission et
expiation !**

KI ANOU AMEKHA

Car nous sommes Ton peuple et Tu es notre Dieu,
nous sommes Tes enfants et Tu es notre Père.

Nous sommes Tes serviteurs et Tu es notre
Maître, nous sommes Ton troupeau et Tu es notre
pasteur.

Nous sommes Ta vigne et Tu es notre gardien,
nous sommes Ton héritage et Tu es notre bien
suprême.

Nous sommes Tes fidèles et Tu es notre Sauveur,
nous sommes Ton oeuvre et Tu es notre Créateur.

Nous sommes Tes bien-aimés et Toi Tu es notre
proche, nous sommes Ton peuple et Tu es notre
Roi.

Nous sommes l'objet de Tes pensées et Tu es
notre bien-aimé, nous sommes ce dont Tu parles
et Tu es le sujet de nos discours.

CONFESSION

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre
prière Te parvienne. Ne Te dérobe pas à notre
supplication. Car nous ne sommes pas assez
téméraires ni arrogants pour affirmer devant Toi,
notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous
sommes justes et que nous n'avons pas péché.
Au contraire, nous reconnaissons avoir péché de
toutes les façons possibles :

par abus de confiance, par incitation au mal, par
des jugements trop rapides, des paroles
inconsidérées, par dureté de cœur; en fermant les
yeux sur la sottise, la violence et le crime ; en
refusant notre concours à des causes justes ; en
donnant de mauvais conseils, en tournant en
dérision des choses respectables et en accordant
de la valeur à des choses futiles.

Par tout cela et combien d'autres choses encore,
nous nous sommes écartés de Tes
commandements si judicieux, sans qu'il nous en
ait coûté. Et pourtant, Toi Tu es juste en tout ce
qui nous arrive. Tu pratiques la justice pendant
que nous péchons.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סִלַּח לָנוּ.
מַחֵל לָנוּ. כִּפּוּר לָנוּ:

כִּי אָנוּ עַמֶּךָ

כִּי אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ; אָנוּ בְנֶיךָ
וְאַתָּה אָבִינוּ:

אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ; אָנוּ צֹאֲנֶךָ
וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:

אָנוּ כְרֵמְךָ וְאַתָּה שׁוֹמְרֵנוּ; אָנוּ נַחֲלָתְךָ
וְאַתָּה חֹלְקֵנוּ:

אָנוּ קְנִיךָ וְאַתָּה מוֹשִׁיעֵנוּ; אָנוּ פְּעֻלָּתְךָ
וְאַתָּה יוֹצֵרֵנוּ:

אָנוּ סִגְלָתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ; אָנוּ עַמֶּךָ
וְאַתָּה מְלִכֵנוּ:

אָנוּ רַעֲיָתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ; אָנוּ מֵאֲמִירֶיךָ
וְאַתָּה מֵאֲמִירֵנוּ:

וְדוּי

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אָנָּה תְּבֹא לְפָנֶיךָ
תִּפְלָתָנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתַּחֲנֻנֵינוּ שְׂאִין
אָנוּ עֲזֵי פָנִים וְקִשֵׁי עֶרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים
אֲנַחְנוּ וְלֹא חֲטָאנוּ. אֲבָל אֲנַחְנוּ חֲטָאנוּ.

אֲשַׁמְנוּ. בְּגִדְנוּ. גִּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ דְּפִי.
הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדְנוּ. חֲמַסְנוּ. טִפְלָנוּ
שָׁקַר. יַעֲצָנוּ רָע. כִּזְבָּנוּ לְצָנוּ. מְרִדְנוּ.
נֶאֱצָנוּ. סָרְרָנוּ. עֹוִינוּ. פִּשְׁעָנוּ. צָרְרָנוּ.
קִשְׁיָנוּ עֶרֶף. רִשְׁעָנוּ. שַׁחֲתָנוּ. תַּעֲבָנוּ.
תָּעִינוּ. תַּעֲתָעְנוּ. סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ
וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ.
וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ כִּי אָמַת
עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

Tu tends la main aux coupables et Tes bras sont toujours prêts à accueillir les pécheurs repentants. Tu nous as enseigné Seigneur à confesser devant Toi tous nos égarements, afin de nous détourner de toute action injuste et pour que Tu puisses accueillir notre fervente pénitence comme un sacrifice agréable. Tu sais que nous ne sommes que poussière!

Qu'est-ce que notre existence, notre piété, nos mérites, nos ressources, notre force et notre puissance ? Et que pouvons-nous bien faire valoir devant Toi, Seigneur notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ?

Les plus habiles sont devant Toi comme le néant et les plus illustres comme s'ils n'existaient point. En face de Toi que devient la science des plus savants et l'intelligence des plus sages ? Nos œuvres, quelque nombreuses qu'elles soient, sont choses médiocres et tous les jours de notre vie, un souffle.

Oui, la supériorité de l'homme sur l'animal serait nulle, n'était cette âme que Tu m'as donnée et qui bientôt devra Te rendre compte de son activité. Dès l'origine du monde, Tu as distingué l'homme des autres créatures et Tu lui as accordé le privilège de se présenter devant Toi. Mais qui donc oserait Te demander compte de ce que Tu fais ? Le juste lui-même peut-il s'appuyer sur sa vertu ?

Dans Ton amour, Eternel notre Dieu, Tu nous as donné ce jour de Kippour pour la rémission de tous nos péchés, à la condition que nous retirions nos mains de toute injustice et que nous revenions à Toi avec la résolution d'accomplir sincèrement Ta volonté. Fais-nous donc goûter la douceur de Ta mansuétude, car Tu ne désires pas la destruction de Ta créature, comme il est dit : "Cherchez l'Eternel, car Il est facile à trouver, invoquez-Le car Il est tout proche."¹ Et aussi : "Que le méchant abandonne sa conduite, que le pécheur renonce à ses pensées coupables et qu'il retourne au Seigneur qui aura pitié de lui, à notre Dieu qui aime à pardonner."²

אַתָּה נוֹתֵן יָד לְפוֹשְׁעִים, וַיִּמְנֶךָ פְּשׁוּטָה
לְקַבֵּל שָׁבִים. וַתִּלְמְדֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְהַתְּוֹדוֹת לְפָנֶיךָ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ,
לְמַעַן נַחְדֵּל מֵעֲשֹׂק יָדֵינוּ. וַתִּקְבָּלֵנוּ
בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ כְּאֲשֵׁים
וּכְנִיחוּחִים, לְמַעַן דְּבַרְיֶךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ.
אֵין קֶץ לְאֲשֵׁי חוֹבוֹתֵינוּ וְאֵין מִסְפָּר
לְנִיחוּחֵי אֲשַׁמְתָּנוּ; וְאַתָּה יוֹדֵעַ
שְׂאֵחֲרִיתָנוּ רַמָּה וְתוֹלְעָה, לְפִיכָךְ
הִרְבִּיתְ סְלִיחָתָנוּ.

מָה אָנוּ, מָה חַיֵּינוּ, מָה חַסְדֵּנוּ, מָה
צְדָקָנוּ, מָה יְשׁוּעָתָנוּ, מָה כְּחָנוּ, מָה
גְּבוּרָתָנוּ. מָה נֹאמֵר לְפָנֶיךָ, יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, הֲלֹא כָּל
הַגְּבוּרִים כְּאֵין לְפָנֶיךָ.

וְאֲנֵשֵׁי הַשָּׁם כְּלֹא הָיוּ, וְחַכְמַיִם כְּבָלֵי
מִדָּע, וְנִבְוֹנִים כְּבָלֵי הַשֶּׁפֶל.
כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם תַּהוּ, וַיִּמֵּי חַיֵּיהֶם הֶבֶל
לְפָנֶיךָ.

וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אֵין, כִּי הַכֹּל
הֶבֶל. אַתָּה הַבְּדִלְתָּ אָנוּשׁ מִרְאֵשׁ
וַתִּכְרִיהוּ לְעַמּוּד לְפָנֶיךָ. כִּי מִי יֹאמֵר לְךָ
מָה תִּפְעַל, וְאִם יִצְדַּק מָה יִתֵּן לְךָ.

וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם
הַכִּפּוּרִים הַזֶּה, קֶץ וּמַחִילָה וְסְלִיחָה עַל
כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ, לְמַעַן נַחְדֵּל מֵעֲשֹׂק יָדֵנוּ
וּנָשׁוּב אֵלֶיךָ לְעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנְךָ בְּלִבְבִּי
שָׁלֵם. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם
עָלֵינוּ, כִּי לֹא תַחְפוֹץ בְּהַשְׁחָתַת עוֹלָם,
שֶׁנֶּאֱמַר: דַּרְשׁוּ יְהוָה בְּהַמְצָאוֹ, קַרְאֵהוּ
בְּהִיּוֹתוֹ קְרוֹב. וְנֶאֱמַר: יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ
וְאִישׁ אֶזְרָא מִחֲשַׁבְתּוֹ, וַיֵּשֶׁב אֶל יְהוָה
וַיִּרְחַמְהוּ, וְאֵל אֱלֹהֵינוּ כִּי יִרְבֶּה לְסְלוּחַ.

1. Isaïe 55:6

2. Isaïe 55:7

Oui, Dieu de grâce, Tu es miséricordieux et clément, plein de patience, de bonté et de fidélité. Tes bienfaits sont inépuisables. Tu veux que les hommes mauvais reviennent sur leurs actes, ainsi qu'il est écrit : "J'en fais le serment, dit l'Eternel, je ne demande pas la mort du méchant, Je veux qu'il abandonne sa mauvaise conduite et qu'il vive. Abandonnez donc vos voies perverses ; pourquoi voudriez-vous mourir, maison d'Israël ? Non, Je ne désire point la mort du mauvais homme, dit l'Eternel, mais qu'il revienne de sa mauvaise voie et il vivra."¹ et ailleurs encore : "Ce n'est point la ruine du méchant que Je poursuis, dit l'Eternel. Revenez donc à Moi et vivez !"²

Car Tu es celui qui pardonne à Israël et accorde rémission aux tribus de Yeshouroun. Ainsi, dans tous les temps, Tu T'es révélé indulgent, plein de clémence et il n'est personne qui puisse nous pardonner et nous absoudre si ce n'est Toi, Seigneur.

Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde-nous rémission de nos péchés en ce jour (de shabbat et) de Kippour. Efface et annule nos fautes et nos iniquités de devant Toi. Comme il est dit : "C'est Moi, oui c'est Moi, qui effacerai tes péchés pour l'honneur de Mon Nom et je ne me souviendrai plus de tes fautes."³ Et il est dit encore par la bouche de Ton prophète : "J'ai dissipé tes fautes comme un nuage et comme un brouillard tes péchés. Reviens à Moi et Je te délivrerai."⁴ Et il est dit aussi dans Ta Torah : "Ce jour est là pour qu'il soit pardonné, pour vous purifier de tous vos péchés et vous rendre purs devant l'Eternel."

וְאַתָּה אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת חַנוּן וְרַחוּם אַרְךָ
אֲפִים וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת וּמְרֻבָּה לְהִיטִיב;
וְרוּצָה אַתָּה בְּתִשׁוּבַת רְשָׁעִים וְאֵין
אַתָּה חֹפֵץ בְּמִיתַתָּם שְׁנֹאמַר: אָמַר
אֲלֵיהֶם חַי אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה, אִם
אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע, כִּי אִם בְּשׁוּב רְשָׁע
מִדְרָכּוֹ וְחָיָה; שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדְרָכֵיכֶם
הָרָעִים וְלָמָּה תָּמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל.
וְנֹאמַר: הַחֹפֵץ אֶחְפֹּץ מוֹת רְשָׁע נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה, הֲלֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְרָכָיו וְחָיָה.
וְנֹאמַר: כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה, וְהִשִּׁיבוּ וְחָיו.

כִּי אַתָּה סִלַּחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל, וּמַחֲלִן לְשַׁבְּטֵי
יִשְׂרָאֵל בְּכָל דּוֹר וְדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין
לָנוּ מַלְךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחוּל
לְעֹנֹוֹתֵינוּ בַּיּוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה
וּבַיּוֹם) הַכּוֹפְרִים הַזֶּה. מְחַה וְהַעֲבִיר
פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
כְּאָמַר: אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְחַה
פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִּי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר.
וְנֹאמַר: מְחִיתִי כָעֵב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנָן
חַטָּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאֻלְתֶּיךָ
וְנֹאמַר: כִּי בַּיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עָלֵיכֶם
לְטַהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי
יְהוִה תִּטְהָרוּ.

1. Ezechiel 18:32
2. Ezechiel 33:11
3. Isaïe 43:25
4. Isaïe 44:22

Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, (le *shabbat* : agréé notre repos,) sanctifie-nous par Tes commandements et fais que nous respectons Ta loi, la Torah. Comble-nous de Tes bienfaits, réjouis nous de Ton secours. (le *shabbat* : Donne-nous part, Eternel, notre Dieu, à Ton saint *shabbat* par amour et de plein gré et que tout Israël qui reconnaît la sainteté de Ton Nom, observe un repos absolu en ce jour.)

Purifie nos coeurs, afin que nous puissions Te servir d'un cœur sincère, car Tu accordes pardon à Israël et rémission aux tribus de Yeshouroun à chaque génération ; nous n'avons pas d'autre Roi que Toi. Béni sois-Tu Eternel, qui accordes rémission et pardon pour nos péchés et ceux de Ton peuple Israël, qui effaces nos fautes chaque année, ô Roi qui règues sur toute la terre, qui sanctifies (le *shabbat*,) Israël et le jour des Expiations.

Eternel, notre Dieu, agréé la prière d'Israël. Puisses-Tu rétablir le culte sincère dans les parvis de ta demeure. Accueille promptement la prière ardente d'Israël. Agrée les prières de ton peuple et de tous les coeurs.

Permetts-nous, dans Ta mansuétude, d'assister à Ton retour à Sion. Sois loué Eternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut. De génération en génération, nous Te remercierons et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains et notre âme que Tu preserves, pour les miracles que Tu fais journallement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi et le soir. Dieu de bonté, Ta miséricorde est infinie, Tes grâces ne tarissent jamais et notre espoir sera éternellement en Toi. Pour tous ces bienfaits, que Ton Nom, ô notre Roi, sois béni et exalté, sans cesse et pour toujours.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (רְצֵה
בְּמִנוּחַתֵּנוּ) קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרַתְךָ שְׂבַעֲנוּ מִטוֹבְךָ וְשִׂמְחָנוּ
בִּישׁוּעַתְךָ (וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שְׂבַת קִדְּשֶׁךָ, וְיִנוּחוּ בוֹ
כָּל יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהַר לְבָנֵינוּ
לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת כִּי אַתָּה סֹלְחָן לְיִשְׂרָאֵל
וּמַחְלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל יוֹר וְדוֹר
וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלְחַן
אֶלָּא אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ מוֹחֵל
וְסוֹלְחַן לְעֻוְנוֹתֵינוּ וְלְעֻוְנוֹת עַמּוֹ בֵּית
יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אֲשֶׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה
וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מִקִּדְּשֵׁי
(הַשְּׁבַת וְ) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכַּפָּרִים.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעָה. וְהַשֵּׁב אֶת עֲבוֹדַת
הַלֵּב לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ וְתִפְלָה בּוֹעֶרֶת שֶׁל
יִשְׂרָאֵל מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרִצּוֹן
וְתִהְיֶה לְרִצּוֹן תָּמִיד תִּפְלַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
וְתִפְלַת כָּל-לֵב.

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר שְׁכִינָתוֹ וְעַמּוֹ
לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוֹר
חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נֹדֵדָה לָךְ וְנִסְפַּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת
לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עָרַב
וּבִקֵּר וְצָהָרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ
וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ
לָךְ. וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרֵךְ וַיִּתְרוֹמַם שְׁמֶךָ
מִלְכָּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

Scelle pour une vie de bien tous ceux qui demeurent fidèles à Ton alliance.

Tous les êtres vivants Te rendent grâce et louent Ton Nom avec sincérité. Tu es notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu, Éternel. Parfait est Ton Nom et seul Tu es digne de louanges.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, source de toute paix et de tout bien, étends sur nous la triple bénédiction inscrite dans la Torah par Moïse, Ton serviteur, transmise par la bouche d'Aaron et de ses fils, prêtres du peuple qui Te sanctifie :

Que le Seigneur vous bénisse et vous garde !

Ainsisoit Sa volonté

Que le Seigneur vous éclaire de Sa lumière et vous accorde Sa grâce !

Ainsi soit Sa volonté

Que le Seigneur tourne Sa face vers vous et vous donne la paix !

Ainsi soit Sa volonté

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir. Par Ta lumière Tu nous as donné, Éternel notre Dieu, des lois de vie, l'amour du bien, la justice, bénédiction et miséricorde, vie et paix. Qu'il T'agrée de bénir Ton peuple Israël, à toute époque et à tout moment, en lui apportant Ta paix.

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie de bien et de plénitude !

וְחַתוּם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאֵמֶת. הָאֵל יִשׁוּעַתְנוּ וְעֲזָרְתְנוּ סֶלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלִךָ נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בְּרַכְנוּ בְּבְרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת, בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל-יַדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ. הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבְנָיו כְּהֹנִים עִם קְדוֹשְׁךָ. כָּאֲמֹר:

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ. (כֵּן יְהִי רְצוֹן)

יְאֹר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְךָ (כֵּן יְהִי רְצוֹן)

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.

(כֵּן יְהִי רְצוֹן)

שֵׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֲבוֹתֵינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וַצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

בְּסִפְר חַיִּים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וּפְרָנְסָה טוֹבָה. גִּזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ.

אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם.

L'assemblée se lève. On ouvre le Arone Hakodesh.

AVINOU MALKENOU

Notre Père, notre Roi, nous avons péché contre Toi.

Notre Père, notre Roi, nous n'avons d'autre Maître que Toi.

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année heureuse.

Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.

Notre Père, notre Roi, souviens-Toi que nous sommes poussière.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de vie.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre des mérites.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de délivrance et du salut.

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté et miséricorde notre prière.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous en mémoire de ceux qui ont été martyrisés pour Ton saint Nom.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

On ferme le Arone Hakodesh.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. אֵינְנוּ לְנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲדַשׁ עֲלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת

קְשׁוֹת.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה

לְחֹלֵי עַמְּךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה

לְפָנֶיךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. סַלַּח וּמַחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. זְכוֹר כִּי עַפָּר אֲנַחְנוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאוּלָּה

וְיִשׁוּעָה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן

אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל

שֵׁם קְדֹשְׁךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est UN

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה
אַחַד:

Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est UN

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה
אַחַד:

Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est UN

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה
אַחַד:

Béni soit le Nom de Son règne éternel

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלַכּוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

Béni soit le Nom de Son règne éternel

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלַכּוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

Béni soit le Nom de Son règne éternel

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלַכּוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

L'Éternel seul est Dieu L'Éternel est seul Dieu

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

L'Éternel seul est Dieu L'Éternel est seul Dieu

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

L'Éternel seul est Dieu L'Éternel est seul Dieu

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

L'Éternel seul est Dieu L'Éternel est seul Dieu

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

L'Éternel seul est Dieu L'Éternel est seul Dieu

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

L'Éternel seul est Dieu L'Éternel est seul Dieu

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

L'Éternel seul est Dieu L'Éternel est seul Dieu

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

TEKI'A - SHEVARIM- TEROU'A - TEKI'A GUEDOLA

תְּקִיעָה. שְׁבָרִים. תְּרוּעָה. תְּקִיעָה גְּדוּלָה.

On ferme le Arone hakodesh avant la récitation du Kaddish

KADDISH TITKABBAL

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

Que les prières et demandes de toute la maison d'Israël soient agréées par son Père qui est au ciel et sur la terre. Dites : « Amen ! »

Que la paix céleste se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël.
Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix parmi nous et dans toute l'humanité entière.
Dites : « Amen ! »

קדיש תתקבל

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
בְּעֻלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתִיהּ וַיְמַלִּיךְ
מְלְכוּתִיהּ וַיַּצְמַח פּוּרְקָנָהּ וַיִּקְרַב
מְשִׁיחָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיַמֵּיכוּן וּבְחַיֵּי
דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב.
וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמִי וּלְעָלְמֵי
עֻלְמָיָא:

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וּלְעֵלְא
מִן-כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא
וְנַחֲמָתָא דְאֲמִירָן בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

תתקבל צלותהון ובעותהון
דכל-בית-ישראל קדם אבוהון די
בשמיא וארעא ואמרו אמן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-
יוֹשְׁבֵי-תְּבֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

HAVDALA

Il est écrit dans nos saints Livres : "Mon secours est en Dieu ; je serai plein de confiance et je ne craindrai rien. Dieu est ma force et le sujet de mes louanges ; Il est mon sauveur. Vous puiserez avec allégresse les eaux de cette source de salut".¹

Eternel, le Sauveur, accorde Ta bénédiction à Ton peuple. Eternel Tsévaot, sois avec nous, Tu es notre forteresse, Dieu de Jacob, Selah. Les Juifs ont connu la lumière, l'allégresse et la prospérité, fais qu'il en soit de même pour nous.

"Je lèverai la coupe du salut en invoquant Son saint Nom."²

De grâce Eternel, sauve-nous !
De grâce Eternel, sois-nous favorable !
Fais-nous réussir dans toutes nos voies !
Fais-nous réussir dans notre étude!
La bénédiction vient de l'Eternel, la justice du Dieu de notre salut.

On prend la coupe de vin et on dit :
Béni sois-tu Eternel notre Dieu, Roi du monde, créateur du fruit de la vigne.

On dépose la coupe, on prend les épices et avant de les respirer, on dit :
Béni sois-tu Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui as créé les plantes et as donné à chacun son parfum.

On approche les mains de la lumière et on dit :
Béni sois-tu Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui as créé la lumière.

On reprend la coupe et on dit :
Sois béni Toi qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, Israël des autres peuples, le septième jour des six autres jours de la création.
Sois béni Eternel, qui sépare le sacré du profane. Amen

הַבְּדִלָּה

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֲבִטָּח וְלֹא אֶפְחָד:
כִּי עֲזִי וְזַמְרַת יְיָ יְהוָה. וַיְהִי לִי לְיִשׁוּעָה:
וּשְׂאֲבָתָם מִיָּם בְּשִׁשׁוֹן. מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:
לְיְהוָה הַיְשׁוּעָה. עַל עֲמָךְ בְּרִכְתְּךָ סֵלָה.
יְהוָה צְבָאוֹת עֲמָנוּ מִשְׁגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֵלָה.

לְיִהוּדִים הִיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשִׁשׁוֹן
וַיִּקְרָ: כֵּן תְּהִיָּה לָנוּ:

כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא. וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא.
אֲנִי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא: אֲנִי יְהוָה
הַצְּלִיחָה נָא:
הַצְּלִיחֵנוּ. הַצְּלִיחַ דְּרַכֵּינוּ. הַצְּלִיחַ
לְמוֹדֵנוּ.
יְשָׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
בוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
בוֹרֵא מִיְנֵי בְשָׂמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
בוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל. בֵּין אוֹר
לְחֹשֶׁךְ. בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים. בֵּין יוֹם
הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל.

1. Isaïe 12:2

2. Psaumes 116:13